罗摩衍那

〔印〕蚁　垤原著

〔苏〕В·埃尔曼
Э·捷姆金　改写

黄　志　坤　译

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外，许多人把优秀的文学作品视为良师益友，受到它们的熏陶，培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著，是人类文化宝库中的奇珍，也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设，我们不但要建设高度的物质文明，还要建设高度的精神文明，因而，也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的，也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化，只有对这种文化加以改造，才能建设无产阶级的文化，没有这样的认识，我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁：《青年团的任务》，见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化，鲁迅先生也明确地主张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被迻译介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套"世界文学名著(缩写本)丛书"。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

《罗摩衍那》（意即“罗摩传”）是印度古代两大史诗之一；在印度文学史和世界文学史上，占有重要的地位；对南亚和东南亚各国的文学，产生了巨大的影响。这部史诗中的英雄人物——罗摩，在印度、孟加拉和巴基斯坦等国，几乎是家喻户晓，老幼皆知。

《罗摩衍那》原本，是用印度古代文字——梵文写成的。广泛运用了一种“输洛迦”的诗律。每颂（即每首短诗）分四个音步，每一音步又分八个音节。旧本全书约二万四千颂。新出的精校本缩减到一万八千七百余颂。全书共分七篇。故事梗概如下：

憍萨罗的十车王没有后裔，祭神求子。结果，大神毗湿奴下凡投胎，以铲除横行于世的罗刹魔王罗波那。十车王的三个王后，很快就生了四个儿子。王子们茁壮成长，武艺高强，长子罗摩更是超群出众。众友仙人带罗摩去净修林剪除妖魔，罗摩获胜。后来，去弥提罗试拉神弓。在那里，罗摩王子与弥提罗天姿国色的悉多公主结为夫妻。

罗摩灌顶登基的前夕，驼背女郎怂恿第二王后吉迦伊从中作梗。吉迦伊要求国王让自己的儿子婆罗多继承王位，把罗摩流放森林十四年。罗摩为了不使父王陷入违约的境地，毅然同意流放。十车王被迫与爱子分离后不久，就因悲愤交加，与世长辞了。

罗摩流放森林，爱妻和小弟罗什曼那陪同前往。在林中，他们住茅屋，吃根茎野果，驱除吃人的妖孽，保护修行的隐士，进行了许多善举。十首魔王罗波那，对悉多的绝色美姿，垂涎三尺，于是暗施诡计，劫走悉多，罗摩悲痛欲绝，决心惩处劫持者。

罗摩在寻找悉多的途中，遇到被赶下台的猴王须羯哩婆，并与他结盟。罗摩射死波林，帮助猴王夺回王位。雨季过后，猴军将士倾城出动，为罗摩寻找悉多。兵分四路，东、北、西三路一无所获。鸯伽陀和哈奴曼为首的南路打听到了悉多的下落。

风神之子哈奴曼，一跃过海来到楞伽，寻找悉多。在无忧树园里，他目睹悉多坚贞不屈，怒斥魔王，以及女罗刹虐待公主。哈奴曼与悉多相见，并转交了罗摩的戒指。之后，哈奴曼返回大陆，向罗摩和猴王报告了情况。

罗摩和猴王率领亿万猴军将士，造桥过海，远征楞伽。魔王罗波那不听兄弟维毗沙那的忠告，拒不交出悉多，决意与罗摩交战。罗摩率领猴军，与罗刹经过多场恶战，终于在维毗沙那的帮助下，战胜了罗波那，救出了悉多。这时，流放期满，他们返回都城阿逾陀。

凯旋后，罗摩当了国王。可是，他听信流言蜚语，离弃了有孕在身的悉多。公主流落在蚁垤的净修林里，生了一对双胞胎。蚁垤叫罗摩的这对孪生儿子吟唱《罗摩衍那》。国王举行马祭时，孪生兄弟在朝廷上吟唱《罗摩衍那》，使罗摩恍然大悟。罗摩想考验妻子，悉多投入了大地怀抱，罗摩追悔莫及。最后，罗摩传位给二子，升入天堂，与悉多再度相会。

苏联梵学家埃尔曼和捷姆金的《罗摩衍那》俄文改写本，是苏联目前关于罗摩故事最完善、最流行的版本，其结构和主要情节，与我国梵学家季羡林先生所译的精校本完全相同。不过，季译精校本，沿用诗歌体例，为全本，共七卷，长达数百万字（正在陆续出版）；而这本俄文改写本，却是用散文写成，只有二十多万字，对于广大中国读者了解这一世界名著颇为方便。

作者小传

《罗摩衍那》的作者蚁垤（Vālmīki，音译跋弥或瓦尔米基），由于年代久远，且无确切史料，生平难以考证。

关于蚁垤的情况，只有一些神话色彩很浓的传说。流传较广的一种说法是：他出生婆罗门家庭，年幼时，被遗弃，为山中野人所收养。长大后，他偷盗抢劫，杀人越货，无恶不作。有一天，他路遇仙人，经仙人开导教化，他彻底悔悟，痛改前非。从此，他便修行苦练，口念罗摩，神情专注，久坐不动——乃至他身上堆满了蚁垤（垤，音dié，意为蚁冢或小山丘）竟毫无察觉，蚁垤之名，即由此得来。大梵天见他心诚意笃，让他以“输洛迦”的诗律，吟成了《罗摩衍那》。

《罗摩衍那》，亦称“最初的诗”，所以，蚁垤也叫“最初的诗人”。他可能是这部宏篇巨著的一位最早、贡献最大的吟咏诗人。

目　　录

第六篇　战斗篇

第 一 篇

童 年 篇



罗摩出世

在称为冰雪之家的喜马拉雅山的南边，曾经有一个美丽的国家，它的名字叫做憍萨罗。浪涛汹涌的恒河，碧波荡漾的萨罗逾河，流经这个国度。这里有肥沃富饶的牧场和四时花开的田园：真是牛羊遍野，粮食满仓。

古老的城市阿逾陀，是憍萨罗王国的京城。这座城市，以其房屋、广场和街道的雄伟气派，遐迩闻名。城里宫殿和庙宇的圆顶，象山峰一样耸入云霄。墙壁上的金饰和珠宝，光辉灿烂。这些由能工巧匠建造的、装饰着精湛雕像和壁画的建筑，宛如万神之主——因陀罗居住的富丽堂皇的天宫。

都市繁荣，人丁兴旺。市场上，饮料食品，应有尽有；商店里，各种货物，琳琅满目。阿逾陀城的居民，简直不知道什么是贫困和疾病。男女青年在广场上、花园里和芒果林中，轻歌曼舞。宽阔笔直的大街上，从早到晚总是人声鼎沸，熙来攘往。在这些摩肩接踵的人群中，有商人和手工业者，有国王的骑兵和仆人，也有香客和优伶。在这座城市里，人们都知书识礼，谁也不放荡淫乱和游手好闲。男人和妇女都具有良好的道德风尚，大家的行为都无可指责。

都城固若金汤，四周有高大的城墙和宽阔的壕沟。城内有来自甘谟惹和印度河沿岸的骏马，有来自宾阇耶山和喜马拉雅山的战象。正如山洞里有许多雄狮一样，这里也有许多勇敢的武士，熟练的工匠，以及热情和直率的人们。

阿逾陀城，就象月亮一样使群星黯然失色，远远胜过其他城市。统治它的是久负盛名、公正无私和极其强大的达舍罗陀国王（意译：十车王）。

笃信宗教的国王，手下有许多明智而忠诚的大臣。容姿艳丽的王后和宠妃，以她们的美貌和温柔，博得了十车王的欢心和赞赏。国王的各种愿望可以毫不迟延地得到满足。

然而，国王也有极大的苦恼。而且，这种烦

恼是长时间地折磨着他的心灵，使他夜不能寐，食不甘味。因为这位高尚的十车王，至今还没有儿子；没有后代，他的政权和王位就会后继无人啊！

有一天，阿逾陀的君主决定给诸神举行一次盛大的祭典，祈求众神赏赐他一个儿子。国王的各位大臣，以及虔诚的、无所不知的婆罗门[①]都满怀欢喜地赞同这一决定。王后们就象春回大地太阳升起而竞相争妍的荷花一样，由于幸福和期待，也都心花怒放。

在十车王指定的萨罗逾河北岸的一处地方，国王的首席大臣婆私吒命令下属建筑祭坛和豪华的宫殿；并为婆罗门、商人、农夫以及国王的卫士，修建舒适的住所。婆私吒嘱咐御用建筑师和奴仆："一切都要办得完美无缺，使每个人都感到心满意足。"

工匠们很快就动工了，国王的使者则乘着飞奔的马车朝东、南、西、北四面八方急驶而去，邀请周围各国的君主，来与十车王共同欢度大祭之节。

光阴似箭，日月如梭，一年过去了。大祭已准备就绪。尊敬的客人，如弥提罗的君主、十车

① 婆罗门：印度古代四大种姓中最高的一级，即祭司阶层，另三种是刹帝利、吠舍和首陀罗。

王的忠实朋友——高贵的遮那竭，高尚且能言善辩的迦湿的统治者，勇敢的鸯伽国王卢摩婆陀，信度、苏罗湿特罗等国的英武的国王，都陆续地来到了阿逾陀城。受人尊敬的婆罗门和商人，巧夺天工的手工业者和勤劳朴实的农夫，也都应邀而来。

在天神预示着吉祥的日子里，十车王在忠诚的部队护卫下，携带后妃、家人、大臣、以及众多的贵宾，从阿逾陀来到了萨罗逾河北岸的祭坛处。

十车王的祭司们，举行了三天三夜的隆重祭典。他们在祭坛圣火的周围，念了三天三夜的经文，祈求众神给年迈体弱的国王赐予后裔。

萨罗逾河北岸大祭的消息，早已风传世界。各地颠沛流离的人们云集祭坛。从早到晚，整天是一片“请施舍食物，施舍衣裳”的叫喊声。十车王的仆人从不拒绝来者的乞求。慷慨豁达的十车王，给那些虔诚的婆罗门送了许多许多的黄金白银、珍贵衣料、地毯和马匹。婆罗门祭士感激地祝福阿逾陀的君主，愿他多子多孙。

诸神也非常满意，因为他们各自都得到了一份丰厚的祭礼。当他们来到创造之神——大梵天[1]跟前的时候，一致请求大梵天给循规蹈矩的

---

[1] 大梵天：印度教三尊大神之一，亦称创造之神。传说神、妖、人、动物、植物等均由他繁衍而来。其形象是：四个头面向四方，坐莲台。

十车王赏赐一个儿子。诸神说："请赐予十车王一个儿子吧！并请赋予他儿子以无穷的力量，让他把我们以及世上的一切生灵，从罗波那的淫威之下拯救出来吧！"

罗波那当时还活在世上。他是横蛮凶狠、嗜杀成性的妖魔——罗刹的首领。很久以前，有一段时间，罗波那曾以自己严肃的忏悔修炼得不错。大梵天决定对他的虔诚业绩给予奖励。他对罗波那说："随你挑吧，我可以满足你一个愿望！"

骄傲的罗波那请求大梵天，让他变成一个天神妖魔敌不过，谁也杀不死的精灵。强大的罗波那，根本没把生命有限的凡人看在眼里。对凡人，他只字未提。他认为凡人不可能成为自己的对手。

"好吧，就将如此！"大梵天满足了罗波那的愿望。

从此以后，不管是天神还是婆罗门，谁都逃不脱凶狠残暴的罗波那的罪恶意志。谁都拿他没办法。只有凡人才能杀死这个妖魔之王。但是，当时人间还没有一个能够担当如比重任的人物。因此，当众神拜倒在大梵天的脚下，请求他赐予十车王一个儿子并使其力大无穷时，梵天点了点头，答应了诸神的请求。

根据万能创造者——梵天的指示，毗湿奴①——世界守护神，拿着金子做的、带有银质盖子的器皿，盛满神仙的饮料——甜奶，人不知鬼不觉地来到人间。他从祭坛上燃烧着的圣火火焰中，突然出现在十车王的面前。毗湿奴身材魁梧，仿佛象座山峰。他那长满雄狮般长毛的黑色身子上，披着紫红色的衣裳，面部象火苗一样的通红透亮。

毗湿奴把金质器皿递给十车王，说："虔诚的国王，你博得了众神的恩宠。请把器皿传给诸位王后，让她们喝些神仙的饮料，这样，你就不愁没有儿子了！"

毗湿奴神瞬息即逝。深感幸运的十车王，把这珍贵的器皿交给了王后们。王后憍萨厘雅喝了一半，随后，王后吉迦伊和须弥多罗把剩下来的甜奶对半分了，一饮而尽。

三天三夜过去了。萨罗逾河北岸祭坛的圣火已经熄灭。客人各自返回自己的国家。十车王也回到了阿逾陀的王宫里。他迫不急待地盼望儿子早点出世。

已经过去了十一个月，第十二个月即将结束

① 毗湿奴：印度教三尊大神之一，亦称世界守护神。吉祥女神拉克什米是他的妻子，其形象是四手臂（拿神螺、神盘、神杵和莲花）。

时，三个王后都分娩了。她们给阿逾陀城的国王生了四个儿子。憍萨厘雅，最先生了罗摩；而后，吉迦伊生了婆罗多；接着就是须弥多罗生了一对孪生儿子——罗什曼那和设睹卢祇那。此时，不论是天上还是人间，都欢腾雀跃，锣鼓齐鸣。天上的乐伎们——乾闼婆演奏起各种乐器；天上能歌善舞的仙女们——阿卜娑罗也都翩翩起舞。阿逾陀京城里兴高采烈的歌手和优伶们，都纷纷走上街头。

十车王的儿子，个个长得结实、强悍、漂亮。就其智力、美貌和力量而言，长子罗摩更是远远地超过三个弟弟。罗摩具有玫瑰色的眼睛，殷红的嘴唇，宏亮的嗓子，狮子般强壮有力的肩膀和双手。

王子们学习吠陀①文献和圣明经书。长者给他们传授管理国家、进行征战和驾驶战车的本领。兄弟们很快就掌握了治理王国、统率军队等所有的本事。他们成了世上无与伦比的伟人。十车王满怀豪情地看着自己这些强壮健美、品德高尚的儿子，深感幸福无边。

---

① 吠陀：印度古代书名，本集共有四部，即：《俱吠陀》、《沙磨吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿闼婆吠陀》。

初 战 妖 魔

有一天，伟大的婆罗门修行者——毗奢密多罗（意译：众友）来到了阿逾陀城。他走近王宫，要卫士通报十车王，说他已到来。这位苦行者出乎意外的惠临，给光荣的阿逾陀城的统治者带来了难以形容的喜悦。他急忙率领大臣出来迎接。

十车王恭恭敬敬地把客人领入宫廷的内室，待为上座，并亲切地对来访者说："众友仙人，你的光临好象干旱时节的及时雨，又宛如能使人长生不老的琼浆玉液，滋润着我的心田，使我喜出望外。虔诚的长者，请你把自己的愿望告诉我吧，我将满足你需要的一切！"

众友仙人愉快地倾听了憍萨罗国王热情洋溢的讲话，然后，向国王讲述了自己的不幸。

"我栖身在深山老林之中，"这位禁欲修行者告诉十车王说，"不论是白天还是黑夜，我祭坛上的圣火从不熄灭。我给天神献供，并以严肃的忏悔加强自己的信念。但是，摩哩遮和苏波呼两个

罗刹，按魔王罗波那的命令，来到了我居住的森林。他们在我的祭坛上肆无忌惮，胡作非为，扑灭圣火，偷吃敬神的祭品。你的长子罗摩已经长大成人，让他随我去森林里稍住一段时间吧。只有他才能保卫我的净修林。”

十车王没有想到，众友会提出这样的请求。但十车王总是信守诺言的。现在真后悔：当初不该答应满足众友的一切愿望。国王不敢让儿子去那恐怖的森林。他劝说众友仙人，别把罗摩领出阿逾陀城。

“我那具有莲花慧眼的罗摩，”十车王悲伤地对众友仙人说，“他还未成年。他对付不了摩哩遮和苏波呼。让我派精兵良将去征讨，我将亲自上阵督战，保卫你的祭坛和净修林。我在世上活了六万岁，只是不久之前才得了儿子。我真不敢让他去冒险。”

阿逾陀君主婉言回绝，使众友仙人感到受了侮辱，不由得义愤填膺。他对十车王说：“国王，如果你不恪守诺言，不管对你本人还是对你家族，都不会有什么好处。你的儿子们也将保不住王位，你也免不了要名声扫地。”

众友仙人的话刚一出口，脚下的大地就颤抖起来。阿逾陀城的王宫和所有房屋都在摇晃。十车王和他的大臣们吓得目瞪口呆，一句话也讲

不出来。显然，不仅是众友仙人，而且是所有天神都对阿逾陀君主背信弃义的言词，极为气愤。

高尚的首席大臣婆私吒站了起来。他称赞了虔诚的众友仙人。之后，又对悲伤的十车王说："国王，你不应违背诺言，你不必为罗摩去森林的事情忧心忡忡。诚然，如你所说，他还未长大成人。可是，无论其力量还是其武艺，世界上没有什么人能与他相比，这也是不可怀疑的事实。在战斗中，他可以轻而易举地战胜摩哩遮和苏波呼的。他会安然无恙地回到阿逾陀。"

让爱子离开身边，十车王于心不忍，然而他又不愿众友仙人那威胁性的言词变成事实。国王不得已，只好忍痛割爱，终于同意了众友仙人的要求。

第二天清晨，众友仙人出了阿逾陀城门，向自己的净修林进发。年轻强壮的王子罗摩紧跟在他的后面。坚决不愿与自己的仁兄分离的罗什曼那，手挽弓箭，伴随着他们。

傍晚，他们来到了萨罗逾河的右岸。众友仙人亲切地要罗摩用手掌舀了点河水。罗摩顺从地照办了。

这时，众友仙人对罗摩掌中的河水念了这样一段咒语："王子啊，让疲劳、毒眼和瘟病与你无缘！但愿无论白天黑夜，妖魔都不会突然攻击

你。无论是战斗还是辩论，任何人都不能战胜你。无论是在知识方面还是在成就方面，任何人都不会超过你。无论是穷困还是饥饿，永远都不来烦扰你！”随后，罗摩一口把水喝了。他们三个人就睡在河岸上，以草地为床。

两位王子和众友仙人，经过长途跋涉才从萨罗逾两岸来到伟大的恒河。他们乘船过河，眼前是一片毒蛇横行猛兽出没的偏僻可怕的山林。

众友对罗摩说："罗刹摩哩遮的母亲——凶残的陀吒迦就住在这里。她身材比大山还高，力量胜过千头大象。每一个过路人都不能幸免她的伤害。这可怕的恶魔，把行人都吞噬了。现在，她正站在林中小道上。罗摩，为了我们能够继续赶路，为了当地百姓能够安宁地生活，你必须杀死她，为民除害！"

"好吧，我就去，"罗摩边回答，边走进了森林。他们径直朝陀吒迦走去。罗摩手持弓箭，弹动弓弦。弦声传到了密林深处，飞禽走兽都听到了。弦声传到站在路上的女罗刹耳边，使她怒火满腔，丧失了理智。她疯狂地朝众友仙人、罗摩和罗什曼那这边飞跑过来。面貌丑陋的女妖，令人生畏地吼叫着，掀起团团尘土，朝过路人抛来巨大的石块。

两位王子气愤极了，拉开强弓，利箭射中了

嗜血成性的妖魔的鼻子和耳朵。可是，疼痛更增添了她的狂怒，石块如暴雨般地倾泻过来。隐居者和兄弟俩的情况，变得益发危险。“杀死她！”众友仙人对罗摩说，“趁黑夜还没降临，赶快杀死她！到了晚上，你就难以取胜了！”

罗摩从来还没有杀死过女性，现在他不得不下手了，因为恶贯满盈的陀吒迦不会善罢甘休束手待毙的。为了可爱的弟弟罗什曼那，为了圣洁的长者众友仙人，罗摩必须斩杀妖魔陀吒迦。百发百中的利箭在空中闪过，陀吒迦的头颅象被刀割了似的滚到了路旁。

两位王子和年老的婆罗门在树林里过了一夜。第二天拂晓，众友仙人面带笑容对罗摩说：“十车王的孩子啊，我对你很满意，你确实是个武艺高强的勇士。现在，我送给你一些神仙使用的奇妙武器，在今后的战斗中，你就会百战百胜。我给你一些亮铮铮的厉害非常的铁饼，快速准确的利箭，还有沉重的金刚杵、圆锤和斧钺。”

众友仙人面向东方，默默念了一阵咒语，惊讶不已的罗摩面前，马上奇迹般地出现了一些神奇的武器。宝剑、金刚杵、斧钺等在罗摩跟前长长地排成一队，并以人的嗓音说道：“伟大的罗摩，你是我们的主人，我们是你的仆从。我们将完成你的一切命令。”

罗摩感激非常，向众友仙人深深地鞠了一躬，并对宝剑、金刚杵、斧钺等武器说："当我需要你们帮忙的时候，再请你们来吧！"神奇的武器立刻消失不见了。

众友仙人和王子兄弟俩继续赶路，穿过女妖陀吒迦盘据的荒山野林后，很快就来到了一处美妙的地方。这里，鲜花盛开，芬芳扑鼻，绿树成荫，婆娑多姿；空中的飞鸟，婉转鸣唱；清溪中的鱼儿，追逐嬉戏。众友仙人的净修林就座落在这风景如画的地方。

第一天晚上，罗摩和罗什曼那休息了一夜。从第二天晚上起，众友仙人就派他们俩在祭坛上守护圣火。他们在祭坛上平安无事地度过了五个夜晚。在第六个晚上，众友仙人仍嘱咐兄弟俩要严加防范。

祭坛上的圣火熊熊地燃烧着，婆罗门隐居者们和众友仙人一起念经，并给诸神献祭。周围一片漆黑，宁静极了。突然，在祭坛上空发出轰隆一声巨响，一股肮脏的黑血倒向圣火，淹没了上供的鲜花。

罗摩雄狮般地奔向祭坛。当他翘首向黑沉沉的天空望去时，只见吃人嗜血的妖魔摩哩遮和苏波呼正在空中张牙舞爪。年轻的十车王之子拉满弓弦，射出了致敌死命的利箭，正中摩哩遮的胸

膛。箭的力量异常强大，竟把罪恶多端的罗刹从空中推出到一百由旬①之外，跌进波浪滔天的海洋。罗摩的第二支箭射中了苏波呼，妖魔倒在地上，陷入了临死前的抽搐。

虔诚的隐居者们，围着十车王的两个儿子高兴地欢呼。众友仙人对罗摩说："你是一位英姿勃勃威风凛凛的武士。你完成了阿逾陀城君主的诏令，把我们从凌辱之中拯救出来了。"

① 由旬：印度古代一长度单位，牛车一气走的距离，一由旬约十六乡里。

百女故事

第二天早晨，两位王子来到众友仙人跟前，恭敬地行过礼后，说道："虔诚的师父，在你面前的是你的奴仆。请告诉我们，还应为你做些什么？"

婆罗门告诉他们："国王遮那竭正在举世闻名的弥提罗城大祭诸神。人们从各个角落云集弥提罗。我们也去那里吧！国王遮那竭保存着一张奇妙而又强硬的神弓，至今谁也没有拉开过。许多英雄、国王和神仙，都曾去过弥提罗，试拉过这张弓，可是，谁也没有成功。"

按照众友仙人的安排，隐居者们已把快马套在车上了。他们上车出发，前往弥提罗城。飞禽走兽跟在他们后面。道路蜿蜒向北，通向喜马拉雅山山麓，通向伟大的恒河，通往国王遮那竭的京城——弥提罗。

太阳落山了，黑暗吞没了道路，众友仙人停住马车，吩咐大家在舍那河畔休息。念完晚经，洗漱完毕后，大家便围着众友仙人，在草坪上席

地而坐。罗摩请求笃信宗教的长者，讲讲舍那河地区的典故。

精明的婆罗门开始讲了一个故事：

“很久很久以前，大地上住着一位梵天之子——俱舍。他有四个儿子，分别叫俱商婆、俱舍那婆、阿头哩多罗阇和婆苏。四兄弟长大成人之后，俱舍派他们到世界各地去，并说：‘各自为自己去创建一个王国吧！’俱舍的第二个儿子俱舍那婆征服了这一带奇妙的森林、牧场、草地及河流。他在这里建立了自己的王国。

“俱舍那婆有一百个美如珠玑的女儿。年轻可爱的姑娘们，在花园里嬉戏，宛如星辰透过云层在闪烁。有一天，健壮的风神——婆瘐，在花园里见到了她们，说道：‘漂亮的人儿，我非常喜爱你们，请都作我的妻子吧！这样，你们将永葆青春，长生不老！’

“俱舍那婆的女儿们，在天神面前恭恭敬敬地鞠了一躬，回答说：‘伟大的风神啊，你具有无限的权力，你是生命之本。可是，你为什么给我们以这样的凌辱呢？我们——俱舍那婆纯洁忠贞的女儿们，是不愿听到这样粗鲁的话语的。只有父亲才能支配我们。他是我们的天神和君主。你去请求他吧！’

“俱舍那婆女儿们的高傲言词，使风神婆瘐

大发雷霆。盛怒之下，他践踏了这些妙龄少女的贞节。

“公主们长长的睫毛上，挂满羞愧的泪珠。她们挺着鼓起来的大肚子，跑到俱舍那婆跟前。一边哭泣，一边向父亲倾诉被辱的经过。高尚的俱舍那婆没有惩罚自己的女儿们，反而称赞了她们的高尚情操和自感羞耻的表现。他还考虑到公主们今后该怎么办。最后，国王决意把自己的一百个女儿嫁给金毗离城的国王——年轻的梵授为妻。

“俱舍那婆向国王梵授派出了使者，并给他带去了丰厚的礼物。使者建议国王娶诸公主为妻，而且还开诚布公毫不隐讳地向他告知了一切。国王梵授欣然同意了。俱舍那婆为女儿举行了豪华隆重的婚礼。梵授国王接触到自己的妻子时，伟大的奇迹出现了：她们鼓起的肚子消下去了，年轻的公主们变得比以前更加楚楚动人，婀娜多姿。

“俱舍那婆把一百个女儿嫁出去了之后，身边又没有孩子了。于是，他便请求众神赐给他一个儿子。诸神同意了。过了一些时候，他的妻子真的生了一个健壮的儿子。俱舍那婆给他取名为迦亭，这就是我的父亲。”众友仙人继续对罗摩说，“整个这片美妙的地方，过去一直由他治理。”

众友仙人正在侃侃而谈的时候，夜暮悄悄地降临了。树枝停止了摇动，飞禽走兽也静了下来。明亮的星星宛如天火，密密麻麻地散落在夜空中。黑暗的破坏者——月亮，冉冉升起。它那温柔的光辉，使大地上所有的居民都感到心旷神怡。

众友仙人停止了讲述。两位王子和其他的隐居者，都非常称赞明智的长者很有口才。随后，大家躺下休息，养精蓄税，以便迎接明天的漫长旅程。

众友修行

第二天傍晚，机敏的仆人向国王遮那竭报告说，伟大的众友仙人正坐车朝弥提罗城驶来，而且还有两个英姿飒爽威武雄壮的勇士护卫着。国王、大臣、以及他的祭司，匆匆出来迎接虔诚的修行者。他们敞开城门，躬身等候，把仙人一行迎进王宫。国王请贵宾坐在显赫的位置上，吩咐给仙人献上香甜的水果和清凉的饮料，并按礼仪询问了众友仙人的健康状况，以及是什么事驱使他来到弥提罗。

仙人对国王说："在这里——弥提罗，对众神举行大祭，有关这方面的消息早就传到了我们净修林。与我同来你们城市的，还有久负盛名的十车王之子——罗摩和罗什曼那。他们俩把我们从妖魔摩哩遮和苏波呼的手里拯救出来，保护了我们的住所，并在夜战中消灭了那两个妖孽。虔诚高尚的国王，他们到你们这里来，是想看看世界毁灭者——湿婆[1]神的神弓。"

---

[1] 湿婆：印度教三尊大神之一，亦称世界毁灭之神，优摩是他的妻子，其形象是三眼四臂（拿三叉戟、手鼓、水罐和念珠）。

众友仙人讲述了十车王年轻王子的精湛武艺和盖世英勇，以及罗摩的伟大功绩。这些，使遮那竭和他的大臣们惊讶不已。遮那竭的国师舍陀难陀称赞了罗摩和罗什曼那的勇武之后，对兄弟俩说："谁要是得到英明睿智的众友仙人的庇护和友情，那真是太幸福了。我给你们讲讲伟大修行者的非凡经历：

"很久很久以前，这位迦亭之子、俱舍那婆之孙、俱舍之重孙的众友，曾是整个世界数千年的统治者。有一回，他带着自己的军队巡视城市和农村，游览江河和山岳，察看森林和隐居者的茅舍。途中，众友国王拜访了修行者婆私吒的净修林。该处环境优美：遍地是芬芳的鲜花，有清澈的池塘，碧绿的草地，以及各种飞禽走兽。在婆私吒的这所净修林里，学生们攻读圣书，对天神念经和献供。他们只是喝水，吃水果和根茎，并以树叶和干草为被褥。

"显贵客人的光临，使隐居者很高兴。他们建议贵宾及其部队在这里休息一下，喝点水，吃点东西。但是，众友国王谢绝了隐居者的盛情邀请，因为他不想打扰这些穷困的、由于饥饿和严肃忏悔而羸弱不堪的修行者。国王还认为，从他们这里要为自己庞大的军队获取足够的食物是比较困难的。婆私吒劝国王不要拒绝他的请求。隐

居者朝外面拍了一下手掌，并大声叫道：‘喂，舍波罗！快到这里来，听我吩咐！’

“如意神牛——舍波罗应声而来。它具有神奇的本领，能够满足主人的任何愿望。婆私吒对神牛舍波罗说：‘我想盛情款待一下稀客国王和他的军队，你让每个武士都能得到他所想要的一切吧！’如意神牛造出了甘蔗、牛奶煮的米饭、奶油、水果、甜酒和其他饮料，使每个军人都得到了所需要的一切。客人们吃得饱饱的，喝得足足的，对婆私吒的殷勤好客大加称赞。

“当时，惊讶不已的国王对婆私吒说道：‘虔诚的修行者呀，听我说，请把神牛舍波罗赠送给我吧！事实上你拥有珍宝，然而，保护宝藏，这是国王的职责，而不是隐居者的事情。我送你十万头牛，让舍波罗属于我吧！’

“‘国王，我不能与神牛舍波罗分离。’婆私吒回答说，‘无论是用十万还是比这数目多十倍的牛来交换，我都不会同意的。正象力量与荣光形影不离一样，我与如意神牛舍波罗也难分难舍。’

“国王出更高的价钱，再次向婆私吒建议：‘为了换取神牛舍波罗，我给你一万四千头带有黄金装饰的大象，八百辆套有雪白骏马的金质马车，以及无法计算的牛和马。’

“隐居者再次拒绝了国王的建议，严峻地对

众友国王说：‘无论如何，我也不能把神牛舍波罗交给你。它是我的宝贝，它是我的整个财产，我这里没有什么比神牛舍波罗更珍贵的了，如意神牛是我的命根子。’

“国王勃然大怒。他命令军队强行从修行者手里抢走如意神牛，并率领部队继续前进。

“神牛舍波罗很不愿跟众友国王的军队一道同行。对寺院的忧虑和思念，使神牛烦躁不安。舍波罗再也忍耐不住悲愤了。它向众友的部队冲去，践踏和撞死了许多士兵，然后，神牛旋风一般，奔回原来的寺院。

“返回净修林后，舍波罗委曲地询问婆私吒：‘婆罗门，我做了什么对你不起的事情呢？为什么把我交给一个陌生人？’

“‘舍波罗，你丝毫也没有对不起我的地方。’婆私吒回答说，‘是掌管最高权利的国王强行把你带走的。我怎么能与国王进行较量呢！’

“如意神牛对隐居者说：‘你别悲伤！让那可恶的国王回来吧；不管他带多少军队，我也要使他屈辱地离开这里。’

“虔诚的隐居者吩咐神牛舍波罗造出许多勇敢而又威严的武士，并委派他们守护寺院。国王众友返回婆私吒的净修林，想再次夺走神牛舍波罗时，迎战他的是一支不可战胜的军队。众友盛愤

不已的军队，气势汹汹地投入了战斗。

“激战渐趋白热化。如意神牛造出来的部队成千上万的死亡。但是，舍波罗总是不断造出新的武士来弥补部队的伤亡，众友国王对这场损失惨重的战斗支持不住了。他的部队越战越少。在战斗中，他损失了一百个儿子。最后，众友终于可耻地从战场上逃跑了。

“众友国王仿佛成了一只无翼之鸟了。他精神恍惚，心灰意懒，好象冻僵了似的。他把王权交给一个还活着的儿子，并对他说：‘你要象刹帝利那样统治王国。’说完后，众友就到喜马拉雅山去了。在那里，他过着隐居者的生活，作着严格的忏悔。

“众友虔诚地修行苦炼，感动了威严的湿婆神。这位毁灭之神对众友说：‘笃信宗教的人啊，你有什么愿望就请直截了当地对我说吧！我将使它得以实现。’

“众友回答世界毁灭者说：‘请给我一件天神所拥有的武器，并使它听我支配。’

“好吧，我满足你的要求。’湿婆说道。

“众友非常高兴。他立即离开了喜马拉雅山，赶到婆私吒的寺院，并向寺院抛出了天神所赐的致命铁饼。婆私吒庇护的修行者和学生们，感到惊慌失措，飞禽走兽也吓得战战兢兢，他们都逃

跑了，热闹的寺院顿时变得空荡荡的。这时，大梵王之子——虔诚而明智的婆私吒不得不出来与众友国王决一雌雄。

“天神的武器也无济于事，未能帮助众友国王获胜。在这场战斗中，婆罗门打败了刹帝利，再次把众友赶跑了。

“伟大的国王众友，在与虔诚的苦行者婆私吒的斗争中，两次蒙受耻辱。他决定再次去喜马拉雅山修行，以便让天神帮助自己成为婆罗门。众友怀着屈辱和羞耻的心情走向山区，沉浸于悲痛和忏悔之中。他禁欲苦修，严格地磨炼了一千年。

“他的坚强毅力和刻苦精神，使诸神感到震惊。以大梵天为首的众神来到这位修行者的跟前。世界创造者对他说：‘众友啊，不要再折磨自己了！从现在起，你不仅是个刹帝利，而且还是一个帝王禁欲的修行者。’

“然而，众友所企求的目的并不止如此。他没有终止自己的忏悔。

“如此修炼，又过了许多年。有一次，众友偶然看到了一个正在湖中洗澡的仙女——弥那迦。仙女迷人的裸体，仿佛是云天中的阳光，在他眼前闪现，使他堕入了爱神——伽磨的情网。严肃的苦炼修行者的心灵，顿陷迷津。众友对弥

那迦说：‘啊，仙女！我见到你之后，强大的伽磨使我丧失了坚毅的力量。美人儿啊！请求你爱我，到我的茅舍里去吧！’

“迷那迦来到了众友的住处，在这里住了五年。后来又住了一段时间。众友热恋的激情是如此的强烈，虽与仙女弥那迦共同生活了十年，仿佛却只过了一昼夜。

“十年飞逝，羞耻和悔恨战胜了众友的情欲。他终于恍然大悟：弥那迦是众神派来考验他的虔诚和德行的。众友强抑制住自己的七情六欲，忍受巨大痛苦，当即就驱逐了美丽的仙女弥那迦。他仰望长空，举起双手，空气是他唯一的饮食。夏日炎炎，他在身边生起五堆篝火；气候突变，任凭风吹雨淋；寒冬腊月，昼夜泡在冷水里……

“众友举手向天，站了数百年。诸神决定再次考验他的功德。威严的天空闪电的主宰——因陀罗，把一个名叫兰跋的美丽仙女召到身边，吩咐她去挑逗引诱众友。‘到他住的山林那里去吧！’因陀罗对仙女说，‘用令人神魂颠倒的舞蹈和歌曲，去点燃苦行者的欲念情火！’

“兰跋温顺地向因陀罗鞠了一躬，就出发来到众友的住处。

“伟大的禁欲苦修者众友，看到兰跋舞姿婆

娑歌声绵绵，他的心又颤抖了。他凝神屏息地看着仙女，连眼睛都不眨一下，激情默默地潜入他的心灵。可是，这一次，严肃的修行者没有让诡计多端的爱神伽磨战胜自己，没有被因陀罗所设的美人计击败。

"众友愤怒地诅咒兰跋的轻薄放荡行径，并发誓说：'从现在起，在我的心灵中，再也不会有情欲的位置了。从现在起直至众神在全世界宣布我是婆罗门为止，我不会再讲一句话，再进一次食，再饮一滴水，再吸一口气！'

"众友举手问天，不吃、不喝、不吸气，又站了数百年。他洁身修炼是这样的完美无缺，连那些天神都感到不可思议。众神很担心，生怕世界上再也没有什么东西能够阻拦众友的坚强意志。他们来到大梵天身边，请求万物创造之主，满足众友的一切愿望。大梵天同意了。他出现在众友的跟前，并对修行者说：'从现在起，你不是刹帝利了，不是帝王的苦行者，而是伟大的婆罗门。你将万寿无疆。世上所有的婆罗门，甚至伟大的婆私吒都将会敬重你的圣洁！'

"万能之主大梵天使他和婆私吒重归于好。从此以后，他们俩就成了推心置腹的好友。"

国王遮那竭，他的大臣和客人，都惊愕地聆听着舍陀难陀娓娓动听的讲述。故事讲完后，弥

提罗统治者，尊敬地向众友仙人躬身说道：“笃信宗教的师父，你的命运是多么不同寻常啊！你到弥提罗来，使我很高兴。你就是这里的主人！我们王国里所有的人都是你的奴仆！”

国王遮那竭再次向众友仙人鞠了一躬，并祝客人晚安。之后，就回到自己的寝宫里去了。

王子成亲

翌日早晨，国王遮那竭把众友仙人和十车王的两个儿子请来，对众友说："虔诚的苦行者，我是你的忠实仆人。请告诉我，你在弥提罗需要些什么？"

众友对遮那竭说："国王啊，站在你面前的十车王之子，早就因武艺高强而名扬天下。他们获悉，在你们弥提罗，有一张湿婆神的强弓。伟大的国王，英雄王子请求你让他们看一看这张神弓。"

罗摩和罗什曼那恭顺地面对国王拱手合十，对弥提罗的统治者深深地鞠了一躬。遮那竭对他们说："勇敢的武士，愿你们幸福。世界毁灭者的强弓，很久以来就由弥提罗的国王收藏着。有一回，一些天神把湿婆激怒了，万能之神决定惩处那些天神，以雪耻辱。他举起自己的弓箭，拉紧弓弦，准备把欺负他的天神打发到死神——阎摩王国里去。那些侮辱过他的天神，赶忙在湿婆面前认错。湿婆神怜悯之心油然而生，化愤怒为仁慈。

“然而，湿婆神的强弓仍然引起天神们的极大恐惧。他们请求湿婆把弓箭从天堂扔到人间，送给世俗的统治者。为了不使众神再感到胆战心惊，让他们平静地生活，湿婆把自己的弓箭交给了弥提罗城国王——提婆罗陀，并交待说把弓箭永远保存在我们王族。所以，保存湿婆神弓也是我义不容辞的职责和不可违背的誓约。我象对待自己的眼珠一样珍惜这张神弓。伟大的众友仙人和英勇的十车王之子，我现在把自己的誓约告诉你们：

“我在弥提罗已经当了许多年的国王了。可是，众神仍没赐予我后代。当时我决定举行大祭，请求诸神大发慈悲。无所不知的婆罗门和我的大臣们，给我挑选了一处地方——一块准备设祭坛的田地，要我用犁翻耕土地。当我这个弥提罗国王扶犁翻地时，从犁沟里忽然冒出来一个美妙的女子。她就是大地母亲赐予我的爱女——悉多。我非常高兴，并对天发誓说，只有能够把弦装到那威严的湿婆神弓上去的人，才能成为悉多的丈夫。

“关于悉多天仙般的美貌，众口皆碑，早就传遍世界。各地的求婚者络绎不绝地来到弥提罗。许多国王和著名武士，都想把弦装上湿婆的神弓，娶悉多为妻。但是，他们之中，甚至都没有人能

够把这张弓举起来。这样，那些求婚的国王感到屈辱。他们认为弥提罗的国王是在捉弄自己。于是，他们率领强大的军队来到弥提罗，把我的京城团团围困了整整一年。我的力量眼看就要消耗殆尽了。但是伟大的神明保护了我，使我免遭凌辱。他们派来大量部队帮我解围。我的敌人可耻地溃逃了。

"我将把世界毁灭者的神弓指给光荣的十车王之子看看。如果说健壮的罗摩能够把神弓弄弯，并把弦装上去，那么，美丽的悉多就将成为罗摩的妻子。"

"好吧，就这么办！"众友对遮那竭说。弥提罗的国王吩咐自己的各位大臣，赶快把湿婆神奇的弓抬进宫来。

国王的大臣派出大量部队去取湿婆的弓箭。五千名健壮的武士，沿弥提罗街道拉着沉重的大车。来到遮那竭宫廷后，武士们停了车，从车上卸下了一只巨大的铁箱子。

遮那竭对众友说："弥提罗的每个国王都很珍视的这张湿婆神弓，就放在这个大箱子里。让十车王的孩子们来看看它吧！"

众友做了个手势，罗摩便打开了大箱子。他用一只手就轻而易举地把弓拿了起来，装上弦，然后，罗摩用力一拉，湿婆的神弓一下子折成两段。

刹那间，发出了一声巨响，犹如一座大山倒塌下来，天崩地裂，碎石飞扬。人们惊恐万状。都吓得趴在地上，只有众友、遮那竭和十车王之子，仍旧岿然不动地站立着。

遮那竭惊讶得半天说不出话来。镇静下来之后，他对众友这样说："虔诚的苦行者，今天在弥提罗出现了伟大的奇迹。我从来没有想到过——凡人会具有如此惊人的力量，膂力过人的罗摩竟把弦装到了湿婆的神弓上。现在，我终于从不可违背的誓约中解脱出来了，总算为美丽的悉多找到了一位称心如意的郎君。她将成为十车王之子的忠贞不渝的贤慧妻子，使弥提罗统治者的古老家族誉满天下。让我的使者赶快乘上飞驰的马车，奔向阿逾陀去吧！把这里所发生的一切，禀报十车王，并请他来我们都城！"

众友回答说："就照这样办吧！"遮那竭的使者出发去阿逾陀，以便向十车王转告一切，并把国王接到弥提罗来。

弥提罗国王的使者，在路上行驶了三天三夜。第四天，他们来到了阿逾陀，礼仪隆重地进入十车王的宫殿、深深地向憍萨罗国王鞠了一躬，并对他说："我们的统治者——国王遮那竭，向你，伟大的君主，致以亲切的问候，并祝愿你、以及你的亲人幸福和长寿。我们主人，国王遮那竭，吩咐

我们来接你。国王啊，你的儿子，强大的罗摩，与其兄弟罗什曼那和虔诚的众友仙人，一起来到了我们京城弥提罗。他们请求看看威严的湿婆留下的神弓。罗摩他把湿婆神弓弄弯，装上弦，并用前所未有的力量拉弓，使万能之神的强弓也折成两段。我们的国王，弥提罗的君主，忠于自己的誓约，将把自己美丽非凡的女儿——悉多，嫁给强大的罗摩为妻。所以，特派我们来请你，高贵的十车王，请你去弥提罗参加婚礼。”

十车王以非常愉快的心情，听取了弥提罗国王使者的讲述，并为得到这幸福的消息，慷慨地给使者馈赠了许多礼物。国王对大臣婆私吒说：“国王遮那竭在弥提罗热情厚道地接待了憍萨厘雅的儿子，并将把自己的女儿嫁给他。由于非凡的美貌和善良的品德，悉多早已遐迩闻名。与弥提罗君主联姻，将会加强我们王国的地位。因此，明智的的婆私吒，我们应该赶快去弥提罗，参加我爱子的婚礼，欢度伟大的节日。

“婆私吒，我们要给遮那竭、悉多以及弥提罗国王所有亲近者，准备丰厚的礼品。请不要吝惜，到我们国库里去拿金质项链、珍贵宝石，以及嵌有金丝银线的布匹。挑选一些漂亮而温顺的年轻奴婢。带上一些威武强壮的战象，从御用马厩里牵一些机灵的跑马。把礼物送往弥提罗去时，

要派可靠的部队护送。还请命令我的车夫——苏曼多罗准备好马车，以便明天早上起程去弥提罗。”

第二天早晨。十车王、王后，以及他的另外两个儿子、大臣们，坐上金饰灿然的马车，由一大批军队护送，驶出阿逾陀的城门，十车王心情愉快，热切盼望见到罗摩、罗什曼那和众友。行到第五天，憍萨罗国王的眼前，终于出现了弥提罗的高大城墙。

国王遮那竭在首都城门附近，非常尊敬地迎接高贵的十车王，并对他说：“国王啊，能在弥提罗见到你，我很高兴。无上荣光的十车王，罗摩的神奇壮举使我们成为亲家。我们孩子们的结合，将会巩固和加强我们的王国。国王啊，请进吧！到了我们的京城，你就不是客人，而是拥有全权的主人。”

弥提罗城国王的极为敬重和热情致词，使十车王欣喜异常。他亲切地回答国王遮那竭说：“我英明的老师，学识渊博的婆罗门，早在孩提时代，你就告诫我不要推却赏赐。你的女儿，美丽的悉多，真是天神的赠礼！高贵的国王遮那竭，能与你结盟和联姻，是我莫大的幸福！”

遮那竭和他的大臣们，把尊贵的客人领到专为他们单独安排的行宫。两位国王都很满意。他

们话别，打算第二天再谈。

第二天，弥提罗国王便命令着手准备结婚典礼。遮那竭对于与强大的憍萨罗国王结亲联盟是很高兴的。他对十车王说："伟大的国王，我另外还有一个年轻美貌的女儿——优哩弥腊。而你也有个与强大罗摩一同来到弥提罗的英勇的儿子——罗什曼那。我打算把温顺的、具有莲花慧眼的优哩弥腊，嫁给勇敢的罗什曼那，让我们之间的友谊万古长青。"

"好啊！"十车王欣然同意了。当时，英明虔诚的众友仙人也参加了国王之间的倾心交谈。

"啊，伟大的国王！"众友仙人对遮那竭说，"你兄弟俱舍驮缚竭不是也有两个以艳丽容姿和高尚情操而著称的女儿吗？让你兄弟把他这两个女儿嫁给十车王的儿子婆罗多和设睹卢祇那为妻吧！请让深谙婚礼事宜的婆罗门，于明天为十车王的王子们与弥提罗的公主们主持婚礼。两国的友谊将会更加牢不可破。"

虔诚长者的明智话语，正合两位国王的心意。为了庆贺这两桩婚事，他们赏赐弦提罗和阿逾陀的婆罗门数千头牛，几百匹马，以及许多黄金白银和珍贵衣料。

弥提罗的御用建筑家，专为婚礼建造了一座高台，台上设有祭坛，到处饰以花朵和黄金，虔

诚的婆私吒在祭坛上念了一通神圣的咒语。婆罗门点燃了祭坛上的圣火，并向诸神献了供品。尔后，婆罗门把身着华丽的结婚礼服的悉多和罗摩领上祭坛，并要他们面对面地站着。国王遮那竭说："强健的罗摩啊，祝你永远幸福！请接受我的女儿悉多，她将是你履行人生义务的伴侣。愿她忠于你，让她象影子一样永远跟随你！"

随后，婆罗门又把罗什曼那和伏哩弥腊，婆罗多和曼吒毗，设睹卢祇那和输噜多吉哩底，领上祭坛，也让他们成双结对地面对面站着。国王遮那竭对十车王的每个儿子，都说了刚才对罗摩所说的那些话。之后，新郎们牵着自己新娘的手，围着圣火，围着自己父王和虔诚的婆罗门，慎重其事地绕场一圈。

举行这样的仪式，对于神仙来说，是很方便的。他们从天上向下抛散馨香的花朵，天上乐使——乾闼婆欢快奏乐；天上仙女——阿卜安罗，翩翩起舞。

兴高采烈慷慨大度的弥提罗的国王，在自己金碧辉煌的宫殿里举行欢庆宴会。出席盛会的有憍萨罗的高贵客人，弥提罗的名声卓著的人士，以及邻国的强大国王。擅长辞令的说书人，颂扬了阿逾陀的王子和弥提罗的公主，歌颂了伟大的国王遮那竭和十车王，并祝愿他们的孩子们生活幸福

和圆满成功。

婚礼之后的第二天，众友仙人返回自己的净修林去了。十车王也开始准备回国。国王遮那竭给十车王的孩子们，给他们年轻的妻子和一些好友，给憍萨罗的统治者，馈赠了许多奴仆和丫环、马匹和大象，以及昂贵宝石和金银器皿。国王陪送客人至弥提罗城门，依依不舍地与他们告别。十车王和他的孩子们，在威严的部队护送下，往阿逾陀城进发。

罗摩比武

国王的车队离开弥提罗不久，十车王就发现：他们陷入了野兽的骚扰之中，并遇到了震撼大地的风暴。树林中的禽兽，发出令人心惊肉跳的鸣叫；浓密的乌云挡住了阳光，周围变得一片漆黑，宛如毫无月色的夜晚，伸手不见五指。

突然，十车王的车前，从黑暗中闪现出一个可怕的人影。他是阇摩陀耆尼的儿子，名字也叫罗摩，因为善使利斧，人们都称他为持斧罗摩。他立志要消灭所有的刹帝利。由于愤怒，持斧罗摩两眼通红，头发直竖。他肩扛利斧，背负毗湿奴的致命弓箭。他象湿婆一样威严，径直向十车王子逼近。阿逾陀的婆罗门和武士不寒而栗。阇摩陀尼耆之子持斧罗摩，用雷鸣般响亮的嗓音对十车王之子罗摩说道："我的父亲阇摩陀耆尼——一个虔诚的婆罗门，曾被一个刹帝利卑鄙地杀害了。当时，我就发誓——我要消灭世上所有的刹帝利。我听说你有惊人的力量，也闻知你扳折过湿婆神弓。我想与你进行一场决斗。不

过，你应首先向我表明，你有没有与我进行比武的力气。我背上有张毗湿奴的弓箭，它与湿婆神弓相比毫不逊色。名扬四海的十车王之子，请试拉一下弓箭吧！如果你能拉开这张弓，强健的武士，那就可以与我面对面地比武。”

关于阇摩陀耆尼之子残酷无情地屠杀刹帝利的可怕传说，早就风靡世界。由于担心自己爱子的性命，老态龙钟的十车王，心惊胆战惶惶不安。他双手作揖，哀求持斧罗摩，要他放弃决斗的要求。“要知道，你已经消除了对我们刹帝利种姓的愤怒，”十车王对他说，“你作为一个虔诚的修行者，在森林里已住了很久很久了。啊！循规蹈矩的修行者，你为什么要来决斗呢？我的爱子还是一个小孩子啊！”

阿逾陀国王的恳求，未能说服阇摩陀耆尼之子。这样一来，十车王之子罗摩被激怒了。“好吧，”他对持斧罗摩说，“你现在就来试试我的力气吧！”

罗摩王子一边说，一边把毗湿奴的弓箭拿过来，安上了一支致人死命的利箭，并向阇摩陀耆尼之子的胸膛射去。忽然，可怕的刹帝利屠杀者——持斧罗摩悄然不见了。遮天蔽日的乌云消失了，周围重现一片光明。罗摩对惊讶不已的十车王说：“父王，阇摩陀耆尼之子再也不会来打扰我们

了。我们可以平安无事地继续赶路，回阿逾陀去吧。”

十车王欣慰地拥抱战无不胜的儿子。他放心了，驱车向自己的京城进发。

阿逾陀的居民高声欢呼，迎接自己的国王，迎接勇敢的王子和年轻美貌的弥提罗公主。都城的街道，早就打扫得干干净净，而且还洒了水。房屋上装饰着彩旗和鲜花。喇叭和锣鼓欢快地吹奏着。歌手和弹唱艺人，高声颂扬着十车王长子罗摩的丰功伟绩。

豪情满怀的十车王，带着自己强健的儿子和弥提罗漂亮的公主，以最幸福的君主姿态，回到了自己的宫殿。他给每对新婚夫妇专门安排了住处，分配恭顺的奴仆和婢女去侍候他们。欢乐的气氛笼罩着阿逾陀的王宫。

有一天，十车王对儿子摩罗多说：“孩儿，你舅舅——阿湿波钵底，请你和设睹卢祇那去那儿作客。”婆罗多和设睹卢祇那出发到国王阿湿波钵底那里去作客。而伟大的罗摩，则开始执掌王事，协助父亲治理国家。

罗摩与妻子——美丽的悉多，情投意合，如胶似漆，生活得极为快活。悉多的善良和爱情，使罗摩感到非常幸福。



第 二 篇

阿 逾 陀 篇



十车王逊位

婆罗多离开阿逾陀去舅舅管辖的城市时，把他那个还不太懂事的年轻弟弟也带去了。阿湿波钵底是个善良的国王，他把两个王子接到家中，象对亲生儿子一样地对待他们。兄弟俩在阿湿波钵底的京城倍受尊敬，待为贵宾，但是，这并不能使他们忘怀自己年迈的父亲。十车王也念念不忘自己远离家乡的儿子婆罗多和设睹卢祗那。

对于十车王来说，四个儿子都象是自己肌体的一部分那样珍贵。不过，对于父亲来说，长子——强健的罗摩，更是他的掌上明珠。

在力量和勇气方面，谁也不能与罗摩王子相匹敌。他的学识、修养和真知灼见，超过了所有

的人。他躬身行善，然而又从不居功自傲，也不挑剔别人的短处。他心地纯洁，待人接物温顺而有礼貌。罗摩为人忠厚、坦率，尊敬老人；演练武艺的空暇时间里，他总是与那些学识渊博、经验丰富的睿智长者，进行有益的谈话。谁也不会比罗摩更多地了解一国之主的事业和责任。他深谙吠陀和吠陀分支[1]；通晓法律和民情风俗；精通各种武器和骑术。他擅长词令，通达大义，具有远见卓识，又能机巧应变。罗摩孜孜不倦，无所畏惧，从不逃避自己应尽的义务。他对穷人慷慨大度，慈悲为怀；尊重婆罗门，同情不幸者，严惩恶棍歹徒。他对下属极为和善，下面的人也非常爱戴他。

罗摩具有如此多的高贵品质，使十车王乐不可支。他思索片刻之后，暗自对自己说：“我应该关注的是，在我有生之年，使我的爱子成为国王。我知道，他总是力求为人民造福，而人民对他的忠诚，甚至早就超过了对我的忠诚。让罗摩灌顶登基之后，我也就可以无忧无虑地离开这个世界了。”

国王对大臣们说明了自己的想法，并吩咐召集世界上各国高贵的国君和王公来阿逾陀城。由

---

[1] 吠陀分支：印度古代的奥义书及吠陀经六个分支——劫波经（发音学），式叉（仪典）、语法、尼禄多（语根）、韵律学、天文学——的总称。

于时间仓促，十车王没有来得及邀请国王遮那竭和吉迦夜的国王。十车王决定，事后再派骑兵带着好消息去见他们。

各个国家的国王和执掌王权的刹帝利，纷纷带着武士和奴仆来到阿逾陀，出席由强大的十车王——许多敌对城市的征服者——主持的会议。他们按照不同的身份，各就其位。十车王管辖的，常来都城的王公们，也聚集在这里。阿逾陀的统制者，在王宫武士的簇拥下，登上了熠熠闪光的宝座，就象是天堂的统治者，处于长生不老的诸神环绕之中一般。

在这王公的会议上，十车王以雷鸣般的庄重宏亮的嗓音宣布："诸位勇士！我要告诉你们，我是多么关怀国家和臣民们的利益。在这方面，我将效法我们光荣的先辈。要知道，他们对待臣民就象对待自己的孩子一样。然而，自从我坐在君主的白色华盖之下开始治理国家之日算起，已经数千年了。衰老折断了我的双肩，国王的重担使我疲惫不堪。现在我很想清清静静地过些日子，希望征得你们所有与会者的赞同。为了臣民们的幸福，我将把这国王的重担交给我的长子。他具备君主应有的各种优秀品质。明天早上，我打算要他灌顶登基。我想，这不仅对我，而且对整个国家都将得到巨大的好处和欣慰。啊，贤哲

们，请评判一下吧，看我是否做得对！要知道，只有不偏不倚的人，才能正确地思考，只有自由的评判才能导致符合真理的决断。”

十车王刚一讲完，会场上立即爆发了一片赞同的欢呼声。王公、武将、婆罗门、市民和边远地区的居民，都表现出由衷的喜悦。他们反复赞颂了十车王的明智和罗摩的品德。他们双手合十，高举过头，一致欢呼，赞同国王的决定。

十车王看到各种各样赞同的表示，心里非常高兴。他立即委派婆私吒和其他的婆罗门去准备明天王子登基仪式所需要的一切。当时，与会者热烈的欢呼声震撼大地。十车王要婆私吒把御车夫苏曼多罗召来，并吩咐他立即去找罗摩，把王子请来，共议大事。

十车王置身于沸腾的会场里，置身于来自东南西北四面八方的王公之中，置身于雅利安人[1]和夷蛮人领袖之中，宛如雷电之神因陀罗置身于众风神之中。

十车王认为，自己那即将来到这王宫的长子，将会以自己的英姿和勇气光照人间。他的美

[1] 雅利安人：印度古代操印欧语系语言的人种，据说是三、四千年前从西北部侵入印度，后逐渐扩展。现在印度北部各大民族多由雅利安人繁衍而来，此词原意是“有信仰的人”、“同种族的人”。

貌，如同天上乐使乾闼婆之王。他在人们的心目中是如此的亲切，仿佛是驱除夏日酷暑的、求之不得的甘露。

罗摩下了马车，沿台阶拾级而上，迅速地走进王宫，苏曼多罗紧跟在他的后面。罗摩双手合十，恭恭敬敬地站在父亲的面前。叫了一声父王之后，便跪倒在他的脚下。十车王握住儿子的手，把罗摩拉到身边，拥抱了他。随后，国王向罗摩指了指准备让他登基的地方——那里装饰着闪闪发光的黄金和宝石。

国王对长子说："啊，罗摩，与我齐名的王后所生的孩子！你具有崇高的美德。亲爱的，你是我的心肝！你的伟大和高尚，给你带来了无上的荣光，使你博得了人民的爱戴。因此，当月亮与鬼宿联璧的时候，就接受国王的称号吧！你来治理国家，造福于人民！你要抑制自己的愤怒和贪欲，保持谦逊，摆脱灾难，对臣民要明智公正地行使审判职能。这样，他们将会对你更加热爱和忠诚。你也会品尝到极大的乐趣——只有长生不老的天神畅饮琼浆玉液那样淋漓尽致才能相比的乐趣。"

罗摩的朋友和关怀者，听到十车王这番话之后，匆匆离开会场，向王后憍萨厘雅报告了这一喜讯。这位巾帼英豪，慷慨地给好心的报信者赏

赐了黄金、奶牛和各式各样的宝石。

其他出席会议的人，向国王和王子道谢之后也纷纷走了，十车王来到内宫，把罗摩叫到身边，并对他说："罗摩啊，我已经完成了人世中应尽的责任，剩下的全部工作就是让你灌顶登基做国王了。我的孩儿，昨天晚上，我做了一个恶梦，梦见群星自天上呼啸而落，轰隆巨响使大地颤抖。预言家说，我的生命之星已经驶进了与敌对星辰——太阳、火星和罗睺星相撞的轨道。这些，都预示着国王临近死亡的巨大不幸。最近，无论是在天上，还是在空中，或地下，险恶的征兆屡见不鲜。我们国家面临着严峻的考验。

"明天，月亮将与鬼宿联璧。一星相家这样说过：趁明日晨曦的美妙时刻，你就灌顶登基。这样，当太阳升起时，你与悉多就早已完成了各种必要的仪式。你们都躺到草床上，在斋戒和忏悔之中度过这个夜晚吧！今晚要让你的朋友们警惕地守护在你的卧室周围，以免发生不幸，妨碍明天要做的一切。"

十车王讲完这番话，并向儿子祝福后，就离开了内宫，去安排明天隆重典礼的各项准备工作。

罗摩即将登基的消息传遍整个京城。阿逾陀的居民欢欣鼓舞，走上街头，迎接从十车王宫殿回到自己家里去的未来的国王。

可恶的驼背女人

曼他罗是王后吉迦伊的女友和伴娘。她是与王后一起长大的，曾是吉迦伊叔叔家的一个女奴。曼他罗透过宫墙的窗户，看到阿逾陀的大街小巷装饰着彩旗和鲜花，人头攒动热闹非凡。她还听到吠陀颂歌的乐曲，其中混杂有象的吼声、马的嘶鸣、牛的哞叫以及人们的欢声笑语。在后宫，曼他罗遇见了一个穿着华丽、满面笑容、正在忙碌的女佣人。从佣人那里，她打听到——这一片欢乐气氛，是因为罗摩明天将要登基继承王位。

相貌丑陋心怀嫉妒的驼背女郎曼他罗，从佣人那里打听到这些情况后，埋藏心底的恶念顿时燃烧起来。她立即赶到吉迦伊的卧室。当时，吉迦伊王后正躺在床上酣睡。曼他罗连忙摇醒王后："快起来吧，不懂人情世故的人啊！现在是睡大觉的时候吗？巨大的危险已迫在眉睫了！你知道什么是你的幸福吗？你能让它象夏天河流中的潮水一样从身边滑走吗？"

驼背女郎的话把吉迦伊王后弄得晕头转向烦躁不安。她带着惊恐的声调问道："啊，曼他罗！发生了什么不幸的事情？你为什么这样惊慌失措和悲伤不已？"

曼他罗对王后说："啊，高尚的人！无可挽回的可怕灾难威胁着你。十车王决定让罗摩登基继承王位。我刚一听到这个消息，仿佛烈火烧身，五雷轰顶，不可言状的恐惧攫取了我的心。我急急忙忙赶到你这儿来，因为我极为关心你的幸福。吉迦伊啊！要知道，你的忧愁会使我的痛苦更加沉重，而我的幸福又总是与你联系在一起的。啊，不幸的人！你所敬爱的丈夫是一条毒蛇，他口蜜腹剑，狡猾的十车王，他把婆罗多打发到舅舅家里去，想把先辈的王权交给罗摩。他用甜言蜜语安慰你，但却给你和你的儿子婆罗多带来毁灭。现在，你还有点时间考虑一下拯救自己的办法。"

听了驼背女郎的话，容颜出众的吉迦伊却满怀欢喜地在床上欠了欠身子，宛如那秋夜明媚的月色。王后奖给喜讯的传报者曼他罗宝石首饰，并说："啊，曼多罗！你带来的消息使我很高兴。你知道，我对罗摩就象亲生儿子一样地喜爱，再也没有什么比罗摩登基继承王位更能使我感到宽慰的了。啊，曼他罗！为了这个好消息，你还想要我奖点什么呢？"

驼背女郎愤懑地把珍贵的首饰摔在地上，她对王后说："愚蠢啊！你有什么可高兴的？难道你还没有看出，你已经面临灭顶之灾吗？王后啊，你真使我痛心。当然，你也使我心里发笑。难道一个头脑健全的女人，会为自己竞争对手的儿子的成功高兴吗？你将会象奴婢一样，去服伺那高傲的侨萨厘雅。而她则会肆意支使你、我和其他人。你的儿子也将会象奴仆一样仰仗罗摩的鼻息。一想到这些，我都深身哆嗦啊！"

"但是，罗摩历来是主持正义，忠于事实的。他高尚而且善良。"吉迦伊对曼他罗说，"他是国王的长子，继承王位是理所当然的。他会和善地对待自己的兄弟，会象对待父亲一样地对待所有其他亲属的。啊，驼背女郎！听到罗摩要登基，你为什么那样伤心呢？随着岁月的流逝，婆罗多也会有时间做国王的。由罗摩治理国家，如同由婆罗多治理国家一样。在荣誉方面，我与侨萨厘雅想必会平分秋色的。"

曼他罗大为不满，她气喘吁吁地说："真是缺乏理智，不分好歹。你不理解悬在自己头上的灾难。罗摩当了国王之后，将会传位给他的儿子，婆罗多永远也当不了一国之主了。国王所有的儿子，并不是都能作国王呀！如果他们都去登基，势必有一场不可收拾的内讧。因此，如果长

子能够胜任的话，国王总是把统治之权交给长子的。但是，如果次子更善良的话，也可能会传位给次子。

“险恶的命运在等待着婆罗多。你了解吗，我完全是为了你才把心操碎的啊！毫无疑问，罗摩一旦当上国王，他会立即把你儿子赶到穷乡僻壤，或者打发到另一个世界去。罗摩不会使忠于自己的罗什曼那为难，他们两人总是相互体谅的。然而，婆罗多却是罗摩的竞争者和对手。如果罗摩登基，那就是婆罗多的灾难。你好好想想吧，为了拯救婆罗多，为了你亲人的幸福，你能做些什么！你这样做吧：让你儿子婆罗多继承王位，然后把罗摩赶到森林里去。只有这样，你才能使我们免遭一切灾难。否则，婆罗多将会毁在罗摩手里的，正如密林深处狮子追逐大象一般。高傲的王后憍萨厘雅，将会想起你无意之中对她的一切侮辱。你考虑考虑吧，要么想办法战胜和赶走你的敌人，要么与你的儿子一起同遭厄运！”

这时，吉迦伊满面怒容地对曼他罗说：“我今天就把罗摩赶走，立即让婆罗多继承王位。可是，你得告诉我，怎样才能做到这一点呢？”嫉妒罗摩幸福的、可恶的驼背女人曼他罗说：“啊，吉迦伊！办法总是有的！或许你是忘记了，或许你是想从我的嘴里听到从前你亲自告诉我的那个

办法！”

“什么办法呢？”吉迦伊从床上欠起身来，急忙问道。

下面就是曼他罗提出的办法。

“很久以前，”驼背女人说道，“天神和妖魔之间，爆发了一场大战。王后啊，你丈夫有一次带着你离开阿逾陀城，打算与其他笃信宗教的国王们一起，去援助天神。有一天半夜三更，在遥远南方的弹宅迦森林里，罗刹们突然对天神发起了攻击。在血流成河的战斗中，许多英勇的武士被杀死。十车王勇往直前无所畏惧地进行战斗。但是，后来他被敌人的兵器击中，失去了知觉。当时，你把他带出战场。在这性命攸关的时刻，你把受了重伤的国王救活了。啊，值得尊敬的夫人，国王为了感谢你的救命之恩，答应满足你提出的任何两个愿望。当时你说，想到具体愿望时再接受他的赏赐。国王说：‘好，就这样办吧！’高尚的人啊，有关这一切，都是你亲口告诉我的。出于对你的敬爱，我始终把它记在心上。现在你就迫使国王改变主意，收回成命吧！你提醒他许下的诺言，并请求他满足你的两个愿望——让婆罗多继承王位，把罗摩放逐森林十四年。

“王后啊，你到忿怒室里去，穿上满身是灰

尘的衣裳，躺到地上。别理国王，不跟他说话，看到他时，只是大声哭泣。这会使国王忧心如焚的。要知道，你是他的爱妻。为了你，他是会去赴汤蹈火。他可能要赏赐你黄金、珍珠和宝石。但你应该坚决拒绝，毫不让步，并提醒他答应满足你两个愿望的诺言。这就是在神妖之战期间许下的诺言，他是不敢拒绝履行诺言的。”

吉迦伊以恶当善，听信了曼他罗的煽动。她想到自己的愿望可能满足，顿时高兴起来。对曼他罗称赞不已，并说自己愿望得到满足之后，再重重赏她。容姿出众的吉迦伊跟着驼背女人来到忿怒室。根据曼他罗的教唆，王后摘下自己的首饰，躺在地上。她对女友说："行动吧！亲爱的曼他罗啊！你对国王说，罗摩不去森林，婆罗多没有坐上国王的宝座之前，我是不会离开这里的。”

被狡诈的曼他罗再三煽动的吉迦伊，由于愤怒而浑身颤抖。她说："如果罗摩不离开阿逾陀城，对于我来说，不论是金银首饰还是食品饮料，都无必要了。要么是让他出走一个很长的时期，要么是我离开这里去见阎摩王，二者必居其一！”她一边这样说，一边伸开双手躺在洒满珍贵首饰的忿怒室的地上。

两个愿望

为即将举行的庆典，十车王发布了一些必要的命令，然后，他离开亲随和仆从，返回寝宫。他想到自己的爱妻吉迦伊还不知道选罗摩继位的事情，于是他匆匆赶到吉迦伊的住处，以便告诉她这个好消息，与她分享喜悦。国王走进吉迦伊的住处，仿佛进了天堂。这里装饰着黄金、白银和象牙；聚集了许多供人消遣取乐的女侏儒和女丑角；布满了奇珍异宝；堆放着罕见的食品和饮料。在这里，鲜花簇簇、果实累累的树木遮蔽了清澈见底的池塘。幽雅的琴音，鹦鹉、孔雀和天鹅悦耳的鸣唱，不绝于耳。可是，国王来到内室时，并没有找到他所宠爱的吉迦伊。

十车王很忧虑，因为他从来没有见过吉迦伊的卧室，在这个时候还空无一人。国王走出卧室，向站在门口的侍卫打听王后的下落。侍卫赶忙告诉国王：高贵的王后不知为了什么事情，非常生气地到忿怒室去了。十车王焦躁不安地来到忿怒室，只见比自己生命还要珍贵的妻子，很不

雅观地躺在地上，仿佛是由于罪过而被从天上赶下凡来的阿卜婆罗仙女，或者是紧那哩仙女。她躺倒在地上，可怜巴巴的样子，象一头中了猎人毒箭而跌倒在地的小鹿。

国王异常悲痛，他轻轻碰了一下莲花慧眼的吉迦伊说道："我真不明白，你为什么生我的气？啊，高贵的王后！是谁欺侮了你？如果有什么来势凶猛的病痛折磨着你，请说出来吧！我这里有医术高明的大夫，我会毫不吝惜地把他们赐予你，他们可以治好你的疾病。也许，你是要我惩治什么人？或是奖赏什么人？请别隐瞒自己的想法，不然，你会使我心力交瘁的。是不是需要把什么人处以死刑？或者把什么囚徒予以释放？是否要把什么穷人变成富翁？或者是让什么财主沦为乞丐？你知道，我从来也不敢违背你的意愿。吩咐我吧！以我的善行发誓，为了驱除你的忧愁，我将按你所要求的一切去做。"

国王对美丽的王后这么讲过之后，吉迦伊丝毫也不隐瞒自己卑鄙的愿望，她回答说："谁也没有侮辱我，强大的国王啊！我是要对你讲讲我想要说的一切的，不过你得首先答应我，你将不折不扣地满足我的要求。"十车王说："我以我生命的支柱、我最宝贵的、最心爱的儿子——罗摩起誓，我将满足你心中的愿望！"

吉迦伊只考虑自己私利，并准备以残酷有害的语言使丈夫大吃一惊，她说：“你发过誓，你许诺去完成我所期望的事情。以因陀罗为首的三十三位天神听到了你的誓言。太阳、月亮、苍天、星球、白天、黑夜、世界各国、土地以及所有的生灵，都听到了你的诺言。啊，以正直高尚和信守诺言而闻名于世界的国王！我邀请诸神和宇宙来对你的话作证！”吉迦伊这样对国王说了一通之后，才谈到在天神与妖魔大战的日子里，国王所许下的诺言。

“啊，罗怙的后裔！”吉迦伊说道，“现在，我想得到你所许诺的赏赐。如果你拒绝我、鄙视我，我就不要活了。”随后，吉迦伊以花言巧语哄骗国王，而国王则象小鹿陷入了圈套，完全任她摆布。

她说：“国王，请听我说，准备为罗摩登基典礼的事已经传到我的耳朵里来了。公正的国王啊，我的第一个愿望，就是请你吩咐，让婆罗多继承王位！现在该满足我的第二个愿望——让罗摩身穿鹿皮衣服，去弹宅迦林，过十四年的隐居生活。请你把国王交给婆罗多，别让罗摩染指王位。啊，统治者！一言既出驷马难追！想想自己的诺言吧！愿你是王中之王！”

听了吉迦伊有渎神明的言语之后，十车王惶

惑不安地问自己："我是在作恶梦，还是头脑不清晰？要么是鬼魂附体？"他不能理解发生这一切的原因，顿时失去了知觉。当他清醒之后，一想到吉迦伊的话，他的心就陷入极度悲哀之中。悲伤和痛苦折磨着国王，他深深地叹息，就象遇见了老虎的小鹿一样，跌倒在没有铺垫的地板上，再次昏厥过去。

过了很久，国王才又恢复了知觉。他满腔愤怒地对吉迦伊说："啊，你是一个亡族灭种的人！可恶的女人！罗摩做了什么对不起你的事情？他对你总是象亲生母亲一样，你为什么要这样憎恨他呢？我娶你到家里来，真象引进了一条致人死命的毒蛇。谁都称赞罗摩的品德，我为什么要与自己的爱子分离呢？我宁可离开憍萨厘雅，或者须弥多罗，甚至抛弃王位，但不愿离开罗摩。没有太阳、没有水和粮食，世界也可能存在，但是，没有我的儿子——罗摩，我却无法生存。因此，你赶快抛弃你那卑鄙的打算吧！你怎么会产生如此可怕的念头呢？你平时可总是讲，你对罗摩就象对高尚的婆罗多一样的器重啊！在这之前，你可从来没有做过不该做的事情，也从来没有给我带来过痛苦呀！

"啊，亲爱的！我真不敢相信，你在神智清醒的时候，怎么会讲出这样的混帐话来呢？啊，吉

迦伊！你好好想想吧！你看，我跪倒在你的脚下，怜悯我吧！我已经年迈体弱，是大半截入土的人啊！请你成为罗摩善良的母亲，并把我从罪恶的渊薮中拯救出来吧！”

吉迦伊根本不听国王的开导，而是以更加揪心的痛苦和更加冷酷的语言对他说：“啊，国王！你既然想在许诺之后翻悔，那么你为什么又要在这世界上吹嘘自己的正直呢？圣哲贤人问你这个问题的时候，你又何以对答呢？你难道能说：‘我践踏了对救命恩人许下的诺言？’为了讨好憍萨厘雅，难道你就打算使甘蔗王族[1]蒙受耻辱吗？要是我看到憍萨厘雅成了王太后，我是一天也活不下去的，我将一死了之，以求解脱。如果你拒绝我的要求，我马上就喝毒药，死在你跟前。我以比自己生命还要宝贵的儿子发誓，只有赶走罗摩，才能使我的心绪平静下来。”

讲完这番话之后，吉迦伊就沉默不语了。被她的言词所震惊的国王，看了她一眼，气得张口结舌，什么话也说不出来。随后，极度痛苦的国王耷拉着脑袋，仿佛是被斧头砍倒的树木，象傻子一样，感到眼前一片模糊。

---

① 甘蔗王族：传说中“甘蔗”为印度古代日种王朝的创建者，是十车王的祖先。

他对吉迦伊说了这样一些悲伤绝望的话：“谁怂恿你选择这样造孽和毁灭的道路？或者是你毫无羞耻，象有鬼魂提示一样，竟对我讲这样一些撕心裂肺的话？唉！在这之前，我真不知道你的本性是如此的卑鄙！真不明白，我竟相信了你，真象一个与毒蛇玩耍的儿童！阴险虚伪的妇女真该诅咒！不，当然，我不是指所有的妇女，而是讲婆罗多的母亲。哎，冷酷无情的女人！你希望大家都失去幸福！或许苍天把你的心造得这样卑鄙龌龊是专门为了来折磨我的？！

“但是，我不忍赶走罗摩。让你变成寡妇，与自己儿子一起去统治王国吧！把我、侨萨厘雅和我的其他几个儿子推到地狱之后，但愿你幸福！我宣布选罗摩继承王位时受到一致赞同；现在，我对其他国王、我的大臣和人民，能讲什么呢？大家将会说：‘没有头脑和荒淫好色的十车王，为了满足年轻妻子刁钻古怪的念头，就把自己的儿子打发到森林里去了。’

“啊，我真不幸！我对侨萨厘雅说什么呢？听到赶走罗摩的消息之后，悉多会怎么样？啊，你这个给吉迦伊王族带来耻辱的坏蛋，真不知礼义廉耻！你即使去投火自尽、服毒自杀、钻地自埋，我也不会去满足你那给我和我的家族带来毁灭的愿望。我不愿看到你活在世上。哎，你在撕

咬我的心肝，夺走我的生命！你想一想，没有罗摩我还能活吗！失掉了爱子的父亲怎么能活下去！不，你不应该让我造孽啊！高尚的人，我拜倒在你的脚下，可怜可怜我吧！”

然而，国王对吉迦伊的哀求徒劳无益，对她的辛辣责备也是枉然。她不理睬国王的哀求和眼泪，顽固地坚持自己的恶念，紧闭嘴唇，残忍地沉默不语。

日落西山，玉兔东升，然而这一切，并没有给不幸的十车王带来平静。老态龙钟的国王沉痛地唉叹，举眼望天，说道：“哦，星辰闪烁的夜空，别让晨曦再来吧！你怜悯我，让可恨的吉迦伊从我眼前消失吧！她把我推到了痛苦的深渊！”讲到这里，不幸就象雷击一般，再度使国王震惊不已，昏倒在地。

在父王的宫廷里

黑夜消失晨曦来临之际，到处吹响了号角，播起了鼙鼓。整个城市苏醒了，充满欢乐的节日气氛。装饰在建筑物上的旌旗迎风招展，寺庙和富室的屋顶上飘扬着的布幡，宛如山尖上的白云。人们聚集在临近罗摩住处和通往王宫路上的凉台上和大路两侧。黎明时分起，人群络绎不绝，从四面八方涌向阿逾陀。他们听到罗摩要登基继承王位的消息，就从郊区和偏远农村赶到都城。

这天早晨，在这美好的时刻，智者婆私吒在他那些准备参加仪式的学生陪同下，来到了手屈一指的城市阿逾陀。这里的街道打扫得干干净净，布置一新，散发着檀香与沉香的芬芳。到处是笑逐颜开的人们。在十车王宫殿的大门口，御车夫遇见了婆私吒。智者吩咐车夫，要他立即报告国王：即将举行的圣典，一切准备就绪。

“请告诉国王，”婆私吒说道，“盛着恒河和海洋里打来的水的金质器皿，蜂蜜，牛奶，八十个美丽的姑娘，野象，套着四匹骏马的车子，

宝剑，神弓，白得象月光一样的遮阳伞，套着金链的褐色水牛，勇猛的狮子，国王宝座上的虎皮，奶牛以及其他祭祀用的飞禽走兽——所有这一切，都在规定的时间内办齐了，只等国王的一声令下，婆罗门即可开始举行灌顶登基的仪式。”

苏曼多罗来到国王的内室（御车夫在白天任何时候都可自由进出宫廷，门卫不得阻拦），站在国王和吉迦伊面前。他兴冲冲向国王报告了婆私吒到来的消息。可是，深感绝望和悲伤的十车王，根本就没有回复他。吉迦伊看到国王无力讲话时，她便对颇感诧异的御车夫说：“苏曼多罗，国王由于整夜兴奋地等待这个幸福的时刻，他太劳累了。不要迟疑，快点去吧！你把国王引以自豪的儿子——罗摩领到王宫里来！”

“我怎么能走呢？”苏曼多罗说，“国王还没有吩咐呀！”

十车王对他说：“苏曼多罗，去叫罗摩吧，我想见他！”

车夫听了国王的吩咐，就出来了。他赶忙去执行国王和王后的意志，根本就没有把这件事往坏处想。

罗摩的宫殿，五彩缤纷，大放异彩。苏曼多罗驶进宫殿，看到宫门前人山人海，挤得水泄不通。清晨，他们就带着礼物来了。其中，还有骑

马和乘车的国王大臣，他们准备陪伴罗摩。宫门前，还有一只如山一样高大的象，这是专门为王子灌顶登基而准备的。走进宫来，苏曼多罗象平常一样，命令守卫王子的门岗："快去通报罗摩，就说苏曼多罗在门口等他。"

罗摩得知御车夫来了，就吩咐把他领进宫来。苏曼多罗进来后，看到罗摩和悉多一起端坐在铺着珍贵毯子的金质坐榻上。罗摩从苏曼多罗口里知道国王和吉迦伊想要见他时，他高兴地对悉多说："啊，亲爱的！毫无疑问，善良的王后吉迦伊，听到选我继承王位后，现在正催促父王赶快举行登基仪式。要知道，她平常是很喜欢我的，也总是关心国王和我的幸福。现在国王和吉迦伊召我去，想必是要我立即继承王位。我得马上去父王宫廷。你留在这儿与女友们玩一会儿吧！"

罗摩告别悉多，离开了自己宫殿。在宫殿门口，罗摩碰到了恭顺地双手合十等候他的罗什曼那，还遇见了自己的许多朋友——他们是专程来向他祝贺的。罗摩向他们致谢后，登上自己那用银子做的、铺着虎皮的马车。罗什曼那与兄长一起上了车，手拿一把白色的羽毛扇，站在罗摩的后面，仿佛是罗摩一位忠诚的贴身警卫。数百名男士，手握出鞘的宝剑，骑着马或乘着象，簇拥

在罗摩马车的前后。通往十车王宫殿的路上，到处挤满了人群，他们高声呼喊，向罗摩致敬，妇女们从凉台和窗口向罗摩抛撒鲜花。

到了王宫，罗摩单独一人走进内室，随从人员留在门口等候。

走进国王起居的地方，罗摩看到父亲满面愁容，哀伤地坐在精雕细刻装饰华丽的宝座上。他的旁边是吉迦伊。罗摩恭顺地跪拜在国王的脚下，向他问好。而后，又以应有的礼节向王后请安。然而，不幸的国王什么话也没有对他说，甚至连那双被泪水模糊了的眼睛也没抬起来朝他看一眼。

国王的异常表现和前所未见的忧伤，使罗摩非常惊讶和焦虑不安。他面色惨白情绪沮丧地转向吉迦伊，并问她道："我父亲现在这样愤怒，是不是因为我的行为不检，犯了什么过错？如果真是这样，请你安慰国王，并让他息怒。什么事情使他精神压抑郁郁寡欢呢？为什么他现在面色如土？他平时可总是和颜悦色地接见我呀！是不是有什么精神上的或肉体上的痛苦折磨着他？是不是英勇的婆罗多或者是设睹卢祇那他们发生了什么不幸？要么是我的母亲遭到了什么苦难？高贵的王后啊，你告诉我，我渴望知道实际情况——是什么意想不到的痛苦摧残着国王的心！"

吉迦伊说道："不是的。罗摩，国王没有生气，也没有什么东西威胁着他。国王过去曾答应满足我两个愿望，可是，国王现在不敢说出来。怕说了对你不利，要知道，你是他的爱子啊！罗摩，假如你保证按国王所吩咐的那样去做，而不管它是否符合你的心意的话，现在我就把所有的真实情况都告诉你。"

悲伤的罗摩当着国王的面回答吉迦伊："啊，高贵的人！如果你还怀疑我做儿子的忠诚，那真是我的不幸！只要我父亲吩咐一句，即使要我去赴汤蹈火，饮毒吞金，我也会义无反顾在所不惜的。请告诉我吧，王后！国王的心愿到底是什么？你知道，我是可以满足父王的心愿的。我罗摩，对父王的话，可从来都没有打过折扣呀！"

吉迦伊讲述了那次天神与妖魔的战争，以及她救十车王和十车王对她的许诺。卑鄙狡诈的吉迦伊，还对富有正义感、嫉恶如仇的罗摩，谈了自己心怀叵测的愿望："让婆罗多代替你继承王位吧，你到弹宅迦森林里去，在那里呆上七年再加上七年，然后回来。"

罗摩听到这些冷酷无情的言词，仿佛是听到了死讯。然而，他并不绝望。可是年迈体弱的伟大国王，一想到要与爱子分离就悲痛欲绝。克敌制胜的罗摩回答吉迦伊说："就按你说的去做。

为了实现父亲向你许下的诺言和拯救他的生命，我将愉快地去森林，隐居你所要求的那么多年。只是有一点使我伤心——为什么国王自己不对我宣布挑选婆罗多继承王位的事情呢？对于国王的吩咐，我难道不总是乐意去完成吗？请你安慰国王！为什么他目光痴呆，一言不发，只流眼泪？我马上就去执行他的意志。”

吉迦伊满怀欢喜地说：“啊，罗摩！你讲得对，去干决定下来的事情，就应该迟疑不决。现在就派快马去接婆罗多。他很快就会回到阿逾陀城来的。你就谅解父亲的沉默吧！他局促不安，因此，不能与你讲话。快到森林里去，赶快去，罗摩！你不离开这里，国王就不会吃喝任何东西的。”

十车王听到这些话后，便嚎啕大哭起来。他大叫一声“哦，灾难！”之后，就倒在金饰的椅子上，失去了知觉。罗摩抱起父亲，并把他安排好后，就准备离开。因为吉迦伊无情绝义的话语，就象鞭子残酷地抽打马匹一样，使罗摩一分钟也呆不下去了。罗摩答应了王后，当天就离开阿逾陀城。他请求吉迦伊，允许他与母亲和悉多再见一面。罗摩向失去知觉的国王磕了个头，就离开了父王的宫廷。

悲伤与愤怒

告别国王和吉迦伊之后，罗摩在罗什曼那的陪同下，来到自己母亲的住处。

流放罗摩的消息不胫而走。宫中的妇女们都嚎啕大哭起来。王妃们一边埋怨叹息，一边指责十车王。纷纷为罗摩的凄惨命运洒下同情的泪水。“唉，我们失去了依靠和保护。”她们说。但是，罗摩自己却很平静和镇定。失掉王位并未使他面色阴沉。他的脸，仍象秋夜明月一样的闪光、漂亮。他向朋友和奴仆们的告别言词，仍象从前一样，充满着深情厚意。

在憍萨厘雅住处的门口，罗摩遇到了许多年长可敬的婆罗门，以及妇女和儿童。他们向罗摩致敬和祝福。守卫王后宫门的卫士向罗摩致敬时说：“胜利将属于你！”并立即把罗摩到来的消息报告了王后。

罗摩走进生母极其精美的修养所，并在祭坛旁边见到了母亲。她正在祈祷诸神，祝愿儿子幸福地治理国家。憍萨厘雅根本就没有料到，会有

这样的灾难自天而降。从清晨起，她就穿着白色衣裳，供上水酒，用奶和糖煮的米饭、谷物、炼油和鲜花，向火献祭，期望神明大发慈悲。

罗摩双手合十躬身触地，温顺地向母亲问好。憍萨厘雅赶快迎上去拥抱罗摩。她用由于过于兴奋而颤抖的声音说："啊，我的孩子，罗摩！愿你长生不老！啊，我的祈祷和许愿总算没有白费。甘蔗王族的幸福将有你的一份。"这时候，罗摩把自己所遭到的不幸——被流放，以及婆罗多继承王位的事儿，都告诉了母亲。

憍萨厘雅一听到这个消息，顿时如劈倒的树木一样，昏倒在地上。罗摩见本应是另一种遭遇的母亲，失去知觉躺在地上，立即将她抱了起来，就小心翼翼地用手掸拂她衣服上的尘土。

"啊，我的儿！"横遭不幸的王后神智清醒过来后，祷告着，"如果没有生你，无后的痛苦也绝不会象你刚才带来的消息这样使我悲伤！敬神和斋戒，布施和许愿，所有这一切，我都是为了得到儿子。然而，这一切，正象把种子撒在沙漠里一样，都是毫无结果。我见不到你，与你无穷无尽的离别。被丈夫欺凌，被其他王后嫉妒。我虽是第一王后，然而却成了傲慢粗鲁的吉迦伊最下等的奴婢——这一切，我怎么能忍受得了！

"唉，如果听到这可怕的消息，我的心还没

有破碎的话，那它大概是铁打的。在阎摩罗王那里也没有我的位置！啊，罗摩！没有你，我的生活就会毫无意义！我跟你一起到森林里去，象母牛关心自己的牛犊一样。”

就这样，憍萨厘雅一边埋三怨四，一边哭诉流泪。当王后刚刚沉寂下来时，满腔激愤的罗什曼那说话了：“啊，非常值得尊敬的王后！我真不知道，罗摩犯了什么错误，要离开王权流放森林？甚至连他的敌人也找不出他的过失。国王根据什么法典抛弃这样的孝子？国王真的衰老了，变得越来越糊涂。他被吉迦伊所控制。国王虽然可以号令一切，但谁也阻挠不了罗摩灌顶登基。只要我与罗摩在一起，我就准备以自己的利箭，保护他免遭任何敌人的伤害。我对弓箭发誓，我将消灭婆罗多的所有拥护者。如果整个阿逾陀城的市民起来反对罗摩，那我就会毫不留情杀死京城所有胆敢反对我们俩的居民。高贵的人啊，请您放宽心！我将驱除您的痛苦。为此，甚至需要杀死自己的父亲的话，我也敢作敢为。他已被吉迦伊所迷惑，成了我们的敌人，是罪该一死的。”

听到情绪激昂的罗什曼那讲的这番话，憍萨厘雅对罗摩说：“你听，我的儿啊！你的兄弟在说什么啦！你不应该离开这里，屈服于你父亲不忠实的妻子的意志，抛弃被痛苦折磨着的我。与你分

离，我是活不下去的。你将是导致母亲死亡的罪人，死后将入地狱。”

罗摩对母亲——呻吟哭泣着的憍萨厘雅说：“我不能去反对自己父亲的意志。古代的英雄、天神般的武士和圣人，都是服从父亲的意志而不惜献出自己的生命和亲人。您还记得吗！萨竭罗的孩儿们死于地下。还记得吗！阇摩陀耆尼之子——持斧罗摩，根据父亲的命令把自己的母亲斩首于森林。我离开您去流放，只是踏上了前人一条值得男子汉效法的道路。”

罗摩对罗什曼那说：“我知道，你对我忠心耿耿；也知道你的能力和勇气！罗什曼那，我得告诫你：在这世界上，义务高于一切。而我的义务，就是去履行我父亲所作的许诺。因此，请你放弃自己缺乏理智的想法。无论什么时候，我都绝不会以非正义的手段取得王位。

“啊，罗什曼那！最好你压制自己的愤怒。请你去吩咐一下，取消预定今日举行的庆祝活动和登基典礼。我今天就离开阿逾陀城。象我对父亲和吉迦伊所许诺的那样，我现在就走。

“请约制自己的愤懑，须弥多罗之子啊！这是命运向年轻王后提示了它的愿望。时乖命蹇是我应去流放的唯一原因。与万能的命运搏斗，是枉费心机的！因此，你不要悲伤，更不要对父亲

和吉迦伊王后发火。你也不要加罪于那些把自已的言行交由命运决定的人们。”

听了这番话，罗什曼那低下头，深深地叹了口气。随后他这样答复罗摩：“你想过吗？你所谓要遵循的正义之路，是服从于国王和吉迦伊的罪恶诣谕。你被欺骗，被迷惑，是确凿无疑的了。有些人故意乔装打扮得很高尚，完全是为了欺骗轻信者。你难道没有看穿我们的两个敌人——自称为我们父亲和母亲的人的卑劣行径吗！你浑身是胆，力量无穷，为什么竟这样毫无怨恨地去履行国王的誓约？而他对吉迦伊的奇思怪想总是俯首帖耳百依百顺啊！

“请原谅我，伟大的武士！对于这些，我是无法忍受的。如果这也叫做善行的话，这样的善行，对我来说，是一钱不值的极其可恶的。你要是认为这是命运不可回避的安排，那就悉听尊便吧！但是，你不要对我讲这些我不能接受的言词。只有软弱和胆怯的人，才会毕恭毕敬地服从于命运的遣使。不过，那些勇于对抗命运的人，即使面临劫数，也会毫不动摇的。今天让人们看看，到底是命运还是人的勇敢，哪一个最强大。

“我手中的弓箭，不是节日的装饰品，这把宝剑，也不是玩具，而是消灭敌人的武器。我可以使箭铺天盖地。无论是谁——不管是骑兵还是

步兵，不管是乘车的还是骑象的，都逃不脱我那致人死命的箭雨。我将使战场上布满敌人的尸首，粉碎国王和婆罗多母亲的卑鄙企图。请告诉我，我该对谁实施致命的一击？我是你的奴仆，请吩咐吧！我将征服整个世界，使之全部归属于你！”

罗什曼那一边这样说，一边流着泪。罗摩拥抱着罗什曼那，安慰他，劝导他，要他服从父王的意志。

罗摩对母亲说：“我今天就走，您，妈妈，请留下来照顾父亲。您想跟着我到森林里去，这是不适宜的。要是我走之后，您也离开了父亲，那他会更加悲痛欲绝，非死不可的。妇女的各种行为中，再也没有比离开丈夫更残酷的了。我的父亲——国王，还活着的时候，请好好服侍他，别遗弃他。这样，您会在百年之后永垂不朽！”

憍萨厘雅潸然泪下，向罗摩祝福。而罗摩则多次向母亲磕头告别。最终他离开了十车王的宫殿，回到自己的住处。悉多还在那里等着他哩！

悉　多

悉多做完早上的祷告，正憧憬着即将来临的盛典，她怀着喜悦的心情等待着罗摩。她不知道，完全没有料到：他们的灾难已经临头。罗摩从王宫回到自己宫殿的时候，悉多见他脸色苍白，脑袋低垂，顿时忐忑不安，起身迎了上去。

遮那竭美貌的女儿问道："啊，我的主！你为什么这样悲伤？要知道，今天是你灌顶登基的吉庆日子呀！为什么你的头上没有罩上那白得象浪花一样的帝王华盖？为什么通晓吠陀、精于登基礼仪的婆罗门没有用蜂蜜和奶汁涂抹你的头发？为什么没有携带金质国王宝座的奴仆走在你前面？与他们一起的还应该有如高山一样强壮的大象啊！

"为什么没有国王的大臣和穿戴华丽的富豪巨贾跟在你的后边呢？啊，伟大的武士！为什么没有听到颂扬你的赞美诗和歌曲呢？我从来没见过你面容是如此苍白，眼神是如此惊慌呀？在自己盛典之日，你忧愁什么呢？"

“啊，诞生于毗提河王族富裕之家的悉多！我父亲已将我放逐森林了。这是小王后的意愿，父王因对她有过许诺，也不能违拗她。婆罗多将代替我当国王，而我将去森林，在那里隐居十四年。今天我就动身。愿你在新国王治理下，生活幸福。请服从新王，坚守誓约和斋戒。每天起床后要祷告诸神。

“你要敬重我父亲——各族人民的统治者十车王。我的母亲憍萨厘雅年事已高，而且因为我的离别她会更加悲痛，你对她要更亲热和尊敬。请把我的几位弟弟，特别是婆罗多，当作亲兄弟一样看待。要记住：国王是不能容忍桀骜不驯的臣民们。啊，悉多！我马上去森林，你与大家一起留下来。请按我的嘱咐好好过日子！”

听到这些话，毗提河的公主以温柔而甜蜜的嗓音对罗摩说：“啊，最好的人儿！你对我讲这么一些话，难道我在你的心目中就那样卑微低下？这样的话，对我来说，是不值一提的。难道这与精通法典的身份相称吗？不，甚至听到这样一些话，都觉得是一种羞耻！我亲爱的丈夫啊！父亲、母亲、儿子、兄弟、妯娌——所有这些人，都是靠自我奋斗而生活。但是，妻子，只有妻子，才总是与自己的丈夫同甘共苦共命运的。因此，罗摩啊！如果你遭放逐，那么我也就命中

注定要与你一起呆在森林里。假若你要今天离开，那我就走在你的前面，为你披荆斩棘、开辟征途。不要劝我改变主意！

“英雄啊！我不会成为你的包袱。在森林里荒无人烟的地方，野兽出没野花馨香的树荫下，我将是你的慰藉和帮手。对于我来说，只要与你在一起，即使流落在密林深处，也并不可怕。相反，如果没有你，就是住在天堂，我也不会快活。我的心只属于你一个人。请不要拒绝我，拒绝你的妻子。我宁愿立即死去，也不愿与你分离！”

但是，罗摩想到森林里可能遇到种种困难，就不想带悉多去过流放生活。他安慰泪流不止的悉多，并对她这样说：“啊，悉多，请听从我的劝告，留在这里吧！要知道，深山密林里隐藏着多么大的危险和灾难！在那里，你寻找不到幸福，只会遇到不幸。森林中的生活是艰难的。以山洞为家，狮子的吼叫划破长空，打破寂静，令人毛骨悚然；寻食于林中，野兽见到人就会猛扑过来。森林里真是充满了灾难。在江河里，鳄鱼和其他水族怪物麇集；在陆地上，毒蛇猛兽横行，蝎子、蜈蚣、小蛟、蚊子和蚂蚁侵扰得人们难以安身。森林里真是充满着死亡。荆棘藤蔓挡住道路；晚上，疲惫不堪的行人只能在林中空地

以落叶为床，伴随着猫头鹰的凄厉叫声休息；林中只能以野果和树根充饥，以树皮为衣，忍受饥饿和贫困。森林里真是充满着艰难险阻！因此，你不应该到森林里去，对你来说，森林并不预示着幸福！”

罗摩这样说了一大串以后，不管遮那竭的女儿怎么恳求，他全都回绝了悉多的一切请求。最后，担心离别的悉多，以嘲讽的口气说道：“啊，罗摩！当我父亲把你——貌似勇士实则懦夫的你，选作自己的女婿时，他是怎么想的呢！他相信你是个勇敢的大丈夫。真可悲，事实上他想错了。你不愿带我去到底怕什么呢？或许你是打算把自己的妻子——永远清白和忠于你的我，让给别人吧！？为什么你这样尽心尽力地去迎合使你丧失王位的人，而且还想要我去侍候他呢？不！那是绝对办不到的！我就是去死，也比留在这里与你的敌人在一起要好得多！

“罗摩啊，请允许我陪伴你吧！你任何时候也不会从我嘴里听到什么怨恨之词。对我来说，草窝也将比铺着珍贵被褥的床垫柔软。清风拂到我身上的尘土，我会觉得胜似檀香。你给我的野果、草根和树叶，我也会觉得比神仙的饮食还要香甜。啊，罗摩，我不能忍受与你的分离，难道没有你，我能活十四年吗！”

讲到这里，水晶般的、通明透亮的泪珠从悉多眼里直往外淌，宛如露珠儿从荷花瓣上滚落下来。悉多的脸色苍白，就象离开了株体而枯萎的荷花一样。她痛苦地伏在丈夫身上抽泣，罗摩抱着她，并对她说："啊，我尊敬的人！以你的痛苦为代价所得到的天国王位，对我来说，也是丝毫没有意义的！我谁也不怕，我不愿意你到森林里去受难。但是，如果你下定决心，那么我也不能勉强把你留下来。跟我走吧！与我共度放逐生涯。"

在这之前就已进来的罗什曼那，听到这些话后，急忙跪在罗摩的脚下，泪流满面地说："如果你去小鹿和大象出没的森林，那么，我也要跟你去。我将手持弯弓为你开路。没有你，天神般的幸福生活，对我来讲，也没有什么值得留恋的。"

罗摩企图说服罗什曼那留下来，提醒他应尽保护自己母亲的义务，委托他关照憍萨厘雅，然而，一切都是枉然。

须弥多罗之子反对说："婆罗多不敢欺侮我们的母亲，他害怕你的威力。倘若他不给予我们母亲应有的尊重和关心，我发誓，即使三界① 都为

① 三界：天上、人间、地府的统称。有时也指天上、空中和地上。

他辩护，我也要杀死这忘恩负义之徒。因此，你不要阻拦我跟随你去森林。在密林深处，我将给你指路，给你采撷野果和根茎，将为你和毗提河的公主尽忠效力，不管你俩是醒着还是熟睡。”

罗什曼那的这一席话，使罗摩感到宽慰。他同意须弥多罗之子，随他和悉多，同去森林。

罗摩离开京城

罗摩和悉多徒步走向王宫，罗什曼那紧跟在他们后面。大街上的人们簇拥在他们周围。市民们站在自己房屋的凉台上，向他们投来悲伤的目光，高声表达对他们流放的同情，对十车王决定的愤懑。他们中间许多人，声称要跟随罗摩一起去森林。

在王宫内室的门口，罗摩看到善良的苏曼多罗，低着头，闷闷不乐地坐在那里。罗摩要他去通知父亲，说他们已经到来。

苏曼多罗把罗摩来到的消息报告了国王。十车王吩咐说："把我所有的后妃都召集来吧！"国王的三百五十个后妃全都到场。她们之中，第一个就是憍萨厘雅。之后，国王对苏曼多罗说："把我的儿子领来吧！"

当罗摩、罗什曼那和遮那竭的女儿来到王宫内室时，国王赶忙站起来，温存地双手合十迎了上去。但是，他还没有走到向他靠近的罗摩身边时，就由于悲痛而跌倒在地，失去了知觉。罗摩

和罗什曼那把国王抬起来，安放在椅子上。顿时，妇女们的嚎啕哭声、悲哀叹息以及混和着她们手上戴的镯子和金质首饰的杂乱无章的响声，淹没了王宫。

十车王清醒过来后，说道："啊，罗摩！我对吉迦伊的许诺，使自己失去了理智。你今天就把我关到监狱里去！你将是阿逾陀的国王！"

"国王啊，"罗摩对父亲说，"愿您再统治王国一千年吧！我不需要王位。我到森林里去苦行修炼十四年，请允许悉多和罗什曼那陪伴着我。我本想让他们留下来，但他们不愿意与我分离。请别伤心，向我们祝福吧！我们今天就离开这里，到森林中去。"

由于誓约的羁绊和吉迦伊的暗中挑唆，国王最后只好说："如果你决心已定，我也不敢阻拦你去履行自己的义务。但今天不要走，我的孩儿啊！夜晚临近了，留下来明天再上路吧！"

罗摩回答说："不！国王，我发过誓。在这里，我一小时也不能多呆。我已经答应过吉迦伊王后：今天离开都城。我恪守自己的诺言。啊，我的父王，请别悲伤，过十四年我就会回来的！"

十车王拥抱罗摩。这时，王妃们聚集的地方，一片哭声。凄惨悲切的声音传向四方。只有吉迦伊王后没有哀伤，她的脸色毫无变化。苏曼多

罗，随后是婆私吒，都请求吉迦伊，要她别逼死自己的丈夫，要她放弃那愚蠢的想法。规劝她，指责她，但一切都是枉费口舌。良知不能征服她，她毫不悔改，仍象以前一样，自以为得计，面无愧色。

十车王吩咐自己的大臣们，让罗摩把军队和国库宝藏一起带走。吉迦伊一听，火冒三丈，暴跳如雷，反对国王的决定，她说："婆罗多不会接收失掉自己宝藏的王国。"

罗摩也拒绝接受国库和军队。"对于那些自己的大象已被夺走的人来说，留下象的挽具又有什么用呢！我什么也不需要。"罗摩说，"只需给我一些树皮做的隐居者的衣裳、锄头和篮子。"

吉迦伊亲自拿来一些树皮衣服，把它们交给罗摩，并说："把这些都拿走吧！"

罗摩脱下华丽的衣服，换上了隐居者的褴褛衣裳。罗什曼那也在父王面前换上了树皮衣服，悉多看看自己将要换上的树皮衣服，有些心慌意乱，犹如小鹿遇见了猎人设下的圈套。她含着泪水，从吉迦伊手里接过树皮衣服，但不知道该怎么穿，感到很尴尬。罗摩帮她把树皮衣服套在她原来穿的绸缎衣裳上面。周围的妇女见悉多穿着隐居者的衣服，都潸然泪下。人们发出愤怒的怨言。国王也痛苦地指责吉迦伊说："你赶走罗摩还不够吗？你呀，真是厚颜无耻！是家族的毁灭

者！你已滑向罪恶的深渊，它将把你引向地狱！”

罗摩沉默了一阵，然后对十车王说：“啊，主持正义的国王！我年迈的母亲留在这里，留在你的保护之下，愿你以应有的态度，来对待这位古老家族的王后。啊，慷慨的施舍者！当我与母亲告别后，你要更多地关照她，别使她在痛苦的重压下垂头丧气，过早地抛弃我们离开人世。”

十车王沉痛地低下头，心中万分悲伤。随后，他转向苏曼多罗，吩咐他去套马车，要他套上最好的骏马，使流放者能直达王国南方的边界。国王还要苏曼多罗给悉多拿来华丽漂亮的衣服，以及黄金首饰和宝石。

悉多穿上豪华的服装，她那非凡的美貌，使宫廷灿烂生辉，就象太阳以自己的光芒照耀大地一样。憍萨厘雅拥抱悉多，并对她说：“离开自己丈夫的妇女是不幸的，而且被认为不贞节。妇女的天性就是这样：当灾难来临的时候，她们就抛弃平日给予他们幸福的人儿。这样的妇女是不忠诚的，不高尚的，是虚伪的，没有心肝的。谁的爱情一闪即逝，就是失节。无论是出身还是学识，无论是虔诚还是善良，都不能完全系住妇女的心。事实上，她们的心是游移不定的。

“但是，那些忠于丈夫、在他患难之时毫不动摇的清白的妇女，是要备受赞扬的。尽管我儿子将

去森林流放，但你不应对他表示怠慢。你的丈夫富有也罢，穷困也罢，对于你来说，他总是你的财富。”

悉多双手合十尊敬地回答婆婆说：“我记着了高贵王后的讲话。但愿不要把我和那些下贱失节的女人相提并论。我知道自己的义务。出嫁前家里人就给我讲过这一点。琴无弦不能弹拨，车无轮不能行驶。即使是一百个孩子的母亲，没有丈夫，她也不会幸福！我象敬重天神一样的敬重我的丈夫。我怎么会忽视自己的义务呢！”

听到这些话语，憍萨厘雅悲喜交集，热泪夺眶而出。

罗摩、悉多和罗什曼那，朝国王拜了一下，又围绕他走了一圈。经国王的同意，他们逐个地与憍萨厘雅、须尔多罗和其他王妃一一告别。离开王宫后，他们坐上了用黄金装饰得闪闪发光的马车。这辆车由苏曼多罗驾驭，套上了经过挑选、快如疾风的骏马。

悲惨凄凉的气氛笼罩着王宫和整个都城，阿逾陀的居民扶老携幼云集在街道上。他们是来与罗摩告别的。人们朝马车蜂拥而来。声音嘈杂地向罗摩倾吐自己的悲伤和愤慨。“等一等，别太快了，车夫！”居民们对苏曼多罗叫喊着，“慢点赶车，让我们最后一次好好看一下罗摩！”

十车王带领着后妃走出了宫殿。国王听到人民的哭声和叹息，看到他们追逐罗摩马车的情景，内心的痛苦更加沉重。群众看到国王和王后们也满脸泪花，他们更是痛哭失声。马车轮子掀起的尘土，掺和着送行人的泪水，纷纷洒落到地上。

罗摩看到父亲和母亲远远地尾随着马车，他再也忍受不了心灵的痛苦折磨，于是对苏曼多罗大声说："快马加鞭，赶快走吧！"

罗摩的母亲侨萨厘雅，一边跟着马车跌跌撞撞跑着，一边哭哭啼啼喊着："罗摩，罗摩，悉多，罗什曼那！"好象牧人把牛犊牵走时，母牛追赶着小牛一样。

国王对苏曼多罗大声喊道："等一等，把车停下来！"

但罗摩对车夫反复说："快点赶车！"御车夫被弄得心慌意乱，不知道听从谁的意见为好。

"你回来时对国王讲，就说是没有听清他的命令。"罗摩对苏曼多罗说，"迟疑不决将会给我带来无法忍受的痛苦！"

苏曼多罗大声叫喊，要人们让开道儿，全力以赴地赶着马车。

国王和侨萨厘雅看着儿子远去的身影，停了下来。远方道路上出现了一片由马车掀起的尘土

烟云。十车王站在那里，目不转睛地望着马车消逝的远方。尘埃消散时，年迈的国王身子一晃，几乎跌倒在地。幸好憍萨厘雅从右边，身材苗条的吉迦伊从左边，把他撑扶住了。但十车王愤怒地推开了吉迦伊，并对她说："别碰我！我不愿见到你。你只追求个人私利，背离了善良之道！你不是我的妻子，我不要你了，从现在起，无论是你还是你儿子婆罗多，我都不愿再见你们一面。"

罗摩被流放出走，使阿逾陀及周围各地，乃至天空，都弥漫着一种极其悲哀的气氛。太阳沉落了，晚祷香火也被遗忘。阿逾陀的居民忘记了自己的日常事务，忘了吃饭和喝水，大家都在思考自己的损失。大象忘了进食，小牛也不愿吃奶了。群星黯然失色，阵风吹来的乌云遮蔽了天空，黑暗笼罩大地。

十车王、他的后妃，以及随从人员，回到了沉浸在悲哀之中的京城。

去质多罗俱吒山

在离京城不太远的地方，罗摩让马车停了下来。他转向继续跟随他们一同前进的阿逾陀城居民，劝他们不要往前走了，返回家去。罗摩赞颂了婆罗多的品德，要居民们服从新的国王。可是，人们都一再声明：除了罗摩之外，他们不要任何其他国王了。

这时候，罗摩面前来了一些阿逾陀的老态龙锺、博学多识的婆罗门。这些长者请罗摩留下来，别离开他们。王子看到这些值得尊敬的长者，徒步跟着自己的马车走，顿时羞愧难言，立即下了马车，与长者们一道步行，边走边谈。

他们一行来到多摩娑河的时候，天已经黑了，这使他们难以继续赶路。苏曼多罗给筋疲力尽的马喝水、洗澡，然后拴在树上，给它们喂草料。罗摩准备与自己的同行者一道休息。

在多摩娑河畔，他们度过了放逐的第一个夜晚。罗摩和悉多，睡在由苏曼多罗在大树底下安排的地方。而车夫和须弥多罗之子，则彻夜未眠，

一直谈论着罗摩的高洁品德。为了不让居民们再送他们，天刚破晓，当市民们还在沉睡时，流放者一行就启程了。居民们醒来后，在罗摩休息的地方，已不见人影。他们不知罗摩一行的去向，不得不心情沉痛地返回阿逾陀城，各自回家。

罗摩向南继续行进。他们渡过多摩娑河，走上了一条安全可靠的大路。马儿如疾风一般向前奔驰。很快，他们就抵达圣河——吠陀湿噜底河。这里，四周是平展的耕地。罗摩听到了在田野里耕耘的农民在谈论着他被流放的消息。

穿过田野、果园和小树丛林，罗摩和自己的同伴跨越了憍萨罗的边界。当离开这幅员辽阔、繁荣昌盛的国家时，罗摩停住马车，转身面向阿逾陀城，双手合十，默念告别之辞。而后，他吩咐苏曼多罗向南继续行驶。

他们越过流向大海的俱摩底河，行驶在殷勤好客的地方，不慌不忙地继续赶路。途经美丽富饶的村庄，村子周围是果园和芒果树木。他们一行来到风光旖旎的恒河岸边。恒河的水清澈凉爽。它是沿湿婆神的头发流到那遥远的山区的，然后，再从山区流到这里来。恒河河水时而疾速奔腾，时而缓慢流淌；时儿从高处倾泻下来，冲击着周围的岩石，激起惊涛骇浪，发出狂呼怒吼；时儿又在森林、田野中安静威严地蜿蜒盘

旋，哗啦哗啦地唱着欢乐的歌儿。在灿灿阳光的照耀下，河水象钻石一样熠熠闪光。有时流过水鸟寻食的浅滩；有时穿越荷花和百合花覆盖的河湾。河水冲夹着沿岸树木的花粉和落叶，向前涌进。

在舍楞迦毗罗城附近，罗摩下了马车，走到河边。他在岸边一棵巨大的核桃树树荫下休息。他决定在这里过夜，呆到第二天早晨。

在这里，罗摩遇见了自己的一位老朋友——尼沙陀[1]的国王俱诃。俱诃听到罗摩被流放，就在大臣和亲友的陪同下，来到恒河岸边——罗摩一行休息的地方。国王热烈欢迎两位王子和悉多，并邀请他们到王宫作客，答应尽力帮助他们。罗摩非常感谢国王热情洋溢的挽留，但他拒绝住下来，并告诉国王：他发誓，从现在起，他要过隐居生活。这天晚上，他们就在恒河岸边核桃树下过夜。国王俱诃陪伴着他们。国王与须弥多罗之子和车夫一起，坐在离罗摩和悉多卧处不远的地方，直到天明。俱诃对十车王高贵儿子的不幸遭遇，深表同情。

第二天清晨，国王俱诃召见自己的大臣，吩

---

① 尼沙陀：印度一非雅利安部落，多以渔猎为生，住在宾阇耶山区等地。

咐他们去找宽大坚固的独木舟和强壮的船夫，以便把罗摩他们送过恒河。当木船和水手找来之后，罗摩就与国王俱诃和车夫苏曼多罗告别。随后，他与悉多和罗什曼那登上了独木舟。苏曼多罗掉转马车返回阿逾陀。罗摩委托他向十车王和诸位王后，报告他旅途顺利的消息。

流放者坐上船，俱诃祝他们一路平安。熟练的船夫摇橹划桨，渡越宽阔的恒河。当船行驶到河中心时，悉多双手合十，向神圣的恒河祷告，请求它保佑十车王之子十四年流放一帆风顺、平安归来。

船抵南岸，赶路人下了船。罗摩嘱咐罗什曼那，在穿过人迹罕至的森林时，要小心谨慎地保护悉多。按照罗摩的安排，在森林的羊肠小道上，罗什曼那走在前头，悉多在中间，罗摩殿后。

当流放者消失在密林中的时候，恒河彼岸注视着他们的苏曼多罗，套上了马车郁郁不乐地沿着来路，向阿逾陀奔去。

罗摩他们沿着兴旺发达而又热情好客的婆吒王国的小路，走了整整一天。途中，兄弟俩在森林里猎获了野猪和鹿。晚上，他们储备了充足的食品后，就在森林边缘的一棵大树下休息。这个晚上，罗摩和罗什曼那一夜没合眼，守护着酣睡的悉多。他们思念着留在家里的亲人，两人交谈

到拂晓。把父亲交给自私自利的吉迦伊照顾，让罗摩非常担忧。尽管他竭力动员罗什曼那返回阿逾陀去，但都是白费力气。

第二天傍晚，他们来到了位于阎牟拿与恒河交汇处的婆罗杜婆迦的净修林。这位伟大的贤哲，恭敬地接待了流放者。罗摩他们在这里过夜。婆罗杜婆迦劝说罗摩留下来，住在他的净修林里。但王子却要找个偏僻荒凉的地方落脚。第二天一早，他们又出发了。当时，贤者向罗摩指出了去质多罗俱吒山的道路。那座山是隐居者喜爱去的地方，距婆罗杜婆迦的净修林还有十俱卢舍。那里，植物繁茂，野味丰富。

过路人辞别了好客的婆罗杜婆迦，沿阎牟拿河向西进发。在贤者指定的地方，罗摩他们用枯树扎了一只木排，用它渡过了湍急的阎牟拿河。在急流中，悉多向该河的女神许愿，答应罗摩安然无恙地回到阿逾陀时，他将向河神进供一千头牛和一百缸酒。

过了阎牟拿河，他们继续沿河边的森林前进。悉多和罗什曼那走在前头，罗摩跟在他们后边，兄弟俩小心翼翼地保护着悉多。一路上，公主好奇地环顾周围的森林；当看到不认识的花朵或果实时，就用手指一指，罗什曼那立即给她摘来；于是，悉多就向罗摩询问该物的名称。

走呀走呀，他们来到了一棵颇为著名的神圣的大榕树下面。在这里，悉多又一次祷告，祝愿罗摩平安地返回家中。

他们继续往前赶路，在阎牟拿河畔休息过夜。

清晨，罗摩叫醒罗什曼那和悉多。他们用阎牟拿河的圣水擦了一把脸，又出发赶路了。鸟儿婉转鸣叫，使他们心旷神怡。在林中小路上走了很久很久之后，他们终于接近了风景秀丽的质多罗俱吒山的净修林。

“悉多，你看！”罗摩说道，“金输迦树的花朵，在绿叶丛中象火苗一样红艳艳的。五倍子树和毗里婆树上的沉甸甸的果实，把枝条压得垂到地上，谁也没有来减轻它们的负担。看见了吗？悉多！蜜蜂在香气扑鼻的花朵上翩翩起舞呢！听到了吗？山雉唱得多么悦耳动听！林中的孔雀还在与他们合唱呢！啊，亲爱的！我们就住在这里。你瞧，透过树林可以看到远处的山峰。质多罗俱吒山的峭壁高高耸立，就象巍峨的宫殿。在阳光照耀下，有时象白银，有时似青玉，有时又变得如血一样通红通红。

“在那悬崖峭壁间，垂挂着数十股瀑布、急流和溪水，它们沿着山坡朝四面八方奔流。山坡上，生长着芒果树林和野草果树，还有片片翠

竹、丛丛芦苇，以及卢特罗树、枣树、尼波、芝麻等各种杂树野草。

“在那里，有神秘莫测的生灵——紧那罗和尾儞也陀罗。他们选择美妙的丛林作为自己玩耍的地方。晚上，质多罗俱吒山坡的野草，象火一样闪光；凶猛的老虎、鬣狗、黑熊等野兽，在树林里游来荡去。

“你瞧！那是曼陀基尼河和它那绚丽多姿的岛屿和浅滩。河里有数不清的红鹳和野鸭；岸边生长着绿荫如盖的乔木和姹紫嫣红的丛林。鹿群到这里来喝水，隐居者到这里来洗澡。啊，悉多和罗什曼那，我们就在这神奇的地方住下来吧！在这里，我们将忘却自己的苦难，过着无忧无虑的生活！”

罗摩吩咐罗什曼那砍来木质坚硬的树木，他们在质多罗俱吒的山坡上，选择一个适当位置，建筑了一个茅屋。当以树叶为顶，能挡风遮雨的坚固的茅舍建好后，罗什曼那在树林里打了一只黑鹿，筑了一个祭坛；他们向家神上了供，罗摩念了一阵适合时宜的曼陀罗经文，在这之后，他们搬进了新居。

在这茅舍里，罗摩、悉多和罗什曼那，生活得很安逸、幸福。

十车王之死

苏曼多罗与尼沙陀的国王告别之后，怀着沉痛的心情，启程赶回都城。第三天黄昏的时候，车夫回到了冷清凄凉的阿逾陀。临近都城时，他仿佛觉得：城市已被洗劫一空，人烟绝迹了。马车驶进城门后，人们朝他蜂拥而来，想从他这里打听有关罗摩的消息。苏曼多罗回答市民们的询问之后，驾车来到王宫。下了车，径直进了十车王的宫殿。

苏曼多罗接连穿过了七个内室，终于来到了光线昏暗的第八寝宫。在这里，车夫见到了被后妃团团围住的国王。因与爱子离别而忧伤的国王，形容憔悴，吉迦伊没有在场。

满身旅途尘土的苏曼多罗站在国王面前，恭敬地双手合十，向十车王转达了罗摩的问候。

十车王深深地吸了口气，把目光转向御车夫，心情激动，眼含泪水，开始询问儿子的有关情况："罗摩是在什么地方过夜的？啊，苏曼多罗！他——在豪华的环境中长大的、习惯于垫有

昂贵被褥床铺的王子，真的象一个贫穷的香客一样，在树下光秃秃的泥巴地上过夜吗？他吃什么呢？在人迹罕至的地方，在猛兽蛇蟒出没的偏僻森林里，他——总是有贴身随从和警卫陪同的罗摩，是怎样生活的？罗摩说了些什么？罗什曼那说了些什么？毗提诃的公主进入森林后又说了和做了些什么呢？快把一切都告诉我吧！车夫啊，请详细讲一讲他们在森林里是怎样生活的！”

苏曼多罗讲述了他是怎样把罗摩送到恒河岸边，后来又怎样与他告别回城的。“啊，国王！”御车夫说，“我看到在罗摩离开后，你统治的地方，到处笼罩着一种心灰意懒令人沮丧的情绪，甚至连树木也落叶垂枝，陷入哀思；溪流池塘，停止流淌，濒于干涸；江河湖泊，水混泥浊，莲花枯萎；森林也因无声的苦闷而凝固。在那里，毫无生气，野兽躲进了自己的洞穴，禽鸟停止了鸣叫，树叶和花朵也失去了原有的光泽和馨香。果园、丛林也失去了艳丽的色彩。当我回到阿逾陀时，城门口谁也没有来迎接我。在街上，人们见到我的马车都显得极其悲伤。我在各处听到的都是痛心疾首的哀叹和催人泪下的哭泣。据我看，阿逾陀城就象一个失去儿子的母亲一样，伤心极了。”

国王在沉痛的悲哀中听完苏曼多罗的讲述之后，就把车夫打发走了。白天消逝，华灯初上。

被痛苦弄得疲惫不堪的国王，在自己的卧室里进入了梦乡。

这是罗摩走后的第六个晚上。十车王半夜醒来，与儿子分离的哀思折磨得他再也睡不着了。国王想起了自己很久以前所犯的过失。他对因睡不着而来到他这里的憍萨厘雅，伤心地说道："王后，说真的，人总是逃脱不了自己所作所为的报应，唉，真是愚蠢，我是自找不幸，犹如不懂事的孩子无意识地服毒一样。

"这是很久很久以前发生的事情。当时，你还不是我的妻子。我那时还是一个年轻的王子，热衷于守猎和练功习武，当时我的箭法已颇负盛名。人们经常这样夸奖我：'王子不用观看目标，光凭声响就能做到箭无虚发。'我，作为一个刹帝利和弓箭手，为自己的高超技艺深感自豪。然而我却犯了一个严重的过错。

"在一个雨季里，太阳刚刚把地皮烘干后就又落下去了。炎热突然消失，苍穹出现了蓝湛湛的云彩。青蛙的呱呱声，孔雀和羚羊的叫声，响彻森林，鸟儿躲进了风吹雨淋的树叶丛中的巢穴。

"在这样一个美妙的季节，一天黄昏，我挽着长弓，驾着马车，驶进了萨遝逾河岸边的森林，打算射头野牛，或者大象，或者其它什么野兽。我来到河岸时，天已完全黑下来了。在伸手不见

五指的黑暗中，我听到水边一种似乎是大象发出的不明声音。当时，我就朝发声处，举弓放箭，随即就听到一声惨叫。哦，这不是大象，而是一个山民——一个年轻的隐士。我所听到的响声，原来是他用水罐汲水的声音。

"当我听到人的叫喊时，弓从我手中滑落下来，我惊恐不已，赶忙朝萨罗逾河水边跑去。在那里，看到一个年轻人，被我的箭射倒，躺在水边。他身旁有一只水罐。青年满身泥水和血迹。他抬头看着我，说道：'王子，你为什么要射死我呢？难道我做了什么危害你的事情吗？唉，要知道，你不光射死了我，而且也等于射死了我那瞎了眼睛、孤苦伶仃和年迈体弱的双亲！我是他们唯一的依靠。他们会怎么样呢？现在他们正等着我哩，我答应从河里给他们取水，可他们却不知道我将死在这里，死在你的跟前。啊，王子！你沿着这条小路走吧！它会把你引到我父亲住的茅舍。请你向他报告我的死讯。但是，你要当心，提防他的诅咒。走之前请帮我拔下这支箭，它现在正折磨着我。请不要怕，它虽会要我的命，但我不是婆罗门，所以你的罪过将不是最严重的。'

"当我把箭从他的伤口里拔出来的时候，青年人就断了气。我提起盛满水的罐子，沿着小

路，来到一个孤伶伶的茅舍。在茅屋里，我见到了那青年的耄耋之年的父母。他们真象是剪掉双翼鸟儿一样的束手无策。我对老人讲了事情的经过，并说，他们的儿子已经死去。

“被这可怕消息所震惊的父亲，诅咒我这杀人犯。‘我是能够以我的诅咒，就地把你变成灰烬的，’老人对我说，‘不过你是在无意之中射死我儿子的，而且你还亲自向我报告了他的死讯。所以，我的诅咒不会马上打击你的，但你将会象我现在一样，由于思念自己的儿子而亡命。’随后，那两位老人举行了追悼仪式，随后他俩也跳进了安葬的火堆，他们的灵魂升天了。

“现在，那位年迈隐士的预言就要实现了。”国王一边哭泣，一边说道，“我将死于对儿子的思念之中！啊，憍萨厘雅，我再也见不到你了。请用手抚摩一下我吧！唉，要是罗摩在这里，能摸摸我，也许我还能活下去。啊，那些能等到他回来的人，真是洪福齐天，三生有幸呀！我的知觉即将泯灭，就象没有油的灯火，即将熄灭化成一缕青烟一般。我的痛苦将毁灭我的身躯，就象狂暴的急流，冲垮自己的堤岸一样。

“我的孩儿啊，我的依靠！你离开了我！憍萨厘雅啊！可怜的须弥多罗！啊，我的仇敌——冷酷无情的吉迦伊，你使自己的家族蒙受耻辱！”

十车王讲完这些话之后，便咽下了最后一口气。

后妃们早上起来，发现国王一动也不动地躺在自己床上。起先，她们以为国王睡着了。可是，仔细一听却听不到他的呼吸声。后妃们不禁吓得象风中的树叶，瑟瑟颤抖起来。当他们弄清了事情的真相之后，她们的大声哀嚎和哭喊声，淹没了整个王宫。憍萨厘雅看到国王已经断气，双手抱住他的尸体，伤心地嚎啕大哭起来。她喊叫着："狼心狗肺的吉迦伊！你这下高兴了！你的愿望得到了满足！"

须弥多罗也伤心地大哭，痛不欲生。吉迦伊和国王的其她后妃，也都眼泪汪汪。

沉痛哀思和惊慌失措，笼罩着阿逾陀城。国王的亲属和近臣，聚集在王宫里，举行哀悼仪式。但是，由于王子们都不在家，他们决定暂不火葬，而是把国王的遗体放在一只盛满油的大桶里。开会商量，不知下一步该怎么办，群臣问婆私吒。

"国家失掉了国王，"他们说，"就会出现灾难和叛乱，就易遭到敌大的攻击。在这种情况下，年轻人将不会服从于长者，妻子将不会听从于丈夫；居民将不会去建造房子，不去耕种田地，不向诸神献供；财富将得不到可靠的保护，远处贩货的商人旅途将不安全；盗窃和抢劫之风可能

盛行。谁也不能获得财富，更难以保护所得的东西。人们在这样的国度里生活，会弱肉强食，大鱼吃小鱼。这样的国家将会遭灭顶之灾。啊，婆私吒！给我们选个新的国王吧！国家没有国王，就跟河里没有水，森林里没有树，畜群中没有牧人一样啊！”

听完这些议论之后，婆私吒说："国王早已把国家的重任交给了婆罗多。不过，婆罗多现在正与自己的弟弟设睹卢祇那，住在他舅舅的都城。不要迟疑，我们派骑兵去把他们俩接回国。”群臣都同意婆私吒的建议。

婆私吒马上召来了国王的四个近亲，并命令他们："请你们立即出发，骑上快马去国王阿湿婆钵底的京城。告诉婆罗多，说我和大臣们请他和设睹卢祇那尽快返回阿逾陀，因为这是一件迫在眉睫刻不容缓的事情。但是，事先可不要对他说起罗怙王族所遭到的不幸，即罗摩被放逐和国王薨逝。”

几位使者，遵照婆私吒的吩咐上路了。第七天的深夜，他们来到了耆利婆罗阇城。

婆罗多回国

阿逾陀的使者到达国王阿湿婆钵底京城的头一天晚上，婆罗多做了一个恶梦。第二天白天，婆罗多变得沉思不语和忧心忡忡。他的朋友们尽管召来婀娜多姿的舞女，想以舞蹈、琴声和欢快的表演来使他开心，但是这一切都是白费力气。他一次也没有露出笑脸，总是郁郁不乐。终于有位朋友问他："王子，今天你在这里，在你的朋友之中，为什么这样情绪低落郁郁寡欢呢？"

婆罗多说："昨天夜里，我做了个梦，梦见我的父亲，面色惨白，头发蓬乱。我看到，他仿佛是从山顶上跌到肮脏的泥塘里一样，满身污血，后来，又仿佛看到他从头到脚都泡在油里，他笑了笑，并用手掌舀着油喝。我还梦见，月亮从天空中掉到地上，大地裂开，露出海底。顿时树叶纷纷从树上落下来，所有的山都开始冒烟。这时，我又见到了我的父亲——他穿着黑色衣服，头上戴着由美丽花朵编织的花环，坐着驴车，朝南驶去，当时有一个穿红衣服的妇女在嘲笑他。

“我还梦见一个面目可憎的恶魔抓住他，并把他带走了。这个凶多吉少的恶梦，总是萦绕心头，久久不能消失。一种难以猜度的恐惧折磨着我的心灵。这就是我为什么闷闷不乐，不愿与你们多谈的原因。我不能摆脱这不可言状的忧虑。这个恶梦，预示着我们家族的不幸。”

婆罗多刚讲完这些话，从阿逾陀来的使者就进了王宫。国王阿湿婆钵提隆重地接待了使者。使者带来了许多珍贵衣料和装饰品，赠送给国王和王子们。随后，他们转向婆罗多，向他转达了婆私吒所交待的一番话。当婆罗多问及国王、王后和兄弟的健康状况时，使者们只好敷衍搪塞，简单地回答说——一切都好，只是因为有桩刻不容缓的事情，才要求婆罗多和设睹卢祇那立即返回阿逾陀城。

婆罗多征得了国王阿湿婆钵底的同意，就与设睹卢祇那一起启程回国。吉迦夜的国王在分别时，赠给婆罗多一份丰厚的礼物，其中有伊罗婆特山的大象、快马、骆驼和门齿如剑力量如虎的警犬，以及两千枚金币。另外，还配备了一支人数众多的随从人员队伍，护送他回国。然而慷慨的馈赠，并没有使婆罗多惊恐不安的心情得到安慰。

婆罗多一行匆匆赶路，哪里也不敢久停。穿过森林，跨越江河，把城市和乡村抛到车后，旅

途中度过了七个夜晚，第八天的黎明时分，婆罗多看到了阿逾陀的城池。他驶近城门时发现，这里寂静无声。公园里也阒无一人，可是往日的早晨，这里总是挤满了喜爱通宵达旦寻欢作乐的人们呀！各个城门，都无人出入，既没马车和牛车行驶，又无大象和驮畜往来。路上根本见不到行人。婆罗多预感到了不幸。他的心紧张万分。

婆罗多经过吠阇衍陀城门进城时，他看到了他所预感到的，表明国王薨逝的征兆：居民们，敞开大门，没有打扫庭院；房顶上没有悬挂旗帜；各种商店都不营业；庙宇没有饰以花环；庙前的广场空无一人，死一样的寂静，哪里也看不到献祭的袅袅青烟。

婆罗多低垂着头，怀着沉痛的心情走进王宫，并径直朝自己母亲的住处走去。吉迦伊王后见到久别归来的儿子，兴高采烈地从金质坐椅上站了起来。婆罗多跪拜在母亲的脚下，母亲马上把他搂在怀里。婆罗多没有马上回答母亲询问她兄弟健康状况和旅途情况的问题，而是惴惴不安地打听父亲的消息。

“我急急忙忙赶到这里来，是为了向父王请安的，因为很久以来，他常常在你的住处。”婆罗多问母亲，“为什么现在父王不在这里？他在哪儿？我要向他朝拜。”

这时，吉迦伊回答道："国王——你父亲，已找到了世上一切生灵都要去的归宿！"

听到父亲的死讯，婆罗多悲痛欲绝，突然跌倒在地上。他那象秋夜明月般的漂亮脸蛋，由于嚎啕大哭已扭歪变形。他沉痛地悔恨抱怨。吉迦伊一边安慰他，一边扶起他来。

婆罗多问道："是什么不幸摧残了我的父亲？临死前，他说了些什么？请告诉我他去世前的情况？"

吉迦伊把有关的一切情况都告诉了婆罗多。她说："国王临死时说过，能等到罗摩、罗什曼那和悉多一块儿回来的人，洪福齐天，三生有幸。"

婆罗多预感到还另有不幸，便伤心地问道："罗摩、罗什曼那和悉多他们到哪里去了？"

徒骛虚名，弄巧成拙的吉迦伊，满怀欢喜地对婆罗多叙述了她是如何使罗摩被流放、使自己的儿子继承王位的经过。

婆罗多听完母亲的话，伤心地说道："我是多么不幸啊！既失去了父亲，也失去了本来可以代替父亲庇荫我们的兄长！我要王权干什么呢？国王的重担，我是不能胜任的。即使我能承担的话，只要合法的王位继承人——罗摩还活着，我是无论如何也不会当国王的。你怎么会想出这种千夫所指的缺德办法呢？罗摩，或是侨萨厘雅，

或是须弥多罗，到底做了什么对不起你的事情呢？你竟把他们推到了痛苦的深渊啊！

“你呀，杀死了自己丈夫！你是以母亲身分出现的仇敌！再也别跟我说话了。你是你父亲的不肖女儿，是魔鬼的后裔，是要使我们亡国灭种的祸害！你快滚开，去死，去见阎王吧！对于你来说，没有其它的道路可走！唉，我怎能洗涮掉你给我带来的耻辱呢？我得立即把罗摩从流放的地方找回来。他享有最高的荣誉，我则该到森林丛莽中隐居。”

说到这里，婆罗多从自己身上摘下了各种饰物，再次昏倒地上，气喘吁吁，象条激怒了的蛇。

这时候，正在王宫里的憍萨厘雅，听到了婆罗多的声音。王后对须弥多罗说：“阴险狡猾的吉迦伊的儿子回来了，我想去见见他。”当憍萨厘雅遇到婆罗多和设睹卢祇那的时候，王子俩跪倒在她的脚下，表现出深沉的悲痛。憍萨厘雅对婆罗多说：“好啦，你现在得到了你所企求的王位，而且也清除了你心头上的荆棘。你母亲以狡诈的手法，为你争得了这一切。不过，她本应把我也赶出去，与我儿子一起流放。现在就该你来做这件事情了，婆罗多啊！请吩咐吧，把我和须弥多罗赶到荒无人烟的森林里去。在那里，我们的孩子和悉多正过着隐居生活哩！”

憍萨厘雅的责备，深深地刺痛了婆罗多的心灵。他跪在王后的脚下，满面泪痕，高声说道："啊，高贵的王后！请别指责我。我呆在一个遥远的国家，根本不知道我母亲的想法。我从来也没有觊觎过王位。您知道，我始终是忠于罗摩的。为罗摩的流放而高兴的人，倒是应该受到诅咒，让其见不到自己的孩子，让那为亲朋戚友所仇视和被抛弃的人，在孤独中过一辈子！"

婆罗多的发誓，使憍萨厘雅忐忑不安。她抱住婆罗多，并用慈祥的话语安慰他。

英明睿智的婆私吒走近婆罗多，要他控制自己的悲哀，提醒他应尽的义务——给父王举行火葬。婆罗多吩咐祭司们举行必要的仪式。他们遵命执行。

国王的遗体从油桶里捞出来，装上了马车。在一片哭声和叹息声中，马车驶出了城门。后妃和王子们，祭司和大臣们，跟在灵车后面。在萨罗逾河岸边的火葬场上，祭司们念着经文，唱着挽歌。所有参加送葬的人，回到王宫后都睡在地上，在哀痛之中生活了十天。

在第十二天，婆罗多对亡人进行了安葬仪式的最后一次祭奠——祖先祭[1]。他给所有参加

---

[1] 祖先祭：祭典祖先亡灵的一种仪典，一般要有甜饼、米饭等供品。

葬礼的婆罗门，慷慨地赠送了礼物。第十三天，他步行到父亲遗体火化的地方，哭了很久。

婆罗多回到王宫时，与他一样悲伤的设睹卢祇那对他说："罗摩武艺高强，受到大家的一致尊敬，怎么会发生被妇人赶到森林里去的事情呢？为什么我的兄弟，勇敢的罗什曼那，没有在父王面前为他辩解呢？即使国王在妇人影响下不能公正无私地处理问题，那么，他也应考虑自己的事业呀！"

正当设睹卢祇那这么说着的时候，驼背人出现在门口。她穿着华丽的衣服，戴着珍贵的首饰，抹着香油，活象一只打扮得花里胡哨的猴子。

站在门口的婆罗多，一把抓住这个坏女人，把她推向设睹卢祇那，说道："就是她，使罗摩被流放，使我们的父亲断送了性命。按照你的办法去对付她吧！"

设睹卢祇那狂怒地扑向驼背女人。这女人绝望地大叫大喊，喊叫声响彻内宫。陪她的奴婢也叫着跑散了。

设睹卢祇那把那卑贱的驼背女人摔倒在地时，她的首饰撒了一地。王后吉迦伊，被设睹卢祇那的愤怒，吓慌了手脚，她连忙向儿子求情。婆罗多对弟弟说："放开她，不要杀死女人。罗摩

是不会同意我们把这驼背女人弄死的。”

设睹卢祗那放开了曼他罗，驼背女人象只落进套子里的沙鸡，扑倒在吉迦伊脚下，诉怨似地哭泣着。

第十四天的早晨，大臣们来到婆罗多住处，请他灌顶登基，当阿逾陀陀城的国王。但婆罗多拒绝了大臣们的请求。他吩咐整装部队——步兵和骑兵，准备大象和马匹，开辟通向森林的道路，以便率领部队到罗摩流放的地方去。

为了执行婆罗多的命令，不计其数的熟练工匠汇集在一起。他们之中，有修路造桥的能工巧匠，有熟悉土质、懂得修渠的技术人员，有挖土能手、伐木工人、木匠、大车匠、更夫、篾匠、厨师以及穿越密林的向导等等。各种工匠集中之后，发给他们一切必要的工具和用具，随后，他们熟练而勤奋地开始工作。披荆斩棘，砍伐树木，开辟道路，向前挺进。他们沿途劈开山岭，填平沟壑，铺设路面。遇到江河搭架桥梁，干旱地区挖掘水井。如果需要，则砍伐森林，有的地段甚至放火烧山，开拓道路。这样，他们把大路修到了恒河岸边。道路愈往前伸，修得就愈好，仿佛是仙人行走的通衢。

在预先指定的日子里，庞大的军队，跟随着婆罗多，沿着所修的道路向前推进。一千头大

象，六千名乘坐战车的弓箭手，十万名骑兵陪同着光荣的王子，向罗摩流放的地方进发。在前面行驶的、象太阳一样光辉夺目的马车上，坐着宗教祭司和大臣。其后的马车上坐着王后憍萨厘雅、须弥多罗和吉迦伊。与这些人在一起的，还有阿逾陀居民中一些最受人尊敬而又渴望会见罗摩的长者。

军队后面跟随着数千名贩卖布匹、珠宝的商人和小贩，数千名金银首饰匠、玉器匠、熟练的陶工、织布工、军械师、玻璃工、象牙雕刻匠、厨师、酒贩、香料商人、澡堂工、医生、洗衣工、裁缝、歌手、乐工和舞女，以及成千上万拖儿带女的市民。

军队抵达恒河岸边，在距舍楞迦毗罗城不远的地方，安营扎寨，形成了一个人数众多的营地。按照婆罗多的请求，尼沙陀的国王准备了数百条大小船只，好让军队和随从人员渡过恒河。婆罗多和设睹卢祇那、后妃们、大臣和祭司，带着乐工和船夫，乘坐一艘装饰精美宽敞漂亮的大船，顺利地渡过了恒河。婆罗多的所有军队，连同大象、马匹、车辆、武器、粮食都乘坐小船和木排，成功地抵达彼岸。

婆罗多与人数众多的随从队伍继续往前进发。经过长时间的艰苦的旅程，他们穿过婆罗

杜婆迦净修林，渡过了阎牟拿河。一天，婆罗多终于看到了质多罗俱吒山的山顶。

走在军队前面的巡哨，发现山坡上冒出缕缕青烟，马上向婆罗多作了报告。王子猜想，他们已接近罗摩的净修林了。于是婆罗多命令军队停止前进。他只带着设睹卢祇那和苏曼多罗，继续徒步向前走去。

兄弟会面

罗摩和悉多吃完午饭后，坐在火堆边休息。这时，他们看到远处升起了一团尘云，随后，又听到由远及近的雷鸣般的喧哗声。罗摩把罗什曼那叫来，对他说："啊，罗什曼那，你听到了这越来越响的喧哗声吗？你看是不是由于受惊，从森林深处跑出来一群鹿、水牛、野象和狮子呢？你去打听一下，看看到底是谁惊动了它们——是国王进山围猎，还是什么野兽跑到我们这里来了！"

罗什曼那走了。他爬到一棵大树上，向四周了望。当他把视线转向东方时，便看到一支打着五颜六色旗帜的庞大军队，正向质多罗俱吒山前进。军队中有大象、马车、骑兵和步兵，仿佛狂涛巨澜席卷而来。这支人马，象乌云一样，覆盖了谷地和山丘。

罗什曼那急忙爬下树来，对罗摩说："罗摩，把火熄灭，快把悉多带到秘密洞穴里去。请拧紧弓弦，准备利箭，穿好盔甲！吉迦伊的儿子婆罗多率领着一支不计其数的军队，正向这里逼

近，企图杀死我们俩，稳保自己的王位。”

罗什曼那满腔愤怒地继续说道：“现在，我去会会婆罗多。正是因为他，我们才落到这样不幸的境地。说真的，我要杀死他！罗摩，杀死这个使我们遭到不幸的人吧！我看，这不算什么罪过。吉迦伊今天将会明白，她的儿子就要死在我的手里！我也要杀死吉迦伊，消灭我们所有的仇敌，你将会得到本应属于你的王国！”

然而，罗摩并不这么想，他猜到了婆罗多此行的真意，尽力使罗什曼那平静下来。

“毫无疑义，婆罗多得知我们被放逐后，就到这里来看我们了。我相信，他对我们不会心怀叵测的。”罗摩说，“罗什曼那，你没有理由胡乱猜测，说他的坏话。兄弟之间，不应该为了争夺王位而相互残杀。”

须弥多罗之子深感羞愧，低下头来，对罗摩说：“可能是这样的：为了看望我们，说不定父亲也随部队一起来了哩！”

这时候，婆罗多把军队安排在质多罗俱吒山山麓，自己则在设睹卢祇那和苏曼多罗的陪同下，向罗摩的住处走来。他们是根据树林上空的袅袅炊烟辨认道路的。沿着林中小路行走，婆罗多很快就看到了一所用树叶盖的茅舍，看到了火堆以及罗摩、悉多和罗什曼那——他们正坐在火

堆旁边铺着兽皮的地上。

婆罗多看见罗摩穿着肩上补着鹿皮的破衣烂衫，顿时跪在他的脚下大哭起来。“啊，我高尚的兄弟！”他叫喊着，“为了我，你遭到多么大的苦难啊！你是应该做国王的！啊，我这不幸的人，我的生活是多么可鄙，我的命运是多么可怜啊！”

罗摩认出了身体消瘦、脸色惨白的婆罗多，他忙走上前去紧紧地拥抱他，亲切地对他说：“啊！我好久没有见到你了，我的兄弟！你为什么要到这莽莽丛林里来呢？我们的父亲健在吗？如果他健在的话，你是不应该这样做的。憍萨厘雅和须弥多罗身体都好吗？吉迦伊王后过得很幸福吧？你是怎样治理国家的？阿逾陀及周围地区的人民，在你的统治下，都生活得怎么样呢？”

婆罗多回答说：“我们的父亲由于思念儿子而绝望，他已经升天了。我母亲吉迦伊是这不幸的渊薮。她想夺取王位而犯了严重的罪过。地狱将是她的归宿。罗摩啊，我是你的奴仆，我和大臣们一起来到这里，是想请你宽大为怀，快回阿逾陀去，去做我们的国王吧！”

听到父亲逝去的噩耗，罗摩象被雷劈电击一般倒在地上，宛如被利斧砍倒的繁花满枝的树木。他的兄弟和悉多，见到这种情况，都惊吓得大

哭起来。他们用水浇罗摩的脸，终于使他苏醒过来。罗摩说："悉多啊，我们的父亲去世了。罗什曼那啊，你已失去了父爱！阿逾陀已没有我的父亲和统治者，现在我还去那里做什么呢！我不回去，即使放逐期限已满，我也不回去了！"

罗摩随同几个弟弟、悉多和苏曼多罗一起，来到从茂密的大森林中流出来的曼陀基尼河岸边。他们以水代酒，献上供果，给亡人祭奠，举行了追悼仪式。之后，兄弟们回到罗摩的茅舍。这里发出一片哭声。

婆罗多的军队和近侍，听到阵阵哭声之后，就猜到他已与罗摩会面了。军队向净修林前进。脚步声震撼大地。附近被惊动的鹿、野猪、狮子、水牛、老虎、野牛和羚羊，到处乱跑，林中的禽鸟吓得飞向四方。罗摩在自己的茅舍里亲切地接待了朋友们和乡亲们。

婆私吒把十车王的遗孀领进罗摩的茅舍。王后们看到破旧的茅棚和穿着隐居者服装的罗摩，都伤心地抱怨起来。罗摩拜倒在她们脚下，罗什曼那和悉多也跪在他们面前。憍萨厘雅看到流放者住在这远离故土的、偏僻荒凉的密林深处，泣不成声。

乘王后、大臣和市民们都在场，婆罗多再次请求罗摩，要他返回阿逾陀去，接管国家。大

家都赞同婆罗多的请求。但是，罗摩坚决执行父亲的命令。

“国王的话，应是不可违背的。”罗摩说，“父亲死后，儿子也应象他活着时一样，遵循他的嘱托。我们的父亲向救过他性命的吉迦伊保证过，要满足她的两个心愿。我们的义务，即他儿子们的义务，就是要为实现他的许诺而尽心尽力。因此，让国王的华盖在你——婆罗多的头上飘扬吧！而我的头上，早已有密林的树冠遮蔽。”

无论是兄弟还是王后，无论是明智的婆私吒还是市民，谁的请求都不能动摇罗摩矢志不移的决心。婆罗多对苏曼多罗说：“去抱一把俱舍草来，放在茅舍的门口。”车夫照办了。婆罗多躺在草上说：“我也留在这里，要是罗摩不同意接管国家的权力的话。大臣和亲属，你们听我说：如果罗摩拒绝我的要求，我就留在这里，与他同过流放生活。我从来都不曾想过父亲的王国。谁的王国我都不需要，让罗摩所信赖的人去治理它吧！”

罗摩说：“请起来，啊，婆罗多！我的好兄弟！回阿逾陀去吧！你做国王是当之无愧的。啊，罗怙王族的增光者，你与英明的大臣和亲信一起，将会公正无私地领导这个王国，功载史册，不要责备自己的母亲，给予她应有的尊重。

你要知道，即使月亮失去了它的光彩，喜马拉雅山抖掉自己身上的冰雪，我也不会违背向父亲许下的诺言。”

大家看到罗摩的决心已定，不可动摇，虽然他们赞同婆罗多的意见，但也不好多说什么。婆罗多深深地叹了口气，对侨萨厘雅之子说：“高尚的人啊！请你脱下你那带有金饰的凉鞋吧！”

婆罗多提着凉鞋，向罗摩拜了一下说：“我把它带回阿逾陀去，把整个王权交给它。我也穿上隐居者的衣裳留在城外。它是你的全权代表，等待着你的归来。如果过了十四年你还不回来，那么，我将跳到火堆里去自焚。”

“就这样办吧！”罗摩边说边拥抱婆罗多和设睹卢祇那。婆罗多、设睹卢祇那、王后以及他们的随从和军队，与罗摩告别，悲伤地离开了质多罗俱吒。

回到阿逾陀后，婆罗多没有留在那里。他们来到京城以东的一个村庄——难提镯罗摩。婆罗多把罗摩的凉鞋，作为流放者归来的信物，置于国王的华盖之下，他以罗摩的名义治理着国家。

罗摩远行

婆罗多走后不久，罗摩发现，住在他们茅舍附近的、受他保护的隐居者，行动异常。显然有什么事情引起了他们的不安。罗摩还感到，当他们与自己相遇时，总是压低嗓声切切私语，而且总以疑惑的眼神看着自己。

从这些隐居者的表情可以看出，他们处在惊恐和窘迫之中。有一次，罗摩对一位最老的隐居者，尊敬地双手合十问道："啊，智慧无边的长者，在你们这些圣哲眼里，是不是我违背了以前保护者的规矩呢？什么原因使得你们心神不定惶惑不安？是我兄弟罗什曼那做了什么不该做的事，还是我妻子悉多对你们没有给予应有的尊敬？"

年迈体弱，弯腰驼背的长者，摇着头对罗摩说："隐居者正直慷慨的保护者，你怎么会违背规矩呢！不，我的孩子啊，我们不安是另有原因的。这是由于惧怕妖魔而感到苦恼。彼此之间议论的也是有关这方面的情况。自从你搬到我们这

里来之后，妖魔嫉妒你，使我们不得安宁。罗波那的弟弟伽罗，以及其他一些粗暴凶残的吃人罗刹，常以令人恐惧的、其极可怕的丑恶面貌出现，迫害隐居者。妖魔们向圣洁的隐居者抛洒脏物；在祭奠的时候，把盛着供品的盘子打翻，并向圣火浇水。他们以隐身术，悄悄接近我们茅舍，劫走居民，将他们折磨致死。

“啊，罗怙王族的后裔！我们再也不能留在这妖魔聚集的质多罗俱吒森林里了。我们决定离开这座净修林。离这儿不远的地方，有一繁茂的森林。那里有取之不尽用之不竭的水果和根茎。我们这些人将搬到那里去。你也和我们一起去吧！你们也不宜留在这荒无人烟、妖魔出没的地方。”

隐居者们纷纷从质多罗俱吒搬走了。这时，罗摩也经过考虑，决定不再呆在这个地方。“在这里，我与母亲、婆罗多和臣民们见了最后一面，想起他们那满面泪痕的样子，痛苦总是萦怀心中。另外，高贵的婆罗多的大象和战马，把周围都践踏得不成样子了，满目疮痍，令人不快。我们也应离开这里。”罗摩这样想过之后，马上把自己的决定告诉了罗什曼那和毗提诃的公主。

他们离开质多罗俱吒山坡。当天傍晚，就来到了虔诚的阿低利的净修林。阿底利象接待亲生

儿子一样地接待了罗摩。他们在这里过了一夜。第二天早晨，他们打算继续赶路。罗摩向做晨祷的隐居者，打听净修林周围森林是否有人居住。问过之后，罗摩才知道：四周森林，常有猛兽出没，吃人的妖魔横行林中，过路的隐居者，稍有不慎或疏忽礼仪，常常丧命。当地人给罗摩指明了一条隐居者开辟的羊肠小道。他与悉多和罗什曼那一起，消失在密林深处。在那里，光线暗淡，太阳仿佛钻进了漆黑的云层。



第 三 篇

森 林 篇



罗摩迁居弹宅迦

在弹宅迦森林里，有一片光线明亮的旷地。旷地周围，是清澈见底的池塘，水中生长着圣洁的荷花。在这里，罗摩看到一些用干草和树皮盖的茅屋。这是隐士的住所，墙上和地上铺满了鹿皮，墙角里堆放着干柴、水果、根茎以及盛水的器皿。在每座茅舍里，都备有一个不大的圣火祭坛。质朴的长者，穿着树皮鹿皮衣服，吟咏式地念着经文和咒语。周围的气氛，极其静谧和安逸。

罗摩放下手中的弓箭，向隐居者走去。而那些隐士们，则以欣喜的目光，注视着宛如新月的罗摩，容光焕发体态潇洒的罗什曼那，还有象

吉祥天女——拉克什米一样美丽绝伦的悉多。这些圣贤长者，衷心地向来者祝福，向他们提供住处和自己拥有的一切。他们对自己的保护者和朋友——罗摩，百倍赞扬。

罗摩在殷勤好客的婆罗门那里，小憩了一会儿之后，便与罗什曼那和悉多，向猛兽麇集的密林深处进发。那里，黑暗潮湿，阴森可怖，被狂风暴雨和林中巨兽掀倒的树木，挡住了他们前进的道路。

不久，跋涉者在森林里发现了象山峰一样高大的吃人妖孽。这妖魔形态可怕，吼声如雷。他只有一只眼睛，挺着无底洞似的大肚子，满身血迹斑斑，张着宽阔的大嘴。

当吃人妖魔见到罗摩、罗什曼那和国王弥提罗美丽的女儿悉多时，他发了疯似地向他们扑过来，就象宇宙覆没之时，世界毁灭者扑向所有生灵一样。

妖魔的号叫，惊天动地。他抓住悉多，把她放在自己的大腿上，然后对罗摩和罗什曼那大声喊道："喂，你们两个穿着树皮衣裳的坏蛋，软弱无力、不堪一击的小人！两个骨瘦如柴的苦行者，为什么带着武器和女人？你们下贱淫荡、亵渎神明、玷污了正直的隐居者的声誉！我是威严凶狠的罗刹，名叫毗罗陀。弹宅迦森林是属于我

的。我在这里整天游来荡去，以野味和虔诚的隐居者为食。这个天仙般的美人，不是供你们享用的。她将是我的老婆，而你们的躯体，也将是我今日的点心。”

听到毗罗陀说的这番话，悉多吓得浑身哆嗦，就象树叶在风暴中抖动。罗摩看到温柔的悉多，被嗜血成性的妖魔挟在大腿之间！疼痛得脸色发白，于是对罗什曼那说：“啊，我亲爱的兄弟，你看看悉多吧！我那忠贞不渝白璧无瑕的妻子，在豪华和娇爱之中长大的美丽的公主，现在却被挟在吃人魔鬼的大腿间！罗什曼那啊！残酷的吉迦伊使我们陷入了何等倒霉的境地！这个自私自利的王后，我的第二母亲，夺走了我的王位还不够，还想使我们葬身密林中。须弥多罗之子啊！无论是父亲的冷遇，无论是失掉王位，无论是林中的艰苦生活——所有的这一切，都没有比一个陌生人接触我妻子悉多给我带来的痛苦更大。”

罗摩眼含泪水，对自己忠诚的兄弟讲了这番话。罗什曼那顿时愤怒已极，他象一头发疯的大象，狂暴地大声说道：“世界的保护者，你为什么认为已被大家抛弃？似乎我没有与你在一起，而这样过于哀伤呢？当我的利箭射倒妖魔，使他丧命时，大地将灌饱这秽行多端的吃人妖魔的鲜血！我将把我的全部愤怒——自从你失掉王权离

开故土之日起积蓄至今的全部愤怒，倾泻到这魔鬼身上的！”

毗罗陀听到罗什曼那这些具有威慑力量的言词，竟哈哈大笑起来，说道：“嘿，你们呀，别痴心妄想！趁还有口气，你们赶快从这里滚开吧！万能的大梵天，早就赋予我一种伟大的本领——世界上无论什么人，都不能以武器加害于我。无论是宝刀还是利箭，无论是标枪还是斧钺，都不能制服我。”

罗摩满面怒容，对吃人妖魔说：“看来，你在找死吧！在今天的决斗中，我将打发你去见阎王！”罗摩拉开弓箭，向妖魔射击，一连射了八箭。饰以孔雀羽毛的利箭，在空中象火苗一样的闪光。

罗摩百发百中的利箭，射穿了毗罗陀的身躯。妖魔满身血迹地倒在地上。他痛得发狂，把悉多放在地上，高举起镖枪，向罗摩抛掷过来。

罗摩和罗什曼那向吃人妖魔射去雨点般的利箭，但妖魔用手把箭挡开了，他只是狂笑。这时，兄弟俩操起致人死命的黑蛇般锋利的宝箭，向妖魔扑去。当他们接近妖魔时，妖魔用自己长长的手抓住了兄弟俩，并把他们放在肩上，朝密林深处跑去。他那可怕的叫声，震撼着大地，使树木在瑟瑟发抖。

看到林中妖怪把自己心爱的丈夫和他高尚的兄弟带走了，悉多双手伸向天空，悲哀地大声喊道："罗摩啊！强大、纯洁、正直的十车王之子！黑熊、老虎和豹子会把我撕得粉碎的！妖魔啊，最好把我也抓走吧！只要你放了罗摩和罗什曼那，我情愿向你叩头！"

罗摩和罗什曼那听到悉多的喊叫声，再也忍耐不住了。妖魔的死期已到。罗什曼那抓住毗罗陀的左手，罗摩抓住他的右手。王子俩用强健有力的双手，把妖魔的手臂象干木条一样地扳断了。长得高接云天的妖孽，疼痛得失去知觉，象闪电劈倒的山巅一样倒在地上。罗摩和罗什曼那扑向吃人妖魔，用脚狠劲地踩他。他们又掏出斧头，砍断了妖魔的脚。但是，可怕的妖魔还没断气。于是，罗摩要罗什曼那挖个大洞，打算把这凶残的吃人妖魔活埋在洞里。

这时，毗罗陀哀求十车王的长子："主宰啊，我被你打死了。你的力气就象因陀罗天神一样大。只是由于我无知，未能及早承认你。现在我才知道，你是伟大的罗摩，当之无愧的憍萨厘雅之子。我也认识了你的兄弟罗什曼那，以及你的妻子——美丽绝伦忠诚可靠的悉多。

"啊，高尚的罗摩，我本是一个乾闼婆。有一回，财神爷俱毗罗诅咒我，说我企图引诱美丽

的仙女兰跋。于是让我变成一个嗜血成性的罗刹。但是俱毗罗怜惜我，对我说：'十车王之子——罗摩，在决斗中把你打败之后，你可以重新变成一个乾闼婆——天上乐使，可以重新回到天上来。'

"伟大的罗摩，谢谢你！从现在起，我将从俱毗罗的诅咒中解脱出来，将返回云端。把我埋在洞里吧，愿你一路平安！伟大的苦行者舍罗婆诫的净修林，离这儿不远。到他那里去吧，他会给你带来幸福。"

十车王之子把林中吃人妖魔埋入地下，高兴地奔向悉多，拥抱安慰着她。

随后，罗摩对罗什曼那和悉多说："在这座林子里逗留太危险。这里荒凉偏僻，阴暗潮湿，而且毒蛇猛兽到处横行。另外，我们不熟悉这里的大路小径，我们最好还是离开这里，到虔诚的舍罗婆诫的净修林去。"罗什曼那和悉多，都同意罗摩的意见。

他们一行三人，走近舍罗婆诫的净修林时，罗摩突然发现天上出现了前所未有的奇迹：一辆非同寻常的精美珍贵的马车出现在天空，车上套着几匹绿色的马，车上坐着伟大的天帝因陀罗，他身着华丽的衣裳，四周围着许多手拿金质蒲扇的美丽仙女。因陀罗马车周围还有其他云车，

里面坐着其他天神，他们唱着颂扬天帝的赞歌，歌声甜美。

罗摩用手指着出现的奇迹，对罗什曼那和悉多说："你们在这里等我一下，我到净修林里去看看。我想，可能是因陀罗亲自带着随从，来拜访这位圣洁的长者。"

罗摩向隐居者的茅舍快步跑去。但是，当他跑到舍罗婆诚的住处时，奇异的景象消失了。因为因陀罗看到罗摩跑向茅舍，他就向虔诚的长者告辞了，并且说道："英勇的罗摩不消灭净修林中所有的敌人，未获全胜之前，他不应与我见面。"

罗摩、罗什曼那和悉多一起，走近院落，向隐居者深深地鞠了一躬，向他表示了敬意。舍罗婆诚热情地接见了他们，并对他们亲切地说："高尚的罗摩！刚才因陀罗来我这里作客。他叫我升天去他那里。然而，我知道，你带着弟弟和妻子，正向我这里走来，所以我等着你们。你们是我的高贵客人，你们的到来，给我这简陋的茅舍增添了欢乐气氛。"

罗摩回答殷勤好客的舍罗婆诚说："正直的父亲，我们到您这儿来，是想在这里找个避难住所。"于是，舍罗婆诚建议高尚的罗摩，继续前进，到苦行者须底剎那的净修林那里去。说话时，

舍罗婆那把祭坛上的圣火烧得更旺了，然后纵身跳到火里，去追赶天神因陀罗。舍罗婆诫那老态龙钟的身躯，在献供祭坛上的圣火中烧化了，变成了一个英俊少年，升入天堂——雷电之神因陀罗的王国里去了。

在舍罗婆诫的住处，只剩下罗摩、罗什曼那和悉多。但是，过了不久，从周围的茅舍里来了一些隐居者。他们请求善良的罗摩："离开弓弦的劲箭啊，你以自己的勇敢和武艺闻名于世。正直和诚实使自己获得了净修林，我们这些隐居者，请求你保护我们的祭坛，我们的身躯和心灵，免遭妖魔的荼毒。可恶的妖魔，使得林中道路上，堆满了公正无私的苦行者的尸骨。生活在般波湖和曼陀基尼河岸边，以及质多罗俱吒森林中的居民，饱受侵扰和折磨。主宰啊，我们跪倒在你的脚下，请求你保护我们，请你把我们从夜游者——吃人妖魔的手中解放出来，啊，伟大的武士！"

罗摩把虔诚的长者，一一从地上扶了起来，对他们说道："这方面，你们不必请求我。我的职责就是保护你们。我住在森林里，不只是为了自己个人的幸福，而且也是为了你们大家的幸福。我是根据我伟大父亲的嘱托来到森林的，我将尽力保护你们免遭妖魔的侵袭。"

在罗什曼那和悉多的陪伴下，在虔诚长者们的前呼后拥之中，罗摩向须底刹那的净修林走去。

穿越森林，涉过溪流。走过一段很长的路程之后，罗摩看见了用花朵装饰起来的须底刹那的茅舍。十车王之子和悉多，尊敬地向苦行者问好。须底刹那则热情洋溢地对他们说："高贵的王子们，热烈欢迎你们！伟大的罗摩！我早就听说：你被别人以狡诈的手段夺去了王位，又被赶出阿逾陀城。请住在我这里吧！你将是这里的主人，而不是客人。因陀罗早就要召我去他那里。"

罗摩对须底刹那的殷勤招待，表示感谢。他们就在苦行者的净修林里过夜。第二天一早，他们沿弹宅迦森林继续前进。

路遇女妖

罗摩带着悉多和罗什曼那，在弹宅迦森林里，从一处净修林走到另一处净修林，保护着虔诚的隐居者，免遭吃人妖魔和毒蛇猛兽的袭击。光阴荏苒，转瞬已过去了整整十年。

在第十一年间，罗摩返回到须底刹那的茅舍。他对须底刹那谈了自己的一个想法——希望访问伟大的遵守教规典范者阿竭多的净修林。从须底刹那的茅舍到阿竭多的住处，并不太远，总共只有一、两天的路程。须底刹那给罗摩指明了道路，他们三个人就出发了。

阿竭多高高兴兴地接待了伟大的罗摩、他的妻子和兄弟，同时还赠送罗摩一些毗湿奴天神的珍贵武器：如强弓、象太阳一样闪闪发光的利箭、带金质刀鞘的威力无比的宝剑、沉重而锋利的斧钺等等。之后，阿竭多对罗摩说："善良的罗摩！在与敌人的斗争中，你将是战无不胜的！"

罗摩感激地向虔诚慷慨的长者拜了一拜，问道："苦行者啊，请给我们指明一块能使我们平

静生活、安居乐业的地方。我们在森林里的生活还要有四个年头，可是，我们对长年的漫游生活已经感到厌倦了。”

“从这里去不远，有一处地方，”阿竭多说，“人们把它叫做般遮婆帝。那是一座景色宜人的森林。其中，花果根茎非常充足；附近的瞿陀婆哩河，水量充沛，长年不断。沿河两岸野鹿遨游，禽鸟飞翔。”

长者给罗摩指明了去般遮婆帝的道路。罗摩、悉多和罗什曼那，一起去那里寻找住处。

沿着林中小道，他们走了很久，一只神鹰始终在他们头上盘旋。“你是谁？”罗摩问神鹰。“我是你父亲的朋友。我叫阇吒优私。如果需要的话，我可以帮助你。你们外出时，我将保护悉多。”罗摩很高兴，拥抱了父亲的朋友——强大的神鹰阇吒优私。他们怀着愉快的心情，继续向般遮婆帝前进。

很快，他们来到了阿竭多指明的地方。罗摩对罗什曼那说：“啊，罗什曼那！我们已经来到了般遮婆帝。干起来吧，我的好兄弟。在离河不远的地方，选一块鲜花艳艳、绿草茵茵、树荫如盖的美妙平坦的地方，建造茅舍。”

罗什曼那很快就在瞿陀婆哩河岸边，找到了一处好地方。他砍来长长的枝条，收集了青草和

树叶，建了一栋顶盖结实、地面平整的漂亮茅舍。随后，罗什曼那到河里洗了个澡，在树林里采撷了一些水果和根茎，然后带回茅屋。

罗摩对他说："罗什曼那啊，我对你非常满意。你劳动得很出色。你看，清澈的河流，茂盛的树林，既有各种水果和根茎，又有鹅鸭和鹿群，这地方真是太美啦！在这儿，我们将与我们强大的朋友——神鹰阇吒优私，生活在一起。真象神仙居住在天宫一般。罗什曼那，请接受我的拥抱吧，除此之外，我再也没有什么别的东西可以奖赏你了。"

在般遮婆帝的树林里，他们平平安安地度过了夏天和秋天。很快，他们所期待的冬天来临了。

一天早晨，十车王的长子来到了风景如画的瞿陀婆哩河边，准备洗洗脸，擦擦身子。罗摩的忠实兄弟——须弥多罗性格温和的儿子，也跟着一起去了。

罗什曼那对罗摩说："我的擅长辞令的兄长，现在，你所喜爱的季节到了。地里，粮食成堆；河里，水流清澈；火盆里的火变成了所希望的一切。人们从地里收回稻谷，去掉谷壳，献供诸神，祭奠祖宗，迎接新年的到来。村子里粮食满仓，奶和油吃不完。

"冰雪的占有者——喜马拉雅山，覆盖着皑皑白雪，远离太阳。现在，即使是中午，阳光也很柔和，树荫和溪水也不能诱惑我们。白天也变得凉爽了。树林寂静，荷叶枯萎。夜晚变得更长、更暗了。雾气掩月，月色朦胧，显得更加可爱。美丽的悉多变得有些惨白，不及以前那样漂亮。云雾遮蔽的太阳，光线并不耀眼，变得有点象月亮。大地的面貌也变得惨白无力了。

"我们可怜的兄弟婆罗多，他正直、诚实而强壮。他以苛刻的忏悔，残酷地折磨着自己，以此来为自己的母亲赎罪。俗话说，人们常常不是仿效父亲，而是效法母亲。但是，对婆罗多而言，显然不能这么讲。我真不明白：吉迦伊怎么会是婆罗多的母亲、十车王的妻子呢？她怎么变得这样可恶和虚伪呢？"

善良的罗什曼那跟着兄长一边走，一边这样唠唠叨叨。可是，罗摩对吉迦伊并没有怀恨在心，他说："我的好兄弟，对吉迦伊你不要说东道西，过多的指责。对她不要这样严厉，她毕竟还是我们的第二母亲。最好还是让我们谈谈自己的兄弟——憍萨罗王国的统治者。虽然我的初衷未改，意志坚定，但我现在更加强烈地思念着自己可爱的兄弟。每当我想起他那发自肺腑的亲切言词，愉快之感就充满了我的心胸。什么时候我们

才能够与高尚的婆罗多和勇敢的设睹卢祇那相见呢？”

罗摩和罗什曼那边走边谈，来到河边。他们在河里洗了个澡，身心洁净地回到了自己新建的住处。

女妖首哩薄那迦，是世上一切妖魔之王——可恶的罗波那的妹妹。就在这天早晨，她从十车王之子的茅舍旁边经过。首哩薄那迦见到高尚的罗摩之后，便产生了一股无法遏止的激情，她希望罗摩作自己的丈夫。这个嗜血成性的女妖，长得面貌奇丑，样子凶恶，年轻的罗摩长得如望日夜空中银白色月亮一般英俊、漂亮；女妖挺着饕餮的大肚子，十车王之子则体格匀称，细皮嫩肉；凶残的首哩薄那迦是一头红色蓬乱的长毛，王子罗摩披着一头秀发；女妖的声音嘶哑难听，罗摩的嗓音则和谐悦耳……

两相对比，天壤之别。然而，当女妖见到了如爱神伽磨本身一样漂亮的罗摩——具有雄狮般胸脯、强壮的双手和象莲花花瓣一样椭圆形的眼睛的年轻武士之后，无法抗拒的爱情之箭射中了首哩薄那迦，使她失去了理智。

被爱欲冲昏头脑的女妖走进茅舍，向十车王之子罗摩问道：“强壮漂亮的、我所期待的男人啊，你怎么会在这个地方呢？这儿是妖魔出没的

地方！请告诉我，是什么不幸使你来到这偏僻荒凉、人迹罕至的森林呢？”

面目丑陋的女妖关切的询问，没有使罗摩发怒。相反，十车王之子倒是忠诚坦荡地对她谈了自己的遭遇——他是怎样被迫带着妻子和弟弟离开阿逾陀，并在森林里流放多年。随后，罗摩问首哩薄那迦：“妇人啊，现在该你对我说实话了。你是谁，属于什么种族，为什么跑到我们这里来了？”

难以驾驭的淫欲，使首哩薄那迦完全丧失了理智。她毫不隐讳地对罗摩说：“罗摩，我把一切都告诉你。我是一个女罗刹，名叫首哩薄那迦。不可战胜的罗波那是我们的首领，而且还是我的亲哥哥。我能千变万化，我的力气比所有罗刹都大，甚至我的兄弟也惧我三分。我在森林里自由自在地游荡，人们都非常怕我。我以人肉充饥。但是，今天我遇到你，却一见钟情地爱上了你。从现在起你就当我的丈夫吧！请满怀深情地看着我！你要瘦弱不堪面貌畸形的悉多干什么？她与你完全不相匹配。我今天就把她当晚餐吞噬了，然后，你同我在一起，象一对如胶似漆的幸福伴侣，漫游所有森林和山岳。”

罗摩心平气和地听完了堕入狡猾的爱神伽磨情网之中的首哩薄那迦愚昧无知的一番侈谈，对

此一笑置之，他说："啊，高尚的女妖，我已经有了妻室，悉多就是我的爱妻。你既然有这么大的本领，难道会同意作我的第二个妻子，屈尊于悉多之下吗？不过，别担心，你面前还有一个年轻英俊的武士——我的兄弟罗什曼那。他既勇敢，又漂亮，而且力气很大。他现在正缺少一房妻子。他能根据你的品质来评价你的道德和良心。你去请求他做你的丈夫吧！你与他在一起，就不必担心情敌了。"

嗜血成性的首哩薄那迦，是如此地求爱心切，当罗摩拒绝当她的丈夫、并戏弄地要她去找自己兄弟时，她就真的转向罗什曼那，对他说："说实在话，你的确也很年轻、漂亮、有力气，配作我的丈夫。罗什曼那，在这荒无人烟的森林里，与我在一起，你将会感到幸福的。"

罗什曼那微微一笑，对激情满怀的女妖说："美人儿！做奴仆的奴婢，对你不太合适吧！要知道，我始终是我长兄的奴仆。啊，艳绝尘世的姑娘，你是配做王后的。别担心，你还是去做高尚的罗摩的第二个妻子吧！你的炽烈的爱情会驱使他抛弃奇丑不堪老气横秋的悉多的。啊，迷人的首哩薄那迦，世上没有一个男人能始终如一地保持对凡人女子的爱情的，让他与你永远在一起吧！"

罗什曼那这样戏弄心急火燎头脑发昏的首哩薄那迦，使女妖信以为真。她对罗摩说："你那英俊的兄弟说得对。但是，你为什么不看看我，而老是瞅着那面目可憎骨瘦如柴的悉多呢？嘿，好吧！今天我就当着你的面，把她吃了，除掉自己的情敌。我们将会生活得很幸福。"

被爱情欲火冲昏头脑的女妖，一边说一边扑向悉多。但愤怒的罗摩用一双强有力的手拽住她，并对罗什曼那说："须弥多罗之子啊，嘲弄这愚蠢的林中怪物，有什么意思呢？首哩薄那迦不会明白这种讥讽的，应该可怜可怜悉多，她吓得几乎断了气。我的好兄弟，惩罚这淫乱放荡的林中怪物吧！"

这时，罗什曼那抽出自己那锋利的宝剑，割掉了女妖的鼻子和耳朵。首哩薄那迦鲜血淋淋，痛得直叫，然后跑进了森林，去找自己的兄弟，以求得到他们的安慰和保护。

罗摩战胜伽罗

首哩薄那迦跑到自己兄弟——残暴的伽罗那里，眼含泪珠地躺在地上。她向伽罗讲述了在罗摩、罗什曼那和悉多茅舍里所发生的一切，诉说了她是怎样挨骂、罗摩的弟弟怎样用宝剑割了她的鼻子和耳朵。

暴戾恣睢的伽罗，看到妹妹首哩薄那迦被割去了鼻子和耳朵，大发雷霆："别哭啦，妹妹！"伽罗对女妖说，"站起来，揩干眼泪，详细地跟我讲讲，罗摩和罗什曼那到底是什么人？要知道，你是强大的女罗刹，谁也比不上你的力气！在整个世界上，我不知道还有谁能使你遭受这样的侮辱。"

揩干血迹和眼泪，首哩薄那迦顺从地从地上爬起来，说道："他们年轻漂亮，温柔强壮。他们的眼睛又大又美丽，就象那白色荷花的花瓣。他们穿着树皮鹿皮做的衣裳，吃着根茎和水果，住在一座简陋的茅屋里，他们好象是苦行者，不过与他们在一起的，还有一位象吉祥女神一样美丽的女人。十车王

的两个儿子——罗摩和罗什曼那，象天帝因陀罗一样雄伟和威严。我的兄弟，我也不知道这两个男人是神还是人？正是为了那个美人儿——我所仇视的悉多，他们才这样残酷地对待我，好象我没名没姓、没有尊严似的。我整个心胸都充满了仇恨，除了要喝悉多的血之外，我再也没有什么其他要求了。”

当即，伽罗便把自己的部下——嗜血成性的妖魔召来，对他们说：“在弹宅迦森林中的一座茅屋里，住着两个穿鹿皮衣服的武士。跟他们在一起的，还有一个长得很俊的女人。这两个人侮辱了我的妹妹，割掉了她的鼻子和耳朵。你们立即到森林里去，把欺负首哩薄那迦的人找到，并把他们带到这里来，不管是活的还是死的。然后让我的妹妹去报复他们，用他们的热血来解渴。”

就在当天，根据暴戾的伽罗的吩咐，十四个身高力大的妖魔，来到了般遮婆帝。可恶的首哩薄那迦给他们引路。傍晚，妖魔们来到了罗摩、罗什曼那和悉多他们住的茅舍。首哩薄那迦把遮那竭的女儿和十车王的儿子指给众妖魔看。

王子兄弟俩，坐在敞开着的大门旁边，正在与悉多细语交谈。罗摩忽然发现藏在树木后面的罗刹，他对罗什曼那说：“须弥多罗之子啊，妖魔悄悄的向我的茅屋接近，显然是不怀好意的，你

与悉多注意些，你要好好保护她，让我去制服这些妖魔。”

罗摩拿上自己的饰以黄金的弓箭，走出了茅舍。他对伽罗派来的妖魔说：“我是伟大的国王之子，名叫罗摩。我是作为一个苦行者住在这里的，与我在一起的还有我的兄弟罗什曼那和我的妻子悉多。我在森林里所度过的日日夜夜，就是要保护虔诚的隐居者免遭劫难，免遭你们这些吸血鬼的荼毒。你们来般遮婆帝要干什么？为什么要在丛林后面象凶猛野兽一样躲躲藏藏，行动如此鬼鬼祟祟呢？喂，你们这些夜游者杀人犯！如果还要自己的命的话，就站在原地，不准向前挪动一步！”

妖魔一声不吭地听罗摩说完，气得咬牙切齿，眼睛发红。他们手持锐利的标枪。其中一个最老的罗刹，粗鲁地对在战斗中未逢对手的罗摩说：“你和你的兄弟，凌辱了我们的姐妹首哩薄那迦，你们激怒了我们的首领伽罗。你们三个——你自己、你的兄弟和你的妻子，就要大难临头了。你一个软弱的凡人，怎能与我们较量，太自不量力了吧！尽管你手上有强大的弓箭，但今天，你也免不了一死！”

话音刚落，老妖便给自己的弟兄们递了一个眼色。十四支镖枪一齐飞向罗摩，威胁着他的生

命。然而，妖魔锐利的镖枪并没有帮他们的忙。罗摩用百发百中的箭，把这些镖枪一一射落在地。同时，刹那间，罗摩又射出了十四支利箭，分别击中了首哩薄那迦十四个凶狠的弟兄们。妖魔们个个倒在地上，象被扔到蚂蚁窝上的蛇一样，抽搐着。他们发出了可怕的叫喊声，鲜血淋淋，在难忍的疼痛中丧命。而首哩薄那迦，又慌慌张张向自己兄弟伽罗那里跑去，她的呻吟和哭声，响彻整个林子。

女妖来到凶恶的伽罗跟前，倒在地上，流着罪恶的眼泪。惊奇不已的伽罗问她："你为什么又哭哭啼啼呢，我的好妹妹？我那些忠诚、强大、在战斗中无往不胜的弟兄们到哪里去了？你为什么象蛇一样在地上挣扎，象失去亲人的女人那样喊叫呢？"

于是，首哩薄那迦又对伽罗诉说起来，说罗摩的箭是怎么射死伽罗派去的弟兄们，在罗摩面前她是如何担惊受怕，以及她是怎样穿过森林，跑到自己兄弟伽罗这里来，求他收容和保护的。

"啊，我的兄长！"首哩薄那迦伤心地叫喊着，"如果你可怜你的妹妹，如果你可怜那些被罗摩杀害的弟兄们，如果你不怕与罗摩决一雌雄的话，那就请你连根拔掉长在般遮婆帝的毒刺！如果你今天不消灭罗摩和他的兄弟，如果我今天

尝不到悉多的鲜血，羞愧和耻辱将会击碎我的心胸，我将在你面前自尽！”

横蛮可怕的女妖，一边骇人听闻地叫喊着，一边用爪子去抓自己的脸，用拳头捶自己那大腹便便的肚子。

首哩薄那迦哀伤的话语，刺痛了不知怜悯是何物的伽罗，好象谁往伤口上撒了一把盐似的，使伽罗盛怒不已。他对呻吟着的首哩薄那迦说道：“不要哭了，妹妹！我马上就把罗摩、罗什曼那和悉多打发到死神——阎摩王那里去！今天你就能喝到他们的热血。”

随后，伽罗把自己的军队武艺高强的统帅——突舍那召来，对他说：“战无不胜的突舍那！立即准备一万四千名罗刹军队投入战斗。他们应该是些忠诚、勇敢、强悍、在战斗中不怕死的英雄好汉，把我的战车也准备好，我将亲自率领部队去般遮婆帝，以便严惩胆大妄为的十车王的儿子们。”

突舍那立即执行伽罗的命令，赶忙带领一支由凶狠强壮的妖魔组成的庞大的军队，向般遮婆帝进发。伽罗登上了金饰的马车，站在自己军队前面，用愉快的心情环视了一下自己不可战胜的勇士。马车起程，军队出动，开始了反对十车王两个儿子的远征。

凶残威严的妖魔军队接近般遮婆帝时，天空中

出现了许多不祥的征兆。伽罗军队上空，出现一大片乌云，闪电雷鸣之后，倾盆血雨朝妖魔头上浇来。天上的太阳周围显现出一个黑圈，圈外是一条血红色的边带。一只身躯巨大的奇怪鹞鹰飞到伽罗军队金色的旗杆上。食肉的飞禽猛兽发出了刺耳的叫声。令人担心的昏暗笼罩大地。狂风呼啸，流星闪现。大地象险恶天气中的海洋，不断震动，森林和山岳也都在颤抖。

然而，伽罗那颗冷酷的心，并未预感到什么危险。他对被凶兆弄得惊恐不安的军队夸口说："弟兄们，我力大无穷，威震四海。我的箭能把星星从天上射下来。天昏地暗的征兆，有什么好怕的呢！就是死神亲自找来，我也能把他赶回阴曹地府！什么情况也不能使我后退半步。今天，我要杀死傲慢的罗摩，杀死他那美丽的妻子和粗鲁的兄弟。我妹妹首哩薄那迦，今天要用他们的血来解渴。

"一生中，我还从未体验过战斗失败的滋味。愤懑时，连天神的主宰，我也能杀死。弟兄们，你们知道，我讲的都是实话。我们罗刹不怕一切生灵，对险恶的自然那更是不值一提，不必惧怕嘛！"

伽罗鼓动惊慌失措的军队，并命令他们继续前进，准备迎接战斗。

天神，乾闼婆，阿娑罗，以及那些以自己智慧和意志而闻名于世的虔诚苦行者，云集在般遮婆帝的上空，他们都想观看伟大的罗摩与嗜血成性的妖魔伽罗之间的会战。他们从天宫来到般遮婆帝，祝愿罗摩战胜伽罗。

惊心动魄的黑暗笼罩大地的时候，整个山河开始在脚下晃动。罗摩明白，妖魔就要来般遮婆帝挑战了。于是，他开始着手准备与罗刹的决战。他吩咐罗什曼那，要他好好武装起来，把悉多藏在隐蔽的山洞里，并要求他，在与伽罗的战斗开始后，留在洞里守护悉多，使她免遭伤害。罗摩对自己的兄弟说："我想，我一个人来消灭这些罗刹就可以了。"罗什曼那没有违拗自己的兄长。

罗摩穿上盔甲，手持强弓利箭，走出茅舍，来到黑暗之中。他那金质的盔甲在黑暗中象火一样闪光。

妖魔军队很快就接近了罗摩的茅舍，伽罗军队，战车辚辚，响声震撼被黑暗笼罩的整个森林。下凡的天神们，忧心忡忡地彼此看了一眼，暗自想："十车王之子一个人，能不能战胜残忍的食肉者的这支庞大军队呢？"

妖魔的军队已来到了般遮婆帝。伽罗看到，在以树枝落叶搭起来的简陋茅舍附近，站着一个

手执弓箭的武士。当时，伽罗对自己的车夫叫道："快赶马车！"

车夫挥鞭策马，车子朝英勇的十车王之子直奔而来。伽罗直起整个身子站在疾速飞驰的马车上。他那巨大的身躯，披挂着亮闪闪的铠甲，就象那星空中火红的星球。

妖魔们的可怕喊声惊天动地，数千支箭和镖枪，一齐飞向十车王之子。闪光的铁饼、尖锐的标枪和沉重的金刚杵，带着刺耳的呼啸声划破长空，这些都是妖魔在跑步中投向罗摩的。战车乘员、骑兵和步兵，以及整个庞大的妖魔军队，随着摧肝裂胆令人心碎的嗥叫声，奔向年轻的王子——憍萨厘雅的儿子罗摩，大有置他于死地之势。骑在战象背上的魔军，向罗摩射来暴雨般的箭和镖。

然而，就象江河的流水不能搅动大海的平静一样，强大的罗摩挺起胸膛，岿然屹立，纹丝不动，迎接着伽罗猛冲过来的军队。象高大的山峰体验不到雷击的痛苦一样，罗摩对刺伤自己的箭和标枪，不屑一顾，毫不惊慌。罗摩的盔甲被鲜血染红，他宛如一轮身披晚霞的太阳。

妖魔的猖狂进攻，激怒了十车王之子。他使劲把自己的弓拉成了圆环，从弓弦上射出了千百支不可抵御的利箭，伽罗的军队伤亡惨重。这些箭，

仿佛是死神亲自给人们设下的劫运难逃的圈套，给妖魔带来了可怕的、难以忍受的痛苦。罗摩的箭射断了妖魔的弓箭，射断了妖魔的胳膊，射穿了他们坚固的铠甲，射毁了他们的马车。在罗摩利箭的打击下，妖魔的大象和马匹纷纷倒毙。

伽罗凶残的军队感到惊奇和恐惧，都转身逃跑。伽罗的战象、马匹和人员，一批接一批地死亡。迄今未曾失败的军队越战越少。首哩薄那迦兄弟的军队，宛如大火笼罩的森林，已处绝境，无法挽救了。

伽罗的部队，再也支持不住了，他们不顾羞耻，纷纷逃离战场。但是，伽罗的勇敢统帅突舍那喝住了逃兵。他把弓箭举过头顶摇了摇，叫道："胜利！胜利！"

随后，他让自己的战车朝罗摩直冲过去。他当时象世界毁灭者一样的可怕。被他勇猛所鼓舞的妖魔，跟着他奔向罗摩。可怕的浴血会战又重新白热化了。罗摩的神弓，一瞬间发射出数千支利箭，给伽罗军队带来了死亡。妖魔们甚至还没有来得及看清，伟大的罗摩是怎样从箭壶里拔箭，以及怎样放在弦上的就见阎王了。临死前，他们只看到罗摩站在自己茅舍旁边，手中的弓拉成了圆环。

十车王之子射出的箭，如乌云，铺天盖地，战

场的地上，铺满了厚厚一层黑色的覆盖物——妖魔、大象、马匹的尸体。被丢弃的武器和被击毁的战车遍地皆是。战场上真是血流成河。

从未失败过的突舍那，在血战中损失了整个军队。狂怒和绝望使他继续驾驶自己的战车朝十车王之子罗摩冲来。然而，罗摩百发百中的利箭射中了他的快马，使它们倒在地上；车夫也随马匹一起跌倒，失去了知觉。突舍那自己也躲避不开十车王之子绝无虚发的利箭。当时，突舍那把裹着铁片的沉重的金刚杵高举过头，向罗摩扑来，他是想用金刚杵砸死十车王之子。罗摩以精确的利箭迎战突舍那，并射断了这位伽罗军队统帅的一双胳膊。沉重的金刚杵掉到地上。随之，突舍那自己也倒了下来，在疼痛中一命呜呼。

突舍那全军覆没，所有武士都战死在血流成河的沙场上。伽罗得知自己军队的统帅死了之后，感到莫大的耻辱和狂怒。伽罗把随自己一起来的还活着的妖魔召集在一起，要他们重新投入与十车王之子的战斗。

英勇强大的罗摩不知疲劳，锐不可挡准确无误的箭雨，迎头痛击了伽罗的武士，激烈的战场上又增添了成百上千的尸首。很快，一万四千名妖魔，在血肉横飞的战场上几乎全部丧命。般遮婆帝周围的土地，浸透了伽罗妖魔军队的黑

血。这场世间前所未有的大血战，罗摩独自一方，却获得了全胜！

只剩下伽罗自己和一个三头妖魔——底哩尸罗娑，还在与罗摩厮杀。底哩尸罗娑狂叫着扑向罗摩。他的箭射中了不可战胜的罗摩白皙的前额，鲜血染红了罗摩的面庞。当时，怒不可遏的罗摩，带着嘲笑的口吻对三头妖魔说："喂，勇敢的罗刹！现在让我用箭来回敬你一下吧！"

罗摩用十四支致敌死命的箭，射穿了底哩尸罗娑的胸膛，另外四支箭射倒了他驾车的四匹马。马倒之后车夫也被射倒了。尔后，罗摩用百发百中的箭，把底哩尸罗娑射中跌下车来，他的三个头颅，滚向三个不同的方向。

残暴的伽罗，看到自己最后一个武士底哩尸罗娑被射死之后，心中就充满了恐惧。他绝望地拿起弓箭，投入与罗摩的最后一战。伽罗灵活地避开了打击，赶着战车直奔十车王之子而来，他向英勇的罗摩发射出暴雨般的利箭。过于自信的妖魔，振作精神，又产生了取胜的幻想，相信今天还能够战胜消灭他所有军队的十车王之子。

强大的罗摩，象跳跃前的狮子一样，站在原地纹丝不动，引而不发，等待着伽罗的最后一次攻击。象飞蛾扑火一样，伽罗不顾一切地扑向十车王之子。他的箭把英勇罗摩的强弓射成两

段，把罗摩的黄金盔甲击成碎片，如下山的太阳一样落到地下。妖魔的利箭射进了十车王之子的强壮身躯，但罗摩仍象不冒烟的火柱一样，气宇轩昂地屹立在战场上。

罗摩想尽快结束战斗，他拿起世界保护神——毗湿奴的神弓。致敌死命的箭流直飞向伽罗。伽罗的马匹在抽搐中倒下死去，他的马车被击成碎片，车夫也被射倒在地上。伽罗自己则被罗摩的箭射中受伤，浑身鲜血淋淋。失去战车的伽罗，手握沉重的大锤扑向十车王之子。

罗摩用箭射掉了他手中的大锤，并以嘲讽的口气对他说："好吹牛的妖魔，你死在旦夕，你的鲜血将洒满大地！死到临头的东西，你将永久地躺在大地的怀抱之中，正象那可望而不可及的美人，任何时候也不会回答别人的招呼。所有的妖魔都会在恐惧中逃离此处，他们将含着眼泪和唉声叹息，回忆死去的弟兄。林中居民终于可以平安地生活。让你的爱妻们去哀号吧！从此以后，她们不会有什么欢乐和幸福了。"

罗摩的讥讽，使凶狠的伽罗更加气急败坏，狂怒不已。他从地上连根拔起一株大树，奔向罗摩，大叫道："不共戴天的罗摩，你将完蛋了！"

但是，十车王之子的不可回避的箭流，迫使伽罗中途停了下来。被罗摩利箭射中的伽罗，晃

动了一下，鲜血从他的伤口里喷射出来。他倒在地上，灵魂永远地离开了他的躯壳。

伟大的天神和明智的婆罗门都被十车王之子的神奇壮举震惊了。他们颂扬罗摩战胜了可恶的、亵渎神明的妖魔。笼罩大地的黑暗消失了。丽日当空，阳光灿烂。天上飘下来的花朵洒满一地。

悉多和罗什曼那从隐蔽的山洞里出来，朝强大的罗摩走去。悉多满怀豪情，温柔地拥抱着自己战无不胜的丈夫。

罗波那的愤怒

伽罗的军队，在般遮婆帝附近的会战中全军覆没，只有一个名叫阿甘波那的罗刹得以生还。他避开十车王之子的利箭，丧魂落魄地逃到楞伽[1]，请求他的主宰——罗波那保护。阿甘波那对威严的魔王报告了伽罗和他那强大的军队覆灭的情况。他的讲述使罗波那愤怒不已。

"这个武士是谁？"罗波那怒吼道，"谁敢这样肆意攻打我的部下？就是天帝因陀罗本人这样地侮辱我，他也会永远见不到笑容的。在盛怒之时，我可以把火神——阿耆尼本身化为齑粉！就是死神——阎摩王本人，我也能杀死！大风遇到了我也会停息。"楞伽统治者这样叫喊着。阿甘波那吓得一句话也不敢说。

威严的妖魔之王息怒后，阿甘波那才敢对罗波那谈起伽罗的军队是由十车王年轻的王子、

---

① 楞伽：印度南边海洋中一岛屿，罗刹王国都城所在地，即现在的"斯里兰卡"（原名锡兰，后恢复古名）。"斯里"表示富饶之意，"兰卡"即是"楞伽"新的译音。

名叫罗摩的人消灭的。他说罗摩象狮子一样强壮，象世界毁灭者一样无往不胜。

罗波那对阿甘波那说："我去般遮婆帝，杀死十车王之子！"

但阿甘波那跪在自己统治者的跟前，请求罗波那不要去与罗摩挑战。"无论是在人间，还是在天上，世间还没有一个武士可以在战斗中胜过罗摩的。"阿甘波那对自己国王说，"不管是铁饼还是利箭，不管是沉重的金刚杵还是锐利的斧钺，都不能伤害十车王之子。相反，他的箭百发百中，能立即带来死亡。罗摩的箭，能够使河水倒流，能够使狂风止息。在战斗中谁也杀不死他。只有巧设计谋，使他与他的爱妻悉多分离，才能置他于死地，要是用计从罗摩那里攫走悉多，他就会因失去爱妻而痛不欲生的。"

聪明的妖魔，就这样奉劝自己的国王，不要单独与罗摩决战。罗波那当时对阿甘波那说："我一个人去般遮婆帝，随同我去的只有我那技艺高超的车夫。今天我就把悉多带回楞伽城！"

楞伽的统治者，登上了黄金做的马车。他乘车在云端行驶，不久，马车就降落在妖魔摩哩遮所住的密林里，曾经在众友仙人净修林被罗摩射伤了的摩哩遮，询问自己的主人："伟大的国君，世上一切都太平无事吗？我们罗刹王国里是

不是发生了什么不幸？我知道，你不会无缘无故到这里来的。”

这时，罗波那对摩哩遮说，在与罗摩的会战中，强悍忠诚的罗刹伽罗战死了，与他一起被消灭的还有一支庞大的一万多名罗刹的队伍。魔王请摩哩遮帮助他去攫夺悉多，以使战无不胜的罗摩痛不欲生。

楞伽统治者的言词，使摩哩遮陷入恐惧之中，陀吒迦之子清楚地记得：在众友仙人的净修林里，十车王之子是何等的强大和威严。想到这里，摩哩遮便对自己的君王说：“只有那些装扮成朋友、实则是最凶恶的敌人，才会给你——伟大的君主，提出这样的主意。只有希望罗刹王国灭亡的人，才会向你提出这种危险的建议。与伟大的罗摩去进行殊死的战斗，不亚于是赤手空拳去拔蛇蟒的毒牙，自找灭亡。在战斗中，十车王之子就象狂暴的大象一样，能踏平自己道路上的一切障碍。你不应该去与能够毁灭我们整个王国的狮子搏斗。

“国王啊，你不应该陷入可怕的漩涡：这里有鳍鱼——这就是威严罗摩的致敌死命的弓；这里有巨浪——这就是十车王之子的无法回避的箭。伟大的国王，还是好好想一想，返回楞伽去吧！让你那众多的妻子为你排忧解愁。让那美丽的悉

多留在她那威严的丈夫身边吧！”

摩哩遮这样苦口婆心地劝告自己的国王，并请他回楞伽去。

满怀仇恨和痛苦的首哩薄那迦跑到罗波那这里来的时候，强大的罗刹国王，正坐在楞伽自己宫殿前的高高的黄金宝座上。围着他的是一些卖弄聪明、谄媚取宠的大臣。不管是天神，还是乾闼婆，或是婆罗门，谁也斗不过妖魔之王，罗波那象世界毁灭者一样的可怕。他满身覆盖了鏖战中留下的累累伤疤，肩披华丽的衣裳。楞伽国王有二十只强劲有力的手和十只机巧灵活的的头（所以罗波那又称十首魔王）。他戴着珍贵的镯子、耳环和项链。威严的罗波那是一个祭祀的亵渎者，虔诚的诽谤者，丑恶和恐惧的撒播者。仇恨深重的首哩薄那迦就到罗波那这里来寻求保护。

每当想到伽罗及其军队的覆没，每当想到罗摩的胜利和悉多的幸福，首哩薄那迦就无法平静。她走到自己伟大兄长的黄金宝座跟前，对罗波那说：“国王，你坐在这里，坐在自己风平浪静的都城，沉缅于酒色，看不到巨大的危险已逼近我们的王国。臣民们对于你这样除了寻欢作乐、其他什么也不想的国王，是不会尊敬的。

“啊！罗波那，你真象愚昧无知的顽童，

无忧无虑！你的间谍密探，整天无所事事，使你不知道世上所发生的事情，不能预测威胁我们国存亡的危险。如果楞伽周围所发生的一切不向你报告，你又怎么能料事如神，治理国家呢？

“伽罗军队在般遮婆帝发生的事情，你难道一无所知吗？这难道与你毫无关系吗？我们一万四千名强大的武士就倒在那里。他们都是被罗摩一个人杀死的啊！他们之中有英勇的伽罗和突舍那！不关心自己国家安全的国王是要被臣民们赶下台的！真正的国王，甚至连睡觉也是睁着眼睛，随时都准备为保卫自已的人民而战斗。”

首哩薄那迦的鲁莽言词，没有激怒楞伽君主，反倒使他陷入了沉思。他要妹妹谈谈她所知道的有关罗摩的一切情况。当时，首哩薄那迦对掌管王权的兄长讲述道：“强大的罗魔是十车王之子。他年轻美貌，他的弓箭在战斗中百发百中。”女妖告诉十首魔王，罗摩在短暂的一刻就消灭了伽罗庞大的军队，没叫任何人来帮助。女妖还对罗波那说，罗摩之所以放她生还，是因为他不想杀害女性，但他吩咐他强大而忠诚的兄弟罗什曼那割掉了她的鼻子和耳朵，因为她说了一些粗鲁的话。

女妖挑逗自己伟大的兄长说，在森林中与罗摩一起生活的还有他的妻子——世上无与伦比的

绝代佳人。“这美人儿叫做悉多，”首哩薄那迦对罗波那说，“她理应做你的夫人。谁要是悉多的丈夫，谁就能受到悉多的热烈拥抱，谁就会比天堂主宰还要活得长久。我伟大的兄弟，只有你才配占有悉多这样的美人。哪怕是只要你悄悄看她一眼，爱神伽磨之箭，将会使你永世难忘。楞伽君主啊，如果你想成为悉多的丈夫，那么就应毫不迟疑，立即启程。”

罗波那静静地听着首哩薄那迦的讲述，但他默不作答。随后，他来到马厩，吩咐车夫准备黄金马车外出。奴仆给罗波那穿上了坚固的铠甲，甲胄之上罩上阔绰漂亮的衣裳。准备进行大决战的威严的妖魔之王，登上了他那神奇的马车。奇妙的马匹拖着车子在云端行驶。江河、山岳和森林，乃至整个大地，都映入楞伽国王的眼帘，一览无余。

摩哩遮尊敬地迎接了自己的国王，并问楞伽的一切是否顺利，国王为什么这么快又来到他的住处？

罗刹国王是这样回答他的：“啊，摩哩遮，我的兄弟！我很伤心，在苦闷中我到你这里来寻求安慰。摩哩遮，我对你讲讲我的不幸。

“在阇那私陀那的森林里，曾住着我的臣民，我的兄弟伽罗、突舍那和底哩尸罗婆。在那

里，还住着我的妹妹首哩薄那迦和一万四千名强健骠悍、在战斗中勇猛顽强的罗刹。他们按我的旨令行事，从婆罗门那里取走敬神的供品。

“后来，他们在林子里遇到了罗摩——十车王之子。愤怒的罗摩，以自己火一样的箭，杀害了我的部下，我的兄弟伽罗、能干勇敢的统帅突舍那和威武雄壮的底哩尸罗娑。而罗摩的弟弟罗什曼那，又侮辱了我的妹妹首哩薄那迦，割掉了她的鼻子和耳朵。就这样，十车王之子仅仅一个人，就使林中居民免除了恐惧，消灭了我那么多的精锐部队。

“罗摩愚蠢不堪，残酷之至，丧失了一切美德。他的心灵和身躯，都沾染了罄竹难书的恶习。他采用了最残暴的死刑。这就不难理解，为什么年迈的十车王把他赶出了自己王国。

“由于以上种种原因，我决定从罗摩那里夺走他美丽的妻子——悉多。为此，我需要你的帮助！摩哩遮，在战斗中你是不可战胜的，你能按自己的愿望随意变形。摩哩遮，你变成一只金鹿吧！到罗摩的茅舍附近去！美人儿悉多非常喜欢珍奇异兽。当她在那里看到你一身金皮，一定会请求罗摩捕捉金鹿。十车王之子兄弟俩去追逐金鹿时，我就抢走悉多，把她带回楞伽。对于罗摩来说，再也没有什么灾难比这更可怕的了。”

摩哩遮听完楞伽国王的讲话，心里充满了恐惧。他双手合十尊敬地对阴险狡猾的罗波那说：“国王哪！对国君冒死直谏、敢讲真话的勇士，是千里难寻、屈指可数的。然而，迎合君主、谄媚取宠的奸佞之臣，却多如牛毛、比比皆是。国王，我是忠于你的：我现在披肝沥胆，开诚相见，对你原原本本讲一讲确凿无疑、实实在在的真实情况，尽管这些逆耳言词不合你的口味，不会使你高兴。

“伟大的罗波哪啊，你在般遮婆帝没有派密探，所以，你不知道，激怒十车王之子是多么的危险。你刚才所讲的并非事实。罗摩乐善好施，象苦行者一样虔诚，象闪电之主因陀罗一样万能。十车王之子雄才大略，深谋远虑，恪守诺言，坚定不够。在他的心灵和身上，不存在人世间的鄙俗恶习。他的英明智慧，不允许有罪恶的念头。

“小心啊，罗波那！使十车王之子遭受痛苦，不异于自取灭亡，断送王国和整个罗刹种族。罪孽深重、肆意妄为，不善于在理智的天平上权衡自己行动的国王，将会给自身和自己的人民带来不幸。国王，当你说罗摩的坏话时，你已犯了重大的罪过，如果从十车王之子那里攫取悉多，那更是罪上加罪，天地难容了。

“英勇的罗摩，是威力无穷的！你与罗摩决

战之日，也将是你寿终正寝之时。国王，你的手不要去玷污美丽的悉多。要明白，她是伟大武士的妻子，罗摩把她看得比自己生命还宝贵。罗摩自愿到森林里来，象穷苦的隐居者一样生活，是为了帮助自己父亲履行诺言。悉多跟随自己心爱的丈夫来到森林后，罗摩无时无刻不守在她的身旁。保住性命、幸福和王位，不是一件微不足道轻而易举的事情。因此，在决定给伟大的罗摩这样的侮辱之前，你应该深思熟虑，权衡得失。

"伟大的国王，请听我说！我来对你讲讲我过去的一段经历。我的故事将会对你有所补益。不久以前，我常在森林里悠闲自得，吃肉喝血，给人带来恐惧和死亡。我的身材魁梧，力气比一千条大蛇还强，我手执裹着铁片的金刚杵，耳戴金耳环，身体象阳光灿烂的天空中的云彩一样蓝湛湛的。白天和黑夜，我都在弹宅迦森林里游荡，吞噬虔诚的隐居者，嚼食敬神的供品。

"当时，伟大的苦行者众友仙人，去憍萨罗十车王那里，请求国王让他把年轻的王子罗摩带到森林里来保卫祭坛，免遭夜游食肉者的侵扰。国王犹豫不决，很久没有答应，而是建议给众友仙人派出一支庞大的军队。但是，苦行者坚持自己的要求。最后，十车王不得不放他年轻的王子罗摩，随同仙人一起来到森林里。就这样，十车王

之子整夜守护着众友仙人的祭坛。

“罗摩很年轻，皮肤白净，两颊没有一根胡须。脖子上戴着金项圈，头上戴着金盔，手挽强弓利箭。他那英俊的仪表，在黑夜里也大放异彩，犹如新月在星空中闪烁。

“我当时缺乏理智、盲目乐观，以为自己力大无穷、便骄横跋扈、目空一切。象云一样高大的我，来到众友仙人的净修林，漫不经心地从十车王之子的身边走过，就象勇猛的狮子从羊羔身边走过一样，直奔祭坛。

“我刚要伸手去取准备敬神的供品的时候，罗摩朝我胸脯狠狠一击。这一击的力量是如此之大——一瞬间使我离地飞出数千里，疼痛万分，落到大洋之中。幸好，这一击不是致命的，大概是罗摩不想结果我的性命。于是刚清醒过来，就离开弹宅迦森林，远走高飞了。

“伟大的君主，请听听随后发生的事情。我的丑恶灵魂，还没有从失败中吸取教训，改邪归正。我的心灵和我的永不厌足的肚子，还想吃人肉。于是我决定再次去弹宅迦森林。我改头换面，以可怕的面孔出现，使一切生灵都感到恐惧。我张开血盆大口，露出巨齿，喷出火焰，头上的尖角，直达云霄。

“与我在一起的是两只奔跑如飞的鹿，它们

也是由凶残的妖魔变的，是我的守猎伙伴。我们在漆黑的林子里游来荡去，吞噬虔诚的隐居者，破坏他们举行的祭典。不久，由于喝多了人血，我变得更野蛮了，面目也变得更可怕，甚至连猛兽见到我，也吓得逃之夭夭。

“有一回，我在林子里遇到了罗摩、罗什曼那和悉多。真是冤家路窄，我见到十车王之子的时候，无法遏止的愤怒充满了我的心胸，报仇雪耻的欲望使我忘乎所以。我变成一只强大的鹿，直朝罗摩撞去，想以那锐不可挡的角刺死他。当时，十车王之子手握强弓，向我和我的同伴，连发三箭。我的两个伙计被射死了，而我，总算幸免于难。

“当时，我就发誓放弃夜猎，再也不吃人肉，并象苦行者一样忠于自己的信誓。从此以后，我只喝水，吃水果和根茎，我的祈祷滋补了我的心灵。然而，对罗摩的巨大恐惧，任何时候也是不会消失的。在每一丛灌木里，在每一棵树上，我都觉得好象有威严的十车王之子。我感到，他无处不在。他在我脑海里萦怀，就象死神手里须臾不可离弃的讨命绳索。甚至在昏睡中，我也梦见罗摩。我是这样的惧怕罗摩，以至所有以“罗”开头的词汇，都使我感到惊恐。

“伟大的国王，我忠告你：世上再也没有比

虏夺有夫之妇之罪更大的罪过了。在你的宫殿里有美女千名。还是让你自己的后妃，来为你开心逗乐吧！如果你想保住我们部落，保住自己的王族和整个国家的话，你就不应去染指罗摩的爱妻。

“我作为你的奴仆，两次恳求你不要去伤害罗摩。假若你不听我的忠告，那就必遭灭亡。国王啊，无论如何我是不能跟你一起去反对万能的十车王之子的！”

然而，象不愿就医的人接近自己的死期一样，罗波那没有听从明智的摩哩遮的忠告。听到这位部下发自肺腑的言词之后，十首魔王说道：“胆小如鼠的摩哩遮！你的话，就象撒在沙漠里的种子，不会有什么结果的。渺小的罗摩不过是软弱的、沾染恶习的凡人。对于我来说，他的弓箭没有什么可怕的。我的决心已定，不可更改。我要从他那里夺走美丽的悉多。即使是雷电之神因陀罗和他的天兵天将，也不能迫使我让步。

“而你，我的臣民，根本就不应该这样不懂礼貌地与自己的国王谈话。与国王交谈应该恭敬温顺。只应对他讲些他爱听的话语。君主只有听到赞扬，才不会发怒。你呀，摩哩遮，已蹈入谬误之中而又不能自拔了。你完全忘记了同国王在一起，应该举止文雅。我的奴仆，我不需要你的

建议。我自已知道，伟大的楞伽主宰该怎么办，怎样做。我需要的不是建议，而是具体的帮助。摩哩遮，请好好记住，你应当做什么。

“你跟我一起去罗摩的茅舍，你变成一只金斑点点的金鹿。你在十车王之子茅屋前空旷的草地上嬉戏跳跃。当美丽的悉多看到你之后，就会要罗摩为她捕捉金鹿。十车王之子追逐你时，你把他引诱到森林深处，而且愈远愈好。尔后，你再用罗摩的嗓音，大声呼喊：‘悉多！罗什曼那！’悉多就会再派罗什曼那去帮助罗摩。这样，我就可以从容不迫毫无危险地去抓悉多，把她带回楞伽。

“这事办成之后，你就可以自由行动了，想做什么就可以去做什么。如果你依我的锦囊妙计行事，我会奖给你半个王国的。要是你不想听从我的命令，我就立即在此打死你。你接近罗摩是怕丢了性命。但是，你若是拒绝服从我的意志，那么，在这里，在离罗摩很远很远的地方，你也得一命呜呼。多嘴多舌的摩哩遮，现在任你选择，看你怎么办好。”

摩哩遮明白，凶残暴戾的楞伽统治者，是说得出做得到的。要是不听他的驱使，他会毫不留情地把威胁付诸实施。摩哩遮只好屈服。他对罗波那说：“伟大的国王，我的忠告不合你的胃

口，我只好服从你的意志。我知道，我是不会从般遮婆帝生还的。然而，你虏走十车王之子的妻子之后，也活不了多久。”

罗波那很满意。他亲切地拥抱摩哩遮，并说：“你同意帮助我，使我很高兴。我的兄弟！你现在又是一个英勇果敢的罗刹了。快登上我的马车吧！瞬息间，它就会把我们带到般遮婆帝那里去的。”

罗波那神奇的马匹，把金车拖到了云端。金车越过山岭、丛林，飞过村镇、城市，掠过江河湖泊，来到了般遮婆帝。不一会儿，楞伽统治者的车子飞临弹宅迦森林上空。随后，它神不知鬼不觉地落在离十车王之子茅舍不远的地方。妖魔主仆下了车，藏在灌木丛中。罗波那对摩哩遮说：“行动吧！按我的吩咐去做！”

巨大的恐惧，揪住了摩哩遮的心，然而他只能无可奈何地屈从于楞伽的统治者，变成一只金鹿，跳到了罗摩、罗什曼那和悉多他们住的茅屋前的空地上去了。他绕十车王之子的茅舍奔跑，然后，开始在空地上翻腾跳跃。金鹿时儿在原地伸头探脑，呆然不动；时儿沿着草地，欢快奔跑；时儿又躺在草地上翻来滚去！在空地上嬉戏了一会儿，金鹿就突然消失在森林里。过了不久，又重新出现在十车王之子茅舍门前的空地上，欢快跳跃着。

事真凑巧，悉多走出茅屋，正准备着去采集鲜花和芒果时，看见了金斑点点的金鹿。美丽的金鹿跑到她跟前，与她玩耍，用舌头温顺地舔她的手。由于惊奇，悉多睁大了她那莲花慧眼。遮那竭的女儿，以前从来也没有见过这样漂亮的怪物。奇妙的鹿皮，闪耀着银光金彩；角尖上的宝石，晶莹璀璨，光辉夺目；它的小嘴，象莲花一样地美丽；它的肚子，象青玉一样湛蓝湛蓝；它头上那珍贵的冠冕，象明亮的火焰一样熠熠闪光。

美丽的金鹿使悉多欢喜入迷，她高兴地叫十车王之子："罗摩！罗什曼那！快到这里来。你们看，多么珍奇的小鹿呀！"

十车王之子走出茅舍，看到了小鹿，罗什曼那惊恐不安地对罗摩说："我的兄弟，我觉得这可能是妖魔摩哩遮变成的金鹿。那嗜血成性的食肉者，过去就变过鹿。还杀死过来森林里打猎的国王。这只鹿漂亮得出奇，又特别珍贵。森林里的野鹿是生不出这样美丽出众的小鹿的。啊，我英明睿智的兄弟，这大概就是能随意变形的，阴险可恶的摩哩遮。"

悉多听完罗什曼那的讲话，不以为然地笑笑。她对自己高贵的丈夫说："伟大的罗摩，英勇的十车王之子啊！为我捕捉住这只神奇的小鹿吧！我还从来没有见过这样漂亮温存的动物。把

它捉给我，它将与我一起，在这林中草地上玩耍。金鹿已使我心醉神迷。我们返回阿逾陀时，它将点缀憍萨罗国王的古老宫殿。罗摩，我心爱的丈夫！如果你不能活捉这美丽的金鹿，那就让它那珍奇的皮革来装饰我们林中的茅舍吧！”

英勇的罗摩，惊讶地注视着这奇怪的金鹿。悉多的喜悦使他感动。他对弟弟说：“罗什曼那，在这世界上，从没见过这样美妙的金鹿了。它的美丽皮毛和装饰，引起每个人的惊奇和兴奋。我担心，什么王族为了开心作乐，会到这林子里来把它杀死的，然后取走金色的毛皮和宝石。现在我的爱妻悉多想坐在这金色的鹿皮上，我将去取下这张毛皮，满足她的要求。

“如果这不是一只真正的鹿，而是由狡诈的千变万化的罗刹摩哩遮变来的话，我更应该杀死他。我已经两次饶了他的性命，而这次，再也不能饶恕他的阴险和欺骗了。罗什曼那，你到屋里去，机警地保护着悉多，我去捕捉这只金鹿。”

罗摩腰挂锋利的长剑，肩背自己的强弓，沿着绿茵茵的林中草地，去追捕那神奇的金鹿。然而，金鹿并不是束手待捕，它胆怯地从罗摩身边跑向密林深处。罗摩紧追不舍，但稠密的树丛挡住了十车王之子的机警目光。后来，金鹿又在森林边缘出现了，并站在那里呆然不动。等罗摩跑

到身边时，金鹿再次钻进了密林。

就这样，美丽的金鹿把十车王之子引到离住处愈来愈远的地方。罗摩却一直逮不着它。十车王之子在茂密的树林里跑得比风还快，可神奇的金鹿却没有让他靠近自己。罗摩逮不着金鹿，气喘吁吁，不免怒气冲冲。他取出一支箭，用自己威力无比的弓，射向金鹿。十车王之子百发百中的箭，象条毒蛇在空中闪烁，随后射中了变成金鹿的摩哩遮的胸脯。

罗摩利箭致命的一击，把摩哩遮高高地抛到空中，差点儿碰到高大棕榈树的树冠，然后又重重地掉到地上。摩哩遮躺在地上，发出了可怕的哀叫。临死前，他想起自己主宰罗波那的嘱咐，装成罗摩的嗓音高声叫喊："哎，悉多！哎，罗什曼那！"

罗摩的箭使摩哩遮现令人生畏的妖魔原形。罗摩跑到金鹿倒下的地方一看，躺在血泊里的是狡诈可恶的摩哩遮。这妖魔在痛苦的抽搐中死去。

英勇的罗摩顿时惊惶不安。他飞快地往回跑，跑向留下悉多和罗什曼那的茅舍。他沿森林跑着的时候，想起弟弟对自己和悉多所讲的话——金鹿将给他们带来不幸，这根本不是鹿，而是能随意变形的摩哩遮，他是不怀好意而来的。

"我总算杀死了狡猾的摩哩遮。"十车王之

子心里暗想，“但是，为什么摩哩遮死前要装扮成我的嗓音拼命大叫‘哎，悉多！哎，罗什曼那’呢？如果忠诚可爱的悉多听到这叫喊声会怎么样？当这妖魔的叫喊声传到强大，勇敢但又比较单纯的罗什曼那耳朵里时，他会怎么办呢？”

罗摩想到这些，他那在战斗中从来不知恐惧的心，现在为悉多和罗什曼那的生命安全担扰而怦怦直跳。

当悉多听罗摩呼叫她和罗什曼那的喊叫声时，她全身发软，为夫丈生命担扰的恐惧，涌上她的心头。“亲爱的罗什曼那，”她对年轻的兄弟说，“你听到我丈夫痛苦的喊声吗？他大概遇到了什么不幸，要你去帮助。须弥多罗之子啊，请别迟疑，跑去帮助他吧！”

然而，罗什曼那想起了兄长的嘱托，站着不动，没有反响。

这时，遮那竭的女儿愤懑地对他说：“现在我算看透了你，须弥多罗之子！你根本就不是我高尚丈夫的朋友。你是以兄弟面孔出现的敌人。说不定，你是为了得到我而盼望兄长快点死吧！卑鄙的罗什曼那，你不去帮助罗摩，真不知羞耻！啊，罗摩，我心爱的罗摩，你若有什么好歹，我也决不会苟活下去！”

眼含泪珠、悲痛欲绝的悉多，就这样伤心地

哭诉着。

这时，热爱和忠于兄长的罗什曼那，对痛苦呻吟的悉多说："悉多啊！世上没有什么人能战胜伟大的罗摩，对这一点，不应有任何怀疑。我兄长的高尚的夫人，你是我们的王后，我非常敬佩你。你那令人心寒的指责，是对我人格的侮辱。但我不敢把你一个人留在这里，我的女主人啊，请放心吧！别担扰！罗摩马上就会把金鹿打死，回到这里来的。我不相信，万能的罗摩会叫我和你去帮忙。这很可能是那阴险的、能随意变化的摩哩遮在叫唤。伽罗和他的部队全军覆没之后，妖魔对我们更是怀恨在心，伺机报复。我不能把你一人留在森林里。"

可是，悉多不相信罗摩弟弟的明智的申诉，遮那竭高傲的女儿，眼睛瞪得通红通红，粗暴地对忠诚坦荡敢讲真话的罗什曼那嚷着："你，卑鄙！可耻！我看得出，你就是想等罗摩死后，好与我在一起，兄弟的不幸将给你带来乐趣。你不是出于对兄弟的热爱，而是出于对他妻子的追求，才跟我们一起到森林里来的。你是不是与心怀嫉妒、残酷无情的吉迦伊早就沆瀣一气，商量好了的呢？

"不过，你们的阴谋诡计，是不会得逞的，你们的罪恶企图，必将落空！我是英俊勇敢的罗摩

的爱妻，难道还会朝三暮四，去爱别人吗！我宁愿用手掐死自己，也绝不让其他男人染指！罗什曼那啊！没有罗摩，我一分钟也不能活在人世了！”

罗什曼那温顺地回答怒气冲冲的悉多：“悉多，我不敢与你争辩！你对我来说，不是女人，而是女神！然而，我实在忍受不了你这不公道的指责。它刺痛了我的心。或许现在诸神与我们在一起，他们将是我清白一身的辩护人。我对你讲真话，你是在以无情的侮辱对待我的。遮那竭的女儿！你将会感到羞耻！我现在就去找罗摩，让诸神保佑你平安无事吧！我和罗摩返回茅舍时，还不知道能不能再见到你？”

悉多眼泪双流地对罗什曼那说：“没有罗摩，我是活不下去的，我将喝毒药、跳火坑，或是投身到瞿陀婆哩河的急流中去，或者上吊，或者跳崖，决不苟且偷生。去接近别的男人，我从未想象过。”

被沉痛折磨着的遮那竭的女儿，低垂着头。

罗什曼那向悉多深深地鞠了一躬，就迈步走了，支援兄长去了。

罗波那劫持悉多

十首魔王罗波那，在树丛中隐藏了很久很久。他耐心地等待着，等待着罗摩美丽的妻子悉多只身一人、毫无保护地留在林中茅舍里的有利时机。强大的罗什曼那刚一消失在密林深处，威严的楞伽国王就从隐身之处钻了出来，摇身一变，扮成一位虔诚的婆罗门——身着丝绸衣服，脚穿皮凉鞋，手持结实的拐杖，慢慢地向悉多所住的茅舍走去。可怕的魔王罗波那走到茅舍门口时，四周死一样的寂静。风停息了，树叶也不抖动了。当狡诈的妖魔用充血的眼睛叮住可怜的弥提罗公主时，甚至连瞿陀婆哩河的急流，也凝结不动了。由于悲愤，悉多感到眼前一片漆黑，宛如处在无日的黑夜之中。

楞伽国王满怀欢喜地看着悉多。这个嗜血成性的黑夜抢劫者心花怒放，一股无法遏制的激情涌上心头，悉多玫瑰色的嘴唇漂亮异常。她的玉齿整齐洁白。公主大大的眼睛，有如莲花花瓣。她那匀称窈窕的身段，穿着黄色的丝绸衣服。即

使是沉重的悲痛也未减弱罗摩高贵夫人天仙般的容姿。

欲火中烧的罗波那，对那象吉祥女神一样漂亮的悉多说道："呵，美人儿！你这身黄色丝绸衣裳，宛如那黄金白银熠熠发光。你真象一朵群芳围绕的娇嫩荷花。你的牙齿似白茉莉花瓣。你的大眼睛炯炯有神，眸子比夜晚还黑。你的胯股宽大滚圆，庄重且富有弹性。你那奶头突起的白嫩丰腴的乳房，就象熟透的椰子果实，清凉可口，让人销魂。你的鬈发漂亮已极，你的胸部柔软娇健，你的腰身纤细婀娜，仿佛只要用一只手就可以握住。

"呵，美人儿！你的微笑使我神魂颠倒，你俘获了我的心，就象那河流卷走了沿岸的土块。在人世间，你的容姿艳丽、无与伦比、举世无双。呵！蓝眼睛的人儿！你散发出的芳香，你的鬈发，你的体态——你身上的一切，妙不可言。呵，可爱的姑娘！你的青春，你的笑容，使我神情恍惚。从面貌来看，你是女神，然而，这里是没有神仙的，这里只住着凶恶的吃人肉的罗刹。

"美丽的人儿，你是怎么流落到这里来的？你难道不害怕狮子和老虎，嗜血的鬣狗和豺狼？你这样的天上仙女，是不适于呆在这荒凉的森林里，住在这样简陋破旧的茅屋里的。你应该生活在

繁华的城市，居住在金碧辉煌的宫殿里，漫步于鲜花盛开的园林中，跟我走吧！到我那雄伟富饶的城市去吧！美人儿，在那里你的生活将会舒适幸福万事如意。请告诉我，艳丽绝伦的人儿，你是谁？是谁的女儿？是谁的夫人？”

思想单纯，天真无邪的悉多，对这位婆罗门很尊敬，躬身请他到林中茅舍里坐，还以根茎和水果招待他。随后，悉多对婆罗门说：“尊敬的婆罗门，祝你幸福！我是弥提罗国王遮那竭的女儿，十车王之子罗摩的妻子。我在阿逾陀城王宫里生活了十二年，我的一切愿望都曾得到满足。

“到第十三年的时候，十车王打算传位于我的丈夫——英勇睿智的罗摩。为罗摩灌顶登基按掌王权的仪礼一切准备就绪的时候，国王的第二个王后吉迦伊，要求十车王履行曾对她许下的诺言。吉迦伊想把罗摩赶出阿逾陀，把王位传给自己的儿子婆罗多。十车王不想迁就这个没有良心的吉迦伊。可是，罗摩不愿父王落个言而无信的名声，就主动带着我和他的弟弟罗什曼那出来流放。

“尊贵的婆罗门，你可以和我们一起住在这里，只是请你告诉我，你的尊姓大名，你出身于什么部落和种姓？”

婆罗门对悉多说：“呵，美丽的悉多！我是伟大万能的罗波那，天神和凡人都惧怕我的威严。

我的王国就在那烟波浩淼的海洋之中，世上所有的罗刹都是我的奴仆。漂亮的弥提罗公主，我见到你之后，我感到我所有的妻子都丑陋不堪令人厌恶。我心爱的姑娘，作我的夫人吧！你将是我们国家里的第一王后。

“我的都城，位于海洋中间的群山之巅，富丽堂皇而且广袤宽阔，大家都称它为楞伽城。我现在用金车把你送到那里去，在用黄金建造的宫殿里，给你准备了卧室，我的仆人都将是你的奴隶。那里有繁花似锦的御花园，你将会忘却自己在林中所遭受的不幸。”

楞伽统治者寡廉鲜耻的污言秽语，激怒了冰清玉洁的悉多。她离罗波那尽量地远一些，并对他说：“我是罗摩忠贞不渝的妻子，我什么也不怕。我所爱的罗摩象磐石一样坚定不移，象海洋一样强大无比，他与伟大的天帝因陀罗本人不相上下。你这亵渎神明的罗波那，充其量不过是只老虎，竟胆敢把自己想象为母狮的丈夫！呵，厚颜无耻的罗刹，我是那太阳的光线，你连碰都不敢碰。

“难道你不想一想，你能赤手空拳从狮子口中拔牙吗？你在干你力不从心的事，你饮毒之后，是抱不住喜马拉雅山的，不可能再游来荡去了。你是不是想在脖子上系块巨石去漂洋过海呢？

你是不是想以杯水去浇灭熊熊燃烧的车薪呢？伸手去摘天上的太阳和月亮呢？正象溪流不能与海洋相比，豺狼不能与雄狮相比一样，罗波那，你根本就不能与十车王伟大的儿子同日而语！你这卑鄙的妖魔，竟敢妄图把强大高尚的罗摩之妻据为已有，真是无耻之尤！”

罗刹的统治者听完悉多的训斥之后，他明白，甜言蜜语是诱骗不了罗摩坚贞不屈的妻子的。罗波那企图以自己可怕的力量来吓唬悉多。于是他对悉多说：“听着，你是凡夫之妇！世上没有什么人能与我的力气相比。别说是有生有死的凡人，就是那长生不老的神仙也要让我三分呢。当我发怒的时候，甚至连天帝因陀罗的军队也恐惧得逃之夭夭。我的同父异母兄弟——财神爷俱毗罗也不敢与我顶嘴。我以武力从他那里夺来了金车。

“伟大的天神也羡慕我的财富。我，楞伽的伟大统治者涉足的地方，连清风都得谨慎小心，太阳也战战兢兢的。我的京城漂亮雄伟而又富甲天下，楞伽四周围着坚固的黄色城墙。黄金建造的宫殿，鲜花盛开的园林，以及清澈透底的水池把京城打扮得更加美丽，使我感到欣慰。

“啊，遮那竭的女儿！你在楞伽与我一块生活，将会无限幸福，很快就会忘记自己的前半生。到那里之后，你将会在快乐和豪华之中欢度年

华。再也不会想念凡夫俗子的罗摩了。十车王的爱子婆罗多将统治阿逾陀，而令人厌恶的、不值一提的罗摩将被父王永远剥夺权力、流放在外。你与不幸的丧失王位和财富的罗摩在一起，还有什么可指望的呢？

“啊，美丽的姑娘，爱神伽磨的箭已射中了威严的楞伽统治者。别拒绝我，我心爱的公主！我已得到了你，你现在已在我的手掌之中了。我之所以来找你，是因为出自对你深深的爱慕，也是为了你的幸福。”

忠于丈夫的悉多，怒气冲冲地对楞伽统治者说：“罗波那，实际上，你是一个没有头脑、放荡不羁、轻佻淫乱的国王。你把自己的国家和整个家族推向不可避免的毁灭和耻辱之中。如果你胆敢劫持我，那你也必然会遭到可怕的惩罚。”

悉多直言不讳的斥责，使罗波那暴跳如雷。楞伽统治者愤怒地一拍手，他那高尚的婆罗门外形顿时消失得无影无踪。罗波那恢复了自己的本来面目：他的身子高大，二十只手各持兵刃，十个头都用布满血丝的眼睛恶狠狠地盯着悉多。

可怕的罗刹魔王大发雷霆，他对勇敢的悉多说：“愚蠢的悉多，你大概是丧失了理智。你不知道楞伽国王在这世上是如何的万能和厉害。如果我伸直腰站在苍穹之中，我的手就可垂到地

上。我可以把海洋里的水一口喝干。假若死神和我搏斗，我也会揍死他的。要是我以箭射日，可以把太阳射穿，让它落到地上来。你休想以你那丈夫——生命短促的凡夫俗子——的微不足道的力量来吓唬我？你的天姿国色确实使我完全失去了理智。你看着我，无知的姑娘！世上的一切都在我的统治之下。”

说实话，身材高大的罗波那，真象死神阎摩王一样令人毛骨悚然。他那火焰般闪光的眼睛，死死盯住这位美女中的翘楚——悉多。罗波那对娇弱的悉多说：“美丽的姑娘，如果你想要一位以勇骁闻名于世的丈夫，那就忠于我吧！你将使我——你的值得颂扬的丈夫，如愿以偿；而我，则会以楞伽国王的无穷财富和无上权力，使你心满意足，快活无比。艳丽的悉多啊！请把你全部的爱，仅仅献给我一个人吧！”

强烈的情欲左右着罗波那，他边说边向罗摩的妻子靠近，用一只手抓住悉多的头发，另一只手搂住她的腰肢，林中善良的天神们看到魔王搂住悉多，惊骇不已，都各散五方跑得无影无踪了。

一刹那，悉多的茅舍旁边出现了楞伽国王神奇的云车。罗波那把痛苦不堪的悉多托上云车，自己与她并排坐着，绿色的天马把云车拖到空

中。高尚的罗摩夫人，担心受辱，不愿挨着嗜血成性的楞伽统治者坐着，紧紧地倚在车子的一个角落里。

遮那竭的女儿被悲痛折磨得昏昏沉沉大声喊叫："嘿，罗什曼那，你难道没有看见，阴险奸诈的罗波那，假装成虔诚的婆罗门，把我抢走了？啊，亲爱的罗摩，你出于对父亲的热爱，抛弃了幸福和财富，你难道没有看到恶魔是怎样把我带走了吗？我的丈夫啊，消灭敌军的勇士啊！你总是严惩罪犯和凶手，为什么你不来惩罚抢走你妻子的魔鬼呢？哎呀！我是强大和光荣的罗摩的忠实妻子，下贱的妖魔把我带走了！这下可满足了吉迦伊的不可告人的愿望了！

"阇那私陀那林中的树啊，我求求你们，娇嫩的野花啊，我求求你们，请你们转告罗摩——罗波那抢走了悉多！森林啊！森林之神啊，飞鸟啊，跑鹿啊，以及一切生灵啊！我请求你们帮助，使我摆脱罗波那。啊！我的朋友们，告诉罗摩吧，他心爱的悉多被罗波那用暴力抢走了。啊，湍急的瞿陀婆哩河！我也请你告诉我的丈夫，罪恶的罗刹是怎样把我带到自己的王国去的。我深信，假如阎摩王没有把我召去的话，罗摩一定会找到他的悉多的，十车王的伟大的儿子一定会把我救出来的。"

老态龙钟的神鹰之王阇吒优私正坐在一棵树

梢上，伤心的悉多对他说："呵，尊敬的阇吒优私，你看到了吧，罗波那把我从可爱的丈夫那里带走了，他把我当作没有出嫁的姑娘抢走了。高尚的阇吒优私，请告诉罗摩，是谁给他带来了这样的奇耻大辱。"

十车王的忠实朋友——神鹰之王阇吒优私，正在酣睡，悉多凄惨的喊叫声把他惊醒了，他从睡梦中清醒过来，看到可恶的罗波那抢走罗摩的妻子，把她放在金车里飞往楞伽。

阇吒优私对罗刹国王大声吼道："啊，罗波那！古老的传说我一清二楚，而且我还知道一切生灵应遵守的神圣法律。你的所作所为太缺德了。我，神鹰之王阇吒优私，现在告诉你，伟大的罗摩是人人敬重的十车王之子，他将会对你严惩不贷。罗摩温和善良，热爱生灵，林居的苦行者都很敬重他。弥提罗公主的威严而不可战胜的丈夫，一旦发起怒来，那可是令人震惊的，你弟弟伽罗的军队就曾尝到过罗摩的这种威力，落得全军覆没的下场。

"罗波那，你是一国之主，更应为人表率。如果你自己任意破坏法典，那你将如何维护神圣的法规呢！罗波那，你是位伟大的国王，怎么可以去抢另一位国王的妻子呢！高尚的丈夫对别人的妻室是不会萌生欲念的，而你却要霸占十车王

伟大儿子的夫人。人们的一切行为——不论是卑劣的犯罪，还是高尚的善举，都渊源于国王。

“罗波那，请你听从我善意的劝告，赶快把悉多送回去吧！不然，你会为她付出生命的！难道你没有发觉，死神已把绳索套在你的脖子上了吗？啊，狡狰的妖魔，我是年迈的神鹰，我已经活了六万年了，然而，我绝不会让你胡作非为，把娇弱的罗摩夫人抢走。

“你是胆怯的贼，你敢与我搏斗吗？卑鄙的罗波那，你等着吧！不一会儿大地就会把你紧紧地搂在怀里，就象你那残暴的兄弟伽罗，永远被大地埋葬。站住！吃人肉的十首魔王，我要把弥提罗公主从你手里救出来！尽管我身边没有罗摩和罗什曼那，我也要把你摔出金车。”

高贵的神鹰阇吒优私与卑鄙奸诈的楞伽统治者在天空中展开了激战。

罗波那向神鹰投掷镖枪，发射利箭，双方愈来愈靠近，最后变成了肉搏战，吒阇优私终于使罗波那受伤，鲜血淋淋。罗刹魔王痛得狂怒起来，用尽全力拉开了弓，向阇吒优私连射了十支利箭，射中了神鹰的身躯。然而，娇弱悉多的悲痛的眼泪，比楞伽国王的利箭更强烈地刺伤了伟大的神鹰之王。

阇吒优私高高地飞向天空，然后向坐在金车

上的罗波那猛扑下来。十首王更加狂怒不已，拿了一张更强的弓，向英勇的阇吒优私连连射出了成百上千利箭。罗波那射来的箭，覆盖了神鹰的整个身躯，从四处冒了出来，宛如豪猪身上的尖刺。这只威严的老鹰仿佛是躺在由树枝筑成的窝里。

阇吒优私猛烈地挥动宽大的双翅，把射在身上的箭全都抖落下来了。他再次英勇无畏地扑向楞伽国王，用他的利爪把悉多抢劫者的弓和盾牌撕成碎片。驾御金车的神奇绿马也未能躲避阇吒优私的利爪。威武的神鹰之王给这些马匹以致命的打击，它们掉到地上，陷入了临死前的抽搐。阇吒优私用比铁还坚硬的鹰喙把驭手啄死，随后把车子捣得粉碎。罗波那失掉了珍贵的马车，这马车曾在地上、水上和空中，载着罗刹魔王风驰电掣般地遨游。

罗波那失掉了弓箭、盾牌、盔甲和神奇的马车，但他把浑身战栗的悉多搂在怀里，跳到了地上。看到这场鏖战的飞禽走兽和一切生灵都赞颂英勇的阇吒优私。

然而，神鹰之王毕竟年迈体弱，殊死的战斗消耗了他的气力。而十首魔王罗波那则并未感到疲劳，他的二十只长手仍象原来那么有劲。他在地上站稳以后，便把悉多放在一旁，再次向阇吒优

私扑去。神鹰之王抓住罗波那的背脊，用双翅鹰喙和利爪猛击魔王。神鹰用巨爪抓他的身驱，用尖锐的喙啄他的脑袋，用羽毛扑打罗刹的头发。悉多英勇的保卫者，用利爪撕断了罗波那的胳膊。可是新的胳膊马上又长了出来。

楞伽统治者愤恨不已，他又扑向疲惫不堪的阇吒优私，用利剑砍断了神鹰的双翎和双脚。英勇的阇吒优私满身血迹，倒在地上。横遭不幸的悉多极其悲伤地大哭起来。她跑到躺在地上的朋友的身边，痛不欲生地呼喊着："啊！强大的罗摩，为了我们，这只善良强壮的神鹰，在残酷的搏斗中倒下去了！啊！罗摩！啊！罗什曼那！快来救救我！"

悉多的哀声呼叫沿树林传到了很远的地方，所有的禽兽都听到了她的喊声。伟大罗摩的不幸妻子，身靠一棵大树，双手紧紧地抱着它，流着伤心的眼泪哭喊着。凶狠的罗波那怒气冲冲地靠近悉多，用一只强壮有力的手拽住悉多的头发，凶狠地把她拖到身边，顿时，弥提罗可怜的公主眼冒金星，感到天旋地转。

四周一片黑暗，风停了，光芒灿灿的太阳也黯然失色。

罗波那紧紧地抱住悉多，象鸟似地腾空而起，飞向楞伽，把罗摩夫人随身带走了。

罗刹魔王越过崇山峻岭，越过江河湖泊，向楞伽飞去。途中，再也没有人出来救护美丽绝伦的悉多了。但是，弥提罗公主突然发现，在一座高山的顶峰上站着五只高大的猴子，他们正朝天空张望，看到罗波那带走了悉多，当时可怜的悉多从自己的衣服上撕了一块绸子，往下扔给了猴子。“说不定这些猴子会见到罗摩，”悉多这样想，“他们会把我衣服上的这块绸子交给罗摩的，并告诉十车王之子，强大的妖魔是怎样把他的忠贞不渝的妻子带走了。”

悉多在楞伽

很快，罗波那就来到了海边，他从波涛汹涌的海上飞过，降落在楞伽城中用黄金建造的宫殿里。这位罗刹魔王飞快地走进寝宫，让悉多在阿西那金椅子上坐下，给那些样子可怕的女妖下了一道命令："无论是男的还是女的，没有我的许可，谁也不能见悉多。美丽的悉多想要的一切——金子也罢，宝石也罢，绫罗绸缎也罢，你们要立即给她取来。谁要是侮辱了她，就别想多活一小时。宫中的所有侍从都得牢记这一点。"

威严的罗波那吩咐完仆从，便回到自己的寝宫。接着，他召来了八个强壮的吃人罗刹，赐给了他们一些锐利的武器，命令他们赶到阇那私陀那，去顶替被伟大罗摩杀死的伽罗的军队。

楞伽国王对自己的武士说："不消灭罗摩和他的弟弟，我就得不到片刻安宁。只有铲除了他们，我才会心情愉快，生活幸福。你们将是我在阇那私陀那的耳目。你们要把了解到的有关十车王之子的一切情况，报告给我。与强大的罗摩交

战是相当危险的，你们务必小心谨慎。尽量在他未防备的时候，突然向他发起攻击，勇敢地结果他和罗什曼那的性命。你们是勇敢善战的，这我很清楚。现在我把那里的一切都托付给你们了。”

八个罗刹向自己的统治者深深地鞠了一躬，默不作声地走出了王宫，在夜幕中离开了楞伽，踏上了去阇那私陀那的征途。而阴险奸诈和丧失理智的罗波那，因为抢到了悉多而得意洋洋，他根本就没有看到悬在他头上的巨大的危险，以及死亡正在向他逼进。

傲慢的罗波那心满意足，美丽的悉多被他抢来了，八个凶恶的吃人罗刹已派往阇那私陀那去监视十车王的儿子们，楞伽的统治者为自己的成功沾沾自喜。无法遏制的情欲使罗波那神魂颠倒，一心想尽快地与悉多结婚。他匆匆走进悉多的卧室。

遭受巨大不幸的悉多不停地哭泣，一些可怕的女罗刹围着弥提罗公主，并以冷漠的目光注视着她。美丽的罗摩夫人，仿佛成了海上狂风巨浪中的一叶陈腐的小舟，成了被恶狗围住的浑身颤抖的小鹿。悉多对富丽堂皇的宫殿，对王宫墙上和柱子上的黄金白银的装饰品，对窗子上的金质栅栏，对御花园中的花木和水池，连看都不看一眼。悲伤的悉多，神情沮丧地站着，当楞伽统治

者走近她时，她连头也不抬一下。

罗波那对她说：“我心爱的人儿，你看到了吧，我的王国是多么的富饶、辽阔，这一切都是你的了，蓝眼睛的公主啊！我的生命以及我的一切财富都属于你。我这些漂亮妻子都将围着你转，我请求你当她们的女主人。悉多，也是为了你自己的幸福，做我的夫人吧！把你的心思转到我身上来，爱我这情火中烧的国王吧！

“不懂事的姑娘，为什么你要回避我呢？我的国土广阔无垠，濒临大海，周围是坚不可摧的城墙，世上谁也不能与我的威力和财富相比。生命短暂，贫穷的罗摩，你能指望他什么呢？还是投向我的怀抱吧，只有我才是与你般配的丈夫！

“胆怯的公主啊，要知道，青春与美貌并不是永存的！你与我纵情地欢笑、娱乐吧，很快就会忘记罗摩的。谁也不能把十车王的可怜的儿子引到楞伽来。世上没有什么人能把我从这里赶跑。悉多，你与我一起来统治这个王国吧！所有一切生物和非生物都属于你。为你周围的财富高兴吧！尽情享受我们所拥有的一切吧！在这里，在楞伽，所有的人都是你的奴仆。”

罗波那对罗摩的忠实妻子这样说着，然而，悉多却用双手蒙着脸，不停地哭泣，伤心的泪水落到地上。楞伽国王继续对悉多说：“美丽的人

儿，我拜倒在你的脚下，你可以踩着我的脑袋当阶梯。你看，悉多，我准备成为你的奴仆，你对我发号施令吧！向我笑一笑，向我祝福吧！

“我的言词，求爱和温顺的言词，将不会是毫无结果的。世界上没有哪个女人会不为我这骄傲强大的楞伽统治者拜倒在她脚下求爱而不受宠若惊，炫耀于人的。请记住，悉多，你将是我的妻子。”

痛苦折磨着悉多，然而，弥提罗勇敢的公主，毫无惧色。她在自己和罗波那之间抛下了一根小草。楞伽国王明白，这不是一根普通的草茎，而是他与悉多之间的一堵不可逾越的城墙。悉多对罗波那说道：“世上有过一位名叫达舍罗陀的国王。他象高山峻岭一样强大，他主持着正义。他有个儿子名叫罗摩，罗摩的英勇，举世闻名。他长着一对大大的眼睛和强有力的双手，相貌如天神一般。十车王之子罗摩象狮子一样强壮有力，他容光焕发，神彩奕奕，他的弟弟罗什曼那长得也象他一样英俊潇洒，勇武有力。

“罗波那，你象个胆小如鼠的贼。乘我处于毫无保护的时机，把我劫持来了。要是十车王之子当时与我在一起，你现在早就成了一具躺在阇那私陀那土地上的僵尸了，正如你那凶残的弟弟伽罗和他那一万四千名面貌奇丑的罗刹一样。

“罗摩金饰的利箭，会象伟大的恒河冲垮堤

岸一样，早就把你和你的军队消灭了。尽管天神和阿修罗不能杀死你，但你将逃不出我丈夫的手心。楞伽统治者，你的日子屈指可数了！有能力掏干大海和伸手揽月的人，是会把忠贞不渝的悉多救出牢笼的。

“罗波那，楞伽居民将要痛苦地守寡和孤苦伶仃，这全是你的罪过。而我，坚守誓约的弥提罗公主，罗摩自豪和忠实的妻子，准备为了忠于爱情而舍身殉情！罗波那，我绝不会容许你碰我一下，你是亵渎神明的人！我，可能无力保护自己的身体，但我却可以把握自己的生命，受辱之后，我是不会苟且偷生的。”

美丽的悉多对楞伽国王这样说过之后，再也不愿启齿跟他讲话了。

当时，凶狠的罗刹，狂怒不已，他威胁悉多说：“弥提罗的公主，请记住我的话！美人儿，如果你不面带微笑，好好地侍候我，我的厨师就会把你剁成碎片，盛在金质的盘子里送给我当早点。”

罗波那转向面目可怕的、围在罗摩夫人四周的女罗刹们说：“喂，你们听着，我命令你们打掉她的傲气。把悉多带到无忧树园中去，在那里小心谨慎地看守着她。随你们痛骂也好，抚爱也好，就象驯服野性的母象那样，去驯服这桀骜不羁的人儿。”

那些凶恶的女妖，把悉多带到了无忧树园中。

她们非常高兴，因为弥提罗公主已处在她们的控制之下。悉多的周围是芬芳的鲜花和硕果累累的树木；脚下，是绿茵茵的草地；头上，是红彤彤的太阳。然而，悉多还是悲痛欲绝，因为在这里，她如老虎群中的扁角鹿，又象一只被恶狗紧追不舍的母鹿。那些讨厌的妖怪总是寸步不离地跟着她，使她得不到片刻的安宁。只有思念可爱的丈夫和他弟弟罗什曼那，不幸的悉多才能得到少许慰藉。

天神也非常同情可怜的悉多。有一次，根据万能的天帝因陀罗的意志，楞伽的居民都酣睡不醒。天上闪电之主，来到了无忧树园中悉多的跟前。伟大的因陀罗对悲伤的罗摩夫人说道："弥提罗的公主，不要忧愁，十车王之子马上就会知道你失踪的前因后果，他会到楞伽来，把你从这里救出去的。不论是高山，是大河，还是那茫茫海洋，都阻挡不住罗摩的行动。"

天帝送给悉多一小撮用奶油煮的米饭，并告诉她，这不是普通的米饭，而是一种能长年累月解除弥提罗公主饥渴的神奇食品。悉多高兴地接受了这一馈赠，向万能的因陀罗，深深地鞠了一躬，她的心情顿时轻松了许多。

罗摩悲痛欲绝

罗摩象疾风一般朝林中茅舍奔跑过去，悉多的不幸，折磨着他的心。他希望尽快地看到爱妻，急不可耐的心情驱使他跑得更快。十车王之子，强健的罗摩，披荆斩棘往家跑，跟随其后的还有一群豺狼。这群野兽一边跑一边发出可怕的嗥叫，使人毛发竖起。这种叫声使英勇无畏的罗摩也胆战心惊。

十车王之子，惶惶不安地想到："摩哩遮假装成我的嗓音呼喊罗什曼那和悉多，罗什曼那要是信以为真，就可能把悉多单独留在茅舍，赶来帮助我。然而，森林里到处都是可恶的嗜血成性的罗刹，他们早就想为伽罗军队的覆灭找我报仇了。"

很快罗摩就跑回到自己的林中茅舍，但是悉多没有在屋里，忠诚的兄弟罗什曼那也无影无踪。十车王之子焦急不安地跑出茅舍，在住所四周反复寻找，可是林中草地上什么踪迹也没有发现。当林中野兽走近罗摩并朝着东方大声哀叫时，为爱妻悉多生命担忧的恐惧攫夺了罗摩的心。不一

会，看到弟弟罗什曼那单独一人，从林子里走出来，罗摩完全绝望了。

罗摩抓住罗什曼那的肩膀，烦躁不安地叫喊道："我的悉多在哪里？她发生了什么事，我的爱妻还活着吗？蠢蛋，你怎么能把她一个人留下来！她可能被杀死或被抢走，也可能单独一人走进茫茫森林迷了路！啊，罗什曼那，我们还能见到她吗？你听，鸟雀是这样惊惶地哀叫，野兽是这样忧愁地悲鸣，痛不欲生的思念占据了我的心。

"美丽绝伦的姑娘在哪里？"罗摩继续追问罗什曼那，"她抛弃了豪华舒适的宫廷生活，跟随我流放！我美丽的妻子，我悲伤和苦难中的支柱，她在哪里？我的爱妻在哪里？没有她，我一分钟也活不下去啊！我流放中的慰藉，象天女一般漂亮的弥提罗公主，悉多在哪里？生活中没有她，无论是政权也罢，财富也罢，我什么东西也不需要！

"啊，须弥多罗之子，当我跟随悉多死去的时候，心术不正的吉迦伊会高兴得手舞足蹈的，现在她达到了目的！她是以我们的生命作代价，为自己的爱子争得了政权和财富的。

"我现在明白了我不在时，这里所发生的一切。悉多为我的生命担忧，于是派你去帮助我。然而你呀，须弥多罗之子！你办了一件蠢事，你不应该听从悉多的。森林里到处都有我们的敌人，

所以我总是担心，可能发生这样的不幸。难道是天神给我安排了这样的考验？”

伤心的十车王之子走进茅舍，朝悉多的空床看了一眼。由于悲伤，罗摩的双脚发软。他在屋里呆了一会儿，然后走到林中草地对须弥多罗之子说道：“罗什曼那，我信任你，所以才委托你在林中保护我的妻子。你怎么能把她单独留下呢？我一看到你只身一人，从林子里走出来，我顿时就因抱怨而头昏脑涨，我的心儿也在颤抖。”

罗什曼那也极为悲伤，他回答罗摩说：“我本不愿离开这里，不想让悉多独自留下来。但是她逼迫我去援助你，她听到摩哩遮的呼叫，就为你的生命担忧而浑身战栗。她痛哭不止、双肩抖动、泪水流满面颊，自己要跑去找你，我努力安慰她，我对她说，你不会发生什么事的，听到的并不是你的声音，但她根本不愿意听我解释。

“她完全急晕了，于是无情地侮辱我，对我说：‘你，罗什曼那，梦想自己的兄弟快点死。你想娶我做妻子，但是我永远也不会同意。如果你不想去帮助罗摩，那就说明，你跟我们一起来流放是怀着不可告人的贪婪目的的。’受到这种侮辱，我不能呆在屋里了，我气得浑身颤抖，所以才跑去找你。”

遭受不幸的强大的罗摩对弟弟说：“你把悉

多一人留下，自己走了，这件事办得太糟糕！要知道，我是不会发生什么不幸的。你是威严的武士，不应理会悉多的愤怒言词。须弥多罗之子，你使我很不满意，你屈从了愤懑和侮辱，结果把我妻子置于无人守护的地位。

“你呀，罗什曼那，你不该不听我的吩咐！金鹿把我骗进了很远的林子，当我用箭把它射死时，我看到它原来就是面貌奇丑的摩哩遮罗刹。这妖魔断气的时候，假装我的嗓音，喊叫出使悉多和你上当受骗的那句话。”

痛苦折磨着罗摩，他的双脚仿佛不听从使唤了，左眼皮不断痉挛。全身不停地颤抖，怎么也平息不下来。悲痛欲绝的罗摩迷迷糊糊围着茅舍转来转去，反复念叨着：“悉多发生了什么事呢？”

十车王之子把周围地区都找遍了，也不见悉多的踪影，罗摩陷入了悲观失望之中。他仍然不停地在周围转悠，但哪里也找不到悉多，对他来说，仿佛一切都完了，就象冬天的池塘里没有荷花一样。罗摩由于悲伤两眼发红，仿佛成了一个失去理智的人。

他在林中走呀走，他向树木问道：“啊，柚木树，你知道吗，悉多在哪里？啊，毗里耶树！告诉我，你在什么地方见过悉多？她身穿黄丝绸衣服，她呼出的气息，象你的果实一样芬芳扑鼻。她

非常喜欢你。请告诉我，身段苗条的弥提罗公主还活着吗？啊，美妙的无忧树[1]，人们说，你能排忧解难。请你帮助我这遭受痛苦的人，让我见到我的爱妻吧！啊，迦哩尼伽罗树！你的花朵真漂亮，请告诉我，你看到我的妻子了吗？她非常喜欢你的花朵！”

罗摩就是这样在树林里一边问一边跑，完全象个神经失常的人。

罗摩还问动物野兽：“扁角鹿啊！你知道吗，我的妻子悉多在哪里？我妻子的大眼睛长得跟你的一模一样。强壮的大象啊，你或许知道一点关于悉多的什么消息吧？请对我说，你见过悉多没有？老虎啊！别害怕，请告诉我，你可曾看到过我的妻子，她象明月一样的美丽！

“啊！我亲爱的，莲花慧眼的悉多，你在哪里？我还能见到你吗？快告诉我，你躲到哪里去了？悉多，难道你一点也不可怜我吗？以前，你可从来没有这样狠心地捉弄过我呀。你现在怎么不来保护我的心灵，使我免遭痛苦呢？我看到了，看到了你离我愈来愈远了。不要匆匆忙忙地离去，等我一下吧，只要你对我还有一点点怜爱！

“啊，悉多！面带亲切微笑的姑娘，难道你

---

① 无忧树：一种开红花的常绿树木。

变了心，不是原来的悉多了吗？不，不，大概是你遇到了什么不幸！我知道，你不会跟我开这样的玩笑，使我痛苦不堪！大概是可恶的罗刹把你带走了，带到一个人迹罕至的地方去了？我的悉多，美丽无比、婀娜多姿的弥提罗公主，或许你成了我们的凶恶敌人——嗜血成性的罗刹的猎物了？你那装饰有项圈的脖子宛如檀香木的树干。说不定你的美丽脖子，已被喝血的罗刹咬断了！

“啊，悉多，我的爱妻，我把你这娇弱无援的姑娘，留给夜游的魔鬼吞噬了。你处在罗刹的包围之中，无人保护，仿佛是一叶孤舟，没有朋友，没有丈夫。啊，罗什曼那，啊，强健的武士，我的悉多在哪里？啊，悉多，我亲爱的，你在哪里？你出了什么事？”

罗摩就这样呼喊着在森林中徘徊，他大声哭诉，仿佛永远被理智抛弃了。他已无力自持，无法呆在一个地方，他沿着树林，沿着湍急的瞿陀婆哩河盲目地奔跑着。他爬上山岗和土丘，查看每一簇灌木丛，寻找着他亲爱的悉多。

罗什曼那对兄长说：“啊，罗摩，你是有坚强理智的人，不应沉缅于悲伤。我们一道去找悉多吧！你瞧，远处树林的后边有座高山，在那里有许多很大很深的山洞。说不定，悉多正在某个山洞里等着我们呢！

“要知道，她是很喜欢观赏林中景致，在树林里散步，采摘花花草草的。悉多非常喜爱林中池塘，池塘中有好多白色的红色的荷花。也许她正在某个山洞的水池旁边，采集荷花编花环呢！

“也可能，她不过是在开玩笑，躲藏在林中或河边的什么地方，想好好吓唬我们一下，看我们如何去寻找她。我的兄长，如果你认为悉多一定是在树林里，那我们就搜遍每一簇树丛每一寸土地。我明智的兄长，你不应该徒然绝望。”

十车王的两个儿子，开始仔细寻找悉多。他们四处张望，走遍了所有的山丘和谷地，踏遍了一切树丛和山洞，查看了每条河流和湖泊，但是，什么地方也找不到悉多，罗摩再次陷入绝望之中。

悲痛使得他的意识模糊，他觉得悉多就站在自己身旁，罗摩跟她讲话：“啊，我亲爱的！你这样热爱林中花卉，你用无忧树的嫩枝打扮自己，使我更添忧愁。你的腿象芭蕉主干，你就躲藏在芭蕉丛中。但是，我会把你找到的，心爱的悉多，你是藏不住的，我能找到你。可是，请不要再开这样的玩笑了。

“啊，亲爱的，别这样让我着急了。在净修林开这样的玩笑是不合适的。我知道，你总是爱玩耍的。然而，这座茅舍没有你，就完完全全无用了。你快点回到这里来吧！”

罗摩从幻梦中清醒过来之后，对罗什曼那伤心地说道："我想，是罪恶的罗刹把悉多劫持走了。要不是发生这样的不幸，悉多就会跟我们在一起。我与悉多一起离开阿逾陀城，而回去时却不得不单独一人了。没有她。我怎能安枕入梦呢？所有善良正直的人们都会指责我的。这里所发生的一切，我是无法解释的。流放结束之后，我如何向弥提罗国王交待呢？

"不，我不能回阿逾陀城！让婆罗多在那里掌权。罗什曼那，你就这样对他说。你现在就回阿逾陀去，而我，将永远留在森林里。没有悉多我无法活下去，没有她，我在阿逾陀什么也干不了。罗什曼那，你要尊敬我们的母亲，使她免遭厄运。对我的亲生母亲憍萨厘雅，你就把这里发生的一切，毫不隐讳地告诉她吧！"

罗什曼那听了罗摩这番话后，脸色煞白，悲痛不已。

罗摩继续揪心地讲下去："我觉得，世上所有的灾难都爱找我，一切不幸都缠着我不放。但是，我并不知道我到底犯了什么罪。很显然，命运是在捉弄我。我失掉了王权和财富，失掉了亲生父亲，把母亲和朋友们留在阿逾陀。流放生涯、林中灾难，并未使我动摇，然而，当我失掉了悉多，所有的不幸就重新把我击败了，它们是火焰，

燃烧着我的机体和心灵。

"罗刹们，可能是从空中把悉多从这里带走的。罗什曼那，你还记得吧，悉多就爱坐在这里与你进行真挚的交谈。她的善良，她的亲切微笑，点缀着我们的生活。你看，瞿陀婆哩河在我们前面流过！悉多是多么爱看它的流水呀！悉多，可能沿着河岸走了吗？但是她一个人哪里也去不了呀！说不定，弥提罗公主去摘荷花编花环了？可是，没有我，她是采不到的呀！要不就是她在香气扑鼻的花草林中散步？然而，没有我，悉多是不敢在林中散步的呀！

"啊，太阳！有关人的一切你都是知道的。请告诉被悲伤击倒的我，我的悉多是活着还是死了？啊，伟大的风神，世上的事，你是无所不知的，请告诉我，悉多怎么样了？我的妻子离开人世了没有？维护了我们先辈的盛誉了没有？或者她走到什么遥远的地方去了？"

伟大的罗摩就这样，跌跌撞撞，痛哭不已。罗什曼那试图安慰兄长，对他说："别让悲伤完全征服了你的心。你最好还是着手去寻找悉多。理智健全和意志坚强的人，是不应被困难和不幸引入绝境的。"

于是，罗摩派罗什曼那去瞿陀婆哩河，问这条河流，知道不知道悉多现在在哪里。可是，罗什

曼那得到的是否定的回答。瞿陀婆哩河惧怕十首魔王罗波那，它不敢讲什么。当十车王的两个儿子去问林中野鹿：它们知不知道悉多的去向时，鹿群什么也没说，只是用自己的嘴唇指指天空，然后转身朝南跑去——罗波那正是朝那个方向把美丽的悉多带走的。鹿群如此反复了三次。

罗什曼那猜想到了这些善良的林中动物想要对他们讲什么。于是，他对悲痛不已的兄长说："罗摩，你看到了吗，鹿群向我们指出了什么？我们应该朝南走，说不定我们在途中会知道悉多的某些情况的。"

阇吒优私之死

十车王的两位王子向南方走去。罗摩走在前面，罗什曼那跟在后面，哥俩仔细地看着地上，寻找弥提罗公主的踪迹。他们在森林里朝南走了很久。突然，罗摩发现一块林中草地上散落着一些花朵。罗摩拾起花儿对弟弟说："你瞧瞧这些花，须弥多罗之子，我一看就知道，这是我送给悉多装饰她头发的花朵。感谢太阳、大地和清风，它们为我们把这些花儿保存了下来。"

随后，罗摩转向他们前面的高山，象狮子对小鹿那样地说道："请把容貌艳丽的悉多指给我们看，不然，我就铲平山顶。"

可是，高山并没有把悉多指给他看。罗摩再次对高山说："我要用那燃烧的箭把你化为灰烬，谁也帮不了你的忙。"

然后，他转向弟弟说："啊，罗什曼那，如果瞿陀婆哩河，不对我讲悉多的真实情况，我就要使这谎话连篇的河流滴水不流。"

盛怒迷糊了罗摩的理智，他总是以严厉的目

光环顾一切，仿佛想以怒火中烧的目光，把周围的一切化为乌有。

环顾四周，罗摩突然发现了地上的脚印，这是不久前经过这里的罗刹留下来的。离十车王之子不远的地方，有张断弓、箭筒和箭，旁边还有金车的碎片。

这些，使罗摩大吃一惊，他对自己忠实的兄弟说："须弥多罗之子，你好好瞧瞧，你看，地上还有悉多的金首饰，以及斑斑血迹。我想，大概是妖魔把她抓来，已把她的身躯撕成几块了。

"啊，罗什曼那，为了争夺悉多，这里发生了一场血战。我的兄弟啊，扔在地上的弓是谁的？它上面还饰有珍珠宝石呢！象太阳一样闪光的金盔甲是谁的？它上面还镶嵌着名贵的青玉呢！只有伟大的国王才能拥有这些珍品！

"啊，须弥多罗之子，这些嘴唇可怕的绿马是谁的呢？光彩夺目的金车，带金色羽毛的利箭又是谁的呢？死在这里的车夫是谁呢？地上的脚印，只能是罗刹留下来的。天神啊！我与罗刹为敌，他们就这样凶毒地报复我！

"我可怜的悉多，要么被杀，要么被劫走。笃信宗教、贞节无瑕也未能使她免遭不幸。如果虔诚和贞节都不能使她幸免于难，那现在有什么能帮助我呢？难道天神真的决定，让我丧失自己的

力量么？

“如果这样，我今天就要让他们瞧瞧——不管是谁，乾闼婆也罢，罗刹也罢，天神也罢，从现在起谁也得不到幸福。我要用箭填满苍天，使一切生物，从今以后失去活力；使所有星球停止运动，让黑暗遮住月亮；让清风停息，让太阳熄灭，让黑暗笼罩大地！让高山崩塌，让湖泊干涸！如果天神不把悉多归还给我，我就要毁灭整个世界！

“啊，罗什曼那，包括天帝因陀罗在内的所有天神，今天就要尝尝我的厉害，如果他们不把我亲爱的妻子还给我！世上的一切生物都将毁灭！我要把天上所有的琼楼玉宇捣得粉碎。”

罗什曼那比罗摩冷静些，他对兄长说：“你平常自制力是很强的，从不以感情代替理智。你对一切生物都是友善和怜爱的。为什么因一个凶手的罪行，而迁怒于整个世界呢？你瞧，这里的马车碎片、弓和箭、盔甲，只是一个武士所具备的东西，这里不曾有大股部队。我们应该去寻找这金车的主人！倘若天神也不能帮助你，那时再对天发怒吧！我伟大的兄长，走吧，我们去寻找抢走悉多的坏蛋。”

十车王之子兄弟俩便在阇那私陀那森林里寻找悉多。突然，他们俩看到了躺在血泊之中的伟大的神鹰之王阇吒优私。神鹰的巨大身躯象一座

山峰一样，高出地面。罗摩还以为他们看到的是一罗刹的变形体，他对弟弟说："你看，罗什曼那，那里躺着一具嗜血成性的罗刹变形体，大概就是他变成一个大鹰抢走了悉多。我来杀死他，今天就是他的末日。"

但是，当罗摩把箭放在弦上的时候，奄奄一息的神鹰对十车王之子说："英勇的罗摩愿你长寿，罗刹魔王罗波那，从空中把你的妻子带走了。我本想救出悉多，但被魔王砍伤，现在就要断气了。我与他进行了殊死的搏斗，把罗波那的金车击碎，杀死了他的马匹和车夫，但是魔王罗波那用剑砍断了我的双翼和双脚，现在我这年迈的阇吒优私就要断气了。"

罗摩闻知父王的老朋友阇吒优私已奄奄一息，更加悲愤不已。罗摩一会儿抱住阇吒优私，一会儿痛苦地倒在地上，他伤心地对弟弟说："罗什曼那啊！我失掉了王国，我可怜的父亲也过世了，罗刹抢走了我的妻子，而且，差一点用自己的双手，杀死了为了我们而献出生命的最好的朋友。哎，恶运对我真是紧跟不舍呀！"

"祝你幸福，我忠诚的朋友阇吒优私！说不定，你能告诉我，我的悉多是怎样被劫持走的？罗波那是怎样与你这么强大的神鹰之王搏斗的？罗波那为什么要秘密地用暴力把悉多抢走？我做

了什么有害他的事呢？请告诉我，当时悉多身体好吗？她对你讲了些什么？告诉我吧，阇吒优私，这个罗波那到底是谁？从哪里来的？我应到什么地方去找这个凶手？”

英勇的阇吒优私回答说：“罗波那是强大的罗刹国王，他抢走了你的妻子。当我倒在地上不能动弹的时候，他带着悉多腾空而起，飞到高高的天空，然后带着你的妻子向南而去。我知道，你能在战斗中把罗波那打倒，夺回自己的妻子。”

说到这里，年迈的神鹰合上了眼，口喷鲜血，生命永远地离开了阇吒优私。伟大的罗摩失掉了一位勇敢高尚的朋友，悲伤又一次涌上他的心头。罗摩对阇吒优私非常爱戴、满怀感激之情，他决定象埋葬伟大的英雄那样来埋葬神鹰。罗什曼那从树林里找来许多干柴，燃起一堆篝火，兄弟俩举行了安葬英雄的仪式，陪伴他们的朋友走完最后一段旅程。

罗摩与林中怪物决斗

十车王之子兄弟俩向阇吒优私的遗体告别之后，便沿着难以通行的林中小道向南走去。很快，他们就离开了阇那私陀那森林。沿途，他们到处寻找美丽的弥提罗公主的踪迹，朝南越走越远。不久，他们前面出现一座险峻的高山，山中有一座深邃黑暗的洞穴。兄弟俩走到近处，看见洞中坐着一个面貌可怕的女罗刹。女妖长着锋利的牙齿和巨大的肚子。她的皮肤粗糙坚硬。

女妖看到两个武士走到跟前，站起来，对走在前面的罗什曼那说："跟我走吧，漂亮的武士，我想与你共享天伦之乐。"说着，她搂住罗什曼那的脖子，对他亲切地说，"啊，亲爱的武士，你的到来使我很高兴。我叫阿阇牟奇，我们就在这绿树成荫的山坡上，在这欢快流淌的山溪旁，彼此永远相爱吧！"

罗摩的弟弟大发雷霆，他用锋利的匕首割掉了女妖的鼻子、耳朵和突起的胸脯。女妖可怕地嚎叫着，逃之夭夭。兄弟俩继续赶路。四周的一

切静谧而安宁。

时隔不久，出现了一些使罗摩和罗什曼那不安的凶兆：林中的飞禽惊叫不已，突然刮起了强劲的旋风，伸手不见五指的黑暗笼罩大地，仿佛有一种可怕的东西向十车王之子袭来，罗摩的年轻兄弟也预感到了某种灾难。顷刻间兄弟俩看见一个巨大的罗刹挡住了他们的去路。这妖魔没有脑袋和脖子，样子极为可怕。他的嘴巴长在硕大无朋的肚子中间，牙齿非常锐利。用两只特长的手猎取食物。他把落到手上的一切东西，都送到那永远填不满的肚子里。当两位王子走近妖魔时，这妖魔便用两只强壮有力的手抓住了兄弟俩，并往张开的大嘴里送。罗刹因捕捉到了食物而高兴，他对罗摩和罗什曼那说："啊，两位漂亮的武士，我早就等着你们了，很久之前我就想解解馋。命运给我送来了晚餐。"罗摩和罗什曼那拔出锋利的匕首，猛地一挥，便砍断了妖魔的两只长长的手臂。罗刹痛得嚎叫起来，鲜血从他那被砍断的手臂上涌了出来，他对十车王之子两兄弟喊道，"你们是什么人？"

罗什曼那对这个称之为迦盘陀的罗刹讲道："我们是从阿逾陀城来的王子，残酷的吉迦伊把我们流放到森林里来，罗刹把美丽的罗摩妻子抢跑了，我们要到南方去找悉多。"随后，十车王

年轻的儿子反问道，“你是什么人？”

那可恶的罗刹回答说：“愿你们幸福，勇敢的英雄们！我很幸运，很高兴。在这林间小道上遇见了你们。听着吧，我要告诉你们过去发生在我身上的一件事：

“很久很久以前，当时我既年轻，又十分漂亮，我英俊的相貌名扬四海。但我爱开玩笑，常在夜里变成各种可怕的样子，去吓唬笃信宗教的苦行者。有一次，我到一位苦行者那里去捣乱，不让他完成祭典，于是他诅咒我：‘让你变得永远丑陋可怕，让所有的人都讨厌你。’当时，我请求他解除对我的诅咒，苦行者怜悯我，对我说，‘只有当十车王之子罗摩，砍掉了你的手臂，焚化了你的尸首时，你才能恢复原来的漂亮面目。’然而，我的不幸并没有就此了结。我以自不量力的傲慢，激怒了天帝因陀罗，他用闪电打击我，把我的脑袋砸进了我的肚子里，还剁掉了我的双脚。为了不让我饿死，因陀罗把我的双手拉长了一由旬，并在我肚子上新造了一张嘴。

“就这样，过了许多许多年，我用这双特长的手到处抓食，然后直接送到肚子里。不过，当时天帝因陀罗对我说：‘只有当十车王的儿子来到这里，砍掉你的双手，焚化了你的尸首之后，骄傲的罗刹，你才能升入天堂。’”

罗摩可怜这林中的无头怪物，他答应焚烧怪物的尸首。然后罗摩问他，知不知道罗波那是什么人，他住在哪里，以及走哪条路才能到罗波那那里去。但是，这可怕的罗刹什么也想不起来了，因为天帝因陀罗在砸他的脑袋时，把他的记忆也打掉了。他什么也不知道。临死之前他说了句："罗摩，你快点焚烧我的尸首吧，那时，我会想起来，准能帮助你。"

罗摩和罗什曼那，在一个很深的洞里，点燃了一大堆篝火。把无头怪的尸体推到了熊熊烈火之中，尸首象油一样地燃烧起来。不一会儿，篝火的火苗中出现了一个高大的男子汉，体格匀称而且非常漂亮。身穿白色衣服，脖子上饰有花环。他冉冉升起，直达天空，那里有套着白色天鹅的云车在等候他。

他从天空对十车王之子说："在寻找悉多的战斗中，你们需要助手和朋友。你们到般波湖去吧！在那里的哩舍牟迦山上，住着强大的猴王须羯哩婆和他的四个朋友。须羯哩婆失掉了自己的王国，现在他很苦恼和悲伤。武士们，走吧，到须羯哩婆那里去，他能帮助你们找到悉多。"

话音一落，他便驾着套着天鹅的云车，朝天帝因陀罗的宫廷飞驰而去。

罗摩和罗什曼那朝西向般波湖走去。从一片

森林进入另一片森林，从一座山峰走向另一座山峰，他们踏上了漫长的旅程。两兄弟在山坡上过夜，以根茎和野果充饥。十车王之子朝般波湖方向走了很久很久，终于，般波湖展现在他们的眼前了。

般波湖畔的风光非常优美，湖水很深，但碧波如镜，清澈透底。红色的和白色的荷花在平静的水面上竞相开放，争奇斗艳。天鹅和野鸭在岸边拍水嬉戏，你追我逐。神奇的鱼儿在湖水深处遨游，根本不怕来湖边喝水的野兽。般波湖畔铺着黄色柔软的细沙，四周奇妙的花卉和绿色的树木，散发着诱人的芬芳。



第 四 篇

猴 国 篇



罗摩会见须羯哩婆

罗摩和罗什曼那来到般波湖奇妙的岸边。当时，正值大地回春天气渐暖之际。周围的一切，生机勃勃，欣欣向荣。十车王之子的脚下，铺展着绿茵茵、娇嫩嫩的野草。花卉遍地，含苞待放或吐艳争妍，散发着沁人心脾的馨香。温柔的轻风，象美丽的悉多呼出来的气息，吹拂着兄弟俩的面容，带来了神奇的香味。

快乐的鸟儿，从一个枝头跳到另一个枝头，婉啭啼鸣，沉缅于交配和游玩之中。蜜蜂不知疲劳地在花丛中飞舞，吸吮着花蕊上晶莹透亮的露珠，嗡嗡嘤嘤地唱个不停。

美妙的春天，唤醒了大地上所有生物，启迪

了他们对爱情的执着追求。

悲伤的罗摩坐在般波湖岸边，回忆起悉多是多么地喜欢春天的到来，他们俩曾是如何地为早春的时光高兴。

伤心的眼泪，沿十车王之子的面颊不断流淌。罗摩痛苦地对罗什曼那说："啊，须弥多罗之子！没有悉多，我是活不下去的；我看不到她那荷花花瓣似的大眼睛，连呼吸都困难；没有她的微笑和亲切的抚摩，我茶饭不香，食之无味。

"我忠诚的兄弟，真奇怪啊，过去我喜爱的、使我心旷神怡的一切，现在却让我厌倦。比如这美妙的春天，扑鼻的香花，我们周围的美景，以及现在满怀爱情愉悦的飞禽、走兽和蜜蜂，都使我感到厌恶。

"我的朋友，你回到阿逾陀去吧！婆罗多热爱自己的兄弟，他会热情地迎接你的。而我，什么也不需要了，不管是王国、政权、还是财富，一概都不需要了。我只要悉多和我在一起，与她在这奇妙的边陲生活，此外，我别无他求了。"

热爱和忠于兄长的罗什曼那，与罗摩一起忧伤。他亲切地安慰兄长，请求他在这不幸的时刻要坚强不屈。

兄弟俩在风景如画的般波湖岸休息了一阵，又向哩舍牟迦山前进。

猴子国王须羯哩婆，被他兄弟波林夺走了王位，丧失了政权。猴王须羯哩婆正与朋友们一起坐在哩舍牟迦山顶上聊天的时候，看见十车王之子兄弟俩从林间小道走来，感到很恐惧。

罗摩他俩手持弓箭，腰挂匕首，肩上披着鹿皮，身上穿着用桦树皮做的衣裳，头上象苦行者似地梳着发辫。须羯哩婆看到这两个威严的武士，吓得手足无措，在山顶上乱跑。

可怜的须羯哩婆想道，这可能是他兄弟波林派来的残忍的刽子手，装扮成虔诚的苦行者来谋害他。

两位陌生人的到来，使须羯哩婆惶恐不安，胆战心惊。他疲惫不堪，对忠实的大臣和朋友——风神婆痍之子哈奴曼说："到山谷下去吧，哈奴曼！你去打听一下，这两个武士是谁，他们要到哪里去。"

哈奴曼善于千变万化，只要一蹦就可以从山顶跳到山谷。他变成一个行乞的流浪者，来到十车王之子跟前，对他们恭敬地鞠了一躬，很有礼貌地说道："看样子，你们是林中的苦行者喽，因为你们圣洁，人们大概很尊敬你们的。

"可是，你们携带的武器很可怕，引起了林中居民的恐惧。你们的手臂象狮子一样强劲有力；你们宽阔的肩膀，象钢铁一样坚不可摧；你们的

步态如国王一样威风凛凛。

“你们两位的面容非常漂亮，你们的相貌告诉我，你们一定出身于著名的高贵家族。请对我说，武士啊！你们是谁，是从哪里来的？

“我是高尚的须羯哩婆派到你们这儿来的，不久前，他还是一位威严强大的国王，但后来他那位奸诈的兄弟夺走了他的宝座。须羯哩婆在忠于他的朋友的陪同下，在哩舍牟迦山顶上住下了。我叫哈奴曼，风神之子，是须羯哩婆的首席大臣。”

兄弟俩沉默了一会儿，随后罗摩要罗什曼那回答哈奴曼。罗什曼那开始叙述自己的故事：“我们的父亲是憍萨罗的国王达舍罗陀，我们是他的儿子——罗摩和罗什曼那。为了履行父亲的诺言，不使他遭受荣誉扫地的厄运，我们自愿来到森林流放。

“罗刹魔王罗波那劫持了罗摩美丽的妻子悉多，我们沿林中小道向南进发，去寻找悉多，途中遇到了一个名叫迦盘陀的罗刹。他要我们到般波湖畔的哩舍牟迦山来，找猴王须羯哩婆。

“他对我们说：‘猴王能帮助你们找到去罗波那王国的道路，并把悉多解救出来。’就这样，我们来到了般波湖畔的哩舍牟迦山，正想寻找须羯哩婆，请他帮助我们。”

罗什曼那提到他们经历的种种磨难对，不禁流下了眼泪。

聪慧的哈奴曼对罗什曼那说："我们的国王和你们一样，也处在痛苦和不幸之中。他那强大而残忍的兄弟波林，夺走了他的政权和财富。但是，太阳神之子——伟大的须羯哩婆会帮助你们的，我们一起去寻找悉多吧，设法把她救出来。"

哈奴曼同十车王之子一起去见主人须羯哩婆。罗摩和罗什曼那为遇到虔诚的哈奴曼而高兴，他们的心情顿时轻松了许多。哈奴曼与他们谈得很融洽，十车王之子相信了他的诺言。

他们都登上了哩舍牟迦山顶，须羯哩婆的首席大臣向国王报告说："最英明的统治者啊！到我们这里来的武士，有一位，是十车王之子罗摩，出身于阿逾陀城的王族。另一位是他的弟弟罗什曼那。他们从阿逾陀城出来流放，以便使他们光荣的父亲不因违背诺言而遭受凌辱。十车王之子到这儿是会见你的。他们希望与你交个朋友并结成联盟。

"当罗摩和罗什曼那外出狩猎的时候，阴险奸诈的罗波那把罗摩温存的妻子，美丽的悉多抢跑了。兄弟俩需要找到去罗波那那里的道路，把弥提罗公主解救出来。十车王之子骁勇善战，他们从来没有打过败仗。国王啊，你应该亲切友好地

接待他们。”

哈奴曼的话使须羯哩婆放心了。他满面春风地走到十车王之子跟前，尊敬地对罗摩说：“高贵的客人，刚才风神之子对我说，你到我这里来是寻求友谊的，对我毫无敌意。与你结盟，对我来说，是极大的光荣。要知道，罗摩啊，你出身于古老而光荣的家族，是一位伟大的勇士。而我，只不过是个失掉王国、失掉政权、失掉财富的可怜猴子。如果哈奴曼讲的是事实，那么我就向你伸出友谊之手，并建议我们宣誓结盟。”

罗摩高兴地握了握须羯哩婆的手，他们商定结成联盟，然后兄弟般地紧紧拥抱。哈奴曼拿起两块干木板，相互摩擦、取火，准备献祭典礼。

朋友们向火神——伟大的阿耆尼献了香花，随后哈奴曼要须羯哩婆和罗摩面对面地站在火堆两边。须羯哩婆和罗摩围着熊熊燃烧的大火绕圈子，这样，结盟的仪式就完成了。

须羯哩婆亲切地对罗摩说：“你是我心中的朋友，从现在起，我们就同甘苦共患难了。”

朋友们坐在哩舍牟迦山顶的草地上，须羯哩婆对十车王之子讲述了他生活中的一段悲惨经历：“多年来，我一直生活在为生命担忧的恐惧之中。我失掉了一切——王国，妻子和财富。不

幸接踵而来，我只好在这荒山野岭，苟延残喘。

“我那强大的兄弟波林，是我最凶恶的敌人。他一直寻机杀死我。伟大的罗摩！救救我吧，把我从波林的恐吓之中，从威胁我的死亡之中，拯救出来吧！啊，罗摩！帮助我摆脱恐惧吧！”

高尚的罗摩回答须羯哩婆说：“啊！强大的猴王！为了我们的友谊，我一定庄严地履行各种义务。虏夺你妻子的人一定灭亡。你今天就会看到他的末日。我的箭，象毒蛇一样，马上就会结束残酷的波林的性命。”

英勇的十车王之子的话，大大地鼓舞了忧伤的须羯哩婆，给他增添了喜悦和希望。他满怀感激之情，对罗摩说：“啊，罗摩！你是伟大的勇士！你是勇士中的俊杰！你的力量将会使我重返家园，把失去的妻子和王国再夺回来！天神一般的、战无不胜的罗摩！履行你的诺言吧！

“请听我说，伟大的罗摩啊！我知道，是什么灾难促使你来到般波湖畔，寻找我这不幸的须羯哩婆。哈奴曼对我讲过。啊！万能的克敌制胜的勇士！请相信我，不管罗波那把悉多藏在什么地方，我们都会找到的。

“狡诈的罗波那从空中把你的妻子带走的时候，可怜的悉多，悲伤地叫喊着：‘啊，罗摩！

啊，罗什曼那！’她看到我和我忠实的朋友们正在山顶上，便抛下衣服上的一块布条。我拾到后就把它保存起来了。现在就把布条交给你，强大的罗摩，你大概会认出来的。”

须羯哩婆跑到山洞里，很快就把黄绸布条拿来了。罗摩把布条珍贵地放在手掌上，两眼泪汪汪的，他那明月般的脸上挂满泪珠。罗摩伤心地坐在地上，眼睛盯着布条，一动也不动。

最后，罗摩问须羯哩婆："请告诉我，须羯哩婆，你是什么时候看见可怜的悉多的。请告诉我，这个罗刹劫持者住在什么地方。他犯了这么严重的罪，给我带来了九死一生的伤害，我要亲手把他和世界上所有的罗刹，通通杀死。”

须羯哩婆告诉罗摩，他不知道罗波那住在哪里，躲在什么地方，也不知道他有什么样的兵器和军队。但是，须羯哩婆对罗摩说："不过，你不必忧伤，我诚心诚意地向你发誓，一定帮助你救出悉多。强大的勇士，你不要太悲伤了。你是伟大的勇士，你有坚韧不拔的意志，不应象妇人那样光流眼泪。一个人若是被悲痛压倒，他就无法与敌人战斗。”

须羯哩婆的劝告，使罗摩振奋起来了，他用衣角揩了揩泪痕斑斑的脸，亲热地拥抱猴王，并说："请告诉我，须羯哩婆，现在需要我为你干

什么呢？你的友爱安慰了我，恢复了我的精神和力量。在我的帮助下，你将得到一切，我满足你所有的愿望。我从来不讲假话，这一点你会信服的。”

他们彼此倾心交谈，为他们的结盟和友谊高兴万分。随后，罗摩对须羯哩婆说：“现在你是我忠实的朋友和盟友。请毫无保留地告诉我，你和你的兄弟是怎样变成仇敌的。如果我知道这场纠纷的真相，如果我知道真理确实在你这边，我将会比较容易地帮助你得到正义和幸福。”

须羯哩婆开始对罗摩讲述，他与兄弟波林是怎样反目成仇的，他是怎样失掉了妻子、王位和财富的：

“我伟大的父亲去世后，我的兄长当了国王。我则是他忠实的朋友和仆人。但是，有一天，灾难降落到我们的京城——积私紧陀城门。一个名叫摩耶波的强大的阿修罗来到了这里，他用拳头敲打城门，咆哮如雷，叫喊要与波林决斗。

“这事发生在夜里，积私紧陀的居民们都睡着了。可怕的吼叫吵醒了我的王兄。他的群妻悲伤地大哭起来，她们请求波林不要在夜里与阿修罗决斗。可是我那勇敢的兄弟，没有理睬她们，而是跑去迎战阿修罗。积私紧陀国王的后妃们拦住了波林的去路，并跪在他面前苦苦哀求。然而

波林不顾她们的阻拦，愤怒地走向积私紧陀城门。

“当时我非常忠于和热爱我的兄长，我紧紧地跟在他后面。当阿修罗看到我们俩时，便吓得逃跑了。

“圆圆的满月高挂在天上，放射出银白色光芒，道路被照得通亮而且空无一人。我们追赶着阿修罗妖魔。不一会儿，那妖魔来到了一个很大的洞口，跳了进去。这个洞口通到地下一个很深的山洞。我和波林留在洞外。

“积私紧陀的国王大发雷霆，他对我说：‘须羯哩婆，你守在洞口，我爬进去杀死这妖魔。’我在洞口整整等了一年，可我的兄长仍未出来，后来我看到鲜血从洞口象溪水似的流了出来，同时我也听到了妖魔的吼叫声，而我兄长的声音却一点也听不到。

“我想，我兄长大概是在决斗中阵亡了，于是我便用一块岩石堵住了洞口，回积私紧陀去了。

“当时我非常悲伤，把所发生的不幸，全都告诉了积私紧陀的大臣们。他们决定要我继承王位，我努力实行仁政，主持正义。

“可是，有一天，波林却安全地回到了积私紧陀。他在搏斗中杀死了敌人。当他看到我坐在

国王宝座上的时候，气得两眼通红。他指摘大臣们的可耻背叛，把他们都处以可怕的绞刑，而对我，则臭骂了一通。

“波林毕竟是我的主人，我恭顺地听着他的责备。我为他战胜妖魔而高兴，也为他回到积私紧陀而感到幸福。我恭恭敬敬地俯身于他的面前，我的头都触到了他的脚面。可是，即使这样，波林的激忿和盛怒仍未平息。他再也不信用我了，我开始为自己的生命担忧。

“我希望波林大发慈悲，我对他开诚布公、实事求是地说道：‘你在血战中消灭了敌人，身体健康平安无事地回来了，对于积私紧陀来说，这是多大的幸福呀！要知道你是我们的庇护者和保卫者，你不在的时候，我们都感到孤立无援和束手无策。伟大的国王，我能再次以信念和真理为你服务而感到幸福。我在洞口曾整整地等了你一年，一分钟都没有离开过。后来，我看到从洞口流出来的鲜血，听到妖魔的欢呼声，而你的声音却一点也听不到。我非常伤心，以为你阵亡了，我痛哭不止，用巨石堵住了洞口，便回到了积私紧陀。你的朋友们，大臣们和亲友们，因为失去了伟大的国王，而要求我管理国家。然而，你看，你胜利地回来了，积私紧陀全城都兴高采烈呀。现在你就治理我们的国家吧，我将仍然是你

的忠实仆人。’

“但是，波林再也不信用我了。他恶毒地咒骂我，指责我阴险叛变，并令人无法忍受地侮辱我。他把自己的亲信召集到王宫大厅内，对他们说，他怎样跟踪那个阿修罗，怎样在地下整整找了一年，终于在残酷的决斗中把他杀死。后来，波林爬到洞口，怎么也出不来。他说，他叫我帮助他，可是叫不应，最后费了好大的力气才挪动了那块山石，从地下爬出来。当他回到京城，却看到别人坐在他的宝座上。

“波林对亲信们说我背叛了他，故意不让他活着出来，堵塞了山洞，想要把他闷死在里面，好夺取积私紧陀的王位。后来，波林在亲信们的赞同下，夺走了我的房屋，妻子和财富，并把我赶出了积私紧陀。

“我开始到处漂泊，找不到安身之处。我需要在一个什么地方躲一躲，不让波林知道，免遭他们荼毒。”

须羯哩婆结束了他的悲惨故事。罗摩很同情这位不幸的猴王。波林的冷酷无情和为非作歹，激怒了高尚的十车王之子，他答应须羯哩婆，一定惩罚他那可恶的兄长。

忧郁的须羯哩婆，并不知道十车王之子是怎样的强大。他担心波林比罗摩高强。须羯哩婆决定

告诉罗摩，波林与阿修罗东杜毗是如何厮杀的：这个阿修罗身高体胖，力大无穷。他与好多勇士搏斗过，未逢敌手，这妖魔能把大树连根拔起，搬弄巨石象玩木块似的，他还能随意变成一条头上长有锐利尖角的凶猛公牛。

"有一回，一些学识渊博的人对阿修罗说，要他到积私紧陀来找波林决斗。他们告诉阿修罗，波林也力大无穷，并愿意与他决斗。阿修罗决意这么办。他变成一头凶猛的公牛，走近积私紧陀城门，发出可怕的吼叫声，并用蹄子刨地，急不可耐地等待着战斗。

"这时，波林正在寝宫中和年轻漂亮的后妃嬉戏。公牛愤怒的吼叫使波林惶惶不安，他奔向积私紧陀城门。他们之间的决斗并没有进行多久。波林朝公牛的脑门猛的一击，就使这个阿修罗一命呜呼。"

"波林把他的尸体扔到苦行者摩登迦居住的森林里去了。公牛的尸体在空中滑行了好几由旬的距离，落到了摩登迦茅舍的附近，这妖魔的污血溅到了苦行者的衣服上了。

"英明的摩登迦熟谙世上的一切事情，他当然知道这是波林的过错，才使他衣服上沾上了血迹。当时，这位虔诚的苦行者说道，如果波林胆敢再到他的林子里来，哪怕只是一次，他也免不

了要遭到可怕的诅咒。”

须羯哩婆对罗摩接着说：“所以，我在这里——在摩登迦的林子里居住，波林也不敢靠近这座林子。

“罗摩，我对你讲这些，是想让你知道，令人生畏的波林是多么有力气，让你再仔细想想能不能和他搏斗。高尚的十车王之子，你有没有足够的力量在战斗中制服波林？请你随便用什么方法证实一下，你的力气比他大！”

当时，罗摩取出一支箭放在弓弦上，射了出去。这支箭，象穿射油水似地穿过七棵树干，穿过山峰，又回到了罗摩的箭袋里。须羯哩婆抑制不住内心的喜悦，情不自禁地手舞足蹈起来。他把十车王之子比作天上的武将因陀罗。须羯哩婆再也不怀疑英勇的罗摩是否能取胜了。

罗摩战胜波林

朋友们没有准备多久，很快就出发去积私紧陀。快接近城门时，罗摩和罗什曼那隐蔽在树林里，须羯哩婆只身留在城门处，开始大叫大嚷。波林听到了要求决斗的叫喊声，就跑出城门。

兄弟俩——两只猴王之间开始了一场生死搏斗。罗摩站在林中，手持弓箭早就做好了准备，可是他不敢射箭，他怕箭伤了自己的朋友须羯哩婆。两兄弟长得一模一样，在战斗中根本无法把他们彼此区分开来。

战斗没持续多久，波林很快就打败了须羯哩婆。后者跑到了树林中，他气喘吁吁，满身伤痕。这树林是属于摩登迦的，波林不敢追赶须羯哩婆，生怕那明智的苦行者诅咒他。

十车王之子围着须羯哩婆，用树脂药膏给他涂抹伤口。须羯哩婆责备时，罗摩向他解释为什么不敢射箭："我没法把你们俩区分开来。我怕我的箭伤了你，使我失去了朋友和盟友。"

罗摩要须羯哩婆再次向波林挑战，不过他请

求须羯哩婆在身上戴点东西作为标志，以便和他哥哥区分开来。这次须羯哩婆在脖子上戴了一个花环。他们三位又来到积私紧陀城门。

从林子里出来的路上，须羯哩婆对罗摩说："十车王伟大之子，我不敢再次与波林交战。我的兄长力气比我大得多，他又会把我打得半死不活。我全身会被他打得散了架。罗摩，我请求你，这次一定要帮助我，没有你的帮助我是制服不了波林的。我真担心，你还是在那儿冷眼旁观。"

罗摩安慰了自己的朋友，并请须羯哩婆放心，这次波林一定会受到严厉的惩罚。

须羯哩婆再次在京都城门吵闹，要国王出来应战，积私紧陀的国王，正在后宫寻欢作乐。波林从床上起来，忿怒已极，两眼气得通红。他全身毛发倒竖，龇牙裂嘴，露出了锐利的獠牙。

波林的爱妻陀罗跟着波林跑了出来，死死地抱住他。陀罗有一种沉重的预感，心绪不宁地对国王说："伟大的国王，请你息怒！愤怒，宛如山间小溪暴发出来的洪流，来得急速，去得也快。请你抛掉怒气，就象起床时摘下夜里戴的花环。

"国王啊！把决斗推迟到明天吧！今天我为你的生命担忧。这样做，对于你这位武士的自豪和统帅的荣誉，没有半点损伤。因为今天你已在决

斗中狠揍了他一顿。今天，我担心会发生不幸。我的担心是因为你们俩刚刚打了一架，你胜了须羯哩婆，而且把他打得遍体鳞伤，可现在他又来了，还要求继续决斗。这意味着，他不是一个人来的，他指望得到某些援助。要知道，他既然挨了打，可又决定再次与你决斗呀。

“我曾听说，须羯哩婆与十车王之子签订了盟约，建立了友谊，而罗摩和罗什曼那从来就没有打过败仗。

“我对须羯哩婆了解得很清楚：他先了解到十车王之子很有力量，然后再与他们结盟建立友谊。就其力量和武艺来说，伟大的罗摩是无敌的。所以，在这个世界上，一切弱小和受辱者都到他那里寻找帮助和支持。

“你不能与十车王之子作对，而应当与他们结盟，友好相处。你克制些，压制对须羯哩婆的敌视吧！他毕竟是你的弟弟，他过去一贯忠于你，并老老实实地为你干事。相信我吧，我亲爱的丈夫！我只是为你好，请听从我的劝告吧！”

可是，波林没有听从爱妻的劝告，他完全被愤怒所左右。他听不进明智的忠告，招来了死亡的厄运。他推开大哭不止的妻子，并对她说：“如果我不应战，还算什么武士？积私紧陀的居民会怎样谈论我呢？谁还会尊重胆小如鼠的国王？对

于一个真正的武士来说，宁愿死在战场上，也不能作可耻的逃兵。

“陀罗啊，我告诉你，我不会杀死须羯哩婆，我只是想狠狠地揍他一顿，打掉他的傲气，我不会要他的命的。而你，我亲爱的，现在别打扰我，如果你真正爱我的话，请和王妃们一起呆在后宫吧！我去一下，用不了多久就会回来的。”

陀罗流着痛苦的眼泪，紧紧地拥抱着自己的丈夫，祝愿他与须羯哩婆决斗取胜。然后，她悲伤地回后宫去了。

波林迅速跑出积私紧陀的城门，紧握双拳，站在盛怒的须羯哩婆的对面。波林对弟弟说：“你这卑鄙的叛徒，我只要一拳，就会打得你灵魂出壳。”

兄弟俩对打起来，彼此都狠狠地猛击对方。他们挥拳头，使脚踢，用牙咬。他们的毛发飞扬，血流满地。不过，积私紧陀国王很快就压倒了须羯哩婆。

罗摩从树林隐蔽处看到他的盟友和朋友斗不过，便手握弯弓，取了一支利箭放在弓弦上，随后瞄准积私紧陀国王，射了过去。十车王之子的包金利箭，象闪电一样，直射罪恶的波林的胸膛。积私紧陀国王摇晃了一下，两手乱抓，剧烈的疼痛使波林失去了知觉，象伐倒的大树，倒在地

上。

罗摩和罗什曼那走出埋伏的地方，与须羯哩婆一起走到气息奄奄的积私紧陀国王跟前。猴国强大的统治者临死前对罗摩这样说："人们谈到你时，都说你十车王之子忠诚老实，光明磊落，清白正直，说你是一切弱小和受辱者的庇护者和保卫者。

"现在我算知道了，人们讲的并不对。要知道我根本没有触犯你，也没有危害你的朋友和亲人。我只不过是只可怜的猴子，生活在林子里以根茎和野果为食的猴子。我是光明正大地出来与须羯哩婆决斗的，而这场战斗并不是我首先发起的，是须羯哩婆两次向我挑战。我想，我们之间将是一场忠实的决斗。

"尽管我知道，你罗摩就在附近，可我信赖你的高尚人格。显然，陀罗是对的。现在我才知道，十车王的长子是阴险狡诈和不诚实的。当我与须羯哩婆进行正当的决斗时，你却躲在暗处用箭伤人。"

波林对须羯哩婆的伟大盟友这么说完之后，就闭上嘴，再也不开口了。

罗摩对奄奄一息的波林说："所有的土地、森林、山岳与河流，所有住在这块土地上的人和飞禽走兽，以及由此地向南、向北、向东、向西

伸展的一切地方，都是我们王族的领地，我那高尚和正直的兄弟婆罗多统治着这块幅员广大的国家。

“国王本人严加惩罚，并吩咐我们——国王的兄弟，也要严加惩罚任何玷污姐妹、玷污父亲和兄弟妻子的家伙。而你夺走了须羯哩婆的妻子，还与别人的妻子通奸。因此，你波林应该受到我的处罚。法律要求这样做，正直的刹帝利的义务也是如此要求。波林，还有一点你也忘记了，你不过是只野兽，而我则是猎人。法律允许我设伏猎取野兽。这是永远不变的狩猎法则。你不应对这些法则牢骚满腹，它们是由天神制定的。因此，你对我的指责，我不能接受，你所讲的话也是不公正的。”

弥留之际的波林不想与十车王之子争辩，他只是对伟大的罗摩说：“我有一个可爱的妻子陀罗和一个可爱的儿子鸯伽陀。十车王之子，我请求你，在我死后关照他们。”罗摩答应波林——不会遗弃他们的。

陀罗很快就知道了丈夫的死讯，奴仆告诉她，积私紧陀的国王是被伟大的罗摩杀死的。她悲痛欲绝，象疯子似地跑出城门。在那里，她看到十车王之子手持弓箭站在波林的尸体旁边，她吓得往回跑。

随后，她又再次向城门外张望。她痛心地看到，惊魂不定的猴子向四面八方逃窜，他们丧失了强大的领袖，现在怕再丢掉自己的性命。

这时，为丈夫阵亡悲痛不已的陀罗，对被罗摩吓得魂飞魄散的猴子们说："啊！我丈夫忠实的臣民！你们全都吓得胆战心惊，被不幸弄得肝胆俱裂，可是，抛弃自己的国王，你们就不感到羞耻吗？你们应为国王而投入战斗呀！"

陀罗的指责，没能阻止猴子的逃跑。他们太怕十车王之子了，只好对自己的王后说："你也跟我们一起逃跑吧！这样，你儿子便能免遭涂炭。死神本人以罗摩的面貌出现，来这里捉我们了。如果我们都留在都城，那就会全都死光，我们的孩子也会和我们一起死光！"

但是，伤心的王后纹丝不动，寸步未移，她痛苦地喘息着。并对惊慌逃跑的猴子们说："我们的国王波林不在了，我不知道该干什么？谁来统治积私紧陀？谁来保护我和我的儿子？现在我们还会发生什么呢？我不离开积私紧陀，我去跪拜在英勇的波林脚下。"

年轻的寡妇嚎啕痛哭，用爪子抓自己的脸，向丈夫的尸体走去。十车王之子，以及奄奄一息的国王的兄弟须羯哩婆都沉默不语地站在波林附近。痛苦不止的陀罗走过他们身旁，悲伤使她失

去了知觉，看到倒下的丈夫，她也跌倒在地上。

陀罗很快就清醒过来，她从地上爬起来，伤心地哭着。她紧紧地搂抱着在战斗中倒下去的波林，痛苦呻吟："啊，强大的武士，在战斗中，你使敌人闻风丧胆，可是今天为什么不听我的劝告呢？伟大的波林，你从潮湿的地上起来吧！积私紧陀城里有你最好的床铺啊！

"伟大的国王，你不能躺在潮湿的土地上。我看，你再也不喜欢我了，冰凉的大地对你更珍贵。你用自己的体温去温热大地，却永远地抛弃了我。多么痛苦啊！我英明的主呀，你被杀死了，我永世失去了欢乐和希望。看到被敌人打倒的你，我真是撕心裂肺的悲痛！

"你不应该强夺须羯哩婆的妻子。显然，天神没有原谅你。你盛怒不已，注定了我守寡的命运。我的儿子鸯伽陀将成为无人保护的孤儿。我原来的生活是如此舒适豪华，而现在却要变成可耻的女乞丐了。

"你弟弟须羯哩婆已变得毫无心肝。他当了积私紧陀的国王之后，我和鸯伽陀将遭厄运。我可爱的儿子鸯伽陀啊！看一看自己的父亲——伟大的国王吧！要知道，你以后再也看不到他了。

"啊，须羯哩婆，你终于等到了胜利，夺回了可爱的妻子噜摩。须羯哩婆，现在你可以高兴

了！你借伟大的罗摩的手，杀死了自己的亲兄弟，你又可以当上积私紧陀的国王了。”

陀罗的嚎啕大哭感动了积私紧陀的所有居民。他们与她一起悲哀地哭诉着：“啊！强大的波林！啊，英勇的武士！你不带着我们就一个人到遥远的国度去了，你丢下了自己的妻子陀罗，你离开了亲生的儿子鸯伽陀，整个积私紧陀城都成了孤儿。我们跪在你的跟前，国王啊，请你宽恕我们的罪孽吧！”

英明的哈奴曼，对大哭不止的陀罗说：“王后，不要倾诉和哭泣了。你丈夫干了不少罪恶勾当。他霸占了亲兄弟的漂亮妻子，把忠于他的须羯哩婆赶出了积私紧陀，使他无家可归，一贫如洗。波林跟踪须羯哩婆好多年了，时刻威胁着他的生命安全。

“现在你丈夫受到了应有的惩罚，这是正义的惩罚。你倒是要多为自己和儿子想想。我们会按照礼仪来安葬波林的。你的儿子将成为王位继承人。这是公正的，对你也是一种慰藉。”

陀罗象一颗从天上坠落下来的星星，躺在波林身边的地上。

她这样回答明智正直的哈奴曼：“我的儿子年幼无知，他统治不了王国。而我，又是妇道人家，也不适合。国王的宝座应传给鸯伽陀的叔

叔，已故国王的兄弟——须羯哩婆。我并不为此而悲伤，我只是为死去的丈夫而痛苦。在我的生活中再也没有欢乐了。留给我的只是祷告。”

临死前波林又一次睁开了眼睛，最后扫视了一下周围，对弟弟说：“我常丧失理智，干了不少坏事。请你饶恕我吧，须羯哩婆！我给你带来了不少灾难。我死后，你继承我的王位吧！你要明智和公正地治理我们的王国。别忘了我的儿子鸯伽陀，让他把你当作亲生的父亲吧！请你把他培养成聪明勇敢的男子汉。

“须羯哩婆，别忘了，他可爱的母亲和我忠贞的妻子——美丽的陀罗。

“而你，鸯伽陀，在各方面都要听从须羯哩婆的教导，象尊重亲生父亲似地尊重他。现在他就是你的父亲，而你就是他的儿子。”

须羯哩婆听到积私紧陀国王的最后一席话，脸色煞白，悲痛不已。波林很快咽下了最后一口气，不动了。他那暗淡失神的眼睛翻了一下，强健的下颌垂了下来，积私紧陀的国王与世长辞了。

须羯哩婆重当猴王

波林亲切的诀别之言和陀罗无限悲伤的痛苦，震撼了须羯哩婆的心灵。

他走近十车王之子，忧愁地对罗摩说："啊，伟大的罗摩，你履行了自己的诺言，但我却失掉了生活的一切乐趣。王后陀罗痛不欲生，英勇强大的波林留下了孤儿寡母。王国对我又有什么用呢？它能给我带来什么欢乐呢？以前我愿波林快点死去。你看，现在虽然我的愿望变成了现实。可我的心却破碎了。

"最好，我还是去哩舍牟迦山，住在那里。我不需要以如此高昂代价得来的王权和财富。兄长临终前对我说：'须羯哩婆，我并不想杀死你。'波林讲的是实话。每次我们交战，虽说他狠狠地揍了我，可却总使我活着回去。而我却被激忿、仇恨和报复心理压倒了，丧失了理智。

"你看，我现在犯了大罪，我的行为不可原谅，在这世界上，我已找不到慰藉。

"鸯伽陀，还是个年幼无知的小孩，他现在

最需要的不是父亲而是母亲。我要跳到焚化我兄长的火堆里去，让我们的友谊和兄弟情谊升入天堂。”

高尚的须羯哩婆的一席话深深地打动了十车王之子，他们被波林弟弟的善良感动了。

陀罗走近罗摩，请他用射死她丈夫——强大的波林的那支箭，把她射死。“我不能没有丈夫而活在这个世界上，波林没有我，在天堂里也会感到孤单和寂寞，他是不会想要其他女人的。与我分离的痛苦，将会折磨和揉碎他的心。”

“伟大的罗摩，如果你杀死我，”陀罗继续对十车王之子说，“决不是罪过，而是善良的举动，使妻子和丈夫在天堂里欢聚一堂，天神也不会责怪你的。”

陀罗的话使罗摩很受感动，然而他却严厉地回答了她：“地上所发生的一切，全都是天神的旨意，不管是出生，繁衍、还是死亡，都是如此。我们最终会死亡的凡人，是无权决定你的生命的。而你，陀罗，还很年轻，又很漂亮，你生活的路还长着呢！鸯伽陀更离不开你。

“波林已经死去了，他再也不需要你的眼泪了。现在你要做的是安排葬礼。应该严肃而隆重地送别积私紧陀国王，这是刻不容缓的事。

“不可逆转的时间，是世上万物产生的根

源，是完成行动的泉源，甚至永恒也不能与时间的运动相对立。时间没有终结，谁也无力阻止它的流动。时间没有掌握一个强国，也没有强大和忠诚的朋友，没有部落，没有家族，可是谁也控制不了它。甚至时间本身也把握不了自己。只有明智者才能了解时间流动的奥妙和真谛。然而，地上的一切——不论是爱情，劳动，还是财富，都在时间的至高无上的意志的掌管之中。

"积私紧陀国王——波林，得到了他所追求的东西，他吞食了自己行为的恶果。当他的身躯在熊熊葬火中熔化后，他的灵魂也就进入了天堂。他以前曾是位正直英明的国君，毫无疑问，会升入天庭的。我对你说，陀罗，再举行一次火葬仪式吧！"

然而，陀罗仍抽泣不止，这时罗什曼那对须羯哩婆说："别再耽搁了，国王，赶快给波林举行火葬。你自己，还有王后陀罗和波林之子鸯伽陀，应安排一切。首先得使鸯伽陀平静下来，他悲痛得象丢了魂似的。

"须羯哩婆，你下命令吧！准备篝火，吩咐仆从往火堆上放芬芳的檀香木。委派鸯伽陀去准备鲜花、花环、香油和昂贵的布匹。让陀罗派奴仆去准备抬波林的轿子。

"你挑选一些身高力大，体魄强健的猴子，

给他们穿上白衣裳，准备去抬火葬轿子。还要准备一些零钱，分发给葬礼的参加者。须羯哩婆，你现在就是积私紧陀的国君了，你要通盘安排。”

波林的火葬轿子，象天帝的宝座，装饰着飞禽走兽和树木花草的图象。轿子用昂贵的布匹和鲜花扎成，并在一些孔隙中放上闪光的黄金和白银。须羯哩婆和鸯伽陀把波林的遗体放在轿子上，由穿着白色孝服的健壮的猴子们抬着死去的国王，将他送到焚尸火堆去。

象安葬伟大显赫的统治者那样，把积私紧陀国王安葬了。陀罗也坐在轿子上，她的头低垂在膝间。前面，仆从们奔跑着，向积私紧陀的居民们散发零钱，后面则跟着数不胜数的猴子。陀罗大声悲惨地嚎啕大哭，京城的所有居民都与她一起哭泣；抬轿子的武士们，悲痛得双肩颤抖。

陀罗哭诉着："啊，猴子之王！啊，我的夫君！啊，我亲爱的！再看看我吧，你象生前那样地躺着，你的脸上露出了微笑。死神本人以罗摩的面貌出现，来到积私紧陀。一箭之击，就使我们成了孤儿寡母。

"啊，国王！周围是你的朋友，你的大臣，你的遗孀，他们全都在痛哭流涕。啊，克敌制胜者！啊，我心爱的！让所有的人都回城里去，让我们俩留在这座林子里，我与你在一起，仍将彼

此相爱。”

陀罗这样凄惨地哭诉着，猴王的其他妃子也跟着她一起哭泣。

抬着波林的轿子停在一处高高的柴堆旁，痛不欲生的王后陀罗下了轿。把放波林遗体的轿子搁置在柴堆上，奴仆们很快便点燃了火堆，波林启程升天了。

积私紧陀的居民们向波林作了最后的告别，便用河水擦洗身体，悲伤地回到了自己的家里。

火葬仪式结束后，哈奴曼向十车王之子深深地鞠了一躬，恭敬地对他说道：“请进吧！伟大的罗摩，请到殷勤好客的积私紧陀去，把你盟友和朋友须羯哩婆立为国王吧！”

哈奴曼和须羯哩婆的请求，使战无不胜的罗摩倍感亲切。但是，他拒绝了他们的请求，在十四年的流放中，罗摩不能进入任何一个村庄和任何一座城市。他只能呆在树林里。

因此，罗摩回答哈奴曼说：“你们自己拥立须羯哩婆登基为王吧！授予他最高王权，交给他财富。让英勇的须羯哩婆治理强大的积私紧陀，把鸯伽陀立为王位继承人。这也是波林所希望的。这样做也比较公正。

“雨季很快就要来了，它将延续四个月，这段时间寻找悉多很不方便。你们自己进积私紧陀

去吧，好好掌管国家大事，而我和罗什曼那将暂时住在山洞里。这里空气新鲜，水源充足，野果和根茎俯拾皆是，我们在这里将会过得很愉快。”

罗摩和罗什曼那告别了须羯哩婆和哈奴曼，走进了山洞，而猴子们则回积私紧陀去了。

须羯哩婆庄严地进入了自己的都城，以主宰者的身分来到王宫，登上了积私紧陀国王的宝座。

他手持金质权标，头顶上是金色遮阳伞——国王的标志，在他前面摆着许多珍贵的礼品。

积私紧陀的居民们都来向新国王祝贺，给他带来了草药、金罐盛的水、果子、根茎、谷物、油脂、鲜花、华丽的布匹和虎皮。十六个年轻美丽的姑娘给心满意足的须羯哩婆端着礼品，婆罗门念着祭祀经文，须羯哩婆被大家公认为是合法的国王了。

须羯哩婆的大臣们宣布鸯伽陀为王位继承人，积私紧陀出现了盛大的狂欢场面。噜摩怀着炽烈的爱情和喜悦，回到了丈夫的怀抱，高尚的须羯哩婆又开始享受到了生活的乐趣。

哈奴曼派骑兵到伟大的罗摩那儿，他们向十车王之子报告了都城所发生的一切。

罗摩和罗什曼那必须等待漫长的四个月，雨季过去后，便是他们所期待的秋天。十车王之子

决定到秋天再继续寻找美丽的悉多。罗摩和罗什曼那选了一个干燥、明亮的山洞住了下来。

周围是茂密的森林。树林和绿茵茵的草地交错延伸，森林里聚居着狮子、大象和老虎。四周还有许多飞禽走兽，水塘里有味道鲜美的鱼虾，山上野果和根茎取之不尽，用之不竭，兄弟俩决定在这里呆到秋天。

须羯哩婆纵乐失信

须羯哩婆当了积私紧陀的国王之后，不亲理朝政，把治理国家的大权都交给了大臣们，让他们征收课税，开庭审案，保卫边疆免遭袭击，以及督促臣民们遵纪守法。而自己，则沉缅于与妻子噜摩，以及他早就梦寐以求的陀罗的消遣和娱乐之中。陀罗也成了须羯哩婆的妻子。国王与后妃们如胶似漆，白天黑夜都在一起，他完全沉溺于情欲之中，乐而忘忧。积私紧陀国王在宴会和嬉戏中混日子，忘却了岁月的流逝。

有一天，哈奴曼提醒须羯哩婆，雨季快结束了，应该履行国王对十车王之子许下的诺言。哈奴曼对须羯哩婆说："国王，我们现在应该考虑怎样帮助罗摩去寻找悉多。这件事可不简单，与罗波那作战是危险的。不过，我们首先应该找到他。为了寻找和战胜悉多的掠夺者，需要一支庞大的军队。"

须羯哩婆命令把世界上所有的猴子都召集到积私紧陀来，向他们传授武艺，再派他们去寻找悉

多。国王对哈奴曼这么说完之后，又回到后宫，与后妃们寻欢作乐了。

很快，雨季就结束了，罗摩开始急不可耐。他对悉多的思念愈来愈强烈。

有一天，罗摩对弟弟说："你看到了吗？罗什曼那，雨季就要过去了。大地滋润，带来了丰收。雷声也变小了，乌云飘向山头时发出低沉的隆隆声，贴近山头之后就无声无息了。天空变得如此晴朗，宛如春季交配后的大象，变得平静多了。

"啊，须弥多罗之子，可怕的暴风骤雨过去了，听不到雷声，飞禽走兽也安静下来了，在这明亮的夜晚，雨水洗涤过的群山，沐浴在月色下，是多么美妙啊！

"真的，我们期待的秋天可来了，它给一切——绿色的森林，亲切的阳光、朦胧的月色和天上的星星都带来了魔力。朝霞升起，荷花盛开，辛勤的蜜蜂愉快地嗡嗡嘤嘤地哼唱着，鲜花使空气中充满了甜蜜的芳香。发怒的大象平静下来了，堕入爱神——伽磨情网的天鹅从各处飞向河边，尽情嬉戏。高傲的孔雀到处漫步，就象那些抛弃爱情和女人的苦行者，洞察苍穹，翘首望天。果实累累的金色树枝，垂头向下，看着大地。奔腾的河流也变得碧波如镜了。阳光明媚，轻风吹拂，到处弥漫着百合花的馨香。

"夜晚，就象那穿着鲜艳衣服的美人，带着银白色的月亮，带着满天灿烂的星辰，来到人间。般波湖清澈的湖水和那些躺在平静水面上的白雪似的百合，犹如皎洁无云的夜空和它上面的星星月亮。和风摇曳着潺潺溪流岸边的花朵，大地孕育着丰收，整个大自然极其静谧地呼吸着。啊，罗什曼那，我们期待的秋天终于来了！它把雨季远远地赶走了。

"啊，英勇的须弥多罗之子，这段时间正适于敌对的国王彼此开战。秋天是军事远征的最好时机。但是，我发现，须羯哩婆还没有想起自己的诺言。啊，须弥多罗之子，我整个身心都陷入了思念和悲痛之中。这大雨和雷鸣的四个月，对于我仿佛是过了一个世纪。

"须羯哩婆忘记了与爱妻分离、失掉王国和被痛苦折磨的我了。他不同情我的不幸，生活在幸福中的猴王，现在不懂得这一点了。

"他是否认为，他住在有坚固城墙的积私紧陀城中，我对他已不是什么危险，或是因我没有王位和政权，就是他不屑一顾的敌人呢？须羯哩婆是不是在想，被悉多掠夺者侮辱了的罗摩，陷入了对爱妻的幻想之中，已没有力气射箭了呢？显然，须羯哩婆忘却了给他带来幸福而应该感激的人了！

"去寻找悉多的时间到了。走吧，罗什曼那，到积私紧陀去一下，转告这位不明智的猴王：'践踏对强大的保护者和朋友许下诺言的人，是不会得到宽恕的。信守诺言——不管诺言是好是坏——的人，会得到人们的称赞。谁要是从朋友那里接受帮助，怜爱和好感，而对朋友的不幸无动于衷，那他就不能算是高尚的人，在这个世界上，谁也不会饶恕他的。'

"罗什曼那，你还要问问须羯哩婆，他是不是想在战场上看看我们的金弓神箭是怎样飞舞的。他是否想在炽热的战斗中，听听我那神弓之弦是如何鸣唱的。

"转告须羯哩婆，如果他不履行自己的诺言，等待他的只有和兄长波林一样的下场。让积私紧陀的国王想起，结盟和友谊是双方需要的。

"这四个月，须羯哩婆是在淫乐和嬉戏中度过的，而我则沉浸在怀念和痛苦之中。你还告诉这位不老实的须羯哩婆，如果他不着手寻找悉多，罗摩会把他的整个王国消灭掉。世上再也不会有一个活着的猴子存在。"

罗什曼那听了兄长的话后，火冒三丈。他非常热爱伟大的罗摩，与他一起思念不明去向的悉多，与他同甘苦共患难。而须羯哩婆对他们的灾难漠然处之，使罗什曼那愤怒不已。

“应该杀死须羯哩婆，把他打发到波林那儿去。”罗什曼那对痛苦的罗摩说，“不应该让他登上积私紧陀国王的宝座。”

但是，罗摩安抚发怒的兄弟：“你去须羯哩婆那里吧！不要发怒，不要怀有敌意，只是提醒他，要履行诺言。”

罗什曼那去积私紧陀，须弥多罗之子，手拿威严的弓，两眼因愤怒而发红。他经过树林时，如同一头发怒的大象，折断树木，踢碎脚下的石头。

直到走近积私紧陀，罗什曼那才明白要进城还不是一件轻而易举的事。城的四周有山峰一样高大的猴子在巡逻，他们有坚硬的爪子和锐利的獠牙。

看到罗什曼那手持强弓、两眼通红地走向积私紧陀，巡逻的猴子们惊恐不安。他们手拿巨石和连根拔起的大树，准备投入战斗。

罗什曼那在城门附近遇到了鸯伽陀，就严厉地对他说：“回去吧，告诉须羯哩婆，就说为兄弟的不幸而闷闷不乐的罗什曼那来了，是来找积私紧陀国王的，他在城门口等候。让须羯哩婆想想他对伟大的罗摩许下的诺言。”

鸯伽陀恭敬地向罗什曼那鞠了一躬，就进城去了。到了王宫，他找到了须羯哩婆。国王正倒

在噜摩的怀抱里。须羯哩婆被美酒和爱情所陶醉，正在豪华的床上酣睡，他不知道陀罗之子对他说了些什么，很久也没有醒过来。

只是当那些强大的猴子巡逻兵，在须弥多罗之子面前吓得嗷嗷大叫时须羯哩婆才被惊醒，他焦急不安地问大臣们，巡逻兵为什么发出如此可怕的嚎叫。须羯哩婆的朋友们对他讲述了一切。

大臣们对醉醺醺的积私紧陀国王提了条明智的建议："国王，到城门那里去。恭恭敬敬地问候罗摩的弟弟，陪他到宫内来，安慰他，让他息怒，去掉烦恼。对他说，须羯哩婆没有忘记他应履行的诺言，罗摩抱怨他是不对的。"

须羯哩婆回答大臣们说："我对十车王之子——不论是罗什曼那还是罗摩，都没有做过什么对不起他们的事。因此，在他们面前我毫无愧色。我的敌人看不到我的优点，他们只盯住我的缺点。大概是他们对罗什曼那说，我毫无自卫能力。不过，无缘无故发火的朋友是危险的。我应小心谨慎地与他们打交道。"

首席大臣哈奴曼，对须羯哩婆鞠了一躬，恭敬地对他说："啊，积私紧陀的统治者，我们所有猴子都非常感激十车王之子，你忠实的盟友——高尚的罗摩，国王啊，他帮你收回了王权和财富。他把你从死亡的威胁下救了出来，使美丽

的喻摩回到了你的身边。你，积私紧陀之主，你和你的爱妻过着舒适、豪华和富有的生活，而伟大的罗摩在这四个月中则住在冰冷的山洞里，他没有王权和财富。

“可恶的罗波那把他的悉多劫持走了，痛苦折磨着他的心。雨季使积私紧陀的所有人都感到疲倦。这段时间，对于不幸的罗摩来说，更是永无尽头。十车王之子早就等待着你须羯哩婆想起他和他的不幸。他希望你记住自己的诺言，信守庄严的誓言。伟大的罗摩相信他能找到他的妻子，而他甚至连这一点都忘了。

“雨季早已结束，美好的秋天来到了，可是，你却什么事也没有为你的盟友和朋友办。因此，罗什曼那才怒气冲冲地来找你，要求你回答他。罗摩和罗什曼那发脾气是有道理的。我们应该纠正自己的过失。

“伟大的国王，你出去热情地迎接罗什曼那，尊敬地把他接入宫内。对他要温顺、要有耐心。让罗什曼那说出对你的责备，而你都接受下来，国王啊，不要发怒！十车王之子对你的责备，并不会使你受辱。温柔和亲切的接待能安抚罗摩的弟弟，你还要答应他去做应做的一切。你告诉他，我须羯哩婆，马上就着手去找美丽的弥提罗公主。”

高尚的哈奴曼所讲的一番明智的话语，使须羯哩婆高兴万分，他完全同意朋友的话。

须羯哩婆吩咐巡逻的猴子们，要以应有的敬意对罗什曼那表示尊重，并立刻让他进城。通向须羯哩婆京城的坚固城门，在英勇的罗摩兄弟面前打开了，罗什曼那走进了这座洞穴城市。惊惶不安的猴子们鞠躬迎接罗什曼那，十车王之子手持弓箭，自豪地走进积私紧陀。

不一会，罗摩的兄弟在一个巨大而明亮的洞口前面停了下来，这就是积私紧陀国王的宫廷。这个山洞里的一切都很美妙：柱子、珍宝和器具。花园使这座山洞更添光彩。山洞四壁，宝石闪闪发光，奇花异草使洞中充满温馨的芬芳，而清澈见底的水池使洞中居民凉爽惬意。积私紧陀国王豪华的王宫可与闪电之主因陀罗的宫殿媲美。

须羯哩婆的亲信们，猴子贵族，都是乾闼婆和伟大天神的后裔。他们身穿华丽的衣服，脖子上戴着花环，把山洞挤得水泄不通。

须弥多罗之子走过了七间内室，最后在须羯哩婆的寝宫前面停了下来。

寝宫的门敞开着，映入罗什曼那眼帘的是积私紧陀国王金光灿灿银光闪闪的龙床。奇妙的歌声和乐曲声从寝宫里传了出来，年轻的罗什曼那甚至都不敢跨进去。他在须羯哩婆的寝宫里，看

到一个青春年少、婀娜多姿的美女，她出身豪门望族。珍贵的宝石、黄金项链、银耳环和手镯装饰着她，她的头上戴着芬芳的由艳丽花朵组成的花环。

罗什曼那看到这美人儿，顿时感到不好意思，有些腼腆。为此他更生须羯哩婆的气，然而他却感到难以启齿。他问也不问就走进王宫闺阁。

站在腼腆害羞的罗摩兄弟面前的是王后陀罗。须羯哩婆听到十车王之子威严的弓弦之声非常害怕，于是他派陀罗出来迎接罗什曼那。积私紧陀国王知道自己对不起罗摩，很怕罗什曼那发怒。他清楚地知道罗摩的箭是怎样惩处了罪孽的波林的。

狡猾的须羯哩婆请求陀罗出来迎接罗什曼那，想借她的彬彬有礼和天姿国色来软化十车王之子。

须羯哩婆对她说："啊，美丽的人儿，你到罗摩的弟弟那里去，以诚恳的言词安抚他，年轻的武士见到你后，就会息怒的，美人啊，他无论什么时候都不会对你出言不逊的。"

事实上也是如此。罗什曼那见到陀罗后，抑住心中的愤怒，在她面前象苦行者一样头垂至胸。

喝醉了的美丽的陀罗，鼓起勇气问须弥多罗

之子："啊，伟大的十车王之子！谁胆敢惹你发怒呢？谁能不服从你的命令？谁能毫不在乎地在堆满干柴的森林大火旁经过呢？"

罗什曼那和蔼友好地回答她说："美丽的陀罗，你是希望自己丈夫幸福的，不想看到他乐而忘忧，不能自拔。须羯哩婆这样沉缅于酒色，他的虔诚和高尚品质就会丧失殆尽。

"啊，陀罗！十车王之子生活在思念和悲伤之中，可积私紧陀国王却过着花天酒地的生活，完全忘记了自己的义务。他不愿想起答应帮助我的伟大兄长寻找悉多的诺言。他忘了，罗摩是他的恩人，须羯哩婆应以友情来感谢我兄长。雨季已经过去了很久，早已是秋天，而你丈夫却未想起自己的义务。"

陀罗亲切地回答了须弥多罗之子："罗什曼那，你对自己的忠实朋友怀有敌意，这可不大好呀！须羯哩婆只是祝愿你吉祥如意，你应原谅他的过失。你们，十车王之子，真正的苦行者和正直的人们，对须羯哩婆应慈悲为怀，不要对他求全责备。

"你，罗什曼那，讲得很对！秋天早就来了，该去寻找悉多。罗摩生气也是可以理解的。说真的，我们国王，高尚的须羯哩婆，是没有履行自己作为一个盟友和朋友的义务。不过，须弥多罗

之子，你要谅解自己的朋友。

“啊，伟大的武士，你大概知道爱神伽磨那不可战胜的力量。就是由于他，由于爱神伽磨，须羯哩婆的心思远远地离开了事业。要知道，被爱情俘虏的人是会忘记世上的一切的，而须羯哩婆毕竟是只猴子啊！

“罗什曼那，你就对他发发善心吧！强烈的情欲征服了猴王须羯哩婆，使他丧失了理智，忘记了自己的义务。

“他难道能不屈服于强大的伽磨的威力吗？要知道甚至伟大的苦行者有时也不能在情欲诱惑之下把握住自己。而我们的统治者，积私紧陀国王，一位平平常常，天真活泼的勇士，在收复王国和财富后，是会感到无比幸福的。

“然而，须羯哩婆并未完全被爱情所征服，我们高尚的国王，还是想到了你们的事，他在准备去找悉多。世界上所有的猴子都知道，他们要去帮助十车王之子。数以万计的强大而行走如飞的猴子按须羯哩婆的命令正聚集在积私紧陀。啊，威严的罗什曼那，你要怜悯我的国王，不要对他发火，更不要侮辱他。”

罗什曼那走进卧室，看到须羯哩婆坐在豪华宝座上，被美女们包围着。国王漂亮的衣服使积私紧陀统治者更加神彩奕奕，他王冠上的宝石，

象太阳一样光芒四射。

愤怒的罗什曼那手持弓箭，呼吸急促，走进须羯哩婆卧室。积私紧陀国王恐惧异常。被美女包围的猴王从黄金宝座上跳起来，赶忙起身迎接伟大罗摩的使者。

罗什曼那对须羯哩婆说："你撒谎骗人，心术不正，积私紧陀国王！你忘了别人对你的帮助，不知道什么是感恩。你完全陷入了罪恶和恶习的深渊，你甚至不管自己的王国。你根本就不同情别人的灾难。

"我伟大的兄弟白白帮助你战胜了波林，把你置于自己的保护之下。你不配与十车王之子保持友谊。你真象一条伪装青蛙叫的蛇，想欺骗愚蠢的青蛙自投罗网，你以为强大的罗摩不知道？须羯哩婆，你应牢记，罗摩百发百中的箭是如何送你兄弟上西天的。

"你必须马上履行自己的义务，再也不要违背自己的誓约。要不，你就别想当积私紧陀的国王，而是很快步你兄弟波林的后尘。"

须弥多罗之子愤怒的言词，使积私紧陀国王吓得目瞪口呆，一声也不敢吭。

这时，明月般姣艳的陀罗对罗什曼那说："罗摩英勇的兄弟呀，你不必这样严厉地责备须羯哩婆。积私紧陀的统治者是伟大的国君，他不

能忍受这样侮辱性的讲话。

“猴王须羯哩婆并没有坏到你所指责的地步。我们的国王诚实、单纯，总是以德报恩。他没有忘记伟大的罗摩是怎样帮助他夺得积私紧陀的。

“我们——须羯哩婆所有的妻子，以及全体大臣都要以幸福、快乐和财富来感谢伟大的十车王之子。

“罗什曼那，你不要以为，须羯哩婆已经忘了被驱逐、住山洞、遭磨难的漫长岁月。须羯哩婆当积私紧陀国王还不到半年，幸福就使他有点冲昏了头脑。不过，他的过错并不太大，被人赞誉的苦行者所犯的罪过比这严重得多。罗什曼那，我对你讲一讲众友仙人曾犯的罪过。

“有一回，众友放弃了王国来到山上象苦行者那样生活。他进行了数百年的严格忏悔，以便修炼得比婆私吒还圣洁。众友对自己的誓约坚定不移，可是强大的伽磨却以情网制服了他。众友爱上了一位仙女，甚至不知不觉地在罪孽中过了十年。

“仙人况且如此，难道对须羯哩婆就应这样严厉地指责吗？啊，罗什曼那，啊，英勇的十车王之子，请伟大的罗摩原谅自己的朋友，要知道，他是在没有爱情，没有抚爱的生活中过了许多年

的呀！高尚的、著名的将帅，你们不应对积私紧陀的国王发怒。

“罗什曼那，我对你发誓，为了你的幸福，为了美丽的弥提罗公主——悉多的幸福，须羯哩婆愿放弃妻室、财富和政权。

“罗波那有成千上万的罗刹，为了解救悉多，应把他们消灭光。如果须羯哩婆和他那不计其数的猴子大军不帮助伟大的罗摩，他是很难制服所有的罗刹的，而且也难在战斗中打败罗波那。当罗摩与罗波那交战时，须羯哩婆勇敢的军队会消灭所有凶猛吃人的罗刹。

“须羯哩婆的使者已前往各个猴子部落。他们要把所有的猴子都带到积私紧陀来，以便远征，寻找悉多。积私紧陀国王没有匆忙行事，而是等猴子们都到京城之后，再行定夺。今天他们都已集合好了，须羯哩婆的军队真是一眼望不到尽头。与他们一起来的还有大熊，他们也都愿意帮助伟大的十车王之子。

“这就是我说你罗什曼那不应发怒的原因，不应这样谩骂没有过错的积私紧陀国王。须弥多罗之子，发怒时你的脸色太可怕了，象死神一样，这可让积私紧陀的居民惊恐不安。”

陀罗的话使罗什曼那心悦诚服，他的愤怒略为平息了一些。须羯哩婆发现罗什曼那变得比较

和善了。于是他就象抛弃雨水淋湿的衣裳那样，卸掉了恐惧的包袱。积私紧陀国王脱掉了华丽的衣服，摘下了珍贵的装饰品和金项圈，觉得象以前一样的精神抖擞和强壮有力。

拥有锐利武器，臂力过人，精力旺盛的罗什曼那很高兴。猴王须羯哩婆对他说："须弥多罗之子啊！罗摩的仁慈和友谊帮我挽回了我失去的一切——政权、王国、财富和我心爱的妻子。愿伟大的十车王之子幸福！

"现在，我是猴子永久王国积私紧陀的统治者，从现在起，我的声誉再也不会黯然失色了。世界上的所有猴子都会来帮助具有强大威力的高尚的罗摩。我们很快会找到十车王之子的爱妻的。我的所有臣民，世上的一切猴子，都准备好执行你那一箭能射穿七棵大树的伟大兄弟的任何命令。

"啊，须弥多罗之子！请告诉我，为了光荣的十车王之子，为了这位以弓弦之声威震大地和山岳的罗摩，我该干什么呢？让我的盟友下命令吧！我将为他踏遍天涯海角。

"为了伟大罗摩的幸福，我将抛弃我的妻子，抛弃王国，告别我这金碧辉煌的宫殿，象奴仆一样效忠十车王之子。"

积私紧陀国王须羯哩婆的言词，终于使愤怒

的须弥多罗之子平静下来了，在他心中又萌发出对须羯哩婆的友好感情，于是他说：“啊，我的兄弟，猴王须羯哩婆！罗摩的痛苦使我心力交瘁，我是来惩罚你的忘恩负义，可是我错怪了你，请你原谅我吧！我再也不对你发脾气了。

“我看到了你的本性，在爱情和友谊之中，你会忘掉一切，然而，你具有自我牺牲精神，很有勇气和力量，在患难中是可以依赖你的。毫无疑问，你做积私紧陀的国君是当之无愧的。”

须羯哩婆与威严的须弥多罗之子——愤怒的罗摩兄弟相见时，开始被他吓了一跳，最后还是心平气和地解决了问题。

积私紧陀国王俯在哈奴曼耳边悄悄地说：“立即派急使到喜马拉雅山和宾阇耶山去。让我们的急使奔向东方和西方所有猴子和大熊居住的地方，让各部族首领马上带着自己的部落赶到积私紧陀来。今天就要赶到我们这儿。将那些胆敢违抗我命令的猴子首领处以死刑。”

强大的婆痍之子哈奴曼接到国王的命令，立即派急使奔赴世界各地。不久，成百上千的大大小小的，强壮的和瘦弱的猴子们从各个角落赶到积私紧陀。与他们一起来的还有山上林中凶狠的大熊。

大地在这些应召来积私紧陀的须羯哩婆的臣

民脚下颤抖。很快，在积私紧陀城墙下，聚集了数不胜数的猴子军队，与他们在一起的还有须羯哩婆的朋友——林熊和山熊。

积私紧陀国王的成百成千成万的臣民们围住了都城，准备按国王的命令奔赴世界各地。

他们都带来了很多礼品，并随身带来了果子和根茎，打算赠给国王。

猴子和大熊的首领恭恭敬敬地走到须羯哩婆和须弥多罗之子面前，他们低着头给自己的国王献上了大量的礼物，并说，"伟大的国王，按您的吩咐，我们来到了这里，你的都城。啊，伟大的须羯哩婆，下命令吧！我们大家都是您忠实的奴仆。"

须羯哩婆命令给他准备金车，套上烈性快马。然后，积私紧陀国王告别了妻子们，与罗什曼那及哈奴曼上了车。直奔罗摩居住的山洞。

积私紧陀的居民欢送猴王和须弥多罗之子。乐工艺伎吹起螺号，敲锣打鼓，说书的则赞颂自己的国王和强大的罗摩兄弟。

猴子寻找悉多

快马猛然蹿动，积私紧陀居民的告别之声响彻云霄，不计其数的猴子和大熊部队，跟在车后面开拔了。须羯哩婆率领的武士们的脚步声震撼大地，尘烟笼罩天空，周围什么也看不见了。四周都驻满了须羯哩婆的不计其数的军队，猴子和大熊的部队一眼望不到尽头，数也数不清。罗摩忠实的兄弟罗什曼那看到这种情景很高兴。

须羯哩婆很快就来到了罗摩住的山洞。他下了马车，走近伟大的十车王之子。双膝跪在强大的朋友罗摩跟前，双手合十，低垂着头；所有的猴子和大熊也都如此。

罗摩忧伤的心顿感愉快，他忙把须羯哩婆从地上扶起来，亲热地拥抱他，让他坐在自已身旁，并对他说："愿你幸福，须羯哩婆！你做得对，你来帮助我，雨季早就结束了，秋天早已来临。我们不能放过这美好时光，我们应当去寻找悉多了。

"忧伤和痛苦，为毫无保护的悉多的生命的

担扰，使我得不到片刻安宁。无论是水还是食物都引不起我的食欲；无论是太阳、鲜花还是鸟儿，都不能使我心情舒畅；即使夜晚，我也不能安眠。

“我应当找到弥提罗公主，我还要找罗波那算帐。我再也不能留在这里了。光荣的积私紧陀国王，我们应该行动起来。不然，我们就会象树上睡觉的人那样，掉到地上才醒过来。”

积私紧陀国王象对忠诚的朋友那样回答了罗摩。他告诉高尚的十车王之子：“我是你忠实的朋友和盟友。伟大的罗摩，你看，我正在履行自己的义务——我带来了不计其数的军队。这些军队都是由武艺高强的将领统率的。你来统帅我们吧！按你的要求指挥我们行动吧！”

罗摩被积私紧陀国王的忠诚所感动，他再次拥抱须羯哩婆，并用发自肺腑的语言对他说：“因陀罗毁灭一切的闪电不使我惊讶，驱赶黑夜的太阳之光也不使我诧异，然而来自积私紧陀国王这样的朋友们的光彩，却是真正的奇迹。伟大的须羯哩婆，有你的帮助，我能消灭悉多的劫持者，毁灭他的整个王国。这样，大地最终才能获得安宁，不会再有夜出吃人，危害生灵的罗刹了。”

罗摩与须羯哩婆之间一场时间不长的小小误

会，就这样用和平和协商的方法解决了。朋友和盟友再次彼此敬重，相互信赖，他们完全心平气和了。

然后，须羯哩婆问伟大的十车王之子："伟大的罗摩，请告诉我，首先我们该干什么？"

罗摩回答他："须羯哩婆，我们应该了解悉多是不是还活着，我们要了解罗波那把我的妻子藏到哪里去了。了解这些情况之后，我们再一起确定向悉多的劫持者开战的日期。

"积私紧陀的国王，现在你一切都明白了，你自己知道该做些什么。给你的各位将领下命令吧，让他们去打听可恶的罗波那把我的妻子藏在什么地方。"

须羯哩婆把猴子和大熊的各位首领召集起来，对他们说："行动吧，我忠实的将领们，到南方去，到北方去，到东方去，到西方去，找遍世界各个角落，探听长着十个脑袋的罗波那住在哪里，正是他把我强大的朋友罗摩的爱妻劫持跑了。"

上百万的猴子和大熊，按须羯哩婆的命令散到世界各地去了。积私紧陀国王吩咐他们到各地寻找悉多，命令他们踏遍所有的森林、山岳和洞穴；找遍所有的村庄、城市、河流和湖泊；察看每一簇灌木丛，寻找罗波那隐藏悉多的地方。

须羯哩婆的各位将领，听到积私紧陀国王的命令后，就出发去寻找悉多了。他们中间的每一位，都为自己的力量和智慧而自豪，对自己部落的威力信心十足，都夸口说："我会找到悉多，杀死罗波那，把悉多交给十车王之子的！我要找遍整个世界，我要寻遍森林、山岳，深入陆地和海洋深处。无论是难以通行的密林，还是江河湖海；无论是高山峻岭，还是海上风暴——这一切都不能阻挠我的行动。不管狡诈的罗波那把悉多藏在哪里，我都一定能找到弥提罗公主。"

须羯哩婆的各路首领出发去找悉多之后，积私紧陀国王问哈奴曼："啊，风神之子！你异常强大，机敏过人，你象疾风一样的轻捷。在这世界上，你不知道有什么障碍，地上的一切你都知晓。我英明的大臣，你好好想想，什么地方才能找到罗摩美丽的妻子悉多？"

伟大的十车王之子，强大的罗摩，很器重哈奴曼的美德，他对须羯哩婆说："积私紧陀国王的臣民之中，再也没有比哈奴曼更英明睿智的了。我的朋友，积私紧陀国王，你自己也很钦佩哈奴曼的智慧。我相信，如果须羯哩婆的这位忠实的大臣能亲自出马去寻找我妻子的话，我们是会找到悉多的。"

罗摩从手指上取下有他名字的珍贵戒指，把

它交给哈奴曼，并对他说："英明的哈奴曼，如果找到了悉多，你就把我这戒指给她看。这样，她就会把你当作自己丈夫的使者来接待；也就不会见到你时害怕；她会对你讲述一切，把所有需要转告我的事情全都告诉你的。哈奴曼，行动吧！去找悉多！我们将等待着你的好消息。"

哈奴曼从罗摩那里接过戒指，恭敬地向须羯哩婆和十车王之子鞠了一躬，就走了。他与鸯伽陀率领的军队一起往南方进发。须羯哩婆回到积私紧陀自己的爱妻身边去了。十车王之子留在山洞里，等待着须羯哩婆各路将领的消息。

过了一个月，积私紧陀国王来拜会高尚的十车王之子。金车把猴子载到罗摩的山洞。兄弟俩热情地迎接须羯哩婆，与他一起坐在清凉洁净的水溪旁边。他们席地而坐，推心置腹地谈得很融洽。

这一天，须羯哩婆派出去寻找悉多的首领刚好回来了一些。他们到过东方、西方和北方。在这三个方向，他们找遍了每个角落，然而却未能完成须羯哩婆的命令。

他们走近国王，跪在他跟前，把脸贴近膝盖，恭敬地报告说："啊，积私紧陀伟大的国王！我们——你的忠实奴仆，正如你所吩咐的那样，尽了一切努力。我们踏遍森林和山岳，察看过树丛

和洞穴，我们到过海上的所有岛屿……没有哪个角落我们没有去，可是，我们没有见到弥提罗国王的女儿——美丽的罗摩夫人。伟大的国王，我们跪在你跟前，我们竭尽全力去执行你的命令，但是，悉多很可能不在我们所搜寻的方向。”

哈奴曼与鸯伽陀的军队一起往南方走去。他们沿途仔细寻找，洞察一切，不留一个死角。他们踏遍宾阇耶山的每个山头，可是，哪儿也找不到悉多。于是，他们越过这些高山，下到南坡山谷，并继续向南行进，临近了辽阔的海洋。

不久，他们遇到了一个山洞。哈奴曼和鸯伽陀叫部队在洞口停了下来。洞很大，而且很深，里面黑得象无月的夜晚一样伸手不见五指。显然，进去是非常危险的，可是，猴子们却一个接一个地跟在哈奴曼的后面，走进山洞。

他们在黑暗中，手牵着手摸索前进，磕磕绊绊，相互碰撞，时儿碰到石头上，时儿跌倒地上。尽管如此艰难，英明勇敢的哈奴曼，还是勇往直前地领着猴子们在黑暗的洞中向前走着。他们向前，不断向前，路途遥远而艰难。鸯伽陀的将士们，由于劳累、饥饿和干渴，被弄得疲惫不堪了。

他们走着走着，过了不久，前面的黑暗被阳光驱散，眼前出现了开着珍贵宝石的奇异花朵的

金树。树的后面是水池，里面有荷花和金鱼。远处，是一座黄金白银建造的奇妙宫殿。宫墙上装饰着闪闪发光的宝石和珍珠。

在这里，到处都是奇异的果实和花朵，象珊瑚一样，耀眼夺目。墙边是金椅凳。周围的一切，都象阳光一样闪烁。树丛中，一张铺着鹿皮的金凳子上，坐着一位女苦行者，她沉默不语注视着蠢伽陀猴子。

这个异常幽雅的花园，它的豪华阔绰富丽堂皇，使明智的哈奴曼大为惊讶。他谦恭地向女苦行者鞠了一躬，随后问道："请告诉我们，我和我的军队，现在处在什么地方？你叫什么名字？以前，我们从没有见过这样的奇迹！这简直让我们惊呆。"

沉默寡言的女苦行者对他们说："我叫娑严钵罗婆。我是这个奇妙花园维护者的女儿。这里的一切，都属于天女——醯玛。她曾有个情人，是天上的建筑师，名叫摩耶。世界的创告者，伟大的梵天，赐予摩耶神奇的天赋，于是摩耶就用黄金和宝石，建造了这奇妙的花园和宫殿。强大的猴子，现在请你告诉我，你是谁？从哪里来？要到什么地方去？"

哈奴曼回答她说，他是奉积私紧陀国王的命令，带着部队来找英勇罗摩的爱妻——美丽的悉

多的。哈奴曼感谢女苦行者赏予他军队水喝和水果吃，并请求她帮助他们继续赶路。

女苦行者告诉哈奴曼："任何人，不管是谁，只要进了这座奇妙的山洞，到了这天女的黄金花园，就不能出去了，应永世留在这里。不过，如果你们同意闭上眼睛，什么也不看的话，我将帮助你们，领你们走出山洞。"

哈奴曼同意这位女苦行者的要求，并命令自己的军队用手遮住眼睛，以守信于这位虔诚的女苦行者。天女牵着哈奴曼的手，把猴子大军领出山洞。他们在洞穴中走了很久，后来女苦行者突然停了下来。她预祝哈奴曼和他的军队一路顺风之后，就消失不见了。

猴子们停了下来，睁开眼睛一瞧，不禁大吃一惊：高山远远地抛在后面，哪里也见不到洞穴的出口，奇妙的花园和黄金宫殿也渺无踪影，而展现他们眼前的景象，则是阳光灿灿，海浪滔滔。

遇见神鹰商婆底

一个月过去了。鸯伽陀的猴子部队，却一直没有找到美丽的悉多。他们在沿海一带都找遍了，搜查了从宾阇耶髙山至深海的每一个角落，然而，哪里也找不到罗摩的妻子。

猴将鸯伽陀和哈奴曼郁郁不乐地坐在山坡上，看着波涛汹涌的大海。他们呆坐着，束手无措，不知道以后该怎么办。须羯哩婆早就等待着他们的回音，可是他们一无所获，没有什么成绩可向自己国王报告。

他们没有找到悉多，不敢回去。因为须羯哩婆只给了他们一个月的期限，而现在，他们违背了积私紧陀国王的命令。猴子们担心须羯哩婆发脾气，不敢返回积私紧陀。

鸯伽陀对自己的部下说：“我担心须羯哩婆给我处以死刑。我们的国王不老实，不守信用，惯于说谎。有一次他欺骗了自己的王兄，而另一次又哄骗了罗摩。他其所以履行自己向十车王之子许下的诺言，是因为他怕死。要是他不惧怕罗

摩百发百中的利箭，他才不会履行自己的诺言哩！

“须羯哩婆的心目中，并不是以友谊为重，对我——波林之子毫无慈悲心肠。罢免不合他心意的王位继承人，将会使须羯哩婆很高兴。因此，积私紧陀国王对我鸯伽陀的微不足道的过失，也是不会饶恕的。我不敢从这里挪动一步，最好还是坐在这里，宁可在这里忍饥挨饿和干渴等死，我也不回积私紧陀去。”

鸯伽陀的话引起了他部下的怜悯，猴子们围着自己的首领，哭个不停，并说，他们不会让他一个人留在这里。

哈奴曼虽然尽力劝说鸯伽陀，说积私紧陀国王对陀罗之子还是宽宏大量的，抱怨须羯哩婆太残酷也不公道。可是，一切枉然，鸯伽陀仍不相信哈奴曼的话，并决定留在海边。

绝望的猴子们，饥肠辘辘疲惫不堪，围着鸯伽陀坐在草地上，彼此悄声细语地交谈着。谈论时，他们提到神鹰阇吒优私的名字。

十车王的朋友阇吒优私的亲兄弟——强大的神鹰商婆底，听到了猴子们的谈话。他早就看到了坐在海边的猴子们。神鹰早已饥饿难忍，他真想把猴子们吃得一个不剩。可是，当他听到自己英明的兄弟的死讯时，他那凶残的心也软了下

来。

商婆底展开翅膀，走到惊恐不已的猴子跟前，并对他们说："请告诉我，你们是干什么的？你们是从哪里来到这海边的？关于我的兄弟阇吒优私，你们知道些什么？我可爱的兄弟对我来说，比生命更珍贵。我的兄弟住在阇那私陀那森林，有关他的死讯我一点也不知道。请你们毫无保留地把有关情况都告诉我吧！"

鸯伽陀对强大的商婆底谈了罗波那是怎样劫走悉多，怎样把她用金车运到楞伽，阇吒优私又怎样为悉多而奋不顾身的搏斗，以及嗜血成性的罗刹魔王罗波那是怎样残酷地杀死了阇吒优私。随后，鸯伽陀告诉商婆底，十车王之子在寻找悉多时，遇见了奄奄一息的阇吒优私。

鸯伽陀继续说："高尚的十车王之子，伟大的罗摩，与我们的国王结盟，所以，积私紧陀国王派我们出来寻找被劫持的悉多。须羯哩婆只给我们一个月的期限。可是，至今我们没有找到悉多，而且耽误了返回积私紧陀的日期。我们已被饥饿和干渴弄得筋疲力尽了。我担心国王须羯哩婆会大发脾气，所以我们决定不回家了。你看，我们就坐在这大海之滨，等待着死亡！"

鸯伽陀关于寻找悉多和阇吒优私之死的悲怆倾诉，以及须羯哩婆臣民熬苦受难的窘境，深深

地感动了凶狠的神鹰之王商婆底。他对猴子们讲了自己的生平：

“一百年以前，我和我的兄弟，都正年轻气盛，强壮有力。当时觉得，在这个世界里，对我们来说，是不存在什么障碍的。我们认为，整个空间世界，都在我们的控制之下，甚至在地上也没有谁能与我们匹敌。当时我们，可真是傲气十足哩！

“那时候，我们还决定飞向太阳，在那强大的星球附近，炫耀一番。我和阇吒优私向太阳飞去。太阳的万丈光芒无情地烤灼我们，使我们不能再飞高了。

“当时我想：太阳的灼热之光，别伤害了阇吒优私，于是我用自己的翅膀掩护他。这样一来，太阳便把我的翅膀烧毁了一半。我再也不能在空中翱翔了，于是从高空跌落到宾阇耶山。从此以后，我再也不能遨游天空了。

“有一次，我在路上遇到了一个伟大的苦行者，他的智慧和圣洁远近闻名。这隐士非常同情我的不幸，并对我说：‘你不要悲观失望，商婆底！你生活中还有乐趣，以后定能展翅蓝天，在空中飞行的。你就住在这海边吧，等待良机。伟大的十车王之子——光辉的罗摩的朋友和盟友，今后会到海边来的，他们到这里来是寻找罗摩的

妻子。商婆底，如果你帮助他们，那么，你就会重新长出翅膀。’

“我终于等到了自己的幸福——我遇到了你们，罗摩的朋友和助手。我将再次飞上蓝天。我能帮助你们，我可以告诉你们——罗刹把悉多带到哪里去了。

“有一次，我坐在岸边，看到罗波那从天空飞过，手里抱着悉多。而遮那竭的女儿则伤心地叫喊着——‘啊，罗摩！啊，罗什曼那！你们在哪里？救救悉多！’美丽的罗摩夫人非常悲痛，从自己身上拽下金镯子，并把它们扔到地上。既然被劫，对她来说，首饰就失掉了存在的必要了。

“十首魔王罗波那把悉多带到自己都城去了。那是一座富饶的大都市。楞伽四周，围着坚固的城墙。成千上万的狠毒的罗刹守卫着都城，谁也不让靠近这个城市。任何野兽和飞鸟，都不能潜入楞伽城。这些凶恶的罗刹，吃掉一切外来者。

“楞伽城座落在一个遥远的海岛上，四周大海环抱。罗刹们从世界各地把财宝带回楞伽城。罗波那的宫殿是用金子造的，周围是奇妙的花园。城墙上有敌楼，楼上昼夜有罗刹守卫着。

“罗波那在楞伽城里，有一个非常优美的无忧树林。美丽的悉多，就囚禁在那里，由一些可

怕的女罗刹看守着。悉多非常忧伤和苦恼。那个无忧树林，谁也进不去，女罗刹们不让任何人靠近它。

“罗波那的奴仆，在那里以残酷的手段折磨虐待罗摩的妻子。悉多不喝罗波那的一滴水，不吃他的一粒米，不和谁讲一句话。”

正当商婆底对哈奴曼、鸯伽陀和其他猴子们讲述罗摩夫人的劫持者——罗波那住在哪里，他的王国在哪里的时候，神鹰之王又长出了新的翅膀。新的羽翼是那么结实，那样有力量。

瞧，商婆底扑扇翅膀，重上蓝天了。他祝愿猴子们马到成功之后，就向远方飞去了。

猴子们心情激动，认真地听着强大的商婆底的讲述，他们欢喜若狂——终于知道罗波那把悉多藏到什么地方，以及富饶的罗刹国到底在哪里；哈奴曼和鸯伽陀现在知道了，不幸的悉多在什么地方备受折磨。现在，他们可以使伟大的罗摩和须羯哩婆国王满意了，死神不再威胁着他们的性命！

猴子们忘记了干渴，忘记了饥饿，忘记了疲劳，他们心里充满着喜悦。但是，现在返回积私紧陀还为时尚早。应该证实一下，商婆底讲的是不是属实。应该到楞伽去一趟，尽可能见到悉多，并把其丈夫的珍贵戒指交给她。

然而，猴子们并不知道该怎么办，怎样才能越过大海到楞伽去，怎样穿过固若金汤的城池和敌楼，如何在楞伽寻找悉多。

罗波那住的海岛，连岸都看不见。它位于很远很远的海洋之中。要漂过大海到岛上去，猴子们是办不到的。只有一条路，即通过天空，猴子们才能抵达楞伽，然而，猴子们很难跳得这么远。

这时，猴子们相互询问，他们之中谁能跳到楞伽去。一只猴子说，他能跳十由旬远；而另一只说，他跳不过二十由旬；第三只说，他能跳三十由旬远。可是，到楞伽却比这远得多。

鸯伽陀对自己的部下说，就他的技术和能力而言，他能跳一百由旬远，可是要往回跳他却力量不够。

猴子们又犯愁了。很显然，他们不能帮助伟大的罗摩，他们不能使自己敬爱的国王欢欣鼓舞。

猴子们在海岸边，低垂着头，沉默不语地坐了很久。最后，有一只猴子对哈奴曼说："啊，哈奴曼，你是我们之中最聪明、强大和勇敢的武士，你是我们之中最有力气的。你的伟大的父亲——风神婆庾，从来不知道有什么东西能够阻挡他的意志。他能象因陀罗的闪电一样，在世界各地奔驰。

"你是不愧为自己伟大父亲的儿子的。我们

中间，谁也比不上你的威力和跳跃本领。伟大的哈奴曼，只有你才能完成这次壮举——跳到楞伽去，并安然无恙地返回来。”

哈奴曼听到对自己的夸奖，心里乐开了花。这些赞美之词，对风神之子来说，是很中听的。事实上，对于他来说，这种颂扬也是当之无愧的。那只猴子讲的完全是事实，在自己的同胞中，他确实是无与匹敌的。

很久以前，一个名叫安阇那的母猴——美丽的天女，以人的面貌出现，在一座山巅上散步。她用鲜花和丝绸衣服把自己打扮得艳丽多姿。

忽然，山顶上刮起了一阵清风，把俏丽的安阇那的衣裙微微掀起。天女的容姿国色，使强大的风神婆藪陷入迷津，顿时他对天女产生了不可遏制的情欲。

婆藪用强劲有力的手抱住花枝招展的姑娘，并对惊恐不安的天女说道：“美人儿，你不要害怕，我是风神。我爱你，艳丽的姑娘，我很想赐给你一个儿子。他将在力气和本领方面与我一样，能在天空飞翔。”

天女安阇那迁就了伟大的风神。过了不久，她生了一只强大的猴子——婆藪之子。

哈奴曼小的时候，有一天，他玩得很起劲，一使劲儿就腾升到天上，飞行了三千由旬。伟大

的天帝因陀罗，在天上看见了他，非常生气，用闪电朝他下颌狠狠一击。哈奴曼从天上跌落到一座山峰上，伤势不轻，医治了很久很久。从此以后，大家都叫他哈奴曼，意思是烂下巴。

猴子们对哈奴曼说："伟大的风神之子，我们的生命都捏在你手里了。只有你才能跳到楞伽去。我们请求你，为了悉多，为了伟大的十车王之子，为了挽救我们的性命，你应该这样办，跳到楞伽去！"

哈奴曼答应了同伴们的要求。



第 五 篇

美 妙 篇



哈奴曼纵身一跳

哈奴曼站在摩亨陀罗山顶，他的一双脚是如此地牢牢蹬地，乃至使山峰震荡摇晃，使生长在山坡上的树木的叶子和花朵纷纷扬扬地飘落下来。哈奴曼深深地吸了一口气，双手上摆，猛地向后一挥，大喝一声，就纵身跳向天空。由于他用劲一蹬，搅得地动山摇，泉水喷发；栖息在山洞的野兽惊惶不安，发出一阵阵吼叫和哀号；长在山坡上的树木，如同被旋风折断一般，在哈奴曼的身后，象送别远游的朋友一样腾空而起，随后落到海里。

哈奴曼按自己的意愿，使身子变得非常高大，在空中如同一座漂游的山，象风神似地疾速飞行。

他驱散天空的斑驳云彩，追逐着海上的汹涌波涛。哈奴曼在海上一闪而过的身影，宛若一艘顺风飞驰的船。哈奴曼飞得很高很高，一会儿钻进乌云，一会儿又象明月一般，从云堆中闪现。天神、乾闼婆和仙人们，都非常欣赏他的奇妙的飞行动作，心中充满了喜悦，赞赏他的本领。

海洋之神看到哈奴曼这惊人的纵身一跳，心中暗想：“我应该好好帮助在我上空飞行的猴群领袖。他是为了萨竭罗的后裔——罗摩，才去完成这次壮举的。我不应使他在这次奇妙的飞行中疲劳过度。”

于是，海洋之神吩咐藏在他深处的海那迦山露出水面，以便使哈奴曼能在其上休息片刻，海水突然向四周涌去，梅那迦山升起来了。金色的山峰直插云天，它对哈奴曼说：“啊，猴群中的姣姣者！落下来，在我的山顶上休息休息吧！请接受我的礼物，我将高兴地为你服务。”

风神之子回答说：“你这番热情洋溢的言词，使我非常感激。可是，你别生气，我有急事在身，得赶快去办。我曾许下诺言——途中哪里也不停留。”

哈奴曼说着说着，用手触摸了一下山峰，又继续赶路了。在很短的时间内，他就飞越了很长一段望不到尽头的辽阔海空。

突然，前方一个女罗刹，挡住了哈奴曼的去路。女妖从海浪中升起，站在哈奴曼面前。其貌丑陋，样子十分可怕，她就是蛇母——须罗婆。"啊，哈奴曼！"她说道，"天神已指派你为我的食物，我就要吃掉你，快快自动钻进我的嘴里来吧！"

女妖张开血盆大口，朝风神之子挪动。

哈奴曼说："我现在正忙着去完成罗摩委托的重任，他派我到他心爱的悉多那里去。她被罗刹魔王劫走了。我向你保证：当我找到了悉多，并把有关她的消息告诉罗摩之后，我一定钻进你嘴里去。"可是，须罗婆回答说："谁也别想躲开我。我吞噬一切东西——这是天神赐予我的权力。"

风神之子说："那就请你把嘴张大一些，我好钻进去。"

须罗婆把嘴张开达十由旬宽，哈奴曼一下子长高了十由旬。当须罗婆把嘴张到二十由旬时，哈奴曼长到二十由旬。风神之子看到女妖那无底深渊的嘴巴，顿时长高到三十由旬。须罗婆把嘴张到四十由旬时，哈奴曼就长高到五十由旬。

就这样，蛇母须罗婆把嘴张开到一百由旬了。瞬息间，风神之子变得只有一个小指头那么大，它突然钻进女妖的嘴里，没等她嘴巴合拢，就又快速地钻了出来。哈奴曼说道："须罗婆！我没

有绕过你的嘴巴，没有违背天神赐予你的权利。再见了！我现在要飞往毗提诃公主受苦受难被禁锢的地方去。”

哈奴曼继续飞行，很快就把可怕的须罗婆远远地抛在后面。他象一座长有翅膀的山，在海洋上空沿着空中之路不停地飞行。鸟儿和乾闼婆，就是沿着这空中之路飞行的；太阳和月亮，天体和流星，也是沿着这空中之路，永恒地运行不止；在地上做了好事升入高山王国的正直和虔诚的圣哲仙人，也是沿着这空中之路，乘着由鸟、蛇、狮子、老虎和大象驾驭的熠熠闪光的云车，漫游天空的。

在空中飞行的哈奴曼，被凶残的女罗刹僧醯迦发现了。万能的大梵天，曾赐予这女妖扑影捕食的魔力——只要扑到了某物的身影，就等于捕捉到了该物。

女妖默念道：“我终于又等到了猎物。”她扑向哈奴曼的身影。哈奴曼感觉情况异常，想到：我的飞行突然中断了，仿佛海洋中一艘逆风而上的帆船一样，停滞不前。我的力量好象被什么东西缚住了似的。

哈奴曼环顾四周，发现身下从海水里钻出一只妖怪。风神之子心想：猴王曾对我讲过，这女妖能捕影捉食。

僧醯迦发出雷鸣般的吼叫声，扑向哈奴曼。神猴看到女妖弯弯曲曲蛇一样的爪子和奇丑不堪的嘴巴时，一眨眼工夫缩得很小很小，猛地跑到妖怪的嘴里。哈奴曼象被罗睺吞噬的月亮一般，迅速地消失在女妖的嘴里，然后他用锋利的爪子把恶魔肚子揭了一个大窟窿，把她的心撕得粉碎。僧醯迦咽了气，落到水里，消失在旋涡中。哈奴曼从女妖嘴里跳出来，又安然无恙地继续往南飞行。

哈奴曼足足飞了一百由旬的距离之后，看到远处海中有一个岛屿，看到了山峰和树木，葱茏的海岸。他知道，即将到达目的地了。他看了一下海水中自己的影子，暗暗想到：我的身躯太大了，罗刹可能会发现我的。于是，他马上恢复了原样。随后，他象云彩一样，落在特哩俱吒山顶。这里长着繁花似锦的吉陀伽树和棕榈树。哈奴曼的突然出现，使栖息在这里的飞禽走兽吓了一大跳。

哈奴曼在楞伽城

哈奴曼落到特哩俱吒山顶之后，从高处环视着周围的情况。他看到了赏心悦目的丘陵和辽阔的森林，覆盖着荷花和百合花的湛蓝色的湖泊和池塘，绿茵茵的草原，花满枝头的树丛和果园，林中和田野里宽广笔直的道路，以及座落在山岩上的、仿佛漂浮在空中的楞伽城——罗刹魔王罗波那的难以攀登的堡垒。

罗刹王国的京城富丽堂皇，四周是用黄金建筑的城墙，象白云一样的宫殿屋顶直插云霄，城墙上数百面旌旗迎风招展。哈奴曼看到这些赞叹不已。他想：如果我依然老样子，是不可能混进城去的，机警狡诈的罗刹守卫得很严。为了寻找悉多，我要骗过这些狡猾强大的罗刹，只有夜里，才能神不知鬼不觉地溜进楞伽城。

哈奴曼深深吸了一口气，继续沉思着：我怎样才能避开罪恶的楞伽主宰，秘密地察访遮那竭的女儿，完成罗摩的委托呢？我看，甚至清风也难得滑过此地。委托我办的事，在成功的前夕，

也可能由于考虑不周，不善挑选合适的时间和地点而毁于一旦。我怎么办才不至于鲁莽轻率呢？我怎样做才不至于把事情弄糟，我那跨海的一跳才不至于枉然呢？

哈奴曼这样反复思考着，急于会见毗提诃公主的愿望，使他心急火燎。他焦急不安地等待着日落西山。当太阳西沉，夜幕降临的时候，风神之子摇身一变，变成了一只狸猫，它悄悄地走近美丽的楞伽城。灯火和星光把城市照得通明，凶恶的罗刹看守极严。城墙四周是灌满了水的生长着荷花的壕沟。后面是饰有金拱城门的坚固城墙。

哈奴曼跳过城堡的城墙，进入市内街道。他沿着城里满是鲜花的街道悄悄地走着，经过高大漂亮的各种建筑房屋。这些房屋的窗户上镶满宝石，墙壁五光十色，有黄金和水晶建筑的大门。

风神之子从一家串到另一家。他听到了琵琶和竹笛的和谐悦耳的乐曲声、铃铛的丁零声、脚步声、掌声、笑声，以及沉浸在爱恋之中的姑娘唱出的情意缠绵的歌声——这些歌声仿佛是天上歌仙唱的。在另一些人家，他听到由虔城的婆罗门和吠陀学者唱诵的经文咒语和神圣赞歌。在某些地方，他还听到了狮子的吼叫声。

明月当空，众星烘托。银光洒满大地，为风神之子照明了道路，驱走了黑暗，也给居民的心

灵带来了慰藉。哈奴曼抬头仰望，看到月亮在楞伽上空悬挂着，宛如天鹅在湖上漫游。良宵午夜，这是贪食的罗刹们晚宴的报信者，它使情侣之间停息争吵，使天堂谪降人间。

英明的猴子首领朝屋里张望，看到里面坐着不少的罗刹：有被美酒和财富陶醉的，有相互交谈的，有争吵对骂的，有彼此嘲笑的，有焦躁不安的，有挥动肥胖的手臂的，有拿着弓的，有抽打自己胸脯的，也有搂抱着自己爱妻的。他还看到一些欢乐的妇女，搽油膏抹香料，喝得酩酊大醉。也看到一些美人儿，或满面春风，或怒气冲冲，或已昏昏入睡。

在一些达官显贵的家里，哈奴曼看到一些道德高尚者，他们坐在妻子们豪华的床上。这些女人象天上的星星一样漂亮，浓妆艳抹，饰以珠宝和鲜花。他还看到有的罗刹在拥抱情人，享受快乐，为自己的美妻神魂颠倒；另一些罗刹，则又悲伤不已——与心爱的情人被迫分离，折磨着他们的心。可是，悉多并没有在这些罗刹之中。

哈奴曼沿着七层飞檐房子的屋顶跳跃着。他在楞伽城寻找着毗提诃公主。在铺着金刚石、蓝宝石和珍珠的大街上，他看到了一大群罗波那引以为荣的妖魔鬼怪。在王宫前面的广场上，有罗波那的许多警卫和密探。在这些地方，有的罗刹

披头散发，涂着油膏，另一些则把脑袋剃得溜光。有的身披牛皮，另一些身着盛服，还有一些则赤身露体。这里有美人儿，也有丑八怪。有可怕的巨汉，也有猥琐的侏儒。有大胖子，也有小瘦子。有的只有一只眼睛，有的只有一只耳朵。这里还有武士，他们装备有金刚杵和斧钺，镖枪和绞索。他们中有带弓的，有配剑的，有持矛的，有驾车的，有举旗的。哈奴曼在这里看到成千上万的武士机警地守卫着罗波那的寝宫。

风神之子看到罗刹魔王豪华的宫殿座落在山峰上，入口处是用金子造的拱门，屋顶装饰着珍珠和宝石，四周高墙耸立，深沟环绕。

哈奴曼到王宫附近所有的房子和花园里都找了一遍。他也到过钵罗诃私陀、鸠槃羯叻拿、摩诃波哩湿婆、因陀罗耆、苏伽、维毗沙那等国王近臣和亲属的宫殿里找过。

风神之子悄悄地进了魔王罗波那的宫殿。这里由象密林中狮子一样健壮的罗刹守卫着。

哈奴曼夜游魔王宫殿

在魔王宫殿那宽敞的庭院里，哈奴曼看到了许多桀骜不驯、快如疾风的骏马——有棕色的、有白色的、也有黑色的。那里还有很多强壮的大象，驯养得很好，是战场上坚不可摧的力量。有许多制作精美的战车和轿车，车上装饰有象牙、黄金和白银的艺术品，挂着许多铃铛，铺着狮子和老虎的毛皮。

哈奴曼察看了御花园，供日常休息的令人赞叹的建筑，供游玩嬉戏的楼台亭阁，孔雀放养场，天鹅戏水池。罗波那的寝宫，罗刹守备森严。在内宫里，点着檀香和沉香。琴声和螺号齐鸣，宛如隐约可闻的海浪发出的隆隆声。这里有容光焕发、艳丽绝伦的妙龄少女，她们是女性中的佼佼者。神猴还看到金床和金凳，珍贵的器皿，以及到处游荡的各种驯服的珍禽异兽。

风神之子还看到了奇妙的云车——补沙钵戈。这是罗波那从自己兄长财神俱毗罗那里抢来的。车上装饰着璀璨夺目的宝石，真象用星星

和月亮修饰一新的天门。它可以随着驾驭者的意愿，疾风般的在天空飞行。这云车是如此硕大无朋，里面可以容纳森林和山岳，可以建造嵌有蓝宝石和绿宝石的房子。这些房子安装有水晶和纯金窗户、纯金楼梯，有用银子和珊瑚雕刻的鸟和蛇、狼和象的精美艺术品，还有坐在池塘边、手拿荷花的吉祥女神拉克什米的栩栩如生的塑像。

哈奴曼在云车补沙钵戈里搜索了一遍，没有找到悉多，又继续往前走。这时，他的前面，出现了一座宏伟的宫殿，里面被烛光和火把照得通明透亮，雄伟笔直的圆柱耸入云端，有壁柱和拱门，有水晶阳台和镶有宝石的栏子，有用象牙，珊瑚、黄金和白银雕镌的塑像。一阵清风吹过，送来一股酒肉食品的香味儿。清风对哈奴曼低声耳语："进去吧，魔王罗波那就在这里！"

夜晚就要过去的时候，风神之子进入了罗刹统治者的寝宫。在这里，他看到了成千上万的俊美无比的女人。

这些美女，由于饮酒和跳舞疲备不堪，都在地板上或铺着珍贵被褥的床上睡着了。她们的头发蓬松凌乱地披散下来，她们的衣服扔得乱七八糟，她们的首饰——镯子、腰带、珍珠项链，地板上到处可见，许多花环也被揉碎和压坏。不少的少女，宛如从树上拽下来的被大象践踏过的藤

蔓。她们被美酒和爱情所陶醉，有的把枕头在别人的胸前、腿上或背上，有的相互搂抱在一起，有的用手抱着头，有的则手挽着手。屋里仿佛呈现出一支用美人身躯编织成的花环。她们都酣然进入了梦乡。清风拂拂，掀动着她们单薄的衣裙。

在堆放食品饮料的地方，哈奴曼看到豪华盛宴剩下来的东西——成堆的牛肉、鹿肉和野肉，成堆的山鹑和孔雀肉，这些都是用金质器皿盛放的。山羊肉、兔肉和鱼，全是由手艺高超的厨师烹调的，还有各种各样的水果。

金质水罐和水晶杯子比比皆是：有的盛满了蜂蜜，有的装着上等美酒和由糖、水果和香料制的饮料，有的饮了一半，有的空着，有的则踢翻打碎在地。

哈奴曼看了看这些美人儿的面庞，她们都合上了眼睛，就象夜晚来临时荷花合上它的花瓣一样。这里有年轻的女罗刹，也有罗波那从异地他乡抱来的公主，强大王公和婆罗门的女儿，以及底提耶、乾闼婆和那竭的女儿。其中，有的是罗波那用武力从她们父母和亲属那里抢来的，有的则是情迷心窍、受骗上当自愿来作魔王的妻子的。可是，事与愿违，她们中任何一个也都没有被罗波那接纳为妻，她们对魔王可是钦佩得五体投地。可是，悉多没有在她们中间。

风神之子扫视了一下灯火辉煌，异常宁静的寝宫，看见宫中间用象牙、黄金和蓝宝石堆砌了一个高台，上面是洁白的饰有鲜花的华盖。在那突出的地方，是张铺着绵羊皮毛的金床，床上睡着象晚霞云彩一样的巨汉——罗刹魔王罗波那。他正是罗刹女儿们乐意追求的对象。哈奴曼意外地发现了魔王，心里不免一怔。他沿着梯子走上高台，停下来仔细观察象睡着的老虎一样的楞伽主宰。

哈奴曼看到魔王巨大的头颅上戴着金质冠冕，配挂着闪闪发亮的耳环，看到了他宽阔的肩膀和象圆锤象五眼蛇一样的手。哈奴曼看到在魔王的脚下躺着一群舞女，她们象母亲抱着爱子一样抱着琵琶、竹笛和铃鼓睡着了。在另一张收拾得特别豪华漂亮的床上，哈奴曼看到睡着一个容姿绝美的妇女。她饰有罕见的珍宝，象金子似的熠熠生辉。哈奴曼想：这可能是悉多。想到这里，他不禁高兴起来，吻了一下自己的尾巴，一拍巴掌叫出了四声。随后，他沿着立柱爬上房顶，往下一跳，恢复了猴子的本来面目。

然而，他细看之后，暗自说道：这不可能是悉多，悉多忠于罗摩，她不会来参加宴会的，更不会象现在这样睡在罗波那的旁边。风神之子开始以为是悉多的女子，原来就是罗波那的爱

妻，内宫中的主管，王后曼度陀哩。

哈奴曼确信自己认错了人之后，就开始重新寻找被劫持的罗摩夫人。然而，他寻遍了楞伽所有的房子和罗波那的宫殿，寻遍了亭台楼阁和卧室，可哪儿也找不到悉多的踪影。他非常不安地想到：悉多大概已经不在人间了。纯洁善良的悉多，可能被这贯以卑劣行径寻欢作乐的罗刹主宰杀害了。我的一切努力，都是徒劳无益毫无结果。须羯哩婆国王指定的日期已经过去了。哎，我回去之后，猴子们会对我说什么呢？他们问我在楞伽看到遮那竭女儿没有？我该怎么回答他们呢？长者阇婆梵会说什么呢？鸯伽陀会说什么呢？愤怒的须羯哩婆会给我什么处罚呢？

然而，顽强坚持乃是成功之本。事实上，顽强坚持者总是会达到目的的。我在这里还要再找找，我还没有走遍所有的地方。我要对所有房屋，亭台楼阁，花园道路和大马车，再搜索一遍。

哈奴曼又开始寻找起来，察看各个宫殿和庙宇，高层建筑和深邃地洞。他时儿爬上屋顶，时儿跳到地上，时儿向前，时儿往后，开门关门，进进出出——明智的猴中翘楚，察看了罗波那宫廷里的每个角落。他还查看了贵宦家庭和各个山洞，查看了树林和街道，查看了山丘和池塘。他

在各处都看到了许多凶恶奇丑的罗刹，可是，哪儿也没见到悉多。

风神之子陷入绝望，他想：我寻遍了山岳、河流、森林与沼泽，寻遍了整个岛屿和城市，哪儿也找不到遮那竭的女儿。神摩之王商婆底说过，悉多被罗波那带到楞伽来了。为什么我在这里找不着她呢？大概是罗波那带她在空中飞行时，一撒手把她扔到海里去了！或者是罗波那把对丈夫忠贞不渝的悉多杀害了！再不就是这位冰清玉洁的女人被罗波那的凶恶的妻子们吃掉了！

现在我该怎么办？我不能返回猴国去了。如果我对罗摩说，悉多已经不在人世，他会悲痛而死的。那时须羯哩婆也会活不下去，他的所有臣民也会用双手结束自己的生命，森林和山岳将会荒芜，猴子部落会从整个大地上消失。不，见不到遮那竭的女儿，我再也不能返回积私紧陀去了。我将去做一个苦行者，生活在人迹罕至的密林深处，以水果和根茎为食，遵守严格的誓约。以后，自己点燃葬礼的篝火，再跳进火里了此一生；或者我去投水自尽，因为没有找到悉多，我的名誉已经扫地；或者我去杀死罗波那这个恶棍，为悉多，也为我自己，报仇雪恨！

随后，哈奴曼又想到：我应该反复搜寻整个楞伽。瞧！那一大片无忧树林，我还没有去察看

过呢。我现在就到那里去。

想到这里，哈奴曼就向那圣洁的树林走去。那儿，有许多罗刹，戒备森严。

哈奴曼找到悉多

哈奴曼心中暗暗祈求大梵天、因陀罗、风神和其他神明保佑自己。之后，他进入了圣洁的树林。他跳到树林的围墙上，一片郁郁葱葱的、茂密的树林——无忧树、娑罗树、无花果树和芒果树——映入了他的眼帘。这儿，鸟雀鸣唱，蜜蜂嗡嗡。他象离弦的箭一样，从围墙上跳到树林里去了。

风神之子拨开荆棘，穿过树丛，疾速地往前走，吓得枝头的鸟雀飞向四方，树上的无花果落了一地。他发现一条用宝石铺成的道路穿过树林。还发现了一块草地。覆盖着荷花和百合花的池塘，清澈见底。底是水晶砌成的，水边台阶是珍珠和珊瑚修的。鸭子和天鹅在水中游来游去。池塘四周是藤蔓缠绕、鲜花盛开的树木，宛若华盖。他看到秀美如画的山岳，遍布森林，瀑布从中飞泻，犹如姑娘挣脱情人的怀抱。溪水潺潺，缓慢流淌，岸边的树木，挥动枝丫，依依向它告别。

哈奴曼看到，在一个以黄金砌岸的池塘附近，长着一棵粗壮的枝繁叶茂的悉娑树，它比周围其

它的树要高许多。猴中翘楚暗想：蹲在这棵树的树梢上，我可以看到整个奇妙的树林。悉多有可能藏在这里。她说不定每天还到这小河里来，在清净透明的水中洗澡呢！他爬到这棵高大的树上，鸟瞰这座象神仙的天堂花园——难陀那一样的美妙树林。

猴子领袖看到远处有一座高高的白色宫殿，装饰有珊瑚和黄金，有上千根圆柱，以其匀称的结构引人注目。这座宫殿前面的一棵树下，坐着悉多 。她面色惨白，体态消瘦，情绪忧伤。她穿着单薄，没有首饰。一大群女妖围着她，就象一群恶狗围着一群小鹿似的。

哈奴曼望着悉多，暗自想：这是她吗？我可是不认识她啊！对，这是她！与罗摩分离使她备受折磨，她那倾国倾城的容颜，就象被烟雾掩盖的火苗一样。

哈奴曼为悉多的不幸命运而忧伤， 暗自说道：谁能抗拒自己的命运呢？罗摩的妻子悉多，从未偏离义务之道，却也遭受了这样的痛苦？为了她，强大的波林被杀，迦盘陀被杀，凶残的毗罗陀、伽罗、底哩尸罗婆、突舍那以及一万四千个罗刹，被罗摩的箭消灭在阇那私陀那的林子里。她成了须羯哩婆重掌王权的契机。为了她，我纵身一跳越过大海。可是，为了她，做这一切是值

得的。掌管三界的权利，也抵不上正直的弥提罗国王遮那竭的女儿——悉多的百分之一。

这时候，月亮从云层里钻了出来，驱散了黑暗，照着悉多明月般惨白的面庞。月光下，哈奴曼看清了离悉多不远处看守她的女妖。这是一些凶狠丑陋的女罗刹。她们之中，有的只有一只耳朵，有的耳朵长得出奇，也有的根本没有耳朵；有的鼻子很长，有的没有鼻子，也有的鼻子长在额头上；有的身子长得不成比例，特别肥胖，有的则极为瘦弱；有的脖子又细又长；有的毛发蓬松，浓毛象被子一样覆盖全身，有的则是光头秃顶；有的女妖脑袋大，有的肚子大，有的胸脯宽阔；有的脸长；有的腿长；有的身材高大，有的则很矮小；有的弯腰驼背，有的挺胸露怀；有红眼睛的，有黑眼睛的，有棕色眼睛的，也有黄眼睛的；有的手持铁饼，有的拿着木棒，有的提着锤子，也有的什么武器也没带。

这些女罗刹的脸型也五花八门：有的象野猪，有的如麋鹿，有的似老虎，有的酷肖水牛，有的类似山羊，有的则象豺狗。女妖的脚长得也千差万别，有的象骆驼，有的如大象，有的似骏马。有些女妖脑袋长在胸脯上。有的女妖耳朵也长得奇形怪状：有的如马耳，有的似牛耳，有的象驴耳，有的与大象耳朵无异，有的又和狮子耳朵相同。有

的女妖的鼻子如同象鼻一般。

这些女罗刹都很凶恶，又爱骂骂咧咧的。她们围着树坐，不停地喝酒、吃肉。从头到脚，血迹斑斑。哈奴曼看到自己寻了好久才找到的悉多，正温顺地端坐在树下，恐惧地看着可怕的女妖。她虽然极为悲伤和穿戴可怜，但其容貌仍然是光彩夺目。这使哈奴曼高兴得热泪盈眶。

罗波那的威胁

哈奴曼躲在枝叶之中，在树上过了一夜。黎明前夕，他听到了从罗波那宫殿那边传来了祭司——婆罗门的声音。他们正在做晨祷和念吠陀经文。他还听到了罗波那的宫廷歌手给主人高唱的赞歌。

这些悦耳的声音，使魔王罗波那从梦中苏醒。他马上就想到了毗提诃的公主。他无法遏制自己的激情，立刻从床上起来，穿上漂亮的衣服，戴上珍贵的首饰，走出宫殿，经过金门，进入鸟语花香的无忧树园。

跟在魔王后面的是一大群姑娘：一群人手持羽扇，另一群人提着盛水的金罐，第三群人抬着黄金宝座，第四群人撑着明月般的白色华盖。与罗波那并肩而行的是他的爱妻。她右手拿着盛满酒的杯子。由于睡意未消纵酒过度，罗刹国王罗波那的美丽妻子的眼睛，神色毅然，她头发披散蓬松，衣服和首饰杂乱不堪，脸上汗水淋淋。

哈奴曼听到美女们镯子和腰带的丁当响声，

便透过树叶张望。他看到罗波那前面有许多女罗刹提着灯为他照路。罗波那穿着豪华的衣服，装饰着鲜花和宝石，激情满怀和盛气凌人地走进神圣的树林，宛如爱神伽磨本人一般，只是没有携带弓和箭。

“这就是罗波那，我在寝宫里看到他时，他正睡得香甜。”哈奴曼这么一想，马上藏身枝叶中间，继续注视着愈走愈近的罗刹主宰。而罗波那，正向凶恶的女罗刹看守着的悉多坐着的树下走去。

毗提诃公主看到罗波那，就象被狂风吹动的梧桐树一样，颤抖起来。她双膝并拢，两手抱胸，蜷缩一团，大哭起来。

罗波那走近时看到：消瘦的悉多，象一个低种姓的妇女一样，坐在树下光秃秃的地上。穿着褴褛肮脏的衣服，宛如一朵从池塘里掐来的、快要蔫萎了的荷花。

罗波那企图引诱悉多，迫使她就范，于是故作亲昵用动听的言词打动她，说道：“啊，美人儿！为什么你一看到我，就用手捂住脸面，好象怕我似的？不要怕，胆小的女人，相信我，爱我吧！啊，悉多！我为你备受折磨啊！你不漂亮了！塑造你的能工巧匠，大概早就不干事了，因为我在哪儿也没见到与你相似的天姿国色！见到

了你，谁不为爱所的诱惑呢！你的美色，甚至也会使永生的天神鼻祖——大梵天本人动情的。

"啊，公主！我望着你的时候，不论是看你的面容，还是看你的体态，我的目光就被吸引住了，再也拨不出来了。你是女人中的珠玑。这套没有装饰的衣服、饥饿和光秃秃的大地，怎能与你相配呢！答应我吧，你可以在我宫殿里享受一切——漂亮的衣裳、精美的首饰、香料、鲜花、美酒、歌声、舞蹈和音乐。啊，悉多！你美妙青春将在这里度过，就象溪流泉水一样，一去不复返！做我的妻子吧！我所拥有的一切，都将永远属于你！

"啊，遮那竭的女儿！你已经把我的心偷走了，就象鸟王迦楼陀把蛇叼走了一般。我自从见到你以后，就不愿再看一眼自己的妻子了。虽然三界之中再也没有什么美人能与她们匹敌，可是你却比她们漂亮得多。做我的妻子吧！你将指挥着她们，你将成为第一王后。她们会象天女侍候吉祥女神拉克什米一样地侍候你。

"我在三界聚积的一切宝藏，都将归属于你。我把我的整个王国都交给你。无论你想要什么，我都能为你弄来。世上谁也不能违抗我的意志。你会看到我在战斗中是多么强大和勇敢，我甚至可以战胜天神和阿修罗。如果你愿意，我可以征服

整个世界，然后把它交给你父亲国王遮那竭。做我的妻子吧！你将成为我的统治者。你可以享受世上一切的荣华富贵。你能满足你朋友的愿望，想给谁，就可以给他以土地和财富。

“穿树皮衣服的可怜的流放者罗摩，难道他能提供我所赐予你的东西吗？他在哪个方面能与我相比呢？他丧失了王国和健美，象个严格忠于誓约的苦行者，在森林中苦度年华。我可怀疑，他现在是否还活着。他再也见不到你了，忘掉他吧！悉多，做我的妻子吧！我们将在海岸之滨，繁花似锦的园林之中共享幸福！”

悉多听到可恶魔王的这番话，浑身颤抖，立即用微弱的声音回答说：“放开我，你把你的爱情留给妻子们吧！我出身高尚，从未干过有失人格的事情。我不可能是你的，因为我是别人的妻子，我对他忠贞不渝。你别想用自己的财富来诱惑我。就象光芒属于太阳一样，我永远属于罗摩，而且只属于他一个人。我这双拥抱过罗摩的手，任何时候也不会去拥抱他人，你放弃自己那可耻的企图，改邪归正吧！给我应有的尊严，把我送还罗摩。

“如果你想要保护自己的王国和生命，你就应与罗摩言归于好。当心他发怒。要不然，很快你就会听到弓弦轰鸣，那刻有罗摩和罗什曼那名

字的利箭，将摧毁楞伽，消灭罗刹部族。如同小狗与猛虎，你根本就不是十车王之子的对手。罗摩会把我从你手中救出去的，就象那次毗湿奴解救被阿修罗掠去的吉祥女神拉克什米一样；而你，将会象大树被闪电击倒一样，死在罗摩的手里！”

罗波那说：“世界上的女人都会屈从于抚爱。可是，我对你愈慈善，你却愈坚决回绝我。说实话，我对你表白的爱，如一高明的驭手控制着发狂的辕马一样，尽力压抑了我的愤怒。爱情的诱惑对男人来说可是强大的！因此，我饶恕了你这本该受凌辱和被处死的女人。啊，弥提罗国王的女儿！你对我讲的这些胆大妄为的话，句句都可以使你定成死罪！”

罗刹主宰强压自己的愤怒，对悉多说：“我再等你两个月。时间一过，你就得与我同床共枕！美人啊！如果那时候你还顽固不化，我的厨师就会把你剁成八块，送给我当早点！”

听了魔王的这些话，那些暗中同情悉多的公主和乾闼婆的女儿们，都不禁轻声叹息。

为自己丈夫的美德和英勇而自豪的悉多，这样回答罗波那：“事实上，在这个城市里，没有谁会希望你幸福，没有谁会阻止你干坏事。你这可怕的、嗜血的、如此恶毒地望着我的眼睛，怎么

不瞎掉呢？你这讲出如此下流言词的舌头，怎么不烂掉呢？你是一个最卑鄙、最无耻的罗刹！

"你对强大罗摩妻子这样地胡言乱语，你指望能逃脱罗摩的报复吗？你还没有遇见过他，就这样对他进行侮辱，你呀，真不知天高地厚！他会象森林里发怒的大象消灭兔子一样地消灭你的，你只不过是一只兔子罢了！如果你真象自我吹嘘的那样强大、勇敢，那么，为什么要偷偷摸摸地把我从罗摩的茅屋里抢来呢？"

听到悉多的讲话，罗刹魔王罗波那，转动着自己布满血丝的眼睛，望着遮那竭的女儿。他象墓碑上的雕像一样，面色阴沉，头上的金质饰物不停地抖动。他象蛇一样地愤怒，气喘吁吁地对悉多说："你冥顽不化，是徒劳无益的。我可以象太阳消灭黑暗一样地消灭你。"

随后，罗波那对围着悉多的奇形怪状的女妖们说："啊，女罗刹们，你们就这么干，尽快使悉多服从我的意志！不管是用慈善还是凶恶的办法，也不管是用抚爱还是威胁的手段，你们一定要使她服从于我。"

正在这时候，一个名叫陀尼耶摩里尼的美丽的女罗刹，匆匆走到怒气冲冲的罗波那跟前，拥抱着他说："走吧！伟大的国王，我陪你去消遣消遣！这个面色惨白可怜的女苦行者，对你有什

么用呢？她根本不配享受你对她的宠爱。说真的，谁要是不顾女人的愿望而强求于她，那他就是自己毁灭自己；谁要是与情投意合的女人打交道，那他也就会得到快乐。”女妖把罗波那拽走了。

罗波那笑了，与陀尼耶摩里尼一起回宫殿去了。大地在他脚下颤动。陪他来的妻子们也跟在他后面，一起回王宫去了。

女妖们恐吓悉多

凶残的女罗刹们，逼近毗提诃公主，并对她恶狠狠地说："难道你真的不想成为补罗私底耶的孙子——伟大的、十个脑袋的罗波那选定的妻子吗？"

其中一个女妖用血红的眼睛看着悉多，说："补罗私底耶是根据大梵天的旨意最先创造出来的六十个生物主宰中的第四个。毗尸罗婆是他的儿子，而罗波那则是毗尸罗婆的儿子。美人儿啊，你顶合适作罗刹国王的妻子。对我说的话，你不要置之不理。"

另个长着象猫眼一样的女妖说："你所拒绝的，可是以英勇著称的罗波那。他是三十三位天神的战胜者。为了你，他把自己那么多爱妻都抛弃了。他只想着你，他爱你胜过爱世上任何东西。"

第三个女妖说："啊，傻瓜！你不愿成为国王的妻子，不愿成为乾闼婆和那竭的胜利者、巨大财富和宝藏的占有者的妻子，真是太愚蠢了。"

第四个女妖说："你休想回避国王的爱情！他可是指挥一切的！植物要按他的意志开花，乌云要按他的意志下雨。你为什么不愿成为他的妻子呢？我们跟你讲这些，完全是为了你的幸福呀！"

其他女妖都一齐凶狠恶毒地指责悉多："为什么你不愿意住在宫殿，住在王宫内室，享受三界的宝藏呢？你以为成为凡人的妻子更好些吗？可是，你任何时候也达不到自己的目的！啊，悉多！忘掉罗摩吧！忘掉这必死的、丧失王国的、一贫如洗的没有前途的人吧！"

悉多两眼泪汪汪地回答她们说："如果你们愿意，那就请杀了我吧！可是，我无论如何也不会按你们的违背天良的建议去干。我的丈夫罗摩，他虽然很穷，或者说丧失了王国，但是，我将永远忠于他，就象舍质忠于因陀罗，阿降陀底忠于婆私吒，毗摩的女儿达摩衍蒂①忠于国王那罗②那样。"

女妖们气得鼓鼓的，围住浑身颤抖的悉多，蹙眉瞪眼，龇牙咧嘴，挥动武器，威胁着悉多，说她不配作罗刹主宰罗波那的妻子。

---

① 达摩衍蒂：毗摩的女儿，那罗的妻子，《摩诃婆罗多》史诗中《那罗传》的女主角。是个忠于丈夫、忠于爱情的贞节妇女。

② 那罗：古代尼沙陀部落一国王，贞洁女子达摩衍蒂之夫。《摩诃婆罗多》史诗中《那罗传》的主人翁。

女妖中的一个说：“悉多啊！你对丈夫的爱讲得够多的了，可是，过分固执，不会有什么好结果。你忘掉不幸的罗摩，成为罗刹伟大国王的妻子吧！听我的话！如果你不按我们的意见去做，我们就把你吃掉！”

另一个女妖接着说：“弥提罗国王不明智的女儿啊！我们是出自对你的怜悯，才没有因你言语粗鲁而暴跳如雷。不过，你不要顽固到底。你如今完全处在楞伽国王的控制之下。是他把你从海外抓来的，天帝因陀罗本人，也无法把你从这里解救出去。公主，听我说，你为什么老是流眼泪呢？忘掉自己的忧伤，与罗刹主宰共享幸福吧！女人的青春韶华是瞬息即逝的。你现在正当青春妙龄，就好好领略一下与罗刹国王结为夫妻所带来的乐趣吧！如果你不听我的话，我把你开肠剖肚，吃掉你的心脏！”

第三个女妖挥舞着铁饼说：“我一看到悉多那小鹿般的眼睛，一看到她那起伏的胸脯，就忍不住想尝尝她的肉、她的眼睛、她的心肝和她的脑袋！”

第四个女妖说：“我恨不得咬断这个冷酷无情女人的喉咙。你们还坐在她周围干什么？我们去告诉国王，就说这个女人死了。国王一定会让我们把她分了吃掉的！”

第五个女妖说：“我不喜欢争吵。我们把她

剁成几块，拿点好酒来，美美地吃上一顿！”

悉多听到可怕的女妖这样谈论着，吓得胆战心惊，哭了起来。她用颤抖的声音说道：“如果你们愿意，那就把我吞吃了吧！我绝不依照你们的主意行事。一个正直的女人，不能成为罗刹的妻子。”

她紧紧靠在无忧树的树干上，泪流满面地喊着：“啊，罗摩！我将死于苦难的深渊，就象船只毁于海洋中的风暴。啊，我这不幸的女人！我的死亡是以诱惑我的金鹿的面貌出现的。我真缺乏理智，由于自己的过失，竟失掉了罗摩和罗什曼那。他们现在大概还不知道我在什么地方。要不然，他们早就会来到这里，消灭罗刹捣毁楞伽，把我解救出去。莫非是罗摩把我忘记了？莫非是这两位高强的武士被罗波那杀害了？如果真是这样，我不愿再多活一天，宁肯死去。让女妖们把我杀死，或者我去自尽算啦！”

悉多一边这样哭诉抱怨，一边离开那棵无忧树，走向一棵高大的悉婆树。她想把自己的头发绑在树枝上，结束自己年轻的生命。

哈奴曼会见悉多

当时，哈奴曼正坐在悉娑树的树枝上。罗波那的话语，女妖们的威胁以及悉多的悲叹，他都听得一清二楚。他想：我终于亲眼看到了成千上万只猴子踏遍世界各个角落到处寻觅的女人。我仔细地察看了罗刹的城市，了解罗波那的力量，现在我应该好好安慰善良的罗摩忠诚可爱的妻子。倘若我没有这样做就离开楞伽，那我就没有尽到自己的义务。要是我就这样离去，公主就会因失望而结束自己的生命。到那时，罗摩、须羯哩婆国王和我们的全部努力和工作，将化为乌有。

但是，我怎么跟她讲话呢？我作为一个高贵种族的猴子，最好跟她用梵语①打招呼。不过，要是我作为一个婆罗门同她用梵语讲话，她会不会以为我是罗波那而吓一大跳呢！我最好还是讲平民百姓的语言，但她也会以为我是罗波那的化

① 梵语：印度古代一种通用的文字语言（主要在北部地区通用），属印欧语系。

身而大吃一惊的。她一叫起来，女妖们就会跑来。她们看到我之后，就会围拢过来。她们会想方设法把我打死或者逮住的。即使我侥幸免于一死，也会弄得精疲力竭而不能跳过大海。然而，不管怎样，我要与她讲讲话，不然她会去自杀的。我怎么办才不至于前功尽弃呢？我怎样开始跟她讲话，才不至于使她吃惊害怕呢？

这样思索了一阵之后，哈奴曼决定：我马上叫罗摩的名字，她会相信我的。

悉多走近悉娑树的时刻，哈奴曼站在树枝上，用轻微得只有她一个人才能听到的悦耳声音说道："光荣的甘蔗王族中，有一位善良正真的十车王，他拥有许多战车、马匹和大象。英俊漂亮的罗摩是他的爱子。罗摩博学多才，素谙武功。他按年事已高的父亲嘱咐，流放在外，与妻子和弟弟一起住在森林里。他守猎林中，杀死了许多胆大妄为的罗刹。为了报复，千变万化的罗波那，用狡诈的手段劫持了他的妻子。罗摩到处寻找悉多，途中遇见了猴王须羯哩婆。根据须羯哩婆的命令，成千上万的猴子散布四方，寻找悉多。我依照商婆底的建议，跳过大海，终于找到了她。这就是她，我看清了罗摩对我讲的她的一切特征。"

说完这些话之后，哈奴曼就沉默不语了。悉多听到他这些话，惊讶不已，抬起头四面张望。

她看到风神之子，正温顺地坐在树枝上，她大惑不解地想着："这面貌非常可怕的猴子，目光吓人。"惊恐不安的悉多悲哀地叫道："啊，罗摩！啊，罗什曼那！"随后，便无声地抽泣起来。

悉多看到猴中翘楚，在温存地向她移近，于是暗想："我是不是在做梦？"她吓得几乎失去了知觉，"我今天做了一个恶梦。常人说，梦中见到猴子，不是好兆头。可是，这也许是我疲惫心灵产生的幻觉。由于我总是想着罗摩，所以我就听到到处在谈论他。啊，万能的大梵天！请你使这些都不是幻影吧！"

哈奴曼从树上走下来，站在悉多面前，双手合十恭顺地对她说道："你是谁，身着衬衣，眼似莲花花瓣的美人儿？你为谁这样凄怆地痛哭呢？你宛如天仙，永生神灵的女儿。然而你下凡来，眼含泪水，这意味着你是一个尘世间的女人。你是罗波那从阇那私陀那劫持来的悉多吗？看看你这痛苦忧伤的面容和无与伦比的美貌，我就知道你是罗摩的妻子。"

提到罗摩的名字，悉多很高兴，她回答说："是的，我是笃信宗教的毗提诃国王遮那竭的女儿。我的名字叫悉多。我是高尚的罗摩的妻子，阴险狡诈的魔王罗波那，从林中把我劫持到楞伽来了。他给我两个月的期限，两个月一过，我将

死去。”

哈奴曼对悲痛不已的悉多说：“啊，高尚的人儿！我是根据罗摩的吩咐，作为他的使者，来到这里的！毗提诃公主啊，罗摩还活着，而且很健康。他向你问好，向你祝福。你丈夫忠诚的同伴罗什曼那，由于悲痛而闷闷不乐，他也向你请安。”

悉多听了之后，异常兴奋，她仿佛已经看到罗摩和罗什曼那就在眼前。她说：“现在我才懂了人们所讲的这个真理——人活百岁，总会有次真正的喜悦！”

可是，当哈奴曼靠得更近一些的时候，悉多又怀疑起来：“唉，唉，我为什么与他讲话呢？这是变成猴子的罗波那，他想再次接近我。”她坐在地上，两眼朝下，不愿看哈奴曼。

哈奴曼向悉多鞠躬时，她叹了口气对猴子说：“如果你是用魔法变换了自己面貌的罗波那，你想再次来折磨我，那么你就太卑鄙了。是的，你就是罗波那，我知道你。你当时就曾以一个贫穷的朝圣者的面貌出现过。啊，你这变形者，夜游者，你把我折磨得够苦了！然而如果你是仇人，你的到来怎么会给我带来喜讯？如果你是罗摩的使者，我就祝福你。啊，猴中佼佼者，请你对我讲述一下罗摩的情况！我仿佛觉得我在做梦。莫非是鬼迷心窍？或者是神经失常？要么是

沙漠中产生的海市蜃楼的幻景？不，我头脑清醒的！我明明白白地看到了我自己和猴子。”

悉多再次沉默不语，惊惶不安。

哈奴曼对她去讲了一些让她感到高兴和亲切的话："罗摩，象照耀天空的太阳一样，光辉灿烂；象明月一样，赏心悦目；象财神俱毗罗一样，对待臣民慷慨豁达；象天帝因陀罗一样，威严盖世英勇无比；象语言王主婆质私钵底一样，公允正直能言善辩；象爱神伽磨一样，落落大方，英俊漂亮。整个世界都请求他保护。你将很快就会看到，他的盛怒会使你的劫持者大吃一惊。

“我是罗摩派到你这里来的。与你的分离使他备受折磨，他到处打听你的下落，罗什曼那也是如此，还有罗摩的朋友猴王须羯哩婆，也在打听你的下落。啊，高尚的人！罗摩，罗什曼那和须羯哩婆他们时时刻刻都在想念着你。你很快就会看到，他们率领不计其数的猴子大军出现在这里。我是猴王须羯哩婆的大臣，我的名字叫哈奴曼。我跳过大海，潜入楞伽城。我迷惑了我们敌人的警觉，到这里来看望你。我不是你所想象的罗波那，不要怀疑，请相信我吧！”

悉多当时用温柔纤细的声音对哈奴曼说："你在哪儿遇到罗摩的？你知道罗什曼那现在怎么样？人类和猴子是怎么会结为盟友的？请你告

诉我，关于罗摩和罗什曼那所具有的王族标志。这样，我将会忘掉我的悲伤。”

哈奴曼对她讲述了所知道的一切情况，讲了罗摩和罗什曼那的王族标志和美德，讲了猴子们正在世界各地寻找她悉多，也讲了他自身和其出身的情况。

悉多相信哈奴曼了，兴奋的泪水从她的眼睛里流淌出来。她那美丽的脸蛋，象被天狗罗睺吞噬之后的明月一样大放异彩。

哈奴曼说：“我把一切都告诉你了。你来看一看，这是刻有罗摩名字的珍贵宝石戒指。他把这戒指作为让你相信我的标志而交给我的。把心放宽些，你的不幸很快就会结束。”

悉多看到罗摩的戒指，把它抓在手里，她仿佛觉得，她已经找到了自己丈夫。她满怀欢喜地称赞了哈奴曼，她说：“猴中翘楚，你实在是非常英勇、强大和明智。说真的，你不怕罗波那，跳过海洋来到楞伽，真是一个不同寻常的猴将。啊，罗摩的使者，请接受我的问候和感激！”

随后，悉多又问起有关罗摩的情况：“他悲伤吗？他很痛苦吗？由于伤心和担忧，他抛开了一切事务吗？他的朋友们仍在他周围吗？天神帮助了他没有？在别离之后他忘掉我了吗？他想不想救我呢？他的弟弟婆罗多有没有派军队来帮他

解救我？须羯哩婆和罗什曼那帮助他吗？与我分离之后他消瘦了吗？他还想念我吗？为什么他磨磨蹭蹭还不来救我？啊，使者！请告诉我——我心上人的一切吧！”

哈奴曼对悉多讲了罗摩与她别离后，是如何地忧愁。他安慰悉多，并预言，悉多的灾难很快就会过去。

“啊，猴中翘楚！”悉多说，“请转告罗摩，要他在我到这里不满一年的时候来，否则，他就会见不到活着的我了。十个月已经消逝，现在只剩下两个月了。这是残暴的罗波那给我规定的期限。”

哈奴曼说：“啊，悉多！罗摩从我这里一听到关于你的消息，他就会马上来这里搭救你的。当然，我今天也能使你获释。请骑在我的背上，我把你带过大海。你今天就可以在钵罗舍婆诺山上，见到准备出征的罗摩和罗什曼那。”

悉多听到这令人惊讶的话语，微微一笑，说道：“你这样矮小，怎么敢带我漂洋过海呢？”

哈奴曼心想，她还不知道我的厉害，瞧不起我。于是，他就在悉多面前变得象座山一样高大，并说：“我能够把整个楞伽，连同它的所有山峰、森林、建筑物以及它们的统治者，一起运走。啊，高尚的人儿，请相信我的力量吧，不要有一点怀疑。”

悉多说："猴子的伟大领袖，我知道了你的勇气和惊人的力量。可是，我怕在空中疾速飞行时失去知觉，从你背上掉到海里去。另外，抓我的罗刹们，会来追你的。要是他们在空中赶上了你，你毫无武装，怎么能与他们厮杀，同时又来保护我呢？那时候，在惊吓之中，我一定会从你背上掉下来的。因此，猴中翘楚啊，我不与你一道飞行。哎，强大的哈奴曼！赶快把战无不胜的罗摩和勇敢的罗什曼那领到这里来，使我，因别离而心力交瘁的我，得到宽慰！"

悉多还说："请提醒我心爱的人，关于我们住在质多罗俱吒山的时刻，有一回，我们发生的事情。请你对他重复一下我们的这段故事：

"有一天，在曼达基尼河畔百花盛开的森林里，你——我的丈夫，把头枕在我的膝上睡着了。一只可恶的乌鸦飞来啄我的胸脯。你醒来后，看到我惊慌地用被撕破的衣裳遮掩胸脯，不禁笑了。然而，当你看到我胸脯上的血迹时，你顿时大发雷霆。你手拿大梵天之箭，把俱舍圣草的叶子绑在箭上，向落在远处的乌鸦射去。那只乌鸦原来是因陀罗的儿子变的。他沿天上和地上到处飞行，而你射出的箭也紧跟不舍。因陀罗之子，吓破了胆，请求你庇护。你使他失去了右眼，饶了他的性命，放他走了。啊，罗摩，你曾用大梵天的武器

对付欺负我的乌鸦，为什么你对劫持我者却犹犹豫豫不来惩罚呢？

“哈奴曼，请你把这段往事告诉罗摩。把这颗原来戴在我头上的宝石给他！”

悉多把藏在衣服里的宝石掏出来，交给了哈奴曼。她说：“这宝石，罗摩知道得很清楚，见到宝石，他会想起三个人——想起自己的母亲，想起我和父亲十车王。走吧，哈奴曼啊！为了我的解脱，让你的勇敢和智慧充分发挥作用吧！”

“必将如此！”哈奴曼回答说。泣不成声的悉多为他送行，祝他一路平安。哈奴曼准备离开楞伽，他与悉多告别，给她鼓劲，一再言词凿凿地对她说，她很快就会与罗摩会面的。随后，他离开了罗刹的圣林。

哈奴曼登上了阿哩湿吒山，打算看看海上的风波情况，以便估计一下飞越海洋的路线。随后，他发出了震撼森林和山岳，传遍整个楞伽的可怕吼声。他双手一摆，跳上了天空。他双脚蹬地是如此强劲有力，使整个阿哩湿吒山，连同其森林和岩石，全部都倒塌下来。

哈奴曼归来

哈奴曼象座长着翅膀的山峰，从南向北，飘过海洋，往回飞行。他看到了前面出现的摩亨陀罗山峰。他渴望尽快地与自己的朋友会面，发出了轰隆隆雷鸣般的喊声。这声音仿佛劈开了日月星辰运转的天门。聚集在大海此岸等待哈奴曼的猴子们，听到这声音都很不安。不过，熊中翘楚阎婆梵，却高兴地对猴子们说："毫无疑问，风神之子满载而归。否则，他就不会发出这样的叫喊声。"

猴子们在树上和山岩上跳来蹦去，急不可耐地等待着哈奴曼。

哈奴曼在天空中出现时，猴子们都双手合十，呆然不动。他刚一落到摩亨陀罗山顶，大家就把他团团围住，叽叽喳喳对他表示热情的欢迎，给他拿来水果和根茎，拿出一大堆细枝嫩叶，好让他饱餐一顿。

哈奴曼向阎婆梵、太子鸯伽陀和其他猴子们问好，并说："我见到了国王遮那竭的高尚的女

儿。”

猴子们在摩亨陀罗山上风景如画的丛林里住下了。哈奴曼对猴子们，从头至尾详细地讲述了自己的行程，谈到了途中发生的一切，讲了与悉多的会面。最后，他对悉多的美德，大加称赞了一番。

同伴们听了哈奴曼的讲述，庆贺他的成功，颂扬他的丰功伟绩。随后，鸯伽陀说道：“天上亲生兄弟阿湿毗尼的儿子——强大的猴子将领陀毗毗陀和曼陀，他们俩就能在盛怒之下，摧毁整个楞伽，连同它的战车、马匹和大象。至于其他一切，我一个就能把所有罗刹和他们的国王罗波那，打得落花流水。英勇的武士们，如果你们都来帮助我，那就谁也抵挡不了我们。我们到罗摩那里去，并告诉他：‘我们见到了高尚的公主，可是不能使她摆脱灾难。’——我们这样做到底应不应该呢？我们立即进攻楞伽吧！消灭罗刹，带上被我们解救出来的悉多，回到罗摩和须羯哩婆那里去！”

阇婆梵对于这些激昂的言词，付之一笑，并对太子说：“啊，伟大的猴子领袖，依我看，我们不应该按你刚才设想的那样去做。派我们到南方来，是为了寻找悉多的。无论是罗摩还是须羯哩婆，都没有交待我们把她带回去。即使我们能够

做到这一点，由于违背了他的命令，罗摩也不会满意的。他在大家面前发过誓，他要亲自去解救悉多。因此，我们最好现在就到罗摩和须羯哩婆那里去，将我们所了解的一切告诉我们。”

按照阎婆梵的意见，猴子们立即出发了。他们很快就来到了钵罗舍婆诺，罗摩、罗什曼那和须羯哩婆，就在这里等待他们的消息。须羯哩婆老远就看到了以哈奴曼和鸯伽陀为首的猴子们，他们在空中象疾风驱使的云彩一样飞来，他对罗摩说：“放心吧！你那高尚的妻子一定找到了。不然，鸯伽陀是不敢回来的。看他那快活的样子，我可以断言，他一定带来了好消息。”

猴子们狂喜地叫喊着，落到了罗摩跟前。哈奴曼鞠了一躬，告诉十车王子之子，悉多还健康地活着。罗摩从哈奴曼那里听说他见到了悉多，顿时欢喜欲狂。兴高采烈的罗什曼那，深怀敬意地注视着须竭哩婆和哈奴曼。

猴子们在林中草地上安顿下来之后，就争先恐后地对罗摩讲述有关悉多的情况，谈到了她在囚禁中的生活和她对丈夫的忠贞不渝，罗摩想知道有关悉多的一切情况，他一而再，再而三地询问猴子们。

大家请求哈奴曼不遗漏任何细节，告诉他们全部的情况。风神之子陈述了他如何找到悉多，

悉多与罗波那的谈话，女妖们的威胁，公主的抱怨，以及他与悉多的会面。他一字不漏地转述了悉多的话，对罗摩重复了悉多讲的有关那只凶猛乌鸦的故事。哈奴曼把悉多的珍贵宝石交给了罗摩，并说道："悉多面色惨白，身体消瘦。她在分别时对我说：'我在罗刹的折磨下，只能活两个月了！'啊，罗摩，我把一切情况都对你讲了，准备渡海远征吧！"

罗摩把悉多的首饰，紧贴胸前，失声痛哭着。他对哈奴曼说："说实在话，看到这颗宝石，我的心都碎了。这是我父亲在我们结婚之日，送给悉多的。她把它装饰在头发上。我一看到这颗宝石，就仿佛觉得悉多再次出现在我的眼前。啊，罗什曼那，命运就是这样的可怕——握在手中的是从海那边带来的宝石，而不是悉多！啊，哈奴曼，你把毗提诃公主所讲的一切，再重复一遍吧，她的话，对我来说，就象是凉水对于失去知觉者一样重要。她说，她只能再活两个月了。可是，没有她，我却连一分钟也活不下去了。

"啊，哈奴曼，你赶快领我到我那可爱的人儿那里去！她一个人怎么能生活在那些凶残可怕的罗刹之中呢！啊，哈奴曼，请再告诉我，她对你讲的一切。她的话，赋予我生命，如同挽救被病魔折磨得九死一生的病人的仙草一样。啊，哈

奴曼，把与我离别的悉多的所有情况都告诉我吧！”

哈奴曼一次又一次向罗摩重复自己与悉多的谈话，重复悉多的娓娓话语，以及他与悉多分别的宽慰她的话：“我当时是这样对悉多说的：‘你很快就会见到十车王之子，率领无法计算的猴子大军来到这里的，你很快就会听到我们雷鸣般的喊杀之声。你很快就会看到，流放归来的罗摩与你在一起，坐在阿逾陀的宝座上。’我的这些话，给她很大的慰藉。”



第 六 篇

战 斗 篇



出发远征

听了哈奴曼的讲述，罗摩说："哈奴曼建树了丰功伟绩！世上再也没有谁能想象这样的功绩。啊！有一桩事让我苦恼——我不能为哈奴曼对我和我们罗怙王族建立的无与伦比的功勋，给予他应有的奖赏。啊，心灵高尚的风神之子，让我拥抱你吧，以此抒发我对你的感激之情！"罗摩紧紧地抱住了哈奴曼。

然后，罗摩转向须羯哩婆和哈奴曼，说道："寻找悉多的任务已经胜利完成，然而，现在另一种担心使我思绪不宁。猴子大军怎么越过这一望无际的海洋，怎么跨过这难以克服的障碍？"

须羯哩婆告诉他："啊，罗摩，不必担心！

悉多找到了，我们也知道她的劫持者——我们的敌人住在哪里，在三界之中，谁也不是你的对手。对于我们这些忠于你的伟大的猴子们来说，没有什么干不了的事情。不过，我们的大队人马，没有桥是渡不过大海的。因此，罗怙王族的后裔啊，下令建造一座跨洋过海的大桥吧！我们一攻入楞伽，罗波那和他的罗刹们，就会在我们的猛攻下纷纷倒地，悉多就会回到你的身边。伟大的武士啊，胜利属于我们！对此，我是坚信不疑的。”

罗摩赞同勇敢的须羯哩婆的这些论述。他询问哈奴曼，关于楞伽的要塞，关于守卫它的兵力，关于它的防御手段和设施等情况。

风神之子哈奴曼说：“罗摩啊，你会明白，楞伽城象一座长生不老的神仙住的寺院一样金碧辉煌，它座落在山上。四周是高高的、难以攀登的金墙，墙上镶嵌着珍珠、珊瑚、青金石和宝石。城墙外面是宽阔的、深不可测难以逾越的鸿沟。烟波浩淼，栖息着鱼类和凶猛的水族。

“这城市有四座城门，雄伟高大，坚不可摧，插着沉重的门闩。每座城门有桥通到壕沟的对岸。在这些桥上，安装了数百门锐利的铁制投弹机、抛石器以及其它作战武器。这些武器可以抵挡入侵者，并把敌军抛下壕沟。

“一万勇猛的罗刹标枪手，保卫楞伽的东门；十万罗刹大军的精锐部队，守卫着南门；百万经验丰富，不可战胜，装备有长剑和盾牌的武士，雄据西门；而北门，则由一千万罗刹把守。

“城里有大量的战车、马匹和大象；有不可胜数的桀骜不驯无所畏惧的罗刹和贵族后裔；有数十亿凶残的妖魔、鬼怪和变形者；他们昼夜守护着城市。

“他们的领袖，威风凛凛的罗波那，在战斗中既勇敢又谨慎。魔王威严的军队，接受他的统一指导，服从他的绝对指挥。可是，渡过大海的猴子大军，一定会战胜罗刹，并征服他们的城堡。请命令部队开拔吧！啊，罗摩！”

“是的，完成我们计划的时候到了。”罗摩回答哈奴曼，“今天北方的狮子星座升上了天，悉多就是这个时候诞生的，今天，我们出发远征，解救毗提诃王国的公主。

“让勇敢的尼罗率领数千名快腿猴子，在大军前面开路。啊。尼罗！你为军队引路吧！让我们沿一条经过蜂蜜香味四溢的草地和绿荫如盖的树林的道路前进，沿途要有充足的水果、根茎和清澈的泉水。愿你那些动作迅速的武士，机警地辨认出躲藏在丛林、山洞和峭壁上的敌人密探。

“经验不足和胆小怕事的，通通留下来，因为

在我们的征途上充满了危险和艰苦。

“强大的伽阇和善于跳跃的猴子首领迦婆刹，率领自己的猴子部族，跟随尼罗之后进发。让猴子种族的增光者——哩舍婆，率领大军的右翼；而性情暴烈的乾闼，率领大军的左翼；我将随中军前进。强大的哈奴曼驮着我，就象因陀罗的坐骑——伊罗婆陀天象一样。鸯伽陀驮着罗什曼那。让熊王——强大的阎婆梵、以及猴子首领须私那吠竭达哩中殿后。”

军队按罗摩指示的顺序整顿好了。在繁星闪烁的美妙时刻出发远征。整个路途，所有事物和征兆，都预示着罗摩的胜利。

尼罗走在前面，为部队开路。跟随而进的是千千万万发出战斗呼喊的猴子大军。他们象狮子一样吼叫，欢喜得蹦蹦跳跳、翻着筋斗，争先恐后地向前涌去！有的猴子在炫耀自己的力量，拽住一位同伴，把对手摔倒地上；另一些猴子折断树木和藤蔓，还有一些猴子从山岩上往下扔石头。有的猴子直接沿路进发，另一些猴子则绕道前进。一路上他们采集蜂蜜和水果吃，在溪水和池塘里洗澡、爬山、上树，消灭途中引起他们交战兴趣的障碍物。

猴王须羯哩婆、罗摩和罗什曼那，随中军一起前进。他们周围是成群结队、令人生畏、如老

虎和大象一样强壮有力的猴子们。他们后面，是由阇婆梵和须私那率领的数不胜数的熊族和猴族部队。

尼罗、婆利牟迦、伽阇、罗婆萨以及其他将领，忙忙碌碌地在队伍中跑来跑去、瞻前顾后，给武士们加油打气。猴子们走着走着，漫山遍野，队伍绵延好多好多由旬长。有的年轻好胜，发出了可怕的呼叫；有的跳到空中或赶到前面，刚一落地马上又一跃而起；有的翘起尾巴，发出尖叫声；有的双脚蹬地，把树木拔了起来，拿着大树和山岩玩耍，或彼此诉说自己的愤怒和喜悦。猴子们在罗摩跟前高呼着："我们要杀死罗波那，消灭所有的夜游者！"

猴子大军就这样穿过森林、田野和丘陵，经过农村、城镇和王都，向南进发。猴子、大熊和老虎——这些以利爪獠牙武装起来的勇士，行走时掀起的尘埃，象乌云一样遮天蔽日。

为了营救悉多，部队匆忙赶路，毫不停留，他们越过了婆醯耶山。天气晴朗无云，清风微微吹拂。森林中的野兽友好地嗥叫，鸟雀婉转地鸣唱。泉水清凉而甘甜，微风摇曳的树枝，给过路者撒下了芬芳的花雨。天上的星辰也预示着成功。

罗摩从摩亨陀罗山顶眺望，终于看到了远处的水神婆楼那的居所——一望无际的辽阔海洋。

各路猴子领袖，整理好自己的队伍，开进了沿海一带的森林。罗摩对猴王说：“啊，须羯哩婆，我们来到了海边，你命令自己的军队在海岸安营扎寨吧！现在该是考虑和商议怎样渡过咆哮的海洋——江河之主的时候了。让各军事将领回自己的部队去，要他们对部下严加管束，禁止部队在这边远地区走散。在这里，每一步都应警惕狡猾的千变万化的罗刹。”

大军开进了岸边濒临海水的森林里。武士们的眼前展现出漫无边际的大海。狂风驱赶着巨浪，泡沫飞溅，发出了低沉的隆隆声。海洋，这是婆楼那的住所。它的深处有巨大的鲨鱼、鲸鱼、海蛇和水怪底珉吉罗。海洋是无价的珍珠宝库。海水随着月亮的升起而上涨。辽阔的海域，在各个方面都类似天国。海浪时起时落，仿佛在婆娑起舞，发出会心的微笑。浪声哗啦，彼此撞击着，发出了雷鸣般的响声。海洋似乎在发怒，呼啸着拍击岸边岩石。然而，一拥而至来到海边的猴子军队掀起的吵闹声、盖过了大海的咆哮，传得很远很远。

在罗刹王国的对岸，在一望无垠、深不可测的海边，猴子大军安营扎寨了。

维毗沙那规劝罗波那

清晨，忠于理想躬身行善的男子汉，英勇的维毗沙那，象光芒万丈的太阳进入稠密的云层一样，走进了自己兄长罗波那的宫殿。这宫殿象山峰一样高耸入云，里面极为宽敞，布满了珍珠、宝石和各种装饰。在这里，居住着许多王亲国戚、世袭名门、高官显贵、英明智者和虔诚圣人，这里还住着国王的美丽的王妃们。

罗波那的宫室，号声四起，鼓乐不停。威严的武士——凶恶的罗刹，守卫着用纯金铸造的大门。

维毗沙那穿过许多宫室——在那里，有许多婆罗门和通晓吠陀的学者正在举行祭典，口念经文或高唱圣歌——终于见到了王兄。他向兄长问候之后，就坐在金椅子上。臂力过人的维毗沙那，当国王的亲信都在场的时候，对王兄讲了一些鞭辟入里、非常中肯的话语：“所向无敌的国王，自从你把毗提河王国公主从她丈夫那里劫持到我们这里来了之后，出现了许多凶兆，预示着我们

种族的灾难。祭坛上的圣火，屡烧不旺，直冒青烟，有时甚至熄灭；上供的油中发现有死鹤；蛇也爬到神庙里来了；乌鸦呱呱乱叫，黑云似的在屋顶上盘旋；黄昏的时候，可以听到豺狗的不祥叫声；林中野狼也往城里跑，或彻夜在城门外嚎叫。国王啊，防止威胁我们的灾难，只有一条路——你应该与罗摩讲和，把他心爱的悉多送还给他。不然，难以避免的毁灭在等待着我们城市和所有罗刹。在战斗中杀死伽罗的强大的胜利者，是不可战胜的。你给他带来侮辱，他必将进行可怕的报复。”

情迷心窍的罪恶的罗波那，听到这些明智的言语，竟勃然大怒。“我什么也不怕，”他说，“罗摩任何时候都见不到遮那竭的女儿了。即使天帝因陀罗亲自率领众神帮助罗摩来反对我，他们对我也无可奈何。”

罗波那很不满意，把对他讲了真实情况的兄弟维毗沙那打发走了。

罗波那思考了一阵，并与自己亲信们商议之后，他决定进行战争。他登上饰有珍珠、珊瑚并套有黄金马具的战车，驶往将作大神建造的议事大厦。他被一大队配戴着长剑和盾牌的强大的罗刹簇拥着。臣民们在他面前低着头，双手合十，祝愿他胜利。当他来到议事大厦时，他那马车的隆隆响声，早就传遍四周。

罗波那来到将作大神造的宫殿，登上了装饰着青金石、铺着鹿皮的国王宝座。他派出急使跑遍整个楞伽，吩咐他们召集罗刹。使者挨门串户，到处传达国王的谕旨。威严的武士——有步行的、有骑马的、有乘车的、有骑象的，纷纷从各个角落来到都城，准备完成十首魔王的任何命令。

所有的军事将领，其中也包括当天醒来了的鸠般羯叻拿，各就其位之后，罗波那说："啊，强大的勇士们！你们，曾以自己的勇敢，帮助我赢得了对夜叉、对檀那婆以及对永生不灭的众神本身的胜利！现在，我再次需要你们的建议和帮助，它们总是陪伴着我的胜利。罗摩知道我把他的爱妻从弹宅迦林带到这里来了之后，正率领着猴子大军向楞迦进发。

"我不知道，三界之中还有什么人能与悉多的天姿国色媲美？哪还有什么别的东西能使我满意？她是如此的俏丽和温柔，仿佛是天上艺术家和建筑师摩耶亲自塑造出来的，并赋予她无法形容的迷人魅力。当我看到她那双象花瓣一样小巧而娇嫩的脚时，情火中烧，灼伤了我的心。当我看到她那象阳光一样明亮美丽的脸庞时，我就失去了对自己的控制能力。可是，这倔强的美人儿，却不愿与我同床共枕。

"无法遏制的情欲，使我备受折磨；高兴和

愤怒，使我极为烦恼；我已坐卧不宁了，真象被驱赶跳跃的马匹一样，疲劳已极。公主要我给她一年的期限。她等待自己的丈夫罗摩，把希望寄托在罗摩的英勇上，指望他来搭救自己。尽管罗摩和他的猴子大军没有渡过大海，尽管这有生有死的凡人敌手，对于我这天神战胜者来说，并不可的，但是，我还是把你们召集在一起，想听听你们的建议。智者说过——集思广益，奇取胜利。你们好好考虑考虑，出出主意，看怎样保卫楞伽，怎样使悉多听从我的支配，怎样使十车王之子死于非命。”

听了罗波那的这番话之后，罗刹们对他说："啊，国王，死神的战胜者！你有什么值得忧愁的呢？你的军队很强大，武器很充足。你可以吩咐自己的儿子因陀罗耆——天帝因陀罗的战胜者，率领部队。他可以不费吹灰之力，就能制服猴子大军和罗摩。”

钵罗诃私陀说："我在战斗中，能打败天神、檀那婆、那竭和乾闼婆。罗摩和罗什曼那这两个凡夫俗子，对我来说，又算得了什么呢！哈奴曼欺骗了我们一次，但是，他下次来就别想活着回去了。啊，国王，你下命令吧！我就去消灭猴子种族，让他们在世上绝迹，再也不会成为使你不安的原因。”

杜哩牟伽、婆竭罗檀湿特罗（意译：雷齿）、鸠般羯叻拿的儿子尼空波，以及其他的罗刹将领，每个都激昂表态，发誓能单独战胜罗摩、罗什曼那和猴子大军。罗刹们愤怒不已，从自己的坐席上跳了起来，狂暴地挥舞着铁饼、金刚杵、弓箭、标枪、斧钺和闪闪发光的利箭；他们发出狂妄的威胁，决心要杀死罗摩和他的战友。

鸠般羯叻拿则说："国王啊！说实在话，你从罗什曼那的保护之下，把悉多抢掳过来的那个时候，情欲早就淹没了你的理智，就象阎牟拿河淹没临近的田野一样。啊，伟大的国王，这种行径对于你来说，是很不应该的。你应该在这件事情之前，而不是之后，征求我们的意见。办事公正的人，是不会事后追悔莫及的。然而，不考虑后果，莽撞行事的人，不在适当的时候征求意见，势必会遭受损失。

"当然，如果已到了非战不可的时候，十首王，我会保护你，使你免遭敌人的伤害。不要烦心，我会给你带来你所期待的胜利。我将杀死罗摩，喝他的血；消灭猴子首领，吃他们的肉。当我把罗摩打发到阴曹地府那里去之后，你就可以永远占有悉多，毫无顾忌地欣赏她的美色了。"

摩诃波哩湿婆看到罗波那怒气冲冲，便说道："啊，所向无敌的国王！说真的，走进繁花

似锦的丛林，而未尝到林中丰富的蜂蜜，那简直是自己愚弄自己，太遗憾了。国王啊，谁能控制你？谁敢违抗你的意志？你有什么不能满足自己的愿望？如果激情把你引向悉多，为什么你不能去尽情地享受？既然鸠般羯叻拿、因陀罗耆以及我们所有的臣民都守卫你的宫室，连雷电之神因陀罗本人也不能妨碍你去实现自己的企求，那么，你还有什么可怕的呢？”

罗波那听完这番话后，回答摩诃波哩湿娑说：“摩诃波哩湿娑，你知道吗？我不能做到你所讲的那一点。很久以前，我看到俏丽超群的般吉迦斯陀罗，象天上的一团火焰，朝大梵天的住处飞去。她的天姿国色，使我惊呆了。我拦住她，脱去她的华丽衣裳，尽情地欢乐享受了一番。随后，她象一朵被折断的荷花，无精打采地到创世主大梵天的宫殿里去了。这位主宰知道发生的一切之后，对我大发雷霆，说：‘从现在起，如果你再这样强力威迫妇女，淫乱不堪，你的脑袋顷刻间就会破碎为千百块。’这就是为什么我感到一种无形的恐惧，而不敢去碰毗提诃公主的原因。

“我对罗摩，毫无畏惧。这个粗鲁的凡人不知道我的威力，所以他胆大包天，逼近我的领地。哪个冒失鬼胆敢去惊动洞穴中的睡狮呢？他没有

见识过战斗中我那如毒蛇一样致敌死命的利箭。就象东升的旭日征服星辰的光辉一样，我和我的强大军队，一定会战胜罗摩的。”

这时，为了国王的幸福，忠诚的维毗沙那对十首魔王说：“你对悉多的痴情，真是一条缠着你脖子的毒蛇，它会使你窒息而死的。弥提罗国王的女儿，将会给我们大家带来巨大危险。现在把她交给罗摩还为时不晚。当猴子大军尚未占领楞伽，罗摩的箭还没有把你这罗刹中的魁首的脑袋，从肩膀上射下来的时候，请你把他的爱妻送还给他吧！”

随后，维毗沙那转向钵罗诃私陀和其他罗刹将领，说：“啊，夜游者们，我们敌人的威力是无法估量的，为了你们的生命和幸福，你们不应当轻视它。你们刚才在这里所说的一切，是很不明智的，你们真象罪犯失去了享受天上极乐的希望一般。不管是你钵罗诃私陀，是你因陀罗耆，还是你鸠般羯叻拿，在战斗中，都根本无法对付罗摩。如果我们的国王，暴跳发狂，丧失理智，而要亲自去送死的话，你们应该象他的知心朋友一样劝阻他，而不应象他的敌人一样去怂恿他。你们要象朋友抓住被恶魔带走者的头发将其拽回来一样，把国王救出来，尽管这是违背他的意志的！为了国王、整个城市和所有罗刹的幸福，请把

弥提罗统治者的女儿归还给罗摩吧！”

好高骛远的妖魔首领因陀罗耆，全神贯注地听完天赋善辩的维毗沙那的讲述之后，说道：“啊，叔父！你怎么讲这些只有胆小鬼才说的无益的废话呢！我们家族是没有胆小鬼和弱者的！我父亲的兄弟中，显然，只有你维毗沙那，才丧失了勇气和力量。胆怯的叔父啊，你怕什么呢？我们罗刹中的随便哪一个，也能制服罗摩和罗什曼那，因为他们只不过是两个凡人。天神的统治者，三界的主宰，都曾被我俘获，打翻在地，神仙们在我面前都吓得各散五方，逃之夭夭了。我曾把天象伊罗婆陀的大牙拔掉，并把天象摔倒在地。我这个能灭天神和底提耶的威风者，难道就征服不了凡人吗？”

维毗沙那回答因陀罗耆说：“我的孩子啊，你还小，你的智慧还没有成熟，没有达到能够提出建议的程度。因此，你就象个深山老林里的狂人，只会妄自尊大和吹嘘自己的父亲。不管是你，还是其他什么罗刹，都不是十车王之子的对手。你的言词，说明你太狂妄和愚昧无知！”维毗沙那转向王兄恳求道，“国王啊！把悉多送还罗摩，让我们免遭灾难，平平安安生活吧！”

罗波那听到维毗沙那这些晓明大义的话，极为愤怒地回答说：“生活在公开的敌人或被激怒

的蛇蝎之中，也比与出卖同伴的暗藏敌人在一起要好得多。啊，罗刹！我对亲属幸灾乐祸的本性，知道得很清楚：他们在哪儿都是一样，总是为自己的近亲的不幸而狂喜。强大无比所向无敌的国王的亲人，总是企图危害国王，干扰他的主见。虚伪的亲戚，是最坏的敌人，他们总是彼此中伤，暗中捣鬼。

“你知道吗，过去大象见到猎人是怎么说的：‘无论是大火，还是武器，甚至是可怕的圈套，我们都不畏惧，只是怕被私欲迷住心窍的狡诈的亲属。只有借助于他们，才能在森林里找到和捕捉我们。’没有什么恐惧比对亲属的恐惧更坏。

“难怪常言道：‘奶牛肚中有乳汁，亲属群中有危险。妇女们变幻无常，而婆罗门笃信宗教。’你是妒忌我的荣誉，我的财富和我的力量。你不知廉耻，是只卑鄙的猴子，你败坏了我们家族的名声。要是别的什么人，胆敢如此信口雌黄，我早就叫他去见阎王了！”

受到罗波那冷酷无情语言所中伤的维毗沙那，气愤地站了起来，说道：“国王啊，你真是瞎了眼！只因关心你的幸福，我才站出来说话，来劝告你。我不想看到你被罗摩的金翎利箭射死。你是我的兄长，我本应象尊敬父亲一样地敬重你，可是，你不走正道。我不能忍受你的凌辱。国王

啊，你的周围，逢迎拍马谄媚阿谀之徒，比比皆是；可是，能进逆耳忠言披肝沥胆之辈，却寥寥无几。

“十首王啊，请原谅！我对你所说的一切，完全是为了你的幸福。你想怎么干，就怎么干吧！你能把自己和这城市变成什么样子，就变成什么样子吧！我一走了之；我不在时，愿你更幸福。”

维毗沙那以及另外四个正直的罗刹，退出了愚昧无知的魔鬼的会议。

维毗沙那投奔罗摩

维毗沙那离开楞伽，一眨眼功夫就来到了罗摩、罗什曼那和猴子大军扎营的地方。猴子领袖们老远就看到他象一团闪电雷鸣的乌云一样，从空中飞来，随他前来的还有四个样子可怕，手持长剑和金刚杵的同行者。须羯哩婆思考片刻之后，对哈奴曼和其他猴子们说："你们看，飞来了一个罗刹，他身后还有四个武装的魔鬼，他们是来杀我们的。"

猴子们挥舞着石块和树干回答说："国王啊，下命令吧！我们消灭这几个恶魔。他们到这里来是自讨苦吃。"

这时，维毗沙那降落在大海的北岸，他对须羯哩婆及其亲信们大声说："我是维毗沙那，干了许多坏事的罗刹国王罗波那的弟弟。正是罗波那把悉多从阇那私陀那抢走的，他还杀害了神鹰阇吒优私。现在他把悉多囚禁在楞伽。我规劝他，请求他把悉多送还罗摩，可是白费力气。他反倒侮辱和贬低我。因此，我离开楞伽，离开自己的

孩子和妻子，到这里来请求罗怙王族后裔的保护。请告诉心灵高尚的罗怙后裔，妖魔国王的兄弟维毗沙那，投奔他来了。”

须羯哩婆赶到罗摩那里，并对他说：“罗波那的一个弟弟，名叫维毗沙那。他带着四个罗刹来到这里，寻求你的保护。所向无敌的罗摩，提防着他。这些罗刹可都非常狡猾和危险。毫无疑问，他渗透到我们这里来，是想在我们营垒里引起骚动，趁我们疏忽大意之际，好杀死我们，就象猫头鹰消灭睡着的乌鸦一般。他是一个罗刹，我们敌人魁首的兄弟，我们怎么能够信赖他呢？啊，高尚的人！我思量，这个维毗沙那一定是罗波那派来的，应该杀死他。如果你信用他，那么他会给你带来毁灭。”

等须羯哩婆说完后，罗摩转向他周围猴子们，问道：“关于这一点，你们是怎么考虑的？象真正的朋友一样，你们将提出什么建议？”

猴子们回答说：“罗摩啊！你之所以这么说，只是表示对我们的尊重。你英明果断，洞察秋毫，你自己知道该怎么办。然而，让我们之中最聪明的佼佼者谈谈自己的意见吧！”

当时，鸯伽陀就维毗沙那的问题说道：“我们不应当马上就相信他。要知道，他是从我们敌人那里来的。恶魔可以掩饰自己的本性，利用人

们的弱点来危害他们。我们应该小心谨慎。”

舍罗婆也说：“首先，要考验考验他。派几个密探到他那里去。如果确实知道他没有坏意，就可以把他团结到我们这边来。”

哈奴曼对罗摩说：“国王啊，我想不出给你提什么有益的建议。我只觉得，应该慎重周密，不能掉以轻心。我们怎么能考验他呢？如果来者是一位朋友，我们的疑心只会使他反感。维毗沙那说话的时候，我没有发现他有什么狡猾之处。他的话语，直言不讳，我相信他。蓄谋使坏者，不会这么勇敢和开诚布公。

“自己的本性，并不是那么容易掩饰的，它常常会自我暴露。毫无疑义，维毗沙那听说过波林之死和须羯哩婆登基。现在，他思维健全，情绪激动，想获得王位。考虑到这些情况，我们应该争取他的帮助。我讲了我对这个问题的想法。啊，明智的人，现在该你来决断了。”

罗摩说：“风神之子啊，我对维毗沙那的想法，与你完全相同。很显然，他是作为朋友到这里来的。我不能拒绝他。”

猴王须羯哩婆听了这些话，想了一会儿，说道：“这个夜游者，不管是作为朋友，还是作为敌人来到这里，我们都不应该接纳这个在灾难中离弃自己兄弟的罗刹。为什么我们不设想一下，

在我们困难的时候，他也会出卖我们呢？”

罗摩看着须羯哩婆，微微一笑，说道：“猴王的话也很在理。不过，应当记住：敌人是多种多样的——一些来自外部，另一些出自本族。如果王族中兄弟彼此互不信用，那么他们就会相互拆台，他们之间必然要爆发战争。我们不是维毗沙那的亲属。他到我们这里来是为了争夺王国。啊，须羯哩婆！不是所有的兄弟都象婆罗多一样，不是所有的朋友都象你一样。维毗沙那的意图，我们是清楚的，我们不应当忽视新的盟友。”

须羯哩婆回答说：“高尚的人啊！这个妖魔是罗波那派来的。他企图杀害我们，杀害我、你和罗什曼那！我认为，我们最好还是杀死他和他的四个亲信！”

罗摩听完须羯哩婆的话，斟酌一番之后说道：“维毗沙那作为朋友来到我们阵营，我们没有理由怀疑他抱有罪恶的目的。即便我们不知道他的真实意图，也不能拒绝他请我庇护的要求。

“另外，即使他想危害我们，也是办不到的。无论是毕舍遮，还是檀那婆；无论是夜叉，还是世上所有的罗刹，我都不在乎，我都能制服他们。啊，须羯哩婆，猴中翘楚，行动吧！把维毗沙那领到我这里来，让他无拘无束。谁要是到我这里来寻求保护，他总是会如愿以偿的。即使妖魔主

宰本人来，也将如此！”

须羯哩婆被罗摩说服，听从了他的意见。维毗沙那和那四个罗刹，出现在十车王之子的面前，并俯身罗摩脚下。维毗沙那说道：“我是魔王罗波那的弟弟，心灵高尚的王子啊！我受他欺侮，不得不放弃我在楞伽的财富和朋友，到你这里来寻求保护。罗怙王族的后裔啊！从现在起，我的生命和我所有的一切，都在你的掌握之中。”

罗摩以热情的话语和目光鼓励他，并对他说：“请告诉我有关敌人的力量和弱点。”

维毗沙那说：“王子啊！罗刹主宰十首王罗波那，在战斗中是非常强大和难以战胜的。由于他过去曾虔诚地修行，大梵天赏赐他一种无论是天神、乾闼婆，还是蛇、鸟都不能伤害他的本领。我的另一个兄弟鸠般羯叻拿，在战斗中其力量与天上的主宰不相上下。罗波那的儿子因陀罗耆，厮杀时穿着武器刺不透的盔甲，戴着鬣蜥皮的手套，他还有隐身术的本领。摩尼婆陀罗的战胜者钵罗诃私陀，是罗波那军队的统帅，他手下住在楞伽的变形者、嗜血者和威严的罗刹，就不下一万万，在战斗中，他们都是战无不胜的。”

十车王之子听完这番话，心里琢磨了一下，说道：“啊，维毗沙那，你所说的罗波那，我已预料到是非常强大的。不过，你知道，我会杀死

十首魔王和他的同伙，让你做罗刹国王的。不管在地上还是在天堂，他是躲不过我的打击，他找不到解救办法。我以我的兄弟发誓，只有当我在战斗中杀死罗波那、他的儿子、他的同伙，救出悉多后，我才返回阿逾陀去。”

维毗沙那说：“啊，罗怙王族的后裔，我听候你的调遣。我将尽我的一切力量，帮助你征服楞伽。你会看到，我将在罗波那军队最集中的地方消灭罗刹。”

罗摩很高兴，拥抱了维毗沙那，随后他对罗什曼那说：“啊，我的兄弟，快取海水来。”

须弥多罗之子听从命令，按罗摩的吩咐，把水浇在维毗沙那的头上。罗摩当着猴子大军，在一片赞同和欢呼声中，宣布维毗沙那为罗刹国王。猴子们颂扬十车王之子的坦荡心怀和英明睿智。

罗摩给罗波那的弟弟做完灌顶为王的仪式之后，来到大海——众河之主的海岸上停了下来。罗摩看了一下身边的罗什曼那，对他这么说：“常言道：随着时间的消逝，悲痛会逐渐平息的。但是我与悉多别离产生的痛苦，却与日俱增。唉，她被抢走时刻发出的呼叫‘啊，我的丈夫”一次又一次地在我耳边回响，它象毒药一样烧灼着我。须弥多罗之子啊！我真想离开你，跳到深不可测的大海中去，以熄灭我心中的熊熊烈火。

“什么时候我才能用箭射穿罗刹魔王，解除我的痛苦？什么时候我才能见到爱妻那绝美容姿的脸蛋？什么时候她才能微笑着拥抱我？而我则能象奄奄一息的人，在她那如荷花花瓣一样娇嫩的嘴唇上，留下深情的一吻呢？

“风啊！吹到我心爱的受苦的人儿那里去吧！拂拂她，再来吹吹我，给我带来喜讯！

“悉多远离我，远离自己的丈夫，失掉了保护，在凶恶的男女妖魔之中，真是度日如年啊！她象鲜花一样的娇嫩和脆弱，被悲伤和痛苦折磨得疲惫不堪。什么时候才是我们相会的日期呢？什么时候苦难才会消失呢？”

罗刹舍杜罗，是万恶的罗波那的密探，他发现须羯哩婆的军队来到海边，就匆匆返回楞伽，向自己的国王报告：“猴子和大熊的无数部队已逼近楞伽。十车王之子率领这支军队来到海岸。伟大的国王啊，赶快决定——敌人接近城市之前，我们该干什么！”

罗波那听舍杜罗说敌人在逼近，马上召来一个名叫苏伽的罗刹，对他说：“行动吧，渗透到敌人的营垒里去，你把我的这些话转告给须羯哩婆国王：‘啊，须羯哩婆！强大的太阳神之子，伟大家族的子孙，为什么率领自己的军队来反对我？我与你从未结下什么冤仇。说真的，猴王啊！

我把你当兄弟看待！须羯哩婆啊，我把阿逾陀王子的爱妻抢来，这又与你有何相干呢？你回积私紧陀去吧！谁也攻克不了楞伽城堡。纵然是天神和乾闼婆，对此也无能为力，更何况凡人俗子呢？’”

罗刹领受了任务，摇身一变，变成了一只鸟儿，飞上天空。他飞过大海，落在岸边，出现在须羯哩婆的面前。他把狡猾的罗波那对他说的话重复了一遍。他刚说完，猴子们就都从座位上跳起来，蜂拥而上，把他抓住，准备折断他的翅膀并杀死他。被猴子捉住的罗刹苏伽，转向罗摩，哀叫起来：“啊，罗怙王族的后裔，不应杀害使者！罗摩啊，叫猴子们住手吧！”于是罗摩对猴子们说：“请别杀死他。”

罗刹站定之后说道：“须羯哩婆啊，我该对罗波那怎么说呢？在他面前一切生灵都会吓得发抖的！”

猴王回答说：“罗刹啊，你去告诉魔王：‘罗波那，你既不是我的朋友，也不是我的恩人，我对你根本没有什么友爱可言。你既然是罗摩的敌人，就该象波林一样死去，连同你的朋友亲戚。夜游者之王啊，我要杀死你，杀死你的儿子们、朋友们和亲戚们，使楞伽化为灰烬。即使天神保护你，你也逃不脱覆灭的命运。罗波那啊，不管

是罗刹还是毕舍遮，不管是乾闼婆还是阿修罗，他们都保护不了你。愚蠢的东西，你把美丽的悉多抢去，真是蚍蜉撼大树可笑不自量。惩罚在等待着你。你根本就不是强大罗摩的对手。他会要你的命！’”

波林之子鸯伽陀，当时对须羯哩婆说：“啊，英明的国王，这罗刹不是使者。我想，毫无疑问，这是个密探。他到这里来，是想探听我们的虚实。我忠心地对你说，请抓住他，不能让他返回楞伽去。”

当时，猴子们遵照须羯哩婆的命令，把苏伽捉了起来。这罗刹象个快死的生灵一样号叫着。猴子们毫不留情，用手紧紧地按住苏伽，于是罗刹又向豁达大度的十车王之子呼救：“罗摩啊，他们快把我的翅膀折断了，快把我的眼睛挖出来了。如果我这样死去，那么我一生犯下的罪孽，就将落到你的头上。”

罗摩听到这阵哀叫，就要猴子们住手，并对他们说：“放开使者。”

猴子们听从了罗摩的吩咐，饶恕了苏伽。不过，他们按照须羯哩婆的指示，把罗刹关押起来，不让他返回楞伽。

须羯哩婆和哈努曼问维毗沙那：“勇士啊，请告诉我们，我们的部队怎样才能越过这辽阔的

无底深渊——水神婆楼那的住所？”

罗波那正直的兄弟回答说：“让罗摩请求大海吧！很久以前，罗摩的祖先国王萨竭罗创造了这无底深渊的大海。现在，强大的海神不会拒绝帮助萨竭罗的后裔的。”

跨 海 造 桥

根据维毗沙那的建议，罗摩来到大海的岸边。他在海边呆了三天。每晚，他都睡在岸边俱舍草铺的床上。第四天，他听到了海神的声音。海神穿着珍珠等金饰灿烂夺目的华服，从巨浪中升起。他的周围是众多的脸泛红光的钵那竭和妻子们——江河女神。

海神走近罗摩说道："罗怙王族的后裔啊！我，本是深不见底，急浪滔天，是没法渡过的。不过，我可以帮助你，使你的军队能够过去，不让凶恶的海怪伤害你的部队。高尚的人啊，你的军队里有个猴将叫那罗。他是天上建筑师将作大神的儿子。你命令他建造一座跨越我的桥梁吧！我的水会象坚硬的底基托起这座大桥。"

讲完之后，海神消失了，河神和钵那竭也都同时不见了。猴中佼佼者那罗，站起来说道："江河之主讲的是真话，我将用从父亲那里继承的技艺，建造一座跨越无边无际大海的桥梁。让强壮的猴子们，从今天起，就开始干起来吧！"

根据罗摩的布置，成千上万只最有力气的猴子，迅速前往森林。身高体胖的巨型猴子们，本身就象一座山，他们把树从地上拔起来，运到大海边。他们把娑罗树、棕榈树、马耳朵树、阿周那树、迦哩尼伽罗树、七叶树、无忧树、树胶树、波拘罗树、石榴树、芒果树，以及竹子等扔到海里。他们把树推倒或者连根拔起来，把巨大的岩石扳下来，然后用一些巧妙的办法把它们滚到或拖到海里去。当巨石掉到海里时，便激起无数水柱，直冲云霄，继而，又雨点般地洒落下来。树木扔到海里，巨浪和漩涡明显地减弱了。

巨大的山岩落到水里，发出了隆隆响声。有些猴子把树木石块拖到水里，另一些则拿着棍子和绳索探测架桥的路线。在数百名强壮的猴子协助下，那罗开始建造一座一百由旬长的跨海大桥。

如大象一样力大无穷的猴子们，干劲十足，斗志昂扬。第一天，就修建了十四由旬长。第二天，他们干得更快了，一下完成了二十由旬长。第三天，这些强大的林居者，把大桥又延伸了二十一由旬。第四天，这些不知疲劳的猴子们，尽心竭力，又修筑了二十二由旬。第五天，他们完成了二十三由旬的长度，使大桥到达了遥远的彼岸。将作大神的强大的儿子那罗，技术堪与天上的父亲

媲美，终于建成了跨越海洋的大桥。

猴子们在海豚住地之上建筑的这座大桥，规模宏伟，式样漂亮，既壮观，又富丽堂皇，真象苍穹上的银河。天神和乾闼婆，悉陀和伟大的仙人们，都在天空中出现，想亲眼目睹这一奇迹。他们见到那罗建造的雄伟壮观的桥梁，足有十由旬宽，跨海一百由旬长，其建筑艺术达到了无与伦比、不可思议的地步。猴子们在桥上跳呀，蹦呀，翻着筋斗，狂欢乱叫，把这奇妙的大桥看成是海神头上的一绺头发。

成千上万的勇敢的林居者，沿着他们自己建筑的大桥越过海洋。在大军的前面，哈奴曼和鸯伽陀分别背着罗摩和罗什曼那抵达大海的彼岸。武士们象鸟儿一样，奔腾跳跃，经过桥梁。他们发出了震耳欲聋的叫喊声和欢呼声，这声音淹没了大海的咆哮。

猴子大军越过了大海，在沿岸青翠欲滴的树林里扎营。这里果树很多，淡水充足。夕阳西下，彩云如血，檀香树一样鲜红的晚霞，逐渐消失。从附近的森林里，传来了豺狼的嗥叫，以及不知名的飞禽走兽的哀鸣。这预示着武士们在未来战斗中的浴血奋战和生死拼杀。

罗摩整顿好队伍，命令向楞伽城进发。须羯哩婆和维毗沙那走在前面，部队一边走，一边发出

气势磅礴的喊声。大地在猴子大军脚下抖动。

不久，楞伽城就象一团云彩一样，展现在猴子大军的眼前。城市的喧哗、号角和鼓声，也传到猴子们的耳朵里来了。他们听到这些声音，欣喜若狂，大声喊叫起来，用自己的吼叫声掩盖城里传来的喧嚣。

罗摩也看到了罗刹的都城，以及它那富丽堂皇的宫殿、高耸入云的城墙和旌旗遍布的美妙房屋。罗摩看到将作大神建筑在山顶上的楞伽城，顿时陷入了对囚禁在这城墙之内的悉多的思念。

猴子们沿途拔树攀石，向城市逼近。罗摩对须羯哩婆说："让我们的军队按应有的队形排列：鸯伽陀同尼罗一起，在队伍的中央；哩舍婆带着自己的部下作为右翼；而勇敢的乾闼摩陀诺则作左翼。我和罗什曼那走在前面。以阇婆梵和须私那为首的大熊部队，跟在鸯伽陀的队伍后面，而你——猴王，在后面掩护整个部队。"

当军队按罗摩指定的队形，象乌云一样占据了楞伽的要冲时，十车王之子对须羯哩婆说："现在你可以释放罗刹苏伽了。"猴王放走了罗波那的密探。

罗波那的密探

被猴子们折腾得筋疲力尽遍体鳞伤的苏伽，由于罗摩发了话，才得以获释。他经历了九死一生，总算活着返回楞伽，再次出现在罗刹国王的面前。罗波那见到返回来的密探，突然大笑起来，并问他："你的翅膀是怎么搞的？看上去，好象谁要把它们从你身上砍掉似的。显然，你是落到猴子们的手里了？"

苏伽浑身象筛糠一样抖动着，他讲述了发生的一切。"国王啊，与猴子们达成协议是不可能的。"他说，"他们本性乖张，凶猛异常。那个杀死毗罗陀、迦般陀和伽罗的罗摩，与须羯哩婆一起，来到了岛上。他们建造了跨越海洋的大桥，渡过了大海。现在，罗摩就站在城墙附近。与他一起到来的，还有象山岭和乌云一般高的大帮猴子和大熊。他们与我们，不可能缔结和约。主宰啊！是时候了——要么把悉多立即送还给罗摩，要么立即投入战斗。"

听到苏伽这番话，罗波那气得眼冒金星，说

道："即使是天神、乾闼婆和檀那婆联合起对我，我也不会交出悉多。我很快就会用自己带火的箭，把罗摩烧成灰烬，就象天上劈下来的闪电把大象烧死一样。我会把他的军队杀得片甲不留，就象黎明时初升的太阳使星光黯然失色一般。十车王之子不知道我的威力，所以他才敢冒然向我挑战。"

随后，罗波那向苏伽和娑罗那这两个谋士说："我不能理解，罗摩和他的军队是怎么渡过这一望无际，波涛汹涌的大海的？这可是史无前例呀！跨海造桥，这本是不可想象的事情。他们既然已经到了楞伽城下，就应该知道猴子大军的数量。你们行动吧，悄悄地渗透到他们的队伍中去，了解他们的数量和兵力，打听他们各队首领是谁？谁是罗摩的谋士和亲信？谁是须羯哩婆的谋士和亲信？掌握哪些猴子在战斗中最勇敢，武艺最高强？搞清他们是怎样越海造桥的？在这里——楞伽岛上，他们是怎样布署的？弄明白他们的武器，他们的头目，以及罗摩和罗什曼那的意图，你们把这些都侦察一清二楚之后，就立即返回。"

苏伽和娑罗那接受了任务之后，就出发了。他们摇身一变，变成了两只猴子，混进了猴子大军之中。可是，他们毫无办法，怎么数也数不清象云一样遍布楞伽城四郊——平原和山丘——数

不胜数的猴子大军。一些部队已跨上岛屿，另一些部队则正从桥上开来；一些部队欢呼雀跃向四面八方散去，另一些部队则就地休息。正当这两个化作猴子的罗刹观察猴子大军调动情况的时候，他们被维毗沙那发现捉住了。

维毗沙那揭露了两个罗刹的真面目，把他们带到罗摩跟前，说道："啊，战无不胜的王子！这两个是罗刹魔王的谋士——苏伽和娑罗那。他们是楞伽城里派来的密探。"

两个罗刹站在罗摩跟前，胆战心惊，丧失了生存的希望，于是恭顺地双手合十，承认道："仁慈厚道的人啊，我们是遵照罗波那的命令，到这里来侦察你们的实力的。"

罗摩微微一笑，说道："如果你们已经仔细看过了我们的部队，已经胜利地完成了你们的任务，那就请你们平平安安地返回去吧！维毗沙那啊，这两个妖魔，虽然作为奸细渗透到我们队伍中来了。不过，还是放了他们吧！让他们回到自己主人那里去，把我说的话转告罗波那：'随你召集自己的一切力量吧！你劫持了我的悉多，一味为非作歹，请你的朋友和同伙都来吧！你明天将会看到，整个楞伽城堡将会成为废墟，你的军队将会被我的箭全部消灭。我的愤怒，明天将会全部倾泻在你和罗刹们的身上！'"

苏伽和娑罗那听了这番话，拜别罗摩，回到楞伽城里，对罗刹主宰说："国王啊，我们被维毗沙那抓住了，但是罗摩放了我们。国王啊，罗摩的军队不计其数，其威力无可比拟。他单独一人，不带军队也能摧毁楞伽要塞！在战斗中，无论是天神，还是妖魔，都不能战胜他。国王啊，同意讲和吧！把弥提罗公主，送还给十车王之子吧！"

"不，世界上任何人都不能迫使我把悉多交出去！"罗波那回答说，同时他与两个密探一起登上宫殿的屋顶，以便观察情况。屋顶比许多棕榈树高得多，即使把那些树一根根接起来，也比屋顶矮一大截。

登上屋顶，罗波那看到了大海，看到了山岳和森林。他也看到了四周地面上乌云般铺天盖地的猴子大军。

罗刹主宰说道："娑罗那啊！请告诉我，猴子中间，谁最勇敢？谁的力气最大？谁统率这支军队？谁给须羯哩婆出谋划策？"

探知猴子大军各路首领的娑罗那回答说："站在城墙前面、被成千上万军事将领围着的那只猴子，名叫尼罗。他发出的叫声震撼山岳，使要塞的城墙晃动。他是猴子队伍中勇敢的首领。

"那个挥动手臂、脚踏大地、以严厉的目光

注视着楞伽城的强壮的猴子，是蠡伽陀，波林之子，积私紧陀王国的继承人，他在向你挑战。

“而那个，是罗怙王族后裔的朋友——无法制服的哈奴曼。他率领着不计其数的猴子军队，让你有失败之虞。

“蠡伽陀后面，被威严军队围着，站在原野上的，是勇敢的那罗——跨海大桥的建造者。

“那里是尸毗陀。后面哇哇乱叫的是檀香树林中的居民。尸毗陀认为，靠他那支部队，就能征服楞伽。

“他旁边是俱牟陀——俱牟底河两岸森林之王。

“而那个象狮子一样健壮、有火红色毛发和长长的鬃毛的猴子是兰帕，他离群站得远远的，他是宾阇耶山来的猴子首领，他正在用贪婪的目光看着楞伽城。

“国王，你看，那个张着大嘴，气忿得发抖的猴子，正把尾巴甩得噼啪作响，他就是舍罗婆。从娑毗耶山来的，他手下有四百万猴子头目。

“这个发出挑战叫嚣的、象遮天蔽日的乌云一样的猴子，叫波那娑，也是猴子部落的一个首领。

“那个向楞伽城墙逼近，怒气冲冲的猴子，是强大的义勇队的头目迦婆耶。

“那里，象山一样高大的是熊王——英明的阎婆梵。很久以前，在天神与妖魔的战斗中，他曾帮助过因陀罗。

“那里是英勇无畏的哩舍婆，他正率领成千上万的猴子，搬运大树和巨石，准备发起进攻。

“那里是迦婆刹，他正领着自己行走如飞、凶狠强壮的武士，朝楞伽城赶来，扬起了阵阵的尘云。

“那里是婆利伞迦，他恨不得一下子就摧毁我们的要塞。

“那里是吉萨陵，来自阳光充足土地肥沃的丘陵地带。

“那里还有来自恒河岸边的羯罗陀那，连象群都惧怕他。

“还有乾闼摩陀诺、迦耶、钵罗摩亭以及其他许多猴子将领。他们都拥有不计其数的部下。国王啊，我不可能把这支军队所有强大和勇敢的首领和武士都一一向你介绍出来。”

娑罗那刚住嘴，苏伽就对罗波那说：“国王啊，你见到的站在楞伽城下的武士们，象生长在恒河两岸旺盛的无花果树一样，是些勇敢的、不知疲乏的猴子，是天神和乾闼婆的后裔，他们能随意变形，在战斗中是很难对付的。你见到的那两个面貌象天神的猴将，是曼陀和陀毗毗陀，在

战斗中他们是难以匹敌的。大梵天曾赏赐他们品尝过琼浆王液，所以直到现在，他们还未遇对手。而这个如凶猛大象一样强大的猴子，是吉萨陵的长子。名声煊赫的哈奴曼，大家都称他为风神之子，就是他，曾跳过大海，来这里寻找悉多。

“与哈奴曼并排站着、明月般英俊的黑脸大汉，就是罗摩。国王啊，你就是从他那里把悉多劫持来的，他是甘蔗王族中最勇敢的人，他来这里是要与你厮杀一场，决个胜负的。他的右边，那个穿着熠熠闪光的黄金锁子甲的武士，举止端庄，肩膀宽阔，他就是忠诚的罗什曼那。为了兄长，他准备献出自己的一切。罗摩左边，被几个罗刹围着的是维毗沙那。罗摩已封他为楞伽的国王了，他满腔愤怒，想来与你比个高低。部队中央，戴着王冠的是须羯哩婆，由于罗摩的帮助，他重当猴国的国王了，国王啊，你看看那数不胜数的军队！即将开始的这场搏斗，一定是万分激烈而残酷的！”

罗波那随着苏伽和娑罗那的指点，望着对方的各路将领，望着罗摩和罗什曼那，望着维毗沙那、须羯哩婆和哈奴曼等，心里惴惴不安。两个谋士刚一讲完，罗刹魔王就勃然大怒，骂骂咧咧地训斥他们一通：“靠自己国王赏赐生活的谋士，不应该这样胡言乱语，长他人志气灭自己威风，

难道我是请你们来赞扬已兵临城下，准备向我们进攻的敌人吗？显然，你们根本就没有学好御前供职的聪明才智。至今，教育对于你们还是徒劳无益，你们始终是愚昧无知的。

“我还算真幸运！有你们这些如此糊涂的谋士，我的王国至今还没毁灭。当着君主发表类似的言词，难道你们不怕死吗？谁要胆敢再当着我的面称赞我的敌人，我就杀掉他。只因我想到你们过去的功劳，我的愤怒才稍许平息了些。好啦，快给我滚开吧！这次我饶了你们，可是，你们再也不要到我这里来了！”

苏伽和娑罗那听了这顿斥责，狼狈不堪，他们向罗波那鞠了一躬，说道：“国王啊，胜利将属于你！”

说罢，两个罗刹就溜之大吉了。

罗波那的魔力

罗波那的探子向自己的主人报告说，罗摩的士兵已爬上了须吠罗山。焦躁不安的罗刹魔王派人把钵罗诃私陀找来，吩咐他召集部队，保卫楞伽要塞。随后魔王又把精通魔法的罗刹毗鸠吉诃婆（意译：电舌）召来，把他带到禁闭悉多的内宫里，说道："啊，妖魔！你就这样吧，让遮那竭的女儿受魔力的支配。你施魔法，给我另造一个罗摩的脑袋和他的弓箭。"

电舌依照国王的吩咐，施展魔法，造出了罗波那要求的一切。国王很高兴，赏赐他许多珍贵首饰。随后，国王来到无忧树园，出现在悲伤的悉多面前。这时悉多正坐在树下光秃秃的地上，被凶恶的女妖包围着。

罗波那靠近悉多，并说："啊，美人儿！你的丈夫，罗怙王族的后裔，伽罗的杀害者，你为他而拒绝我的那个人，已经战死。你期望和引以自豪的东西完蛋了！现在你将成为我的妻子。不明事理的女人啊！抛弃你的固执，做我所有妻子

的主人吧！你至死不变，追求什么呢？

“你听听你丈夫是如何死的呢：罗摩率领着猴王召集来的众多的军队，来到海边，想置我于死地。夜晚来临的时候，他的军队驻扎在岸边休息，疲惫不堪的士兵睡着了。我的密探潜入他的营地。半夜三更，我的强大的军队，在钵罗诃私陀率领下杀死了熟睡的敌人。暴烈的钵罗诃私陀也砍下了沉睡的罗摩的脑袋。维毗沙那也成了俘虏。罗什曼那带着残兵败将，逃之夭夭。须羯哩婆被扭断了脖子。哈奴曼被罗刹们乱刀杀死。阇婆梵在夜间鏖战中阵亡，躯体被箭和铁饼射透砸穿。猴子中最勇敢的曼陀和陀毗毗陀，也被乱剑砍倒在血泊里，一命呜呼。鸯伽陀、俱牟陀以及猴子大军的其他将领，也都被杀死。被罗刹们追击的其他猴子，如同被雄狮追逐的大象一般，逃散四方。有的掉到了海里，有的躲进了森林。海岸边，树林里，山丘上，到处都是被罗刹杀死的猴子尸首。我的奴仆杀死了你的丈夫，消灭了他的军队。而且把罗摩鲜血淋淋沾满尘土的脑袋也给我拿来了。”

罗波那转向一个女妖，当着悉多的面，对那女妖说：“把心灵高尚的电舌领进来。是他把罗怙王族后裔的脑袋，从战场上带来的。”

电舌应召，立即带着清晰可辨的头颅和弓箭，出现在罗波那的面前。

罗刹魔王对他说："你给悉多看看罗摩的脑袋吧！让她最后再看看自己男人的脸。"

罗刹把头颅扔在悉多跟前的地上，就走了。罗波那把弓箭丢在脑袋旁边，说道："这是罗摩的武器，是钵罗诃私陀亲自带回来的。"

悉多看到这头颅和精致的弓箭，想起哈奴曼对她讲到罗摩和须羯哩婆之间的结盟。她就相信了罗波那的话。毗提诃王国的公主，望着她所熟悉的这张脸、这双眼睛、这前额、这头发，顿时伤心地大叫一声，跌倒在地，失去了知觉。

美丽的悉多，双手抱着那颗头颅，陷入了悲痛之中。她叫喊着："哎哟，我的死期到了！啊，我的丈夫，你千方百计来营救我，却死在罗刹之手！你为了我这薄命的女人，丧失了性命，我哪里是妻子，我是你命中注定的祸根！

"啊，可怜的憍萨厘雅，你送行的三个人，只有罗什曼那一个能回到你的身边。当你知道罗摩已死，我又被劫走时，你一定会悲痛已极，心力交瘁的！

"吉迦伊啊，你的目的达到了——甘蔗王族中的佼佼者罗摩死了。预言家们曾说罗摩长命百岁，看来他们的话是骗人的。

"怎么会发生这一切呢？我的主呀，你为什么要离开人世？你为什么把我一个人留下？罗波

那啊，你把我和罗摩一起杀死吧！把妻子还给她丈夫！把我的脑袋与他的脑袋放在一起！把我的身躯与他的身躯放在一起！罗波那啊，我要跟我的主一起走！”

遮那竭美丽的女儿，眼望着丈夫的脑袋和弓箭，嚎啕大哭，痛不欲生。这时候，一个宫廷警卫匆匆走到罗波那跟前，双手合十说道：“胜利属于国王！国王啊，钵罗诃私陀和御前官员都到了，他们想朝见你，请您饶恕奴仆，他们大概有刻不容缓的事情，叫我来找你。”

十首魔王听到罗刹的报告，离开了无忧树林。他刚一走开，罗摩的脑袋和弓箭就瞬息不见了。

正直的维毗沙那的妻子萨罗摩，看到悉多悲痛已极，走上前安慰她。“悉多啊，”萨罗摩说，“为了你，我不顾罗波那的威胁，悄悄地来到这里，而且听到了魔王对你讲的以及你的回答。我知道他为什么匆匆忙忙离开这里。美丽的公主啊，请放宽心！罗摩没有被杀死，他不会遭到不幸的。猴子大军没有损伤。刚才你所看到的，乃是那个与一切生灵为敌、亵渎神明的罗刹施的魔法。

“你的悲伤很快就会结束，你的幸福即将来到。说真的，吉祥女神拉克什米她也对你垂青。公主啊，知道吗？罗摩和猴子大军已经渡过了大海，在海的南岸安营扎寨，派去侦察罗摩部队行

踪的罗刹，都报告说猴军已过了大海。罗波那知道了这个消息，正在和自己的将领们商议哩！”

刚讲到这里，她俩就听到如狮子吼叫般的喊杀声和战鼓的咚咚声。萨罗摩说：“悉多啊，这咚咚的鼓声，在召唤武士拿起武器。你听，这声音如同隆隆的雷声。战车辚辚，战马萧萧，你听见了吗？罗刹军队已匆忙去守卫都城。这对于楞伽来说，可怕的考验来到了。对你而言，则是幸福的时刻即将来临。弥提罗的公主啊，罗摩很快就会在战斗中杀死罗波那，把你解救出来的。你会重新获得与自己心爱的丈夫团聚的幸福！”

有如秋天的云彩，用及时的雨水，把被燥热蹂躏的大地清新凉爽一样，善良的萨罗摩，使陷入绝望的悉多得到宽慰。萨罗摩很想帮助悉多，于是微笑着亲切地对她说：“如果你愿意，我可以密秘地到罗摩那里去一趟，把你的话转告给他，然后再回来。”

但是，悉多对她说：“啊，萨罗摩！如果你想给我做点好事，就请你去打听一下：罗波那正在做什么和想什么？我在恐惧和焦虑之中。已生活了很久，狡诈而凶恶的罗刹主宰。总是迫害和威胁着我。请你去了解一下，然后告诉我——他们决定把我交还罗摩还是继续囚禁。这是我期待知道从你这里得到的好处。”

萨罗摩替悉多擦了擦眼泪，对她说："如果就是这么一个愿望，遮那竭的女儿啊，那我就去了解情况。"

萨罗摩秘密地潜入罗波那的内室，偷听到了罗刹们的谈话，然后她迅速返回无忧树园。

"弥提罗国王的女儿啊，"萨罗摩对颤抖着的悉多说，"老成持重明哲聪慧的谋士们，以及罗波那的母亲，都到罗刹国王那里去了，他们都劝魔王把你送还给罗摩。可是十首魔王固执已见，仍要把你留在这里。在他战死沙场之前，是不会让你自由的。"

这时，她们听到了猴子大军震撼大地的令人不寒而栗的吼叫声，以及号角和战鼓声。楞伽的保卫者，也发出了战斗的呼喊。

这时候，十首魔王被导至灭亡的激情左右，他不顾自己最贤明的亲信的忠告，命令武士们准备战斗。他布置钵罗诃私陀保卫东门；派摩诃波哩湿婆和摩护陀罗防守南门；要因陀罗耆率领西门的守护部队；而罗波那自己则坐镇北门——这里部队的首领是苏伽和娑罗那。城内的防御，他交给了毗噜钵刹。

罗波那发布了一些必要的命令，把谋士们打发走之后，就回到自己金碧辉煌的寝宫。

楞伽城下的猴军

罗摩和罗什曼那，风神之子哈奴曼，熊王阎婆梵，英勇的罗刹维毗沙那，波林之子鸯伽陀，须私那，以及自己的朋友——那罗、舍罗婆、俱牟陀和其他的首领，聚在一起商议："楞伽城，是罗波那的堡垒，就是对于天神和转闼婆，对于巨妖和那竭来讲，也是难以攻破的。为了取胜，我们应该好好分析一下面临的形势，作出决断。"

维毗沙那说："我的谋士阿那罗、波那娑、商婆底和钵罗摩底，曾变成大鸟飞到楞伽城上空去过，侦察敌人备战情况之后已经返回来了。罗摩啊！你知道吗！东门由钵罗诃私陀防御；南门由强大的摩诃波哩湿娑和摩护陀罗守卫；罗波那之子因陀罗耆带领精兵驻守西门；而罗波那本人，领着谋士和无数的罗刹军队镇守北门。城内留守的军队由毗噜钵刹统领。守卫楞伽的部队，有一万头大象，一万辆战车，二万名骑兵，还有众多的罗刹和不可胜数的义勇军的强大首领。

"罗摩啊，别对我发脾气，别以为我罗列敌

军的兵力是想吓唬你。我只是希望你激发对罗波那的愤懑。就是与天神交战，你也是能够取胜的。你和你这支强大的军队，定能打败罗波那，并在战斗中把他杀死。”

维毗沙那讲完之后，罗摩转向众首领，命令他们：“尼罗率领一支部队到东门去对付钵罗诃私陀；波林之子鸯伽陀带一支得力的部队去南门与摩诃波哩湿娑和摩护陀罗对阵；风神之子哈奴曼带领部队，由西门发起猛攻；我和须弥多罗之子去北门发动攻势，消灭那个天神曾赋予他很大力量、杀害圣贤和压制人民的罗波那。强大的猴王、熊王和罗刹魔王的弟弟，在中军指挥。”

罗摩这么说完并命令部队准备战斗之后，在罗什曼那、须羯哩婆和其他许多猴子将领陪同下，于黄昏时候登上了须吠罗山顶。他们在那里过夜。

清晨，座落在特哩俱吒山顶的楞伽城，展现在他们眼前。这座城池金光灿灿，仿佛漂浮在空中，真是高不可攀和不可想象。楞伽城四周，砌有金墙和银墙，宛如白云似的富丽堂皇的城门，使城市更为壮观。雄伟的宫殿的屋顶，在阳光下熠熠闪光。罗波那的千柱王宫，象吉罗娑圣山一样，刺破青天，雄据其他宫殿之上。望着这装满财宝、美不胜收、如天神住所一样的富饶繁荣的城市，罗摩惊讶不已。

十车王之子从山上下来，环顾了一下自己所向披靡的军队，这支军队已排好战斗队形，罗摩下达命令后，就都手持弓箭向楞伽城墙进发。维毗沙那和须羯哩婆，紧跟在罗摩后面，随后，是哈奴曼、熊王阎婆梵、那罗、尼罗和罗什曼那。他们之后，是庞大的猴军和熊军。部队漫山遍野、绵延许多由旬长。

他们很快就抵达楞伽城下，队伍按罗摩的指令，在通往楞伽城的各个要冲停了下来。罗摩来到北门。在这里，他看到了身披铠甲、手拿弓箭、标枪、长剑和金刚杵的成群结队的罗刹。猴军将领尼罗，带着曼陀和陀毗毗陀，来到东门。强大的鸯伽陀，在哩舍婆、迦婆刹、迦耶和迦婆耶的陪同下，来到南门。而哈奴曼则把自己的部队摆在西门。须羯哩婆、阎婆梵和须私那带着主力，在城外各处游动策应。罗什曼那和维毗沙那，根据罗摩的指示，从一个城门巡视到另一个城门，督促部队，鼓励将士。

猛虎般的猴子们，挥动树干和山石，杀气腾腾，准备搏斗。他们之中，有的力量赛过十头大象，有的比这还强十倍。有的猴子将领的力量，抵得上千头大象，有的比这还强十倍，甚至一百倍。这里还有这样的勇士，其力量简直无法估量。

楞伽城下的猴子大军，多得惊人，简直无可

比拟。他们象蝗虫一样，遍布四郊。成千上万的部队从各个方向，朝要塞城墙蜂拥而来。巨大的、可怕的、象大海呼啸般的喧哗声，淹没大地和空间。由于喧哗声太大，整个楞伽，连同它的城墙、山岳和园林，都在颤抖。一部分猴子大军摩肩接踵地向城市靠拢，另一支部队，沿楞伽城墙象狂涛巨浪一样，向各个方向运动。他们如云彩一般，覆盖了各个山坡。猴子大军把楞伽城团团围住，现在甚至连风也吹不到城里去了。罗刹们在城墙上怀着焦急和惊奇的心情，俯视着围困楞伽城的数不胜数的敌军。

早在罗摩领着猴子大军来到楞伽各要冲之前，他就遵照明智的维毗沙那的建议，召来波林之子鸯伽陀，并对他说："啊，高贵者！现在你去十首王那里，把我的话转告给他：'我已渡过深不可测浩淼无边的大海，包围了你的城市。你这徒骛虚名的妖魔，是天神、乾闼婆、阿卜娑罗、蛇类、仙人和国王们的侮辱者。万能的大梵天赐予你的威力即将结束。我站在楞伽城门口，你的生命就捏在我的手里。你这夜游者中的最大坏蛋，如果不把弥提罗国王的女儿交出来，我就要用我的箭摧毁你的城市，把全世界从罗刹的威胁之下解放出来。假若你向我求饶，我就宽恕你。楞伽王国将属于我的盟友，正直的维毗沙那。你亵渎神

明，缺乏理智，专挑一些笨蛋为自己的谋士。你这样的东西，根本不配做国王，哪怕一分一秒！罗刹魔王，召集兵力，鼓起勇气，来搏斗一番吧！我的箭将把你射穿。你将长眠地下，这才是你的幸福！”

陀罗之子听完罗摩的讲述，就象火苗一样腾空而起，飞到了天上，越过城墙，降落在被谋士们团团围住的罗波那跟前。鸯伽陀象闪电一样从天上下来，出现在罗刹国王面前，对他说：“我是英名盖世的憍萨罗国王——罗摩的使者。我叫鸯伽陀，是波林的儿子。有关我的情况，不知你听说过没有？罗怙王族的后裔罗摩他说：‘出战吧，你这罪恶的罗刹！出来证明一下自己的力量。我要杀死你及你的谋臣、你的儿子、你的亲属和你的朋友。杀死你——天神、檀那婆、乾闼婆、蛇类和仙人们的共同仇敌。当我把你杀了之后，三界——天上、人间和地府，才会得到安宁，摆脱掉不幸。维毗沙那将得到你的财富，成为楞伽国王。只有当你拜倒在我的脚下、认真悔过，并把弥提罗国王之女送还给我，我才会饶恕你。’”

当猴子首领讲完这席话后，夜游者的主宰就勃然大怒，他命令自己的谋士们：“快把这疯子抓起来，就地打死他！”

四个凶恶的黑面罗刹立即抓住了英勇的鸯伽

陀的手。可是，他们刚一碰鸯伽陀，他就一甩手，把他们象小昆虫一样抖掉了。然后就纵身一跳，飞到高耸如云的宫殿顶上了。鸯伽陀破坏了罗波那宫殿的屋顶，大声通报着自己的姓名。最后，他大喝一声，飞到空中去了。他的举动，使罗刹们闻风丧胆，让猴子们欢喜若狂。他降落到自己队伍中间，回到了罗摩身边。

被兴高采烈狂欢呼叫的猴子们围住的罗摩，发出了战斗的命令。按照须羯哩婆的指示，须私那开始从一座城门到另一座城门巡视部队，就象夜空中的明月巡视星辰一样。

罗刹们惊恐不安地发现：一眨眼功夫，城墙和壕沟之间，遍地都是猴子。他们成群结队向城墙爬来。震耳欲聋的喊叫声，仿佛是到了世界的末日。罗刹们也拿起了武器，准备保卫城池。

发起猛攻

根据罗摩的指令，各路猴子大军，都分成支队向伽楞要塞进发。成千上万的猴子，从四面八方向城池蜂拥而来，他们发出令人胆战心惊的呼喊，开始进攻。他们向清水漫溢的壕沟抛石头、土块、茅草和树干；越过壕沟向金砌的城门投掷大石和圆木，捣毁着金门。有数百名猴子爬上了城墙。猴子们高声呼喊："胜利属于十车王之子罗摩，胜利属于强大的罗什曼那，胜利属于国王须羯哩婆！"

狂怒的罗波那命令自己的军队出击，夜游者们发出了可怕的嚎叫，而楞伽城下的猴子们听到罗刹的狂叫，自己叫得就更响，以此作答。战鼓咚咚，数千支螺号齐鸣。听从罗波那的命令，军队如淹没世界末日的汹涌波涛，从城门向原野涌去。

螺号嘟嘟，战鼓隆隆，军队呼喊，战马嘶鸣，大象吼叫，战车辚辚，妖魔部队的脚步声——这一切，与猴子们的高声呐喊混在一起，传遍四周，充满大地、天空和海洋。

罗刹和猴子之间的一场大战开始了。这和很久很久以前天神与阿修罗的会战极其相似。

罗刹们显示自己的力量和武艺，用标枪、长剑、金刚杵和斧钺打击猴子；而桀骜不驯的林中居民，则用棍子、圆木、石块还击罗刹，有的甚至用爪子和牙齿抓咬敌人。

双方军队都在高呼自己国王的名字。“胜利属于须羯哩婆国王”的呼喊声与“胜利属于我罗刹国王”的喊叫声交织在一起。有一些站在城墙上的凶狠罗刹，用箭和标枪射杀猴子。猴子们怒火中烧，跳到敌人身边，用手把对方掐死。罗刹和猴子之间的这场大战，非常可怕，令人吃惊。脚下的大地，很快就血流成河，尸横遍野。

战斗进行得愈久，双方厮杀得就愈激烈。英勇的罗刹们，穿着阳光下亮闪闪的盔甲，骑在套有闪光发亮的金马具的战马上，骑在山一样高大凶猛的大象上，或乘坐光辉夺目的战车，象一股势不可挡的洪流，从城里向城外涌出来，他们渴望自己的国王罗波那取得胜利。

求战心切的强大的猴子们，迎着罗刹猛冲过去。为了国王须羯哩婆和罗摩的荣誉，他们决心取胜或者战死。两军对垒，当战斗到白热化的时候，双方许多身材魁梧的武士，进行你死我活的肉搏战。

罗波那之子因陀罗耆与波林之子鸯伽陀的交战，就象妖魔安陀伽①与天神湿婆间的拼杀那样激烈。哈奴曼与阎浮摩林搏斗，尼罗尼空波单独决斗，而猴王须羯哩婆则向钵罗迦娑扑去。四个强壮的罗刹——阿耆计都、罗湿弥计都、密特罗祇那和耶若古波，向罗摩发起进攻。罗刹婆竭罗牟湿提（意译：雷掌）与曼陀交手，而陀毗毗陀则与罗刹阿舍尼钵罗婆接战。战无不胜的钵罗陀钵那与威严的那罗对打。毗君摩里与婆楼那之子须私那厮杀得难分难解。

罗刹与猴军之间的会战十分激烈和残酷。战场上血流成河，战死的尸体是这血河的堤岸，血流中漂浮着毛发和草屑。

恼怒的因陀罗耆用沉重的金刚杵击中了鸯伽陀，如同天帝闪电打击一般沉重。鸯伽陀用自已的棍棒狠狠地回击，把对方的金车打得粉碎，车夫和马匹也一命呜呼。阎浮摩林乘坐快如疾风的战车，象暴风雨一样，赶上了哈奴曼，并用标枪刺中了他的前胸。可是，哈奴曼却岿然不动，猛地一下，把敌人和战车全部摧毁。凶狠的钵罗陀钵那，大吼着向勇敢的那罗扑来。那罗虽被罗刹百发百中的箭射中多处，但仍跳上罗刹的战车，用

① 安陀伽：一种住在天上的妖魔，传说有一千只手和一千个头。因妄图从天堂盗窃因陀罗妻子所喜爱的树木，被湿婆杀死。

爪子把对手的眼睛挖了出来，扔到地上。

阿耆计度、罗湿弥计都、密特罗衹那和耶若古波四个罗刹，向罗摩射出了雨点般的利箭。被罗刹激怒了的十车王之子，用四支闪电般的利箭，一下让他们四个脑袋全都落了地。钵罗迦娑，被须羯哩婆杀死。曼陀狠狠一拳，把雷掌连同他的战车和马匹打翻在地。

在厮杀中尼空波有许多支箭，象阳光透过云彩一样，射穿了尼罗。尼空波乘车在原野上驰骋，他哈哈大笑地向尼罗射出了数百支箭。当尼罗追上了尼空波，就抓住对方的车辆，把罗刹从车上拽下来，割了他的脑袋，罗刹的车夫也落得同样的下场。

陀毗毗陀向自己对手投击了石块，而阿舍尼钵罗婆则用许多因陀罗闪电般的利箭，回击陀毗毗陀，射中了猴子将领。遭箭伤的陀毗毗陀，由于愤怒和疼痛不能自制，他抓起一棵巨大的娑罗树，把阿舍尼钵罗婆连同他的战车砸得稀巴烂。

勇敢的武士须私那，被毗君摩里的金翎箭射中，但他仍搬起一块巨石向敌人砸去。马车被击成碎片，毗君摩里立即从车上跳了下来，向须私那扑去。他用金刚杵往须私那胸脯上猛击了一下，这位大熊首领纹丝不动，当时，他正举起一块更重的巨石，朝罗刹头上砸过去，罗刹立即断了气，

倒了下来。

被猴子打败的罗刹，被血腥味包围，挤在城墙下，继续在厮杀。他们迫切盼望日落西山。

随着拼杀时间的延长，战场情况变得更可怕了，到处是罗刹和猴子的尸首；战马和大象的尸体；战车、车轴、辕架和轮子的碎片，撒满一地；被长矛、标枪、长剑、金刚杵和利箭砍砸下来的肢体比比皆是。成群的豺狼在战场四周遨游，老鹰在天空盘旋，随着黄昏的来临，可怕的无头怪在空中出现。

白天过去了，不祥的夜晚已经来临。尽管黑暗笼罩大地，但战斗仍在继续，武士们的斗志仍未衰退。在伸手不见五指的黑暗中，罗刹和猴子一边叫喊着“你是罗刹！”或者“你是猴子！”一边你砍我杀，混战在一起。“打呀！”“砍呀！”“打死啦！”“冲啊！”“往哪里逃！”——喊声震天，此起彼伏。

穿着黄金盔甲的罗刹，在这样漆黑的夜晚，仿佛是一座座长满了夜光草的山丘。随着黑夜的来临，他们的力量倍增。罗刹们向前冲杀着，打死不少猴子，然后将其吃掉。于是猴子们更加狂怒地扑向罗刹，跳到他们跟前，用爪子和牙齿撕咬战马和骑士；撕咬大象和乘坐其上的武士，捣毁罗刹插着旌旗的战车。

斗士们的脚、马蹄和战车扬起的尘土，充塞了眼睛和耳朵。大鼓、小鼓、圆鼓、长鼓，在黑夜中擂得更响。这些声音，与雄壮的号声、隆隆的战车奔驰声、马匹的嘶鸣、大象的怒吼、罗刹的咆哮、猴子的尖叫，混杂在一起。对于罗刹和猴子们来说，这场交战是极其危险和可怕的，仿佛永无终结。

在这漆黑的夜里，一大群罗刹向罗摩发动进攻。罗摩和罗什曼那，用百发百中的毒蛇般的利箭，射死了罗波那不少的将领——有的是在明处被射死的，有的是隐藏在黑暗之中被射中的。一霎那间，罗摩用四支箭射中了四个强大的罗刹——桀骜不驯的耶若设睹卢、身材高大的雷齿、还有罗波那的两个谋臣苏伽和娑罗那。这几个被罗摩的箭射成重伤的罗刹，慌忙逃离战场。

罗摩的金翎箭，象火舌一样穿过黑暗，射向四方。胆敢逼近他的罗刹，如飞蛾扑火一般，自取灭亡。

震耳欲聋的鼓声，武士厮杀时海啸般的叫喊，使这可怕的战斗夜晚，显得更加阴森恐怖。

勇敢的鸯伽陀，在战斗中把因陀罗耆打败了。罗刹国王之子的马匹和车夫，都被鸯伽陀打死了。因陀罗耆自己受了伤，他把战车也抛弃了。凡是亲眼目睹这场决斗的，虽曾听说过因陀罗耆武艺

高强，但全都称赞鸯伽陀的勇气和力量。猴子们欢喜若狂，高声颂扬波林之子。

因陀罗耆遭到失败，气忿不已，只好求助于大梵天赐予他的武器。在面对面的搏斗中，他无力征服对手，于是就打算采用狡猾的手段再战。他隐去形迹，来攻击罗摩和罗什曼那。因陀罗耆站在罗摩他们视线看不到的地方，射击一支又一支可怕的利箭。他心中恶念复萌，向罗摩和罗什曼那不停地发射“蛇箭”，这种“蛇箭”把兄弟俩紧紧缠住。他们无法打败这个想借助魔力取胜的因陀罗耆。

为了及早发现这个看不见的敌人，罗摩召来了七个猴子领袖。他们是——波林之子鸯伽陀、无所畏惧的舍罗婆、陀毗毗陀、哈奴曼、强大的娑奴钵罗私陀和哩舍婆塞犍陀，根据罗摩的指令，七个猴子都腾空而起，飞向四面八方，用巨大的树干横扫天空，搜索因陀罗耆。

罗波那之子，箭术高明，向他们射击了势不可挡暴雨般的箭流。强大的猴子将领，都被射伤，不能击败他，不能保证罗摩免遭他的利箭。

因陀罗耆继续用他那可怕的武器伤害罗摩和罗什曼那，他们俩满身都中了箭，体无完肤，鲜血象溪水似地从他们的伤口中流出来——这一切猴军眼睁睁地看着，毫无办法。因陀罗耆隐蔽在他

们的视线之外，对兄弟俩大叫道："当我隐身战斗时，连天帝对我也无可奈何。而你们是谁？你们是微不足道的凡人！我非常气忿，我要用我的武器，把你们——十车王的两个儿子，打发到阴曹地府那里去！"

说罢，因陀罗耆又向兄弟俩射了一阵箭雨，并发出一串欢笑声。罗摩和罗什曼那再也忍受不了这致人死命的箭雨了。他们伤势很重，全身被箭射穿，连一指宽的好肉也找不到。他们倒在地上，浑身是血。

罗摩首先倒下。因陀罗耆向他身上射了许多如刀子一样锋利的箭。其中，有的则称为"午齿"，有的称为'狮牙'。罗什曼那看到罗摩跌倒在地，他感到自己也没救了，顿时眼泪潸然而下。被因陀罗耆箭雨射伤的罗什曼那，也跌倒在兄长的旁边，猴子们万分恐惧悲伤，泪如泉涌，发出了凄凉的哀号，团团团住倒下的英雄。

抢救罗摩和罗什曼那

因陀罗耆看到罗摩和罗什曼那的身体不能动弹了，就沾沾自喜道："强大的十车王之子两兄弟，曾杀死了伽罗和突舍那，现在他们自己却被我的箭射倒了。这两个人，把我父亲搅得烦躁不安，让美丽的楞伽失去了宁静，林中游荡者的威风，也被打下去了。"

罗波那之子还威胁着猴将们，他向尼罗、曼陀和陀毗毗陀，发了九箭，每个各中三箭。阇婆梵胸脯也中了一箭。因陀罗耆向风神之子射了十箭；向迦婆刹和舍罗婆各射了两箭；向须羯哩婆和波林以子——鸯伽陀，则射出了一团不可胜数的箭云。

罗波那之子向猴子们发射出暴雨般的利箭，其武器大显威力之后，他哈哈大笑道："啊，罗刹们，你们看，这两兄弟也象他们的士兵一样，被我用箭钉在地上再也动弹不了啦！"

罗刹们看到罗摩和罗什曼那伸开四肢倒在地上，都以为他们死了。于是，罗刹们欢喜若狂，洋

洋得意地呼喊着，赞颂罗波那之子的功绩。不可一世的盛气凌人的因陀罗耆，在罗刹们的簇拥之下，得胜回到楞伽城。

把部队带进城之后，因陀罗耆来到父王跟前。靠近父亲双手合十后，向他报告了罗摩和罗什曼那的死讯，罗波那听到自己的敌人已被杀死，从宝座上一跃而起，狂喜地拥抱着自己的爱子，吻他的前额。

罗波那询问发生的一切。因陀罗耆向他讲述了战斗的经过。儿子的讲述，使罗刹魔王顿觉宽慰，驱散了他心中的忧伤。魔王对儿子因陀罗耆的丰功伟绩，大大赞扬了一番。

此时，猴子们在倒下的十车王之子的身边围成一圈，守护着他们的躯体，不让敌人接近他们。哈奴曼、鸯伽陀、尼罗、须私那、俱牟陀、那罗、阎婆梵、哩舍婆、兰帕以及其他将领们，都手持树干，站在这群猴子的四周，警惕地注视着周围的一切。

兄弟俩由猴子们守卫着，在战场上一动也不动地躺了很久很久。罗摩终于慢慢地苏醒过来。他那强壮的身躯，克制着无数创伤带来的痛苦。罗摩看到自己弟弟被箭射透、满身血污、毫无知觉地躺在地上，顿时悲痛得叫喊起来："如果我看到自己的兄弟死在战场上，我活着还有什么意

思呢？把悉多救出来又有什么意思呢？没有罗什曼那，我怎么能返回故里？对急切盼儿归的母亲——须弥多罗，我又说些什么呢？该怎样安慰她？

“我真是时乖命蹇啊！在我横遭不幸的时候，总是给予我帮助和慰藉的兄弟，我忠实的罗什曼那！你完全是由于我的过错而倒下。罗什曼那啊！如同你跟我一起到森林里来流放一样，现在，我也要跟你一起去阎摩王国。英勇的罗什曼那倒在战场，我就不配活在世上。

“我对维毗沙那许下的诺言。实现不了啦，他将当不上罗刹国王了！

“须羯哩婆啊，赶快召集自己的军队离开楞伽吧！没有我，你会被罗波那杀死的。快过桥去吧！回到积私紧陀去！在这场可怕的战斗中，你所做的一切，是其他任何人都办不到的。鸯伽陀表现得非常勇敢，还有曼陀、陀毗毗陀迦、婆耶、迦婆刹和舍罗娑，他们都是为了我，而舍生忘死地厮杀的。然而，须羯哩婆，人是拗不过命运的。我高贵的朋友，你已做了力所能及的一切。猴中佼佼者啊，你们都是我忠诚的朋友。现在，我不要你们恪守对我许下的诺言。不要管我，快离开这里！回自己故乡去吧！”

猴子们听了十车王之子这些悲切凄惨之词，不禁都热泪盈眶。这时候，维毗沙那手持着金刚

杵，鼓励将士，来到了罗摩和罗什曼那躺倒的地方。猴子们看到他象一团乌云一样，迅速逼近，都以为是因陀罗耆重返战场，吓得四处逃窜。

惊讶不已的须羯哩婆说道：“为什么这些部队象恶劣气候下的海浪，惊惶不安地向四周涌去？为什么士兵们丢盔卸甲，吓得目瞪口呆，不辨道路，磕磕绊绊，越过尸首，逃之夭夭呢？”

就在这时，维毗沙那手持金刚杵走来了。他向猴王问好。须羯哩婆见到他，便对站在身旁的阎婆梵说：“这是维毗沙那，那些被因陀罗耆吓坏了的猴子们，看到他，把我们的盟友当成了罗波那之子，所以仓惶逃散。阎婆梵，快行动起来，制止部队逃跑！对他们说：‘这是维毗沙那！’”

熊王听从猴王的命令，制止了猴子们的逃跑，使他们明白了真象，安静下来。

正直的维毗沙那，看到万箭穿身的罗摩和罗什曼那，悲伤地哭了起来，并大声痛苦地抱怨：“这些罗刹，在战斗中采取了狡诈的手段，战胜了英勇的武士。我那十恶不善的侄子，常常杀死我认为的强者。唉，我当罗刹国王的希望成了泡影，我的敌人罗波那已经获胜！”

猴王须羯哩婆对维毗沙那说：“啊，献身正义事业者，请放宽心！不要怀疑，你一定会成为楞伽的国王。两位勇士——罗摩和罗什曼那还活

着，他们会痊愈的。”

随后，须羯哩婆对须私那说：“叫自己的士兵赶快行动，把罗摩和罗什曼那抱起来。一旦他们俩恢复知觉，我们就带着他们返回积私紧陀。我留在这里，把罗波那、他的儿子和朋友杀死之后，救出弥提罗国王的女儿，送还罗摩！”

须私那对猴王表示异议：“很久以前，我见过天神和妖魔之战。当时，檀那婆也使用过妖术，使天神受了致命之伤，可是，天上的智者，祈祷主勿哩诃娑波提①用咒语和草药救活了阵亡者。崇山峻岭之中，有治病的草药，也有奇妙的咒语，它们可以使十车王之子起死回生。然而，谁知道这些仙草和咒语呢？”

须私那正说到这里，忽然间，风起云涌，闪电雷鸣。这阵风，刮得深海卷巨浪，吹得高山直颤悠。猴子们看到天上出现了伟大的鸟王，毗那陀之子——迦楼陀，他正向这里疾速飞来。

迦楼陀刚一接近，因陀罗耆用魔法变来的蛇箭，纷纷从罗摩和罗什曼那身上掉了下来，钻到地里去了。迦楼陀降落在受伤者的身旁，向罗摩问好，并用手触摩他的脸。迦楼陀的手指刚一碰到他们的伤口，转瞬之间，伤口就愈合了。罗摩和

① 勿哩诃娑波提：神话中众神的国师，后来成了智慧和辩才之神，意为“祈祷主”、“祭主”。

罗什曼那恢复了知觉和力量。两位勇士站了起来，他们觉得，自卫的威力大为增加。罗摩对奇妙的治疗者说："你的恩典使我们摆脱了巨大的灾难。你是我们的再生父母，赐给了我们新的生命。我的心胸充满了对你的感激之情。啊，面貌英俊、头戴花环、衣着华丽、不沾风尘者，你是谁？"

鸟王回答说："罗怙王族的后裔啊，我是你的朋友鸟类之王迦楼陀，是蛇类——伽特噜后裔——的天敌。听到你遭难，我就乘一阵疾风飞到这里来帮助你。除了我，没有其他任何人——不管是天神和乾闼婆还是阿修罗和猴子，都不能挽救被因陀罗耆魔箭致以死命的伤害者，因为那本不是箭，而是通过魔力将其变成箭的可怕的毒蛇。罗摩啊，你听说过天上神女毗那陀的孩子和地上爬虫伽特噜的孩子之间永恒的敌视吗？天神给予我掌管伽特噜后裔的权力。因为很久以前，伽特噜曾以卑鄙的欺骗手段奴役过我的母亲。我一出现，蛇类就吓得发抖，逃之夭夭。十车王之子啊，我虽把你医治好了，但是，从现在起，你要多加小心，警惕罗刹的阴谋诡计！按其本性，罗刹是狡猾透顶的，而你却比较单纯，以为战斗中只是凭力量和勇敢 。"

讲完这番话，迦楼陀拥抱罗摩，并轻声地说，"你将会在这场斗争中取胜，敌人将会死在你的

手里。你将征服楞伽，你会重新获得悉多，幸福地返回阿逾陀去。再见了！”

鸟类之王走到猴子将领跟前，也同样地拥抱了他们，然后振翅一飞腾空而起，顿时，他的羽翼遮住了天空，不一会，鸟王就消失不见了。

猴子们看到十车王之子全都好了，发出狮子吼叫般的欢呼声。战鼓咚咚，螺号嘟嘟，猴子们连根拔起大树，为即将到来的会战作好准备。他们发出雷鸣般的吼叫声，使罗刹们胆战心惊。猴子大军重新向楞伽城下进军。

鸯伽陀战胜雷齿

吼叫哀号的猴子和罗刹，发出了令人胆寒的喧嚣，这吵闹声，连罗波那也听到了。夜游者国王，仔细听了一阵，对自己的谋臣们说："现在，罗摩和罗什曼那倒毙疆场，猴子大军却狂欢乱叫，这嘈杂声让我担扰。"

然后，他转向几个罗刹亲信，命令道："行动吧，去了解一下敌人营垒中欢天喜地的原因。"

几个罗刹接受命令，匆匆登上城墙，观察建在各路要冲的敌人营垒，看到须羯哩婆和刚从魔箭中解脱出来的十车王之子，正率领着猴子大军准备攻城。目光凶狠的罗刹们，垂头丧气，走下城墙，来到自己国王跟前。他们面色惨白，悲伤地向魔王报告了这灾难性的消息。

罗刹主宰听到罗摩和罗什曼那已经伤愈，并重整旗鼓东山再起，在战场上再度出现时，他盛怒不止，焦躁不安："如果这两个人，连因陀罗耆用天神赐予的可怕魔箭射成致命之伤也能起死回生的话，那么，我看，我的威力和我们的天赐

兵器，显然是徒劳无益的了。”

罗波那象条发怒的蛇，深深地叹了口气，转向坐在一群罗刹之中的、强大而狡诈的雷齿并命令他：“行动吧，敬爱的！带上部队，杀死罗摩和须羯哩婆，消灭猴子大军！”

“但愿如此！”雷齿回答说。他匆匆出宫，命令部将整顿队伍。他穿上灿然夺目的锁子甲，戴上金的镯子和护腿，头顶宝石头盔，手持弓箭，登上了象火焰一样闪光的金车，驶出南门，朝强大的鸯伽陀的猴子部队冲去。

雷齿之后，跟随一大队威严的罗刹，他们发出雷鸣般的战斗呼喊，装备有标枪、长剑、半月铲、圆锤、金刚杵、木棍、标枪、长矛、斧钺和套索等武器。与步兵一起的，还有乘坐快马的骑兵、彩旗飘扬的战车和高如山峰的大象。整个罗刹部队，象一团雷电交加的乌云向猴子大军压过去。

雷齿乘坐战车驶出南门时，天上出现了许多凶兆。乌鸦在他头顶上盘旋，呱呱乱叫；令人厌恶的白兀鹫，落在他的彩旗上；林中豹狗狺狺狂吠；雷齿的部队磕磕绊绊，不断跌倒；僵硬的无头尸首，横在他的必经路上。

看到这些不吉利的征候，雷齿的心情不免沉重，他的部下也为之震动。猴子们看到这些，发

出了地动山摇的吼叫声，他们蜂拥而至，冲向罗刹。

楞伽城下，凶狠无情求战心切的罗刹和猴子之间，爆发了一场狂呼乱喊你砍我杀的激烈战斗。双方将士，你扑过来，我扑过去，相互拳打脚踢，狠狠地揍打对方，同时也遭到猛烈的回击，杀得鲜血淋淋，血流成河。他们一个对一个，一群对一群，用金刚杵和棍子，长剑和树干，斧钺和石块，袭击对方。石块、树干在空中与长剑、标枪相撞，发出了巨大的响声。这声音与战鼓隆隆、螺号嘟嘟、战车辚辚、骏马啸啸以及将士的呼喊，融合在一起了。有的扔下武器，赤手空拳，你撕我咬，扭打得难分难解。有许多罗刹被猴子们撕成碎片，有的则被石头砸得脑浆迸裂；而许多猴子，则被罗刹们的武器杀死。

雷齿的面貌，象世界毁灭之神湿婆一样威严。他冲入阵地，一路撒播死亡，使猴子们胆战心惊，求战心切的罗刹跟随他一起向前推进。具有狮子般力气的勇敢的鸯伽陀，气得眼睛发红。他手抱马耳朵树的树干，向罗刹军队横扫过去，成百上千的罗刹，象被砍伐的树木一样，倒了下去。战场上，脑浆迸裂、骨断筋折的尸体堆积如山；死马、死象和被击碎的战车遍地皆是，真是血流成河。在波林之子鸯伽陀的猛烈攻击下，罗

刹军队陷入困境，裹足不前。

雷齿看到自己部队束手无策，勃然大怒，于是取出与因陀罗的闪电一样璀璨夺目的弓，向猴子队伍发射出雨点般的箭。罗刹中的大力士们，也站在战车上，向对方投射标枪和利箭。而猴子们则向罗刹扔石块，或用树干横扫敌人，双方军队都损失惨重，许多罗刹和猴子被杀死，倒在沙场。

当时，罗刹将领，强大的雷齿，向猴子们不断倾泻箭雨。他精通箭法，一箭能射死八、九个猴子。盛怒不已的雷齿，把猴子的队列冲乱了。被他的箭射伤的猴子，恐惧地逃到鸯伽陀跟前，求他保护。

鸯伽陀看到自己军队阵势已乱，便把目光转向雷齿。四目相对怒视，彼此扑向对方，他们象狮子与发怒的大象，进行着生死搏斗。

雷齿向波林之子发射了成千上万支火舌似的箭，射穿了对方的身躯。猴子首领浑身淋淋鲜血，仍握巨大树干向雷齿扫去。可是，这罗刹眼明手快，毫不迟疑地用自己的武器，把这些树干击得粉碎，掉落在地上。这时，鸯伽陀把一块巨石举过头顶，大吼一声，向敌大砸去。然而，无所畏惧的对方，冷静地跳下战车，站在远处的地上。鸯伽陀抛出的巨石砸在战车上，车子和马匹都完蛋了。

积私紧陀国王之子，立即又搬起另一块巨石——长着树木的山峰，再向罗刹头上砸去。雷齿立刻口吐鲜血，只觉得天昏地暗，忙用金刚杵支撑着身体。他呼吸急促，呆立了一会儿。随后，雷齿抛开金刚杵，扑向耆伽陀。双方徒手格斗，彼此用拳头痛击对方。罗刹和猴子扭打得筋疲力尽，鲜血淋漓，象两条蛇一样，气喘吁吁。空手搏斗，双方终究无力战胜对手，只好罢休。

雷齿拿起蒙着鹿皮的盾牌和锋利的长剑，重新向耆伽陀发起攻击。耆伽陀也手操着长剑。双方——罗刹和猴子，你进我退，就地周旋，翻腾跳跃，比赛看谁机警麻利。

罗刹和猴子，杀声震天，彼此攻击，都想获胜。鲜血从他们的伤口里流出来，两个勇士仿佛成了覆盖着殷红色花朵的金输迦树。

双方杀得精疲力竭，再也站不起来了，他们就跪着继续厮杀。一瞬间，耆伽陀带着火焰般的目光，突然一跃而起。只见波林之子的宝剑一挥，便把雷齿的脑袋砍了下来。血淋淋的头，在地上滚动，眼睛还在乱转。

罗刹们看到自己的主将被杀，吓得转身向楞伽城内逃跑。猴子们在后面跟踪追击。杀死雷齿的波林之子，象因陀罗被众神簇拥一样，他被猴子们团团围住，前呼后拥，得胜回营。

哈奴曼制伏阿甘波那

罗波那听到雷齿死于鸯伽陀之手，于是，他对合手站在自己面前的军事将领们说道：“让经验丰富，精通战术的阿甘波那，率领威力无穷所向披靡的罗刹们出战吧！这位忠诚的威风凛凛的统帅，定能征服敌人，保卫楞伽免遭侵犯。他将战胜十车王之子和须羯哩婆，他会消灭凶恶野蛮的猴子们。”

按照罗波那的吩咐，立时由一些武艺高强、凶狠残暴、嗜血成性、面色漆黑、眼睛通红的罗刹组成一支部队。这支队伍，在阿甘波那的率领下，开赴战场。阿甘波那的模样，象一团阴霾。他用雷鸣般的嗓音，发布命令。随后登上金饰的战车，在罗刹的簇拥下，直奔西门而去。

威力可与太阳相比的阿甘波那驶往战场时，他马失前蹄，左眼跳动，面色惨白，声音也变了一样。四周一片黑暗，到处都听到凶猛野兽的嚎叫和不祥鸟雀的哀鸣。然而，阿甘波那不理睬这些凶兆就出战了。

强大的罗刹军队，发出了令人生畏的喊声，经过楞伽西门，来到战场。夜游者和林居者之间，罗波那的喽罗和罗摩的光荣士兵之间，发生了一场残酷无情的搏斗。

厮杀者扬起的尘云，笼罩着战场。四周尘土弥漫，只听到愤怒的喊声和哀鸣，却看不见冲杀的部队。在尘云之中，战士们已彼此看不清了，他们不分敌友，乱杀一阵。尸体遍野，血流如注，血腥味儿污染着空气。罗刹和猴子之间的会战，以新的势头，使它更白热化了。

罗刹用金刚杵、长剑、斧钺和标枪，打击猴子们，而猴子们则用岩石和树干，迎战罗刹，猴子大军的首领，杀入敌阵，打死打伤许多敌人。

阿甘波那看到自己这支部队在猴子首领的冲击下向后退却，便对自己的车夫大叫道："把我的战车赶到强大猴子们厮杀的地方去。他们在那里杀害我们的武士，我们的队伍在他们的打击下越来越少了。我要制止他们的放肆行径，让他们都死在我的手里！"

车夫把马赶得飞快，战车来到了罗刹溃败的地方。阿甘波那向猴子发起了猛烈的攻击，射出的乌云般的利箭，遮天蔽日。

猴子们不是阿甘波那的对手，纷纷中箭，落荒而逃。无所畏惧的哈奴曼，看到自己的同胞战

败逃跑，立即投入战斗。一些强大的猴子首领，团结在他的周围，又重新迎战敌人。就象因陀罗以雨水浇洒大地一样，阿甘波那以不计其数的利箭射向哈奴曼。

然而，风神之子毫不动摇，而是以笑声回答这阵箭雨，准备杀死阿甘波那。哈奴曼气宇轩昂地大喝一声，扑向罗刹。他脚下的大地隆隆作响，哈奴曼如熊熊燃烧的火焰，逼近阿甘波那。他想到自己手无寸铁，于是托起一座高山，只手把它举过头顶。

阿甘波那看到哈奴曼举起一座高山，连忙从远处用箭把它射得粉碎。强大的哈奴曼更加怒气冲冲，赶忙又拔起一棵高过山峰的马耳朵树，举过头顶。可是，顷刻间又被阿甘波那百发百中的利箭射成碎片。

哈奴曼疯了似地向前跑去，横扫途中的一切——消灭敌人，捣毁车辆，杀死车上的射手，打死大象和上面的骑手，消灭敌人骑兵和步兵。阿甘波那看到罗刹们被杀，他发出了不安的叫喊声，并向哈奴曼连发四支、后来又连发九支铁箭和许多锐利的标枪。哈奴曼的身躯，中了阿甘波那无数利箭和标枪。这猴子将领仿佛成了一座长满树木的山丘。

愤怒的哈奴曼，从地上又拔起一棵大树。敌

人武器刺伤的气愤，使他不能自已。他象因陀罗扑向那牟质妖魔那样，使出全身的力气，把树干朝罗刹首领的头上砸去。这可怕的一击，把阿甘波那砸下战车，立即死去。

阿甘波那一死，罗刹们顿时垂头丧气，丢盔弃甲，向楞伽逃去。猴子们跟踪追击，用石块树干，歼灭抱头鼠窜的敌军。

罗刹们吓得魂不附体，披头散发拼命逃跑，脸上大汗淋漓，跑到城边，相互一看，都大吃一惊。然后，在慌乱之中，你推我搡，冲进城门，赶忙躲进要寨。

猴子们欢喜跳跃，庆贺胜利，高声颂扬哈奴曼的伟大功勋。罗摩、罗什曼那、须羯哩婆和维毗沙那，也都极力称赞勇敢的风神之子。

尼罗打败钵罗诃私陀

罗刹魔王听到了阿甘波那的噩耗，惊讶不已，大发雷霆。他看看身边的谋臣，认真地思索着，就在这个早上，他离开王宫，绕城走了一圈，检查楞伽守卫者的准备情况和他们的警惕性。魔王放眼望去，只见到处都是猴子的营盘。

当时，罗波那对精通战术的钵罗诃私陀说道："除了战斗，我看不出还有什么其他办法可以拯救这座四面被围困的城市。这个任务只有我，或者我的兄弟鸠盘羯劝拿，或者我的儿子因陀罗嗜，或者你——我的军队统帅，才能完成。钵罗诃私陀，带兵出战吧，毫无疑问，猴子们一听到你的声音，就会逃之夭夭的。他们是些愚蠢的、变化无常的动物，受不了你那战斗的怒吼，就如大象受不了狮子的吼叫一般。一旦猴子大军跑散了，罗摩和罗什曼那就成了孤家寡人，失去了力量和依靠。钵罗诃私陀，你可以不冒生命危险、轻而易举地战胜他们。请告诉我，你有什么想法？"

钵罗诃私陀回答夜游者之王说："国王啊，你对我总是仁慈慷慨的。为了你的幸福，无论要我去干什么，我都不会拒绝。等着瞧吧，我不会畏葸不前，胆小怕事的。为了你，我将高兴地献出自己的生命。"

随后，钵罗诃私陀转向自己的部将说："快集合罗刹军队吧！今天，我要用箭射死他们，让秃鹰吃个饱！"

罗刹们接到钵罗诃私陀的命令，立即整顿好队伍，一瞬间，战象、战马、战车以及装备着各种武器的大队勇猛而可怕的罗刹，麇集楞伽。祈祷罗波那军队获胜而设的祭坛上烟雾袅袅升起。罗刹们战斗情绪高昂，身披绘着神圣的彩色花环的盔甲，站在罗波那的面前，准备奔赴战场。

钵罗诃私陀向国王辞别之后，吹响了自己的号角。他身着金光灿灿、象旭日一样漂亮的铠甲，登上了战车。他的车子是由技艺高超的驭手驾驶的，并套有快如疾风的骏马。

擂响战鼓，吹起螺号，如死神一般威严的钵罗诃私陀，率领不计其数的罗刹大军，经过东门，开出城来。他们那惊心动魄的呼喊声，使大地颤抖，让一切生灵都感到恐惧。

罗刹大军刚刚出城，一群以死尸为食的、翱翔于万里晴空的飞鸟，从钵罗诃私陀战车右上方

经过。林中的豺狗，嘴里喷吐火焰，发出刺耳的嗷叫。太阳暗淡无光，血雨淋到行进队伍的头上。凶狠的白兀鹰哀叫着落在钵罗诃私陀的旗帜上，它们用利爪把罗刹统帅战车上的装饰弄掉后，向南飞去。钵罗诃私陀的辕马跌倒了，车夫的缰绳也失落在地。

猴子大军挡住了以凶猛著称和武艺闻名的钵罗诃私陀的道路。斗志昂扬的猴子们，连根拔起大树，举起沉重的山岩，冲向敌人，准备打退罗刹的进攻。双方军队相遇，发出了震耳欲聋的喧哗声。

罗摩看到一队敌军开出城来，面带笑容地转向维毗沙那问道："车子最前面的那个身材魁梧的将领是谁？他的力气怎样？勇士啊，请把这个罗刹的有关情况告诉我。"

维毗沙那回答说："罗怙王族的后裔啊，这是钵罗诃私陀，罗波那军队的统帅。他拥有楞伽军队三分之一的部队。这个罗刹将领，以其力量、勇敢和武艺，遐迩闻名。他身边有四个罗刹是统帅的谋士，即那兰陀迦、鸠盘诃奴、摩诃那陀和裔牟那陀，他们是些经验丰富无所畏惧的将领。罗波那派出这支强大的部队，要战胜他们，远非易事。你看，两军已经相遇，战斗开始了！"

利箭和石块，如乌云般从双方飞出。罗刹狂

怒地冲向猴子们，用自己的武器杀伤他们。而林居者则英勇地抵抗罗刹，给对方以无情的打击。当时，许多猴子将士被标枪和利箭射中，被长剑和斧钺砍死。许多罗刹则被木棍和石块砸死。猴子们有的被金刚杵击中，倒在地上了；有的被利箭穿胸，不能动弹了；有的被剑劈成两半而一命呜呼。罗刹猛烈的冲击，使猴子部队人数越战越少。猴军也杀死了许多罗刹。双方将士，不知恐惧，不知疲劳，混战在一起，踏上了英勇牺牲之路。

钵罗诃私陀手下四个强大的谋士——那兰陀迦、鸠盘诃奴、摩诃那陀和商牟那陀，攻入猴军的队伍中，横冲直撞，左砍右杀。在他们的冲击下，猴子部队溃不成军。

另一批猴子将领来增援溃败的将士。陀毗毗陀举起一块大岩石，冲入敌人之中，朝那兰陀迦扔去。那罗刹立即丧命。曼陀用一根粗大的马耳朵树树干，将商牟那陀打死。阎婆梵以一块巨石，结果了摩诃那陀的性命。而鸠盘诃奴，则在达罗的棍棒打击之下，一命归阴。

钵罗诃私陀并未被这些失利吓倒。他驱车横冲直撞，不停顿无止歇地朝猴子头上倾泻箭雨。他给猴子大军带来巨大伤亡，使他们惊恐不安，向后退却。

战场上堆满了猴子和罗刹的尸首，血流成河，惨不忍睹：尸体是血河的堤岸，长剑和标枪是堤岸上的树木，阵亡者的头发是河边的苔藓，腹腔里流出来的内脏是河里的水草，兀鹰是河上的天鹅，与尸体分离的头颅是河中游动的鱼鳖，受伤者的呻吟是河水潺潺流动之声。正如千条江河归大河一样，这条可怕的河流，流向死亡之神——阎摩的王国。

尼罗看到钵罗诃私陀站在金色战车上向猴子部队射击致命的箭云，他便象疾风驱赶天上的乌云一般，扫荡途中的罗刹，直向钵罗诃私陀扑去。这罗刹统帅是个优秀的射手，当他看到尼罗向自己逼近时，便调转战车朝尼罗冲来，并向他不断发射利箭。

被钵罗诃私陀的箭射伤了的尼罗，象水牛被秋天暴雨淋得眯了眼睛一样，停顿了一下。随即，他从敌人武器的打击之下，恢复了常态。满怀愤怒地大喝一声，将一棵大得出奇的娑罗树树干向罗刹猛地一挥。钵罗诃私陀的战马再也起不来了，这位罗刹统帅本身也受了伤。尼罗的第二次打击，折断了钵罗诃私陀手中的弓箭，他不停地吼叫起来。罗刹失去了弓箭，便拿起金刚杵跳下战车。两位闻名的将领，满身血污，在战场上如狮子对老虎一样，面对面站着。彼此相互视为

死敌，就象因陀罗对苾力特罗一样，准备决一雌雄，而且都决心取胜。

钵罗诃私陀使出全身武艺，冲向尼罗，他的金刚杵打中了对方的鬓角，鲜血从伤口里流了出来。愤怒已极的尼罗挥动树干，击中了罗刹首领的胸脯。钵罗诃私陀受此一击，于是再次高举金刚杵，扑向尼罗。可是，伶俐的尼罗早有防备，俯身搬起一块巨石，朝钵罗诃私陀头上砸去。罗波那的统帅的脑袋被砸碎了，脑浆顿时迸裂。钵罗诃私陀一命呜呼，象砍倒的树木一样，倒在地上。鲜血象喷泉一样从脖子里涌了出来。

钵罗诃私陀被尼罗打死了。坚不可摧的罗刹大军迄今为止还没有经历过这样的惨败。他们向楞伽城里退却。统帅阵亡时，罗刹们如决堤的洪水溢出河道一样，从战场上争先恐后地溃逃。

军队逃回城堡，陷入了悲哀的沉默。这些被失败惊骇了的罗刹，仿佛失去了知觉。

被猴子们称颂的、所向披靡的尼罗，完成了伟大功绩，他喜气洋洋地来到罗摩和罗什曼那的身边。

罗波那出战

从战场上溃败下来的罗刹，来到罗刹主宰跟前，向他报告说：钵罗诃私陀死于强大的尼罗之手。听到这个坏消息，罗波那勃然大怒。他极为悲伤地对自己的将领们说："我们再也不能轻敌了；他们杀害了我们军队里曾经战胜过天神的领袖，我不能再优柔寡断了。现在，我决定亲自出战。今天，我要象林中大火焚毁树木一样，用我的利箭，消灭猴子大军，杀死罗摩和罗什曼那。"

楞伽主宰说完之后，登上了如火焰般的闪闪发光的战车。他在颂歌之中，号角和鼓声之中，由一队眼冒怒火的凶狠罗刹、嚎叫的魔鬼、食肉者簇拥着——就象一大群精灵簇拥着世界破坏者湿婆一样——经过北门，驶出楞伽城。

罗波那出城来到战场，看到猴子大军，象海浪一样无边无际，手中都拿着石块和树干。

罗摩看到大队威严的罗刹军队出城作战，便转向优秀将领维毗沙那问道："这支装备有标

枪、长剑、斧钺、金刚杵等武器，并拥有战车、骑兵和如山一样高大的大象的部队，是由谁指挥的？这些面貌可憎、无所畏惧的勇猛的罗刹是谁呢？”

维毗沙那说：“国王啊！那个骑在大象上穿着熠熠闪光的黄金盔甲的是林哩伞伽。那个坐在绘有狮子旗帜的战车上的是因陀罗耆，他为万能的大梵天对自己的赏赐而自豪。那个身材象突阇耶山脉中日落山一样高大的，手持巨弓的是毗噜钵刹。那个两眼充血、口喊冲杀的是摩护陀罗。那个骑在快马上，手拿闪闪发光的标枪的狂暴者是毕舍遮。那个骑在公牛背上，面如明月、手持标枪的，是名声卓著的瑜钵刹。那里两位——一个旗帜上绘有蛇，手持弓箭。另一个手拿镶嵌宝石的金锤——是鸠盘羯叻拿之子鸠盘和尼空波。

“而白色华盖下的那个头戴宝石王冠，挂耳环，目光炯炯有神，象山一样高大的，就是罗刹主宰罗波那——永生不灭者的傲慢的破坏者，他的周围是一些样子长得象老虎、象骆驼、象大象、象鹿、象马一样可怕的罗刹。”

罗摩说：“他象太阳一样光芒四射，使人头昏目眩，我费了很大的劲，才能看清他就是夜游者之王，光彩可与天神媲美的罗波那。他的军队象一堵移动着的峭壁，他们手中的火器熠熠闪

光。他四周是一些畸形怪状的罗刹，就象世界毁灭者湿婆被幽灵所包围一样。

“维毗沙那啊！期待已久的时刻终于来到了。现在，我要在战斗中与悉多的劫持者相遇。我要将自己的愤懑，全部倾泻到他的身上。”

罗摩一边讲，一边拿起弓箭，朝罗刹主宰走去。罗什曼那跟随其后。

罗波那对自己的部下说：“站在城墙跟前，保卫各个出口和入口。别让林居者看到我们倾城而出，然后潜入空城，给我们造成巨大损失。”

罗波那说完之后，把部队留在城下，自己突入阵地，如一条大鱼潜入海水之中一样，横冲直撞，狼奔豕突。

须羯哩婆将一座长满森林的山峰举过头顶，赶忙迎了上去。他把山峰朝夜游者国王扔去。可是，罗波那看到这巨大山峰疾速飞来时，连忙用自己的金箭，将飞行中的山峰射得粉碎。罗波那拿起了象火焰一样燃烧的、象雷神的闪电一样不可回避的、象世界毁灭者本身一样可怕的标枪，用力朝须羯哩婆掷来。标枪击中了英雄的胸脯，猴王抽搐了一下，呻吟着跌倒在地。

罗刹们看到猴王失去知觉伸展四肢倒在地上，都得意洋洋拍手称快。这时，迦婆刹、迦婆耶、须私那、哩舍婆和那罗，搬起巨石向罗波那

冲去。可是，魔王用数百支利箭迎战他们，把他们打败了，而且用这些金箭，使他们也伤势惨重。猴子领袖们，被罗波那可怕的武器多次杀伤，支持不住了，纷纷跪到罗摩身边，请求他保护。

罗什曼那走近罗摩，双手合十，说道："高尚的人啊，只有我才能制服这个罪恶滔天的东西，我去杀死他。罗摩，请允许我去与他交战吧！"

罗摩回答说："行动吧！罗什曼那。发扬勇敢精神，使出你全身武艺。罗波那确实力气很大，武艺高强。战斗中，他的威力是惊人的。毫无疑义，在愤怒之中，他对一切生物来说，都是很有威胁和极为有害的。你要谨慎小心，注意防护，切莫粗心大意！"

须弥多罗之子拥抱了罗摩，赞扬他一番之后，就投入战斗了。

这时候，罗波那正在东砍西杀向前推进。途中遇到了风神之子哈奴曼。"喂，罗波那，"哈奴曼举起右手，高声叫道，"无论是天神、檀那婆、乾闼婆，还是其他妖魔，谁都打你不赢，斗你不过。可是，你今天与我们猴子相斗，却是自来寻死！你看，我的这只手，将把你的灵魂，从你的躯壳里挖出来！"

罗波那两眼充血地回答说："威严的对手，你打吧！在我结果你的性命之前，来表现表现你

的胆量吧！”

勇敢的哈奴曼与永生不灭天神的敌人，进行肉搏战。罗波那挥动右手。朝风神之子狠狠一击。哈奴曼晃动了一下，几乎失去了知觉，好不容易才站稳脚跟。可就在这时，他清醒过来，给了罗刹国王可怕的一拳。罗波那在这猛的一击之下，象地震时的高山，颤抖了一阵。

十首魔王气喘吁吁说道：“猴子呀，不错，就力气而言，你还配当我的对手！”

哈奴曼则说：“罗波那啊！既然你还能呼吸，那么，我的力量就不值一提了。你这坏蛋也打一下试试吧！为什么犹豫不决？再一下，我就要把你打发到阴曹地府去了！”

被这番话激怒了的罗波那，当即右手紧握拳头，狠劲朝哈奴曼胸前一击。哈奴曼晃动了一下，失去了知觉。罗波那抛开他，转向猴军将领尼罗。

罗波那向尼罗发射了乌云般的一束箭。而尼罗搬起一块巨大的山岩，朝罗波那砸去。但是，顷刻间罗刹魔王连发七支利箭，将山岩在飞行中射得粉碎。

尼罗看到巨石未打中敌人，连忙拔起娑罗树、马耳朵树、正在开花的芒果树以及其他大树，一棵接一棵地向罗波那扔去。然而，所有这些砸来的大树，都被十首魔王用箭射落，而且又向

这猴子首领发射数十支利箭。

为了避开魔王百发百中的利箭，尼罗突然变小，腾空而起。他出现在罗波那的战车上空，并落到他的战旗上面。罗波那看到猴将就在自己头顶上，感到非常惊愕和气忿。尼罗却发出嘲弄的叫喊声。

罗摩、罗什曼那以及已恢复知觉的哈奴曼，惊讶不已地注视着勇气超群的尼罗，只见他忽然从旗杆上跳到罗波那的弓上，从弓上跳到罗刹主宰的王冠上，从王冠上又重新跳到旗杆上。

罗波那为猴子的机敏灵巧震惊，拿起弓来。猴子们看到罗刹魔王神色慌张的样子，爆发了一阵欢快的响彻云天的喊叫声。这声音激怒了罗波那。他焦躁不安心烦意乱，不知怎样来对付尼罗才好。

罗波那拿起一支带火的箭放到弓弦上，瞄准坐在旗杆上的尼罗，并对他说："猴子啊，说实在话，你的变形的本领，你的非凡的勇气和灵巧，确实不错。但是，猴子呀，你小心！我的这支箭，将使你的技巧全部完蛋！"

说完，臂力过人的罗波那，楞伽统治者，拉开弓。他的箭射中了尼罗的胸膛。猴将抽搐了一下，跌到地上。不过他并没有死，而是隐蔽在十首魔王战车经过的路上。

罗波那乘着隆隆作响的战车，他求战心切，直扑须弥多罗之子。罗什曼那无所畏惧，手握拳头，迎着魔王冲去，并叫道："夜游者主宰啊，在战斗中试试我的力气！你与猴子将领已经厮杀够了吧！"

罗刹魔王听到罗什曼那这么一说，同时又听到了他的弓弦响声，就朝站在战场上的罗什曼那逼近，并怒气冲冲地对他说："罗怙王族的后裔啊，你太不明智了，你的命运把你引到了绝路。我的利箭将把你射穿，将把你打发到死神那里去！"

罗什曼那对这种威胁不屑一顾，他回答说："罪犯之王啊，你不要徒劳无益地吹嘘自己的力气。我知道你的威力和勇气。我手持弓箭站在这里。你再靠近些，我就会证明：你讲的全是废话！"

罗刹主宰接受挑战，满腔怒火地拿起弓，一支接一支连发了七支金箭。罗什曼那当时也连发数箭，把对方象蛇一样的七支箭从空中射落下来。罗波那向罗摩的兄弟又射出一股箭雨，罗什曼那以自己利如刀锋的箭，再次把它们击落。

罗刹王看到自己的努力毫无结果，非常惊奇，他又向罗什曼那发射了一阵利箭。罗什曼那击落来箭之后，又主动向敌人射出一团箭云，迫使罗波那回避它们。

罗波那击落须弥多罗之子的箭云之后，在弓上放上了一支如同毁灭世界之火一样的利箭。这支可怕的箭，是万能的大梵天赐给他的。这支箭射中了罗什曼那的头。

罗什曼那中箭后晃动了一下，但是，他忍住了疼痛的昏厥，继续战斗。他用百发百中的箭，射断了罗波那手中的弓，还有三支箭射中了魔王的胸膛。

罗波那摇晃了一下，血流如注，待他恢复常态后，又拿起火柱般的标枪，朝须弥多罗之子投掷过来。这神奇的标枪，顿时使猴子们心中发怵。

罗什曼那朝那标枪，发射了许多支箭，可是阻拦不住它那高屋建瓴势如破竹的飞行。标枪击中了罗什曼那的胸脯，王子栽倒地上，失去了知觉。

这时，十首魔王就在罗什曼那身边，他提起王子，想把他带走。可是，勇敢的哈奴曼立即扑向罗刹主宰，朝他胸脯猛烈地击了一拳，打得罗波那晕头转向，放开了罗什曼那，跪倒在自己的战车上，口吐鲜血。

哈奴曼抱起失去知觉的罗什曼那，来到罗摩身边，对他说："你应该惩罚罪恶的敌人！快骑在我的背上，我驮着你去战斗，就象鸟王迦楼陀

背着大神毗湿奴去与妖魔作战一样。”

罗摩坐在哈奴曼的背上。强大的风神之子驮着他冲向罗波那。这时，魔王已恢复了精力，又在用箭射杀猴子军队。

逼近罗波那时，罗摩大声喝道：“住手！住手！你这恶贯满盈的罗刹，你使我遭受巨大的不幸，休想逃脱我的手心。我已消灭了一万四千个罗刹。今天，也要把你，连同你的子孙，打发到阴曹地府去！”

罗波那调转战车，朝罗摩冲来，并举起弓箭，向对手发射了乌云般的一束箭。这些箭多次射中哈奴曼，可是，背着罗摩的风神之子，坚韧不拔地忍受着一切打击。

十车王之子，看到猴中佼佼者被罗波那射伤得很厉害，于是他勃然大怒。一靠近敌人，罗摩便用自己的利箭，把罗刹主宰的战车射成碎片，把罗波那的武器和旗帜射得粉碎，把他的车夫和马匹也射死了。

正如因陀罗以雷霆万钧的一击劈开须弥山一样，罗摩用因陀罗闪电般的利箭，射中了罗波那的胸膛。受到这可怕打击的十首王，垂头丧气了。弓从他无力的手上滑落下来。罗摩拿起能自找目标的铁饼，投了出去，把楞伽国王珍贵的王冠也打落下来。

十车王之子对罗波那说："在战斗中，你罪恶累累，杀死了我许多英勇的士兵。你已经打得筋疲力尽了。今天我饶了你，不与你交手了。夜游者之王，你回楞伽城里去。在战斗中我们还会见面的。你将会认识我的智慧和威力。"

罗波那身受重伤，丢盔弃甲，丧失了战车和马匹，带着残兵败将，匆匆退回楞伽城，隐没在城墙之内。

唤醒鸠盘羯叻拿

罗波那象一头被狮子打败的大象，如一条被大鹏斗败的毒蛇，偃旗息鼓，回到了楞伽城。他备受伤痛的折磨，沉浸在悲忿之中。魔王坐在黄金宝座上，环视了一下聚在一起的罗刹，说道：“我虔诚修行和肉体苦练的全部功业，说真的，都毫无效果。你们瞧！我虽然可以傲居威严的天帝因陀罗之上，可现在却被凡人打败了。

“现在，我想起了大梵天的诅咒：‘要明白，你的危险来自凡人。尽管天神、巨妖、乾闼婆、夜叉、罗刹、那竭都不能打败你。可是，你却没有请求凡人不能伤害你。’我觉得，这十车王之子，将是致我死命的那个凡人。

“被害者对我的诅咒，至今还记忆犹新，历历在目。他们都说我要遭报应。甘蔗王族的一个后裔——阿那兰若，曾对我预言：他们王族里会出一位英雄，在战斗中杀死我，以及我的儿子和战将。

“被我侮辱的喜马拉雅山神的女儿优摩也曾

预言：女人将是导致我死亡的原由。被我凌辱过的难提吉娑罗，也曾预示过，我将遭到猴子们的戏弄。

“现在，巨大的危险威胁着我们。我们要全力以赴，去消除这一危险。让罗刹们坚守城墙和城门，要他们提高警惕，严密注视敌人的动向。

“另外，快把鸠盘羯叻拿叫醒。他是我们最后的一点希望。他是不可战胜的，无论是勇气还是力量，都无与匹敌。他能驱散猴子大军，杀死十车王之子。

“如今我被打败了，除了鸠盘羯叻拿，谁也帮不了我的忙。可是他正在酣睡。他成年累月地酣睡，只是为了有一天的精神抖擞。现在快去唤醒他吧！”

罗刹们遵照主宰的话，随身携带花环、香料和大量食品，匆匆赶到鸠盘羯叻拿长期酣睡的山洞。

罗波那的兄弟——鸠盘羯叻拿的威力，是异常惊人和不可想象的。很久以前，他跟随兄长罗波那一起修行苦练，并请梵天给他赏赐。诸天神担心世界发生可怕的灾难，忧心如焚。他们请求梵天，允许他们哄骗一下这个怪物。这样一来，当鸠盘羯叻拿刚刚开口请求赏赐时，辩才女神——

萨罗私伐底便马上钻到他的喉咙里去了，并从那里用鸠盘羯叻拿的嗓音请求大梵天，让他长眠不醒。

从那以后，鸠盘羯叻拿就经年累月躺在罗波那指定的宽敞的洞穴里酣睡不醒。每过六年，才醒来一天。仅此一天，也是对世界的极大威胁。

罗刹们走近洞口，便停了下来，因为熟睡的鸠盘羯叻拿呼出的气息，象风暴一样，使他们寸步难行，要站稳也极为困难。于是，他们克服了迎面刮来的风暴，进到洞里，只见鸠盘羯叻拿如一座山丘一样躺卧在铺满黄金和宝石的地板上。他头戴金冠冕，手戴金镯子，世上再也没有什么人物比他更魁梧的了。沉睡中，他的胸脯一起一伏的，从他嘴和鼻子里，冒出血腥和油腻的气味。

罗刹们运进来大量的鹿肉、水牛肉和野猪肉，堆得象山一样高。稻米也堆积如山，还摆了许多盛血的罐子和各种美味珍馐。

罗刹们给鸠盘羯叻拿身上抹油，用香料熏烤，涂上五颜六色。随后，他们围成一圈，使出吃奶的劲儿，大喊大叫，拍手跺脚，吹号擂鼓，并动手对鸠盘羯叻拿进行推、拉、槌、打。

尽管喧闹声直冲霄汉，如此巨大的声音使飞往此地的鸟类吓得半死，掉到地上，然而，鸠盘

羯叻拿却仍然酣睡不醒。

罗刹们拿起木棍和金刚杵走近鸠盘羯叻拿，开始狠劲地敲打这个睡得香甜的巨妖。他们用石块、棍棒、锤子敲击巨妖的胸脯。另外一些罗刹则拼命地敲锣打鼓、吹螺号。洞中聚集十万个罗刹，也未能吵醒鸠盘羯叻拿。

罗刹们怒气冲冲。他们放进来一群烈马、骆驼和骡子，让它们在鸠盘羯叻拿身躯上奔驰跳跃，还让一些蟒蛇在他身上爬来爬去。

罗刹们用棍棒和树干敲打鸠盘羯叻拿，用刀子割他，用皮鞭抽他。他们呐喊，怒吼，嚎哭，哀号，他们敲锣，打鼓，吹号，整个楞伽，连同周围森林和山岳，都充斥着震耳欲聋的喧嚣声。

一部分罗刹一齐擂打一千面鼓；另一部分罗刹竭尽全力一齐吼叫，可是，鸠羯盘叻拿，甚至连动都没有动一下。

于是一部分罗刹揪巨妖的头发；另一部分罗刹咬他的耳朵；第三部分罗刹往他耳朵里浇上近千罐水。即使这样，还无济于事。

最后，只好让上千万头大象一齐冲向鸠盘羯叻鸠拿，让象群横冲直撞，踩踏他的身躯。这时，鸠盘羯叻拿才终于从睡梦中苏醒。

巨大的妖魔对外来的打击毫无察觉。他伸了个懒腰，打了个呵欠，挪动了一下手脚。随后，他

张开了如通往地府鬼门关似的大嘴巴，深深地呼了一口气——仿佛是从山谷中刮起一阵风暴。他睁开两颗星星似的眼睛，坐了起来，方感到饥肠辘辘，难以忍受。

罗刹们立即向鸠盘羯叻拿指了指一大堆食品。他扑过去大口大口地吞吃那一大堆肉，喝罐子里的血。当他吃饱喝足了，罗刹们便从四面八方围了过来，低头站在他跟前。

罗刹巨汉扫视了一下周围的同伙，说道："你们为什么把我吵醒？国王他身体安康，万事如意吗？莫非是有什么灾难和危险威胁着他？假若如此，我将消除他的任何危险和任何灾难。天神之中的任何一个——不管是因陀罗还是阿耆尼，都不是我的对手。把真实情况都告诉我。你们不应因区区小事而提前把我吵醒。"

这时，一个名叫瑜钵刹的谋臣走上前来，双手合十，对愤怒的鸠盘羯叻拿说道："壮士啊！天神方面倒没有什么威胁我们的危险。不过，主宰啊，凡人却是威胁我们的巨大危险。楞伽城已被高如山峰似的猴子大军所围困。十车王之子罗摩率领他们。罗摩怒火中烧，渴望对劫持悉多的国王进行报复。现在，他在战斗中已打败了罗刹国王。就力量而言，无论是天神、檀那婆，还是巨妖，都不能和他相比。国王从战场上败下来，还

险些丧了命，幸好宽宏大量的罗摩饶了他。”

听到自己的兄长被打败，鸠盘羯叻拿眼珠乱转，对瑜钵刹说：“我今天就要去消灭敌军和他们的首领，解除国王的忧虑。今天，我来宴请各位罗刹。用猴子的肉和血，让大象吃饱喝足。而我自己则要喝罗摩和罗什曼那的血。”

鸠盘羯叻拿从床上起来，洗漱了一下。他吩咐罗刹们给他运来两千罐酒，喝完之后，他精神抖擞，气势汹汹地去见国王罗波那。

鸠盘羯叻拿的身材，高出房屋和楞伽城墙，面色威严得象死神一样的可怕。他朝兄长的宫廷走去，大地在他脚下颤抖。

从老远看到他，连勇敢的猴子们也为之震惊，恐惧之心，油然而生。罗摩手握弓箭，转向维毗沙那，问道：“这是谁？是罗刹，还是阿修罗？他象山和闪电的云一般高。看到他，我们的部队都胆战心惊，向后退缩。我还从来没有见过象他这样的巨妖。”

维毗沙那回答说：“罗怙王族的后裔啊，这是鸠盘羯叻拿，毗尸罗婆之子，罗波那的兄弟，因陀罗和阎摩的战胜者。在威力方面，罗刹之中谁也不能与他相比。他刚一生下来，就开始成千上万地吞噬生灵。依照那些担心他把世界上生灵吃光的天神们的意愿，大梵天让他长眠不醒。可

是，罗波那请求万能的大梵天允许他兄弟每六年醒来一天。

“很显然，罗刹魔王现在怕自己的实力不够，所以叫醒鸠盘羯叻拿，由于他的出现，猴子们准备逃跑是不足为怪的。猴子们难道能够与他为敌吗？不过，猴子们将应与他决一雌雄。”

罗摩对尼罗说：“让全副武装的猴子部队，据守各条道路、桥头，封锁各城门出口，准备投入战斗。”

根据罗摩的指示，猴子大军在鸯伽陀、哈奴曼、舍罗婆和迦婆剎的领导下，挥舞石块和树干，向各城门逼近。

鸠盘羯叻拿来到罗波那宫廷，象太阳进入云层一样，走进了王宫，大地在他脚下抖动。

罗波那正坐在自己的补沙钵戈云车上。鸠盘羯叻拿来到他跟前，俯身脚下，向他问候。罗波那非常高兴，走下云车，拥抱兄弟，并让他坐在金光灿灿的珍贵椅子上。

鸠盘羯叻拿问道：“国王啊，你为什么吩咐部下把我叫醒？请告诉我，谁在威胁着你？我应去消灭什么人？”

提起威胁，罗波那勃然大怒，两眼圆睁，回答说：“大力士啊，你沉睡已久，不知道我所遭受的苦难。罗摩和须羯哩婆一起渡过大海，现在

就在我们城下，屠杀我的臣民。唉，你瞧瞧我们楞伽城，已被如海浪一般不可胜数的猴子大军包围！

“我没法制服他们。罗刹中的优秀将领，已经阵亡，恐惧已潜入我的心灵。鸠盘羯叻拿啊，你把我从惊恐惶惑之中解救出来吧！救救楞伽城！城中只剩下一些老弱妇儒，其他所有的罗刹都在守卫要塞，与敌作战。

“过去，我从来没有什么事情请求过你。现在，我求求你这位兄弟——战胜天上将领的强者，请你打败敌军，就象飓风吹散乌云那样，把他们驱散！”

鸠盘羯叻拿听完罗波那的倾诉抱怨之后，哈哈大笑，说道：“你所遭受的灾难，我已预料到了。你真是不顾利害草率行事。现在你可尝到了自己罪恶行为的苦果。聪明者总是反复思量，而你却不计后果。当时你不听明智的劝告，现在又有什么好埋三怨四的呢！”

罗波那眉头紧皱，就鸠盘羯叻拿说的话，回答说：“我召你来，不是要你来教训我的。现在我对你讲的是废话吗？如今不是谈论我的傲慢和欠明智的时候。我等待你的不是言词，而是行动。患难之交，才是真正的朋友。”

鸠盘羯叻拿看到罗波那脸色阴沉，就安慰他

说：“国王啊，去掉忧愁，不要发怒，请听我说完。我会消灭那些给你带来痛苦的敌人的。只要我还活着，你就不会知道灾难。然而不管有没有什么不幸威胁着你，我应该为了你的幸福，来讲讲我所考虑的一切。兄弟情谊给我暗示了这一点。朋友之间患难中所能做到的一切，为了你，我都会做到的！

“请放心！我会从战场上把罗摩的头颅带来的。我将吞噬猴子大军，以慰阵亡罗刹的英灵。我不需要长剑、标枪、金刚杵和弓箭，光凭赤手空拳，我就能制服十车王之子。让大家瞧瞧我鸠盘羯叻拿久睡初醒的威力！国王啊，请放宽心！当我把罗摩打发到了阴曹地府之后，悉多就会屈从于你的愿望。”

鸠盘羯叻拿站了起来，准备奔赴战场，说道：“我独自一个去就足够了，让军队留在这里。我很饥饿和愤怒，我一个，就能吃掉猴子大军。”

可是，罗波那告诉他：“还是与装备有标枪和金刚杵的部队一起行动吧！你自己也要武装起来，不要麻痹大意。猴子们力气很大，勇气十足，而且还精通战术。要是你不带武器单独出战，他们可能会咬死你的。”

罗波那站了起来，给鸠盘羯叻拿戴上了宝石

项圈、金质首饰和象明月一样生辉的链条。鸠盘羯叻拿披上了黄金锁子甲，手持如火焰一样闪光的镀金的铁制标枪。

鸠盘羯叻拿拥抱兄长，围绕他转了一圈，向他跪拜之后，就离开王宫。

罗波那为鸠盘羯叻拿祝福，并吩咐擂鼓吹号，以壮行色。武装到牙齿的罗刹大军，跟随鸠盘羯叻拿，奔赴战场。

罗摩战胜鸠盘羯叻拿

鸠盘羯叻拿率领的罗刹们，在战鼓和号声的激励下，发出了惊天动地、震耳欲聋的喊叫声，冲出城市，来到战场。

罗刹军队中的强大著名的武士们，骑着骏马，乘着大象，驾着战车，紧紧跟在主帅后面，战车隆隆如雷灌耳。另一些部队则骑乘骆驼、驴子、蟒蛇、狮子、豹子、鹿和鸟。跟随他们之后的是装备有长剑、标枪、金刚杵、斧钺、圆锤、长矛、战斧等武器的无法计数的步兵部队。

凶狠的鸠盘羯叻拿走在队伍的最前面，他象一座熊熊燃烧的大山，具有神奇的力量。他的面貌非常可怕，大大的眼睛，象车轮一样乱转。他反复说："我要象火焰吞没飞向它的螟蛾一样，吞噬猴子的精锐部队。"

鸠盘羯叻拿出城时，到处呈现出可怕的征兆：频频地震，海浪翻滚，太阳无光；豺狼在野外嚎叫，口吐火焰，鸟群沿鸠盘羯叻拿的右手方向在天空盘旋，鸢鹰落在他标枪的锋尖上。可是，

对这些凶兆，鸠盘羯叻拿不屑一顾，大步流星地跨过城墙，出现在猴子大军面前。

猴子们一看到鸠盘羯叻拿，立即产生一种灭顶之灾的恐惧，纷纷逃跑；须羯哩婆的部队如风卷残云，溃不成军。

鸠盘羯叻拿看到猴子四处逃窜，不禁发出狂呼大叫。听到他那雷鸣般的声音，许多猴子吓得魂不附体，扑通倒在地上；不少林居者成帮结伙从鸠盘羯叻拿跟前逃跑，就象世界末日之时，生灵从死神阎摩王身边逃跑一样。

波林之子鸯迦陀，看到将士纷纷逃跑，就对那罗、尼罗、迦婆刹和强大的俱牟陀大声叫道："你们往哪里跑？你们吓昏了头脑，忘记了自己的种族和羞耻，把自己当成了一只普通猴子。快站住！这不过是个幻影，罗刹用魔法变出来的、以便吓唬我们。快制止军队的逃跑，要他们投入战斗。"

猴子将士被鸯迦陀的话语所鼓舞，纷纷返回来，拿起树干和石块，愤怒地朝鸠盘羯叻拿猛冲过去。

可是，这罗刹巨汉，在猴子们的打击下，纹丝不动。那些带着鲜花绿叶的树干，一碰到他的身体就折断了；那些巨大的山岩，一碰到他的身体就撞得粉碎。

鸠盘羯叻拿扑向猴子大军，消灭和吞噬了一大批猴子，就象森林之火焚烧了一大片树木一般。一部分猴子，鲜血淋淋地躺在地上；另一部分猴子，为保全性命而拚命逃跑。逃跑者之中，一部分躲到森林里去了，另一部分跑到山上去了，还有一部分掉到海里，剩下的则沿那罗建造的跨海大桥逃回大陆。有一些猴子躺在地上假死，另一些则爬上了树梢。

鸯迦陀看到猴子部队溃败逃窜，又大声叫道："站住！我们应该拚搏战斗！站住！猴子们，进行自卫！喂，你们往哪里跑？胆小鬼，为了自己的一条小命，就这么战战兢兢！你们的妻子将会耻笑你们，难道能忍受这种耻辱吗？你们对贵族的义务和对国王的忠诚所发的誓言，难道就一钱不值？啊，多么卑鄙！即使你们保全了性命，也将会终生遭到蔑视！

"你们呀，数目一大群，倒怕他一个而纷纷逃跑！站住！赶快去战斗！如果命中注定如此，我们也要团结一致，战死疆场。这样，我们才能战胜敌人，满载荣誉，到达永垂不朽的梵天王国；胆小鬼是无法达到这永生的国度的。站住！鸠盘羯叻拿遇到罗摩，就会一命呜呼的！"

然而，猴子们回答鸯伽陀的，并不是什么豪言壮语："这个罗刹消灭了我们一大批伙伴，我们

不能停留下来。走，才是我们的出路！”凶狠的鸠盘羯叻拿一接近，他们便继续向四面八方逃之夭夭。

鸯伽陀费了很大的力气，才制止住部分猴子的逃跑，并在自己周围团结了一支最勇猛最高尚的猴子部队。鸯陀伽的话鼓舞了他们的勇气和希望。看到这支部队，其他逃散的猴子也精神振作起来，返回战场。猴子部队站在鸯伽陀的周围，等待他的命令，准备重新投入战斗。

被鸯伽陀话所鼓舞重又振奋起来的猴子部队，毫无惧色，坚毅地面对自己的命运。他们爬上树梢和悬岩，再次对鸠盘羯叻拿发起进攻。

鸠盘羯叻拿拾起一根棍棒，手一挥，就打倒了七百个猴子。随后，他抛开手中的武器，扑向猴子们，就象鸟王迦楼陀吞噬蛇类一样，吞噬了数百只猴子。

其他罗刹，跟随主帅，也冲进猴子队伍之中。他们用利箭射死了许多猴子。猴子将士挥舞着树干和击毁的车轮，反击罗刹，杀死了敌人的一些骑兵和步兵，战马和大象。

哈奴曼搬起一座山峰，向鸠盘羯叻拿掷去。随后，又接连不断地向巨妖抛去岩石和大树。然而，这一切都被鸠盘羯叻拿的标枪所击落。这时，哈奴曼又搬起一座更大的、长着树木的山岩，逼

近罗波那的兄弟，用力向他砸去。这狠狠的一击，使鸠盘羯叻拿摇晃了一下，血从他身上流了出来。

罗刹巨汉勃然大怒，用自己的标枪，朝哈奴曼的胸膛刺去。哈奴曼痛得大叫一声，血从他的口里冒了出来。许多猴子看到风神之子受伤，吓得逃之夭夭。

强大的尼罗率领部队，向鸠盘羯叻拿发起进攻，朝罗刹抛掷山岩。可是鸠盘羯叻拿用标枪在空中就把山岩击成碎片，尘土飞扬散落下来。

这时五个威武的猴子领袖——尼罗、哩舍婆、舍罗婆、迦婆刹和乾闼摩陀诺，一齐冲向这个罗刹巨汉。他们用石块、树干和拳头，狠狠地揍他。然而，对于鸠盘羯叻拿来说，这种打击只不过是给他搔搔痒而已，他毫不在乎。罗刹用手抓住勇敢的哩舍婆，把他摔在地上。哩舍婆顿时口吐鲜血，耳朵流红。鸠盘羯叻拿又挥动拳头，把尼罗、舍罗婆、迦婆刹等，通通打翻在地，猴将们都血迹斑斑地昏厥过去。

鸯伽陀朝鸠盘羯叻拿冲了过去，想竭力拯救猴子们，使他们免遭荼毒。他搬起岩石，朝罗刹巨汉头上砸去。

怒不可遏的罗刹，立刻舞动自己的标枪，朝波林之子刺来。行动迅速的鸯伽陀机敏地躲闪开。而且纵身一跳，使出全部力量，猛击鸠盘羯叻拿

的胸脯。罗波那的兄弟，摇晃了一下。当他恢复常态后，立即就给了鸯伽陀可怕的一击，这位猴国太子，跌倒在地，失去了知觉。

鸠盘羯叻拿打倒鸯伽陀之后，就直奔猴王须羯哩婆而来。须羯哩婆看到全身沾满猴子鲜血、手持标枪的鸠盘羯叻拿向自己逼近时，便搬起一块巨大的山岩吼叫道："接住！你这吞噬武士的魔王！"说着，就将山岩朝罗刹砸去。巨大的山岩砸在鸠盘羯叻拿的胸脯上，山岩却被撞得粉碎，四处飞迸。

看到这种情况，猴子们垂头丧气，而罗刹们则欢天喜地。鸠盘羯叻拿朝须羯哩婆，投出了自己那支致人死命的标枪。然而，就在这时，来援助须羯哩婆的风神之子，腾空一跃，在空中抓住了罗刹投来的标枪。他把标枪往自己腿上一按，铁枪折成两段。猴子们欢呼大叫起来，称赞哈奴曼的机敏和力气，而罗刹们则深感遗憾。

这时，鸠盘羯叻拿搬起一座山峰，朝须羯哩婆砸来。猴王倒在地上，昏死过去。罗刹们又重新欢呼狂叫，而猴子们则再次陷入绝望。鸠盘羯叻拿抓住须羯哩婆，就象风暴卷走乌云一样，把猴王带走了。

鸠盘羯叻拿用手抓住失去知觉的须羯哩婆，在罗刹们的狂呼乱叫声中，回到城里，鲜花如雨似

的朝他撒来。这时，猴王从昏迷中苏醒过来。他发现鸠盘羯叻拿把自己带到了楞伽街上。

须羯哩婆突然挣脱罗刹手，用自己的爪子抓住鸠盘羯叻拿的鼻子。一眨眼功夫，他把罗刹的鼻子撕了下来，并咬掉了他的耳朵。鲜血如溪水一样从罗刹的伤口里冒了出来。妖魔痛得不能自已，捉住须羯哩婆，摔到地上，按住不动。可是，须羯哩婆再次挣脱出来，他腾空而起，回到了自己的营垒。

鸠盘羯叻拿失掉了鼻子和耳朵，鲜血从他的伤口里流淌不止，如同一座瀑布飞溅、泉流汩汩的高山。须羯哩婆逃走之后，他又愤怒地冲向战场。他的标枪被哈奴曼弄断了，这次，他拿了一根巨大的金刚杵。

嗜好血肉的鸠盘羯叻拿奔出城来，又开始象死神在世界末日来临之时吞噬生灵一样地吞噬猴子。他用巨手捉拿猴子，一次一个，一次两个，一次三个，甚至一次许多个，不断地往嘴里塞。对于朝他砸来的石块和树干，他是毫不在意的。

他被愤怒冲昏了头脑，不管抓到什么，都往嘴里塞，有时罗刹猴子不分，把罗刹和猴子一起吞了下去。从头到脚，他全身溅满了鲜血和脑浆。他象个世界的毁灭者，被吞噬者的肠子和其他内脏，从他嘴角里流了出来。猴子们吓得魂不附体，

逃到罗摩那里，请求保护。

罗摩在罗什曼那和一些最勇敢的猴子将领的陪同下，迎着恶魔走来。他站在战场上，对鸠盘羯叻拿大声喝道："喂，罗刹首领！从这里滚开！你瞧，我手持弓箭站在这里。你知道，我是你们部族的消灭者，现在你的死期已到！"

鸠盘羯叻拿，看到罗摩站在战场上，他哈哈大笑起来。这笑声如同霹雳一样的可怕。他说道："喂，勇士！不要把我看成是毗罗陀、迦盘陀、摩哩遮和伽罗，我是鸠盘羯叻拿。你瞧瞧我这坚韧的金刚杵。过去我用它打败过许多天神和檀那婆。你这甘蔗王族之虎，现在该领略一下我的威力。你先施展一下自己的力量吧！然后我再一口吃了你。"

听完鸠盘羯叻拿的话。罗摩便向他发射了一簇带金头的利箭。可是，这些闪电般的利箭射在天神的敌人——罗刹巨汉身上时，并未伤他一根毫毛。鸠盘羯叻拿挥舞金刚杵，扫清沿途的猴子，向罗摩逼近。

当时，罗摩朝鸠盘羯叻拿胸脯，连发了七支魔蛇似的可怕利箭。罗刹巨汉停了下来，口中喷出火焰，手中的金刚杵也掉在地上。巨妖满身流血，此时，他仿佛成了日落时候天空中的一团红云。

这位盛怒不已的罗刹，继续往前冲，挥动拳头，消灭一切挡路者，吞噬猴子、大熊以及没有看清楚的罗刹同伙。

罗什曼那对猴子们说："趁他没有拿武器，你们赶快一齐攻击他。这样，就可以制服这个被血腥味所陶醉的罗刹巨汉，让他再也吃不到猴子了。"

这时，数千只猴子从四面八方一齐向鸠盘羯叻拿发起进攻。他们象爬山一样，一起爬到这罗刹身上，用利爪、用牙齿，撕咬他的身躯。

可是，鸠盘叻羯拿不怕他们的利爪和牙齿，他怒不可遏地把猴子们从自己身上抖落下来，就象发狂的大象把骑手从背上摔下来似的。

然后，巨妖用自己的长手把猴子们抓起来，塞进自己的嘴里。一些机灵的猴子，趁他还没有来得及吞下去，就赶忙从他鼻子或耳朵里爬了出来。不过，还是有大量的猴子，被鸠盘羯叻拿吃掉了。

罗摩怒火中烧。他一面鼓励猴子们，一面手持弓箭迅步冲向罗波那的兄弟。鸠盘羯叻拿拾起金刚杵，扑向罗摩。

在这场厮杀中，幸免于难而受伤的或残废的猴子们，为了躲避这可怕的金刚杵的致命的打击，纷纷向四面八方爬去或逃跑。战场上剩下了成堆的尸首。

罗摩接近鸠盘羯叻拿，拉紧弓弦，射出了一支象死神阎摩王权标似的、利如刀锋的神箭。这支箭射断了鸠盘羯叻拿的右手。巨大的手臂连同手中的金刚杵，如山岩一样，落在须羯哩婆的部队之中，压死了许多猴子和大熊。

鸠盘羯叻拿大吼起来，震耳欲聋，使所有生灵心惊胆战。他左手拿起巨大的金刚杵，朝罗摩挥舞过来。然而，罗摩用另一支因陀罗武器一般的金箭，把罗刹的左手也射断了。断臂飞起，而后如山一样落到地上，夷平了许多树木和山岩，压死了许多猴子和罗刹。

罗摩又发射了两支锋刃如新月一样的利箭，射断了鸠盘羯叻拿的两条腿。这两条腿倒下来时，发出了传遍整个楞伽的巨大响声，并在其森林和山岳中久久回荡。

鸠盘羯叻拿倒在地上，张开他那可怕的大嘴，吼叫着向罗摩爬来，宛如天上跟踪月亮的罗睺的恶魔一般。顷刻之间，罗摩拿起弓，用自己的金翎箭，塞满了罗刹的大嘴。

随后，罗摩拿起如太阳一样闪光的标枪——这是如世界毁灭者一样的因陀罗的武器，挥动强壮有力的手臂，朝罗刹投了过去。这致命的标枪，把鸠盘羯叻拿山峰似的头颅斩断了，就象从前因陀罗把巨龙苾力特罗的头颅砍了下来一般。

鸠盘羯叻拿的头颅落到楞伽城，摧毁了一段城墙和城门，破坏了许多房屋和宫殿。他的尸体有一半掉到海里，沉入无底的深渊，砸死了许多鱼类和海蛇。

从高处观战的天神，以及乾闼婆、夜叉、仙人、钵那竭和鸟类，都欢欣鼓舞，颂扬罗摩的威力和勇敢。

猴子们庆贺敌人之死，称赞罗摩，向他致敬。而罗刹们则恐惧地注视着十车王之子，宛如野象见到了狮子，发出了惨叫哀号。他们感到非常绝望了。

夜间攻击

罗刹们返回楞伽城，向罗波那报告了鸠盘羯叻拿的死讯："国王，鸠盘羯叻拿消灭和吞噬了无计其数的猴子之后，被罗摩射死了。现在，他那被射断手和脚的无头身躯，一半沉到海里，一半堵住了楞伽城门。"

听到这一消息，罗波那昏了过去，跌倒地上。因陀罗耆知道叔父已死极为悲伤。摩护陀罗和摩诃波哩湿婆，得悉兄弟之死，也嚎啕大哭起来。

罗波那苏醒之后，大哭起来："英雄啊！敌军的摧毁者啊！强大的鸠盘羯叻拿啊！你竟离开了我，按命运的安排，到阎摩的国度里去了！与你在一起的时候，对于我来说，无论是天神还是妖魔，都没有什么可怕。罗摩怎么能杀死你这位战无不胜的将领呢？

"现在猴子们兴高采烈手舞足蹈了！没有你，国王也罢，悉多也罢，生命也罢，对我来讲，都失去了意义。如果我不去战场处死杀害我兄弟的刽子手，那么，曾被我打败过的天神，将会嘲

笑柄的，更何况死亡将是我期待的归宿。”

罗波那这样埋三怨四，唠唠叨叨，再次昏倒在地。当时，因陀罗耆到他跟前，说道："父亲啊，只要你的儿子因陀罗耆还有一口气，你就不应该陷入绝望。明天你将会看到，我的利箭会射死罗摩和罗什曼那的。我对你发誓，他们逃不脱我的报复！"

白天已经过去，夜晚降临大地。这天夜里，苏须羯哩婆和其他首领，率领猴子大军，逼近楞伽城墙，向城里扔燃烧着的木头。这些木头点燃了城内的墙壁、门窗和建筑设施，引起了罗刹们的极大恐慌。

房屋被烧毁，收藏金银财宝、珍贵布匹、器具和武器的豪华宫殿，也在熊熊烈火中倒塌和焚毁。火光之中，街上是成群结伙的男女罗刹，他们一边绝望地哀号，一边逃命或赶紧抢救自己的财宝。

马匹和大象，吓得狂怒起来，挣脱缰绳，踩坏了许多过往者，更增加了紊乱不堪的情绪——仿佛楞伽成了世界末日之时海洋中咆哮的旋涡。

居民的喊叫声，马匹的嘶鸣声，大象的哀号声，以及火焰的噼啪声，传得很远很远。周围数由旬之内的海水，被楞伽城的大火，映得通明透亮。

猴子大军在火光中进攻各个城门。罗波那派出守城的罗刹，用标枪、长剑、斧钺等武器，迎

击猴子们。在城市的各个入口，展开了一场残酷的会战。

猴子和罗刹发疯似的彼此冲击。石头与长剑相撞，棍子与金刚杵相碰。战斗中，双方挤在一起，相互啃咬和抓挠，彼此砍杀和劈刺。

在这场血流成河的可怕的搏斗中，鸯伽陀冲杀在猴子军队的最前列。他遇到了勇猛的甘波那，并把他打翻在地，用石头一砸，就把这罗刹打发到阴曹地府去了。

强大的守尼陀刹看到甘波那被杀，便乘着战车奋不顾身地向威严的波林之子冲来。顷刻间，他朝鸯伽陀发射了数百支利箭。这些箭，有的锋利如刀刃，有的箭头如十字，有的如孔雀羽毛一样锋利，有的比牛的牙齿还要尖锐。然而，鸯伽陀在这些利箭的打击下，毫不动摇，他搬起石块，砸碎了守尼陀刹的战车和弓箭。

守尼陀刹手握金刚杵，从战车上跳了下来。两个强大的罗刹——钵罗强迦和瑜筏伽，眼看鸯伽陀就要战胜守尼陀刹，便急忙赶来支援自己的同伙。鸯伽陀在钵罗强迦和守尼陀刹之间，就象是月亮在两颗星星之间一样。这时候，曼陀和陀毗毗陀也赶来援助鸯伽陀。

三个猴子将领与三个著名的罗刹之间，在楞伽城门附近，展开了一场惊心动魄的搏斗。目睹

这场会战者，无不毛发倒竖，惊愕不已。

猴子们用粗大的树干，给罗刹们以沉重打击，钵罗强迦用自己的长剑回敬对方。当毒伽陀、曼陀和陀毗毗陀用巨石砸对手的战车时，瑜钵刹用箭在空中就把石块射了下来。而守尼陀刹则用金刚杵，打落猴子们向他掷来的石块和树干。

钵罗强迦高举长剑扑向波林之子。毒伽陀以马耳朵树树干，把钵罗强迦的长剑从手中打落。当时，失去武器的钵罗强迦，紧握拳头，朝毒伽陀狠狠打去。毒伽陀摇晃了一下，但瞬息之间就又恢复了常态。他用巨大无比的力量，猛击钵罗强迦的头部，顿时便使对方的头颅滚落下来，一命呜呼。

瑜钵刹看到自己的同伙战死，眼含泪水，手持长剑，跳下了战车。陀毗毗陀迎了上来。他听到对手拳头击来的声音，便用自己强有力的手抓住了罗刹。守尼陀刹赶来搭救瑜钵刹，用金刚杵朝陀毗毗陀猛击过来，猴子首领摇晃了一下，但立即清醒过来。他转向新的对手，并从守尼陀刹手中夺下了金刚杵。

这时候，曼陀及时赶到，抓住了瑜钵刹。陀毗毗陀用利爪把守尼陀刹的脸抓破，并把他摔到地上。这罗刹抽搐了一阵，就断气了。而曼陀则紧紧抱住瑜钵刹，使他窒息身亡。

与此同时，鸯伽陀冲杀得更远，把楞伽的守卫者赶得四处逃窜。可是，在势不可挡的猴子部队的进军途中，出现了鸠盘羯叻拿的儿子——鸠盘。他挡住了猴子大军的攻势。他拉开强弓，用自己闪电般熠熠生辉的利箭，阻挡了猴子们前进的道路。

鸠盘用一支金饰翎箭，射中了陀毗毗陀的胸脯，这位林中部族的英勇首领，伸展四肢，倒在地上，昏厥过去。曼陀扑向鸠盘羯叻拿之子，朝他抛出一块巨大的山岩。可是，山岩被鸠盘的箭所击落，而且曼陀自己也被鸠盘的武器击中，失去知觉，倒在自己兄弟的身旁。

鸯伽陀看到自己母亲的两兄弟，被敌人伤害，勃然大怒，冲向鸠盘。罗刹向猴国王子发射了数百支利箭，可是这也未能阻挡猴子将领的前进。当鸯伽陀靠近鸠盘时，他用闪电之主因陀罗旗杆一般粗的巨大树干，朝罗刹打去。可惜这一击被鸠盘闪过去了。鸯伽陀身中数箭，倒在地上，难忍的疼痛使他昏厥过去。

罗摩听说鸯伽陀失利，忙派阇婆梵和须私那率领熊军以及猴将吠竭达哩申去对付鸠盘。然而，鸠盘羯叻拿之子，打退了他们的猛烈攻击，而且手持致敌死命的弓箭，坚定不移地在楞伽的城门处。

这时候，猴王须羯哩婆站了出来，打算去制

服鸠盘。猴王如雄狮攻击大象一般地冲向这凶恶的罗刹。

须羯哩婆不顾鸠盘向他射来的致命的箭雨，逼近罗刹，并夺下了对手的长弓——象因陀罗的天弓一样熠熠闪光的强弓。他对獠牙外露、战象般的鸠盘说道："鸠盘羯叻拿之子啊，你非常骁勇，威力惊人。你现在打退了我们军队的进攻，建立了光荣显赫的战功。我不想趁你久战疲乏之机而杀害你，现在就杀死你会遭人指责。回去休息之后，再来与我交战吧！"

可是，鸠盘怒火中烧，扑向须羯哩婆，并用双手抱住猴王。大地在两个勇士的脚下颤抖，地下泉水也冒了出来。他们俩，如两只发怒的大象为争夺一只母象那样，进行着拚死的搏斗、周旋，双方累得气喘吁吁，彼此抱住不放。谁都想以自己的力量摔倒对方。

猴王须羯哩婆，终于把鸠盘羯叻拿之子抱了起来，举过头顶，把这罗刹扔到海里去了。鸠盘溅落之处，海水如柱，直冲云天，然后劈头盖脑地倾泻下来。

鸠盘羯叻拿的第二个儿子尼空波，跟在鸠盘之后。他挡住了猴子大军的前进之路。然而，他在交战中也被杀死——哈奴曼用强健有力的双手，拧断了他的脖子。

罗波那闻知又有两个将领战死，气得暴跳如雷，咬牙切齿。为了阻止敌人突入城内，他派因陀罗耆去保卫楞伽城。因陀罗耆对火神作完祭祀，并持械发誓之后，罗刹国王祝福自己的儿子，作战顺利凯旋。

因陀罗耆来到战场，鼓励罗刹们奋勇作战。他施展魔术，隐身杀敌，向猴子将士发射了团团乌云似的箭簇。须羯哩婆、尼罗、那罗和哩舍婆等猴军的强大首领，都被他的武器所伤。十车王的两个儿子，也遭到他的打击。

猴子们奋战一夜，疲惫不堪，无法战胜隐形战斗的因陀罗耆。他们当夜撤离楞伽城的外围阵地。

罗什曼那打败因陀罗耆

第二天早晨，因陀罗耆在罗刹大军的簇拥之下，乘坐自己的战车，出西门来到战场。猴子大军，看到这罗刹太子，杀性又起。他们在哈奴曼的率领下，手抱石块，朝因陀罗耆蜂拥而上，冲杀过来。

猴子部队接近因陀罗耆的时候，他们看到悉多坐在妖魔的战车上。看上去悉多身体消瘦，衣服褴褛，毫无装饰，悲伤不已。哈奴曼看到遮那竭的女儿处在因陀罗耆的控制下，非常伤心。他思索了一阵，仍猜想不出罗刹此举的意图。在一些勇敢的猴子们的陪同下，哈奴曼继续朝罗波那之子的战车推进。

因陀罗耆看见敌人逼近，勃然大怒。他拽住悉多的头发，抽出宝剑。所有的猴子都看到悉多凄惨地哭泣叫喊："罗摩啊，罗摩啊！"

风神之子哈奴曼看到这种情况，伤心已极，

泪如雨注。他愤怒地一跃而起，对罗刹王子说道："你这罪行累累的东西，竟敢接触悉多的头发，真是自己找死！你干这种卑鄙的行径，必然会遭到咒诅！"

"你是一个灵魂龌龊、罪恶滔天、残酷无情、亵渎神明的坏蛋！你倚仗谁的势力，如此作恶多端？难道你毫无羞耻之心，竟敢干出这样惨无人道的罪行？

"你这冷酷的东西，遮那竭的女儿到底做了什么对不起你的事情，而你竟要加害于她呢？悉多流放在外，失掉了王国并与丈夫分离——她遭这么多磨难，难道你还嫌不够？

"你这可耻的家伙，要是你杀害悉多，你就活不多久了。你将死在我的手里！你死之后，会进专为杀害妇女者所设的地狱。对这样的地狱，甚至连罪犯中最可鄙的东西，也是不愿意去的！"

讲完这番话之后，哈奴曼和满腔怒火的猴军将士，一齐冲向因陀罗耆。

罗刹们看到猴军逼近，便挡住他们，双方厮杀起来。因陀罗耆向猴子们发射暴雨般的利箭，并回答哈奴曼说："今天，我要当着你们的面，杀死悉多。你们正是为了她，才跟着罗摩到这里来的。林中居民啊，杀死悉多之后，我再杀死你们，杀死罗摩、罗什曼那、须羯哩婆以及叛徒维毗沙那。

"猴子啊，杀害妇女的耻辱，不会使我焦躁不安。我的原则是，如何能使别人遭受痛苦，就如何去干。你对这，有什么可议论的呢？"

这样说过后，因陀罗耆挥动宝剑，把哭泣着的、毫无罪过的悉多斩了。她的头滚落地上。"你看，我用自己的剑杀了罗摩的爱妻，"因陀罗耆对哈奴曼说，"现在你们所作的一切努力，都是白搭。"

当着猴子的面杀害悉多的刽子手，发出了一阵可恶的狂叫，消失不见了。

罗刹的吼叫吓得猴子们纷纷逃离战场，哈奴曼对逃跑者喊道："猴子们，你们往哪里跑？你们的勇气哪里去了？站住！跟我来。我在你们前面冲锋陷阵！"

猴子将士陆续返回来，团结在哈奴曼的周围，投入了战斗。

风神之子进攻罗刹大军。他象死神的化身一样，消灭罗刹。痛苦和愤怒使其不能自已的哈奴曼，抓起巨大的山岩，朝重新出现在战场上的因陀罗耆及其战车，狠狠砸去。可是，罗波那之子的车夫，看到飞来的石块，急速调转马匹把车赶开了。山岩落在地上，砸死了许许多多的罗刹步兵。

把罗刹部队压向楞伽城墙边上时，哈奴曼那对猴子将士说："停下来吧，杀得够本了！我们

为之战斗的遮那竭的女儿，视死如归，她已经被杀害了！现在，我们应当把这些情况报告罗摩和须羯哩婆。他们怎么吩咐，我们再怎样去干吧！”

猴子们跟着哈奴曼从战场上撤了下来。就在远处传来猴子和罗刹的叫喊声，西门传来可怕的战斗喧闹声的时候，罗摩对阎婆梵说：“啊，高贵者！说真的，哈奴曼现在又在建树显赫战功——我听到了武器的铿锵响声。熊王啊，赶快带上自己的部队，援助猴中豪杰去吧！”

“但愿如此！”说完之后，熊王带着自己的部队，匆匆赶到哈奴曼作战的西门。赶到西门时，阎婆梵看到哈奴曼站在正在战后小歇的猴子将士之中。

哈奴曼看到黑石般的大股熊军，他迎了上去，叫他们停下来。随后，风神之子率领自己的士兵向北门十车王之子的营地走去。

来到罗摩跟前，哈奴曼悲伤地对他说道：“今天，我们在战场上厮杀时，罗波那之子因陀罗耆，当着我们的面，把哭泣的悉多杀害了。该惩罚的敌人啊，看到她被害，我的心都碎了。我是来向你报告刚才所发生的一切。”

听到哈奴曼这么一讲，罗摩悲痛欲绝，象砍倒的树木，昏倒地上。

猴子们看到天神般的罗怙后裔摊开四肢，

躺倒在地，从四面八方跑来，团团围住他站着，他们朝罗摩脸上泼洒带有荷花芬芳的凉水。罗摩恢复了知觉。

当时，罗什曼那抱着罗摩，对他这样说道："啊，高贵者！善行功德，毫无结果，它们不能把你从痛苦中拯救出来。你可从来也没有背离过正义之道啊！所有生物，一切生灵，不是追求功德，而是追求幸福。我想，功德可能根本就不存在，它不会导致幸福。要是真有功德，那么你也不至于陷入痛苦的深渊。

"假若罪孽会导致不幸，那么，罗波那早就该进地狱了，而你就不应尝到这般苦楚。倘若罪恶深重者可获全胜，而德高望重者命该可怜的话，那么，这就意味着圣书上没有真理。

"你拒绝王国和拒绝财富，是徒劳无益的。有财富者就有力量，有财富者就有朋友，有财富者在这世上就受人尊敬，有财富者就聪明能干，有财富者就力量雄厚，有财富者就天赋所有美德，而且一切愿望就能得到满足。

"然而，如果说存在功德的话，那它也是极为可怜和无能为力的，只有依靠勇敢者才能找到支撑。假若它本身是如此微不足道和策手无措，这就意味着没有必要去追求它。你应该象原来追求功德一样地去追求勇敢。真正的功德就是勇敢！

“人中豪杰啊，膂力过人者啊，忠于誓约者啊，振作起来！振奋起来！为遮那竭女儿被害而激怒的人啊，我现在就去用我的武器平毁楞伽，连同它的战车、马匹、大象和罗刹的豪门望族！”

就在这时，维毗沙那布置好了军队，在四个谋士的陪同下来到了这里。他见罗摩由于悲痛而神智昏迷，猴子们则痛哭不已时，于是惊讶地问道：“发生了什么事情？”

须弥多罗之子站起来，对他讲述了哈奴曼所见到的一切。

这时，维毗沙那打断了他的话，转向罗摩说道：“啊，国王！哀伤不已的哈奴曼对你汇报的情况，我认为是不可能的。罗波那不会杀死悉多。他任何时候也不会同意把悉多交到他人之手。为了她，罗波那使自己和自己的人民遭受了可怕的灾难。被杀害的，那不是悉多，而是因陀罗耆用妖法制造出来的幻影，用以欺骗你们猴子。

“现在狡猾的罗波那之子到尼宫毗罗圣林里去了。他要在那里祭奠火神，以便使自己的武器威力更大，在战斗中百战百胜。

“罗怙的后裔啊，抛掉这欺骗所致的徒劳无益的悲伤吧！看到你这样悲痛欲绝，整个军队都士气低落。我们应该去破坏因陀罗耆的祭典。你

派罗什曼那带着军队到那里去，让他去捣乱因陀罗耆的祭祀。否则，我们就会大难临头，再也制服不了罗波那的这个儿子。”

过度悲痛的罗摩，虽然听到了维毗沙那所说的话，可他并不完全明白，于是问到：“罗刹君主啊，请你再说一遍！”

维毗沙那重复了自己刚才的话，并说：“如果因陀罗耆完成了祭典，那么，我们都会活不成了！”

于是罗摩振作精神，吩咐罗什曼那，要他同维毗沙那一起，带着以哈奴曼和阎婆梵为首的部队，去尼宫毗罗圣林，杀死因陀罗耆。

看到前面的罗刹部队，维毗沙那便对罗什曼那说道：“命令猴子们进攻敌军，这样，因陀罗耆就会中断祭祀，前来增援。”

罗什曼那开始向罗刹射箭；而猴子和大熊，在风神之子和阎婆梵的率领下，熟练地拿起树干和石块，与罗刹交战，猛击敌人。空中，双方投射出来的树干和石块，利箭和标枪，飞来舞去，厮杀者的头顶上，顿时天昏地暗。尼宫毗罗圣林附近，爆发了一场凶残流血的战斗。

哈奴曼手拿一棵大树，冲杀在部队的前面。他不顾敌人向自己射来的箭雨，每一下猛击，都使数百名罗刹丧生。他象森林之火焚毁树木一

样，消灭了成千上万的罗刹，迫使对面敌军溃退。敌人从四面围了过来，他们挥舞标枪、长剑、斧钺和铁棒，向哈奴曼扑过来。可是，他们躲闪不过风神之子的严厉惩罚。在他的猛击之下，敌人要么倒地，要么抛弃武器，逃之夭夭。

这时，因陀罗耆从阴森森的林子里出来。看见自己侍从遭到杀戮，他未完成祭典，就登上战车，匆匆赶来搭救罗刹们。

维毗沙那指着他，对罗什曼那说道："这就是因陀罗耆，罗波那之子，他乘战车来抵挡哈奴曼的猛烈攻势。你要趁他未完成祭典之前来杀死他。不然，他就会隐形不出，甚至连天神他们也会看不见他，被动挨打。"

维毗沙那给罗什曼那指引通向尼宫毗罗树林因陀罗耆祭礼地点的道路。两位英雄，进入了密林深处。那里，绿荫如盖，宛如浓密的乌云。维毗沙那指着一棵枝叶茂盛的尼拘陀树说道："罗波那之子，在那里，就在那棵树下，举行祭礼。我们在这里等着他回来。"

罗什曼那站在那棵树的附近，拉紧弓弦，等着罗波那之子。

过了不久，因陀罗耆乘着自己的套有四匹黑马的战车出现了。他身披黄金锁子甲，手持宝剑。当他驶近时，罗什曼那从尼拘陀树下走出来，叫

道：“罗刹，你准备好，我要与你厮杀一番！”

罗波那之子看到维毗沙那站在罗什曼那旁边，便对维毗沙那满腔仇恨地说道：“你这不忠不义的坏蛋，身为罗刹，而且是我父王的兄弟，为什么要反对自己的侄子呢？你背叛了亲人，倒成了敌人的马前卒！蠢货啊，你知道吗，出卖亲人的逆贼，新的主人也是不会信赖他的，一旦达到了自己的目的，主人就会置他于死地！”

维毗沙那对侄子说：“啊，罗刹！你如此胡言乱语，显然是对我一点也不了解，我虽出生于夜游者部落，可就我本性来讲，我却从来不是罗刹。在恐惧之中，我感觉不到欢乐，我憎恨不义之举。虏夺、抢劫他人的妻室，恫吓民众，杀戮、傲慢、愤怒、仇视、性情乖张，反对天神——我兄弟诸如此类的天性，我认为都是罪孽。这一切，必然会导致楞伽的灭亡，导致你父亲和你自己的灭亡！

“你太年轻，不明事理，而且很傲慢。罗刹啊，你愿意讲什么，就可以对我说什么。可是，你走不出这棵大树，天神般的罗什曼那即将用箭射死你的，你马上就要去见阎王了！”

因陀罗耆转向罗什曼那，对他说：“须弥多罗之子啊，你难道忘了吗？战斗的第一天我是怎样用箭把你和你的兄弟射倒的呢？或许你把这一

切忘得一干二净，或许你是想早点去阴曹地府。如果说，第一场战斗中我的威力还未使你折服的话，那么我现在可以再次向你显示一下自己的实力，兀鹰和豺狗，今天将会尝到你身上的肌肉的！”

“别吹牛皮说大话了，”罗什曼那回答说，“你上次是靠隐形作战得逞的。今天，吃人妖魔啊，你就要死在我的手里。”

因陀罗耆愤怒地举起弓，朝罗什曼那发射了一阵箭雨。罗什曼那也拉满弯弓，一支又一支地向罗波那之子连发了五支铁箭。这几支如火蛇一样疾速的利箭，射中了因陀罗耆的胸脯，铁箭在他胸前如阳光一样闪亮。罗什曼那和因陀罗耆之间，就象在两只雄狮一样，展开了一场你死我活、残酷无情的战斗。

因陀罗耆有七支利箭射中了罗什曼那的胸膛，同时还向维毗沙那发射了上百支箭。然而，罗什曼那纹丝不动，哈哈大笑地说道：“在战斗中，卓越的武士是不用如此微不足道的武器的。罗刹啊，你的箭太轻太没有力量了，它们只是给我搔了搔痒。”

讲这番话时，须弥多罗之子向对手射出了一团致敌死命、不可回避、遮天蔽日的箭云，在这团箭云的攻击下，因陀罗耆的黄金锁子甲成了碎

片，它们如天上的陨星一样，纷纷落在他的战车底层。罗波那之子被罗什曼那射得遍体鳞伤，鲜血淋淋，宛如西下的夕阳。

怒火中烧的因陀罗耆，向罗摩英勇的兄弟射出了上千支箭。这些箭，也把罗什曼那的豪华盔甲，射成了碎片。

两个武士——人和罗刹，带着几倍的愤怒，彼此对射。双方都表现出高超的武艺和卓绝的勇气，都杀得丢盔卸甲，浑身流血，各有箭伤。但他们仍在不知疲倦地厮杀。周围的空间也仿佛被连绵不断的箭流塞满。箭在空中飞行，发出的声音如霹雳，响彻四郊，猴子和罗刹们都吓得胆战心惊。

他们的搏斗，进行了很久很久，可是谁也战胜不了对方。

与此同时，维毗沙那也射死了许多罗刹，不让他们来援助因陀罗耆。维毗沙那的四个朋友也与他一道，用箭和标枪杀死了许多罗刹。阎婆梵和自己的熊军也向妖魔的队伍压了过来，他们用爪子和牙齿撕咬罗刹，用巨岩砸死敌人。哈奴曼在战斗中杀红了眼，犹如死神亲自出马，消灭了许多罗刹。

战场上血流成河。食肉的野兽，在原野边缘成群结队，发出哀号，等待着美美地饱餐一顿。

罗什曼那击退了因陀罗耆各种武器的攻击，并向这罗刹，车夫和同伙们发射了许多支箭。随后，十车王之子操起一把锋利的标枪，向罗波那之子狠劲掷去。结果，射中了他的车夫的脑袋。当时，精通战法的因陀罗耆的继续战斗，一边向敌人射箭，一边代替车夫亲自驾车。

因陀罗耆用利箭射杀罗什曼那和猴子首领。有三支箭射中了维毗沙那的面部。维毗沙那勃然大怒，这之前，他还没有拿起武器去反对自己的侄子。这时，他怒冲冲扑向因陀罗耆，用手中的金刚杵，打死了因陀罗耆四匹驾车的战马。

失掉了战马之后，因陀罗耆从战车上跳了下来，把标枪朝自己的叔叔投去。可是标枪未抵目标之前，须弥多罗之子就用自己的箭，把它射成碎片，掉落地上。

这时，因陀罗耆大发雷霆，拿起了很久以前死神阎摩王送给他的一支箭，搭在自己的弓弦上。看到这种情况，罗什曼那急忙拿出一支箭——财神俱毗罗赠给他的礼物。

双方同时用尽全力把箭射了出来，两支可怕的利箭同时飞向空中。顿时，四周光彩照人，一刹那，它们在空中相撞，发出了震耳欲聋的响声，就象世界末日之时两个星球相撞一样。在火光中，两支箭变成了上百块碎片，落在地上，掀起

了一股烟云。

他们俩各自为自己的武器的毁灭而叹惜。须弥多罗之子非常愤怒，于是拿起婆楼那的武器，给对方狠狠一击。可是，因陀罗耆用噜捺罗的可怕武器回敬了一下。

随后，威风凛凛的罗波那之子拿起火神阿耆尼带火的武器。罗什曼那也毫不示弱，拿起了太阳神苏哩耶的武器进行回击。因陀罗耆又拿起阿修罗的魔箭，而罗什曼那则以湿婆战无不胜的武器来对付这支箭。

猴子们、罗刹们以及天上的诸神，目睹这场前所未有的会战，都瑟瑟发抖，惊叹不已。

最后，罗摩的兄弟，把一支灿然夺目的、无法躲避的可怕利箭，装上了弓。很久以前，在天神与妖魔的战争中，天帝因陀罗就是用这支箭，杀死那些强大的檀那婆的。

罗什曼那准备向敌人发射因陀罗的武器的时候，讲了这么一番话："如果十车王之子——罗摩，真是主持正义，维护真理的话，如果他在勇气方面，真是无与伦比的话，那么就杀死罗刹主宰的儿子吧！"

罗什曼那把弓弦用劲拉到耳边，利箭"嗖"的一下射了出去。

这支神箭，射落了因陀罗耆的头颅。罗刹的

弓刚从手上滑落下来时，他的身躯就从战车上跌到地上。

维毗沙那和猴子们欢呼狂叫，而罗刹们则抛弃标枪、长剑和战斧，头也不回地四处逃命了。他们之中，有的躲进了要塞城墙，有的跳到海里，另一些则跑到山上，各散五方避难去了。

因陀罗耆战死后，天上的诸神、仙人、檀那婆、乾闼婆和阿卜娑罗，都兴高采烈欢喜若狂，整个世界都为之欢欣鼓舞。

因陀罗耆完蛋时，地上的尘土顿时荡然消失，河湖海水显然变清，而天空则豁然晴朗。

猴子们彼此拥抱和嬉戏打闹。他们高兴得狂呼乱叫，用手、用脚和尾巴拍击地面，高声喊道："胜利属于罗什曼那！"四周掀起了一片可怕的喧哗声。

罗波那的覆没

罗波那的谋臣们，一听到因陀罗耆的死讯，就匆匆赶到还不知道自己灾难的国王跟前，说："啊，伟大的国王，我们的军队亲眼看到——罗什曼那在维毗沙那的帮助下，杀死了你的儿子。天神的战胜者，被打败了，升入了高山王国。"

威严的罗刹国王一听到这消息，恐惧与悲哀，顿时一齐袭上他的心头。他昏厥过去，跌倒在地上。

罗波那清醒过来后，他伤心地大喊大叫："我的儿啊，罗刹大军光荣武士中的翘楚，因陀罗的战胜者！在战斗中，你怎么败在罗什曼那的手下呢？为什么，你献出了生命却未能使我摆脱敌人呢？你升入天堂了。我失掉了你因陀罗耆，整个世界，整个宇宙，对我来说都已毫无意义了。我的儿啊！当我离开尘世去见阎王的时候，本应由你来为我举行葬礼的。可是，你怎么赶在我的前面走了呢。"

罗波那的悲伤化为盛怒。他对谋臣们说：

“我儿子曾用魔法，当着猴子的面斩了悉多的幻影，欺骗了他们。现在，我要亲自完成这件善事——杀死毗提诃国的公主！”

罗波那说完之后，就怒气冲冲地手握长剑，离开了自己的寝宫。罗波那怒不可遏，丧失了理智，直奔女罗刹们守护悉多的无忧树林，谁也不敢阻拦他。

悉多看到罗波那手持长剑走来，心想：他真的因我的拒绝而发怒了。现在，他是来杀我的。她哭诉自己的命运，陷入了悲伤之中。

心地善良、正直无私的谋臣须波哩湿婆看到悉多泪如雨注，于是不顾其他廷臣的劝阻，来到十首王跟前，说道：“国王啊！你为什么忘了正义而要杀害弥提罗的公主呢？罗刹主宰啊，你不是完成过笃信宗教的丰功伟绩吗？现在怎么要当屠杀妇女的刽子手呢？国王啊，剑下留情，别杀悉多！把自己的愤怒转向敌人！勇士啊，准备战斗吧！当你登上战车，驶往战场，杀死十车王之子的时候，悉多就将是你的了。”

罗波那听从了这位朋友的话，悬崖勒马，转身回自己宫殿去了。

这段时期，罗刹城中笼罩着极其悲伤的气氛。因为连日来，他们损兵折将，丧失了许多最优秀最勇敢的保卫者。

楞伽的每个家庭，都在哀号和呻吟——阵亡者的妻子、姐妹和母亲都沉浸在无可慰藉的悲哀之中。她们痛哭自己的亲人，咒诅女妖首哩薄那迦，正是由于这女罗刹的欲望，才使罗刹部族遭受如此可怕的灾难。城里怨声载道；罗刹们反对缺乏理智的十首魔王罗波那，正是他，把不可战胜的罗摩激怒了，把战火引到了楞伽。

罗波那回到自己宫殿，坐在宝座上，象只被激怒了的狮子，喘着粗气，两眼气得直冒火星。他对自己的亲信——摩护陀罗、摩诃波哩湿娑和毗噜钵刹说道："快集合军队！我现在就亲自率领他们去战斗！今天，我要为伽罗、钵罗诃私陀、鸠盘羯叻拿和因陀罗耆报仇雪恨，杀死十车王之子！我要用自己的翎箭去消灭猴子，以此揩干为阵亡亲人而掉的眼泪。"

摩护陀罗、摩诃波哩湿娑和毗噜钵刹，双手合十，躬身说道："照此办理！"随后，他们赶快去贯彻执行国王的命令。

他们命令下属各军事头目，去召集和整顿楞伽的余兵。一支庞大的罗刹军队——步兵、骑兵、乘象兵和战车兵，麇集北门，准备战斗。

罗波那登上自己的战车——象千个太阳闪闪发光一样的战车，带着一支强大的罗刹大军，开跋战场。

罗波那驶出城门时，天空中出现了许多凶兆。可是，丧失理智的罗波那，毫不理会这些险象，鲁莽地朝对方冲去，当然这是自取灭亡。罗刹军队有自己首领的举动壮胆，发出了惊天动地的喊声，向包围者冲去。

双方发出的狂呼乱叫声，响彻云霄。石块和树干如暴雨般地倾泻在夜游者身上。被山岩击中的强大罗刹，眼突鼻肿，口吐鲜血，跌倒地上或者在地上打滚。

猴子们也被罗刹的标枪、长剑和金刚杵击倒了不少。双方将士，面对死亡，无所畏惧，他们从头到脚，血迹斑斑，彼此拼搏，相互砍杀，打得难分难解。

狂怒的罗刹抛弃武器，抓起地上的猴子尸体，砸向对方；而猴子们则用罗刹的尸体还击敌人。这场无情的战斗持续了很久，双方的愤怒丝毫未减。

由于罗刹大军的猛烈攻击，猴子们顶不住了，开始撤退。须羯哩婆看到自己的部队仓皇失措，立即亲自出马，投入战斗。他手抱一颗巨大的娑罗树，左右挥舞，横扫进攻的罗刹，勇猛的毗噜钵刹，骑着大象，迎战猴王须羯哩婆。

毗噜钵刹发出了狮子般威严的吼叫声，向须羯哩婆和许多强大的猴将，射出了致命的利箭。然

而，未被他制服的猴王，逼近毗噜钵刹，挥动树干，打中了他坐象的脑门。这只巨象没走几步，就倒在地上死去了。

毗噜钵刹从象身上跳下来，手握长剑，扑向须羯哩婆。猴王搬起一块巨大山岩朝他投掷过去。可是，这罗刹机灵地躲闪开了，他走近须羯哩婆，用长剑击中了猴王的胸脯。

须羯哩婆倒到地上，然而他马上又跳了起来，一拳把毗噜钵刹打翻在地。可是这罗刹也立即从地上爬了起来，挥舞长剑，砍破了猴王的盔甲，并再次把他打倒。猴王又一次站了起来，毗噜钵刹用自己的长剑，进行第三次打击。

经过一番较量，须羯哩婆变得小心翼翼了。猴王围着这个罗刹首领转圈子，避开他的长剑。突然，他跳到毗噜钵刹跟前，使出全部力气，右手握拳，朝罗刹的脑袋狠狠地打去。

毗噜钵刹发出了一声可怕的惨叫，倒在地上，鲜血从他那被打破的脑壳里冒了出来。毗噜钵刹一命呜呼。

正如干旱的夏天池塘里的水越来越少一样，在你砍我杀的残酷战斗中，猴子罗刹双方的部队也越战越少了。

罗波那看到毗噜钵刹战死，自己的部队损失惨重，顿时火冒三丈，他对摩护陀罗和摩诃波哩

湿婆说道："现在，我只寄希望于你们了。今天该是考验你们对罗刹国王是否忠诚的时候了，开始吧，去勇敢地战斗吧！"

两个罗刹将领，如扑火的飞蛾一样，投入了战斗。

摩护陀罗乘坐飞快的战车，冲进阵地，用箭射掉了许多猴子的脑袋和手臂，使许多阻挡他前进的猴军将士丧了命。猴子们恐惧地逃到须羯哩婆和鸯伽陀身边，寻求保护。

这时，须羯哩婆从地上捡起一只铁圆锤，冲向摩护陀罗。猴王动作干脆麻利，一下子就把罗刹驾车的马匹打死了。摩护陀罗从车上跳下来，用金刚杵朝猴王砸去。须羯哩婆用圆锤去挡，结果锤子被打坏了。这时，猴王又操起一根金刚杵，与摩护陀罗进行搏斗。

须羯哩婆和摩护陀罗，同时挥动金刚杵。两件武器在空中相撞，都折断了。于是，两个武士只好进行赤手空拳的肉搏，用拳头痛击对方。两勇士都倒在地上，但又马上站起来，继续进行徒手格斗。

双方打得筋疲力尽，终于又各自拿起长剑，扑向对方。摩护陀罗用长剑刺穿了须羯哩婆的盔甲。可是，当这罗刹还未来得及抽回自己的长剑时，猴王已用长剑砍下了他的脑袋。

此时，摩诃波哩湿娑正在用百发百中的箭射杀猴子部队。熊王阎婆梵挺身而出，迎战这罗刹。他用山岩砸死了这罗刹的马匹和战车。摩诃波哩湿娑从震惊中清醒过来后，向阎婆梵、迦婆刹以及其他猴子和大熊将领，发射了许多箭，迫使他们退却。

当时，波林之子从地上拾起一根坚硬金刚杵，朝这罗刹冲过去。鸯伽陀双手握住这巨大的金刚杵，高举过头，朝摩诃波哩湿娑砸去，把罗刹手中的弓箭击碎了。

摩诃波哩湿娑失掉了弓箭，抽出长剑，朝逼近的鸯伽陀左肩砍去。怒不可遏的鸯伽陀，朝罗刹胸脯狠狠一拳，使他立即倒地，一命归阴。

罗波那看到自己杰出的将领纷纷阵亡，满腔愤怒，乘坐自己那奇妙的战车，亲自出马，冲锋陷阵，投入最激烈的战斗。

大地连同所有的高山、森林与河流，都在罗波那战车之下颤抖。轰鸣声响彻云霄，所有生灵——野兽和飞禽，都惊恐不安。

罗刹魔王靠近敌军之后，举起他那张巨弓，射出云团般的箭簇。这箭簇遮盖了猴军头上的天空，使白天也黯淡无光。

猴子们纷纷逃跑。成千上万的猴军将士，在罗波那武器的致命打击之下，吓得晕头转向，跌

跌撞撞。

这时候，罗摩在罗什曼那的陪同下走上前来，拉紧了自己的弓弦。随着这张弓弦的轰鸣和利箭的呼啸声，数百名罗刹倒在地上。

罗波那逼近罗摩和罗什曼那，就象天狗罗睺接近太阳和月亮一般。

罗什曼那向十首魔王发射了云一般的燃烧的利箭。可是罗波那把它们全都击落了，而且他转向罗摩，并向他发射了毒蛇般可怕的利箭。罗摩用暴雨似的利箭，还击罗波那。

罗摩和罗波那，在战场上各不相让，游来转去。十车王之子步行，而罗刹魔王乘车，彼此寻找双方的弱点，准备给予致命的一击。他们发射的箭，如雨季的乌云，遮天蔽日，黑暗笼罩了战场。

罗波那无力战胜罗摩，气得七窍生烟，于是，他动用了阿修罗的妖魔武器。他向罗摩射出的箭头，就象张开血盆大口的狮子、老虎、豺狼、鸮鹰、恶狗、大熊、蛇蝎等凶猛动物的脑袋。但是，所有这些魔箭，都被罗摩用自己的利箭在空中击毁。落下来的时候，压死了许多猴子。

就在罗摩反击罗波那魔箭的时候，维毗沙那手握金刚杵。悄悄靠近自己兄长的战车。一瞬间，他把十首魔王拉车的战马打死了。罗波那万

分疯狂，他从车上跳了下来，拿起如死神权标一样的标枪，准备朝维毗沙那投去。

罗什曼那看到维毗沙那处在危险之中，连忙向罗刹主宰发射利箭。这些箭射中了罗波那的胸脯、肩膀和手臂，使他惊愕不已。魔王犹豫了一下，这样维毗沙那幸免遭杀害了。

罗波那看到维毗沙那逃脱了他的打击，火冒三丈，冲罗什曼那狂叫道："我兄弟躲过了我的标枪，那就让它来刺死你，让你去为自已的勇敢而自命不凡吧！"说着说着，罗波那就把标枪朝须弥多罗之子投来。

罗摩注视着飞行的标枪，大叫道："但愿标枪从罗什曼那身边飞过去，别伤了他！"

可是，与罗摩的愿望相反，那支标枪深深地刺进了勇敢的罗什曼那的胸膛。罗什曼那敞胸露怀，鲜血淋淋地倒在地上。

见罗什曼那遭到罗波那可怕的打击而倒下，猴军将士感到非常忧伤和绝望。哈奴曼和须羯哩婆赶忙奔向四肢平摊奄奄一息躺在地上的须弥多罗之子，把他从战场上抬了出来。这时，罗摩用自已的箭，射落了十首魔王的箭，掩护了他们。可是，不管他们如何想方设法，怎么也不能把标枪从罗什曼那的胸脯上拔下来。

罗摩看到自已的兄弟被十首魔王伤害，就急

忙跑到罗什曼那的身旁，绝望地跪在他的躯体跟前，怨天忧人，痛苦呻吟。须私那安慰他说："人中豪杰啊，不要悲伤！罗什曼那没有死，你瞧，他的脸并没有变形，气色也没变。"

这时，明智的熊王阎婆梵走近说道："罗什曼那伤势很重，不过还是有救的，只有风神之子才能创造这个奇迹。"

熊王转向哈奴曼说："哈奴曼啊，现在又该你施展威力了。离这里很远很远的北方喜马拉雅群山之中，在吉罗婆山和哩舍婆山中间，有一座山名叫摩护陀耶。那里生长着各种草药。在那山顶上，可以采到四种草药——姆哩陀桑吉波尼、毗舍厘耶伽罗尼，苏婆那伽罗尼和桑陀尼。哈奴曼啊，快乘疾风飞往北方，尽快把这些草带回药来。如果你能及时赶回来，罗什曼那就能起死回生，重上战场。"

哈奴曼听阎婆梵这么一说，马上毫不犹豫地爬上山顶，向上纵身一跳，转眼间就消失不见了。他脚蹬山顶时，使整个大山都在颤抖。

风神之子乘疾风，飞过海洋，继续向北飞行。他越过山地和平原，越过湖泊和江河，越过森林和田野，越过奇妙美丽的城市和繁花似锦的农村。

哈奴曼飞越了数千由旬，前面终于出现了白

雪皑皑的喜马拉雅山，飞到这里，他降落在吉罗娑山和哩舍婆山之间的摩护陀耶山顶上。开始寻找阎婆梵对他讲的四种草药。

可是，哈奴曼一来到这里，这些草药就都躲了起来，他白找了一气，十分恼火。他想道：延误将是灾难。可是我却找不到这些仙草，没有这些草药，我是不能回去的。

哈怒曼急中生智，双手抱住这座大山，摇了摇，就把这座山抱了起来。他抱着这座山，往回赶路，仍用来时的速度，飞过陆地和海洋，终于出现在楞伽战场上愁眉不展的猴子将士面前。

英明的阎婆梵，很快就找到了所需要的草药，拿来给罗什曼那闻了闻。罗什曼立即苏醒过来，恢复如初，站了起来。猴军将士欢天喜地，狂欢高叫。罗摩含着兴奋的眼泪，拥抱痊愈的罗什曼那，说道："我的兄弟啊，我见到你从阴曹地府返回来，是多么幸福！没有你，我的生命、胜利和悉多，对我来说，又有什么意义呢！"

罗什曼那回答说："罗摩啊，快别这样讲，誓言既出，不管发生了什么事情，也不能半途而废。勇士啊，今天，你该履行自己的誓言了。你曾发誓，要杀死罗波那解救悉多。我希望在日出之前，能看到罪该万死的十首魔王的覆没！"

罗摩听到罗什曼那这么一讲，便手持弓箭，

返回战场。罗波那登上了一辆套着骏马的新车。他象日蚀妖魔罗睺扑向太阳似地冲向罗摩。如同乌云把暴雨倾注在山上，罗刹之王将自己闪电般的利箭，射向十车王之子。

天神们在天上观战，看到罗摩步行与乘车的罗波那周旋，因陀罗便对自己的车夫摩多里说道：“你赶着我的战车下凡去，帮助罗怙王族的后裔。”

“天神的主宰啊，我就去！”摩多里回答说。随后，他把因陀罗装饰有金色旗帜的金车，套上骏马赶走了。

摩多里从天上下来，出现在罗摩跟前，双手合十，对罗摩说：“罗怙王族的后裔啊，千眼天神为了使你获胜，把他自己的金车借给你使用。请拿着因陀罗的这张弓，他那象火一样的锁子甲、以及如太阳一样闪闪发光的箭。快登上战车，去杀死十首魔王罗波那，我来给你驾车！”

罗摩围绕因陀罗的金车走了一圈，然后朝车拜了一拜，就登上了光照三界的战车。十车王之子和罗刹魔王之间，爆发了一场空前激烈的艰苦战斗。

愤怒已极的罗刹国王，再次使用了魔法武器。从他弓弦上飞来的金箭，顷刻间变成了致人死命的毒蛇，爬满了十车王之子的一身。口吐火焰的

蛇箭，铺天盖地，飞向罗摩。十车王之子看到这些可怕的蛇箭飞来，马上使出了鸟王迦楼陀的武器。罗摩弓弦上射出的金翎箭，在空中一一变成了金翅鸟。它们在天空中鸣叫着，消灭了罗波那的蛇箭。

失败使罗波那更加猖狂。他向罗摩又发射了数千支箭，并以乌云般的箭簇射中了天神的车夫摩多里。这罗刹魔王，用箭把车上金色的旗帜也射了下来，甚至天马也被他的利箭杀伤。天上的天神、天上的歌童、悉陀、仙人们，看到罗波那如此嚣张厉害，都惊愕不已和甚为担忧。猴军将士和维毗沙那都闷闷不乐。

这时候，罗刹的歼灭者——罗摩，也勃然大怒。看到罗摩愤怒的脸色，一切生物都胆战心惊。大地颤抖，海洋翻腾，狂风暴雨的乌云在天空风驰电掣。罗波那的心也在战栗。

罗摩勇力倍增，用自己的武器狠狠地打击罗波那。他用自己的箭，还击罗波那的箭，射伤了魔王的战马，射中了他的胸脯，而且还有三支磨得锋利的箭，射中了罗刹主宰的太阳穴，猴子将士们顿时士气旺盛，勇气倍增，不断地朝十首魔王和他的车夫扔石块。

罗摩那乌云似的箭簇和猴子雨点般的石头，打得罗波那目瞪口呆，他在自己的战车上垂头丧

气了。罗波那的车夫，看到自己的主人面临灭顶之灾，便头脑冷静地调转马头，驾驭战车，匆匆离开了战场。

罗波那清醒过来后，眼睛充血火冒三丈。他对自己的车夫这样说："蠢蛋，难道你认为我丧失了勇气、力量和武艺么？你竟敢在敌人众目睽睽下把我从战场上拉走！可鄙的家伙，玷污了我的荣誉！在英勇善战的敌人眼里，你把我变成了好战而又可怜的胆小鬼！你把我的战车撤离战场，是由于缺乏理智，还是受敌人收买而出卖了我呢？"

车夫恭顺地回答说："国王啊，我之所以这样做，既不是出于恐惧和无知，也不是被敌人所收买，而是因为我看到你已战斗得疲惫不堪了。这时，命运对于我们是极为不利的。

"勇士啊，我作为一个精通战术的车夫，应该懂得什么时候驱车战斗，什么时候留在原地，什么时候避免敌人打击而撤离战场。不可战胜者啊，我这样办，完全是为了你的幸福！"

罗波那说："车夫啊，立即把车赶到我与罗怙王族后裔拼杀的地方。不打败敌人，我罗波那是不会离开战场的！"

罗摩看到罗波那的战车疾速驶来，就对摩多里说："十首魔王，他真是妄想在这次战斗中杀

死我！驾车迎上前去！小心些，不要怕！训练你这位天神的车夫，不是我的事！”

十车王之子的一席话，使摩多里很满意。他驱车朝敌人冲去。把罗波那的战车扔在右边。旋风般飞驰的战车车轮扬起的尘土，迷住了十首王和他车夫的眼睛，一场可怕无情的厮杀又开始了！

天空中出现了令人发怵的征兆：血雨浇湿了罗波那的战车；一群秃鹰在他头上盘旋，并在战车后面紧跟不舍。天色昏暗，红色晚霞降临楞伽。罗刹们看到这些征兆，都吓得呆立不动，武器也从他们手里掉了下来。

十车王之子军队的上空，到处都是吉祥如意的征兆——预示着罗摩的胜利。

罗刹和猴子们停止了搏斗，团团围着罗摩和罗波那厮杀的原野。他们呆然不动，仿佛是画中的罗刹和猴子。看到这前所未有的决斗，他们惊讶和恐惧得目瞪口呆。天神们也在天上观看这场人与罗刹的单独决斗。

罗波那用自己的箭射中了罗摩驾车的战马，可是这些箭并没有刺伤它们。这些天马甚至毫无感觉，它们的速度和力量丝毫未减。

罗刹国王向天空发射一支又一支的燃烧着的利箭时，交战者的头上仿佛是覆盖着熊熊烈火的

另一层苍穹。

罗摩朝这些飞来的利箭，不间断地发射一股箭流。罗波那的箭和罗摩的箭，在空中相撞，发出了震耳欲聋的响声。

由技艺高超的驭手驾驶的两辆战车，象下着瓢泼暴雨的团团乌云，在战场上奔驰。

罗波那的箭，多次射中了罗摩和摩多里；罗摩也射伤了罗波那和他的车夫。可是，他们俩——罗摩和罗波那，在对方的打击下毫不动摇，而是坚定不移地继续战斗，越战越勇。他们的车夫仍然精神抖擞地驾驭着战车。

罗摩的战车和罗波那的战车，一会儿迎面冲来，一会儿扬长而去。两位强大的武士，用弓箭、标枪、长矛、圆锤和棍棒相互对打。大地由于他们的厮杀而颤抖。他们武器的撞击声，如雷灌耳，响彻四方。

终于，罗摩取出了一支奇形怪状宛若长蛇一样的巨大而可怕的箭，装在弓弦上。罗摩拉紧弦，把这支箭朝罗波那射去。它把十首魔王的一个脑袋从肩膀上射了下来。罗波那的那个脑袋，在三界居民众目睽睽之下，滚落到地上。

然而，瞬息之间，罗波那又长出了一个新的脑袋，完好如初。罗摩用自己的箭立即又把这新的脑袋射了下来。一眨眼功夫，又在原处长出一

个新的脑袋。十车王之子再次把它射了下来……如此反复，罗摩一个接一个地射下罗波那一百个脑袋，可是，每次都在原处长出一个新的脑袋。

这场战斗，分秒不停地延续了七天七夜。罗摩未能制服这妖魔之王——他仿佛是永生不灭似的。

罗摩暗想：这些箭，真是我杀死摩哩遮、伽罗、毗罗陀、波林的那些箭吗？我真不明白，为什么它们对罗波那就丧失了威力呢？

当时摩多里对罗摩说："武士啊，为什么畏缩不前呢？赶快用以大梵天之名发誓的武器去杀死他！天神们早已预言，他的死期已经来临。"说着，摩多里递给罗摩一支熊熊燃烧的箭，这是众天神的始祖——大梵天很久以前专为因陀罗造的。

这支箭的羽尾包含有风神的威风，箭锋包含有火神和太阳神的锐气，箭杆包含有苍天的博大，其重量包含有圣山——须弥山和曼多罗山的分量。这支箭象死神一样可怕，它发出蛇一般的嗞嗞响声。

罗摩把这支箭装上弓弦，射向十首魔王罗波那。大梵天造的箭击中了这罗刹主宰，劈开了他的胸膛，刺穿了他的心脏。然后，它带着罗波那的鲜血，飞回箭壶。而十首魔王则倒在地上，一

命呜呼。

罗刹们绝望地四处逃窜。猴子们则手拿树干和石块跟踪追击。猴子大军欢呼罗摩的胜利，喊声震天动地。天空中号角齐鸣，鲜花如雨，洒落在罗摩的战车上。阳光灿烂，饱含馨香的清风吹拂大地，整个世界赢得了和平！

举行葬礼

维毗沙那看到自己的兄长被杀死了，两眼泪汪汪地说道：“勇士啊，我对你所预言的一切，都兑现了！无论是你，还是鸠盘羯叻拿、因陀罗耆和钵罗诃私陀，对我的话都毫不在意，而是盲目地骄傲自满。你瞧，现在不是应验了我的话吗！罗刹部族的公牛，你终于被强大的罗摩老虎杀死了！”

罗波那的后妃们，听到丈夫的死讯极为悲伤。她们披头散发，哭泣呻吟，走出宫来。她们与其他罗刹一起，从北门出城，嚎哭道：“我们的主人啊，我们的丈夫啊，我们的生命啊！”

她们步履艰难姗姗来到战场，滑倒在血泊中，绊倒在死尸上，如一群失掉首领的母象。她们看到地上罗波那四肢伸展的尸体，便扑了上去，仿佛是从树上割下来的藤蔓。

她们之中，一个抱着罗波那的脖子，另一个伏在他的脚上，第三个握住他掉在旁边的一只手，第四个盯着他的脸号啕大哭。

罗波那的第一王后曼度陀哩，倒在死去的丈夫的胸脯上，大声抱怨哭诉着："天神的强大战胜者啊，就是天神因陀罗本人也要在你面前发抖呀！你怎么会被一个凡人杀死呢？不，我不相信这是罗摩所能干得了的。这是以罗摩面貌出现的死神，为了把你从我们身边夺走而干出来的！

"啊！你当初不听我的话，那时，我劝告你不要与罗摩为敌。瞧，你现在被杀死在战场上了，你的尸体血迹斑斑，已经冷冰冰。

"你不听明智者的建议，把悉多带到自己宫里来。你对她突然萌发了一种莫明其妙的爱情，到头来，她使你遭致惨死。要是你把悉多交还给罗摩，他们本来是会饶恕你的，你也不至于死去，也不会发生这场灾难，

"你从悉多那里得到了什么呢？在你的后宫王妃有的是，而且许多王妃都比悉多长得漂亮。无论就其出身，就其容姿，还是就其品德，遮那竭的女儿都无法与我相提并论。可是，你却发了疯似的，看不到这一点。

"现在，悉多摆脱了厄运，将享受与心爱的丈夫团聚的幸福。而我呢，我这苦命的，却跌到了痛苦的深渊，成了一个寡妇，一个失去了与你共享财富和快乐的寡妇！唉，时乖命蹇，真该诅咒！"

曼度陀哩号哭着，呻吟着，泪流满面。这时候，维毗沙那说道："为那些生前抛弃虔诚信仰、毫无怜悯之心、而且狡猾虚伪、抢夺他人妻室的东西，我认为，不该举行什么葬礼。罗波那是我的敌人，以兄弟面貌出现的敌人。罗摩啊，尽管罗波那是我的兄长，但一想到他那罄竹难书的罪行，我是不能为他举行葬礼的。即使人们说我冷酷无情，我也不想干！"

可是，罗摩却对他说："你这样作是不对的。罗刹国王啊！尽管罗波那生前作恶多端，但在战斗中，他还是一个强大、勇敢和坚韧不拔的武士。

"他战死疆场，对他的仇恨应随他的生命结束而一齐消失。你去为他举行一个死者应该举行的一切仪式吧！明智者啊，你去这么办，大家都会拥护你的！"

维毗沙那吩咐下去，要大家准备好罗波那火葬所需要的一切。

婆罗门为死去的罗刹国王披盖了丝绸，把他的尸体抬到金床上。在号角声中，为国王唱了赞歌。后来，他们把罗波那抬起来，朝南面焚尸场走去。以维毗沙那为首的罗刹，跟随其后。罗波那的后妃们、祭司们和《夜柔吠陀》[1]学者们，都手持火把。

---

[1]《夜柔吠陀》：吠陀四本集之一种，主要记载印度古代祭祀方面的圣歌和散文词句。

祭司们根据仪典，在焚尸场用檀香木和温尸罗香草，建造了一个焚尸的柴堆。上面铺了张羚羊皮，筑上祭坛。随后，把罗波那的尸体放在柴堆上，婆罗门在他尸体上浇了油。

这些准备就绪之后，他们祭奠了罗刹主宰的祖先。而后，按照经典要求，摆满了祭祀的牲口。尸体上盖了珍贵的织物，摆上了芬芳的花环。维毗沙那和死者的朋友，朝尸体上抛撒干谷粒。依据仪典，维毗沙那在罗波那妻子们号哭抽泣声中，点燃了柴堆。随后，大家都回到城里去了。

考验悉多

天神们知道了猴子们的英勇，须羯哩婆的智谋，风神之子的威力，罗什曼那的忠诚，以及悉多忠贞不渝的爱情，他们对此大加赞扬。

罗摩酬谢了摩多里，把战车还给了天帝因陀罗，摩多里与罗摩告别之后，就驱车返回到天宫。

在猴子和罗刹的簇拥之下，罗什曼那代表罗摩，雄赳赳气昂昂地进了楞伽城，并让维毗沙那登基为王。

当时，罗摩对哈奴曼说："啊，高尚者！你去请求维毗沙那，要国王让你进城去拜访弥提罗国王的女儿。把我们胜利的捷报告诉她。回来后，向我报告她的情况。"

哈奴曼得到维毗沙那的允许，进入罗刹王国的都城，来到他所熟悉的园林。他看到被女罗刹围着的悉多，站在树下，脸色苍白，愁容满面。他走到悉多跟前，温顺地双手合十，站在她的面前。

悉多看到哈奴曼，起先沉默了一会儿。当她看清楚确实是他时，悉多顿时满怀欢喜。

风神之子对悉多说："毗提诃的公主啊，罗摩、须羯哩婆和罗什曼那都身体健康，万事如意。在维毗沙那、罗什曼那和猴军将士的帮助下，罗摩亲手杀死了强大的罗波那。你听到这胜利的幸福的消息，一定感到宽慰了吧！你的苦难结束了。"

美丽的悉多听完哈奴曼的话，真想讲点什么，可是，她的喉咙却哽噎得说不出一句话来。哈奴曼见她默不作声，便问道："公主啊，你在想什么呢？你为什么不欢迎我？"

悉多忍住眼泪，回答说："听到我丈夫获胜的消息，我是高兴得说不出话来。哈奴曼啊，我真不知道世上会有这样的宝库，我可以将它赠送给你，以感谢你给我带来这样的喜讯。黄金、白银、珍珠、玛瑙以及统治三界的权力——这些，都是微不足道的，都不能作为礼物送给你。"

风神之子回答说："我能看到罗摩在战场上杀死自己的敌人，这就是最好的奖赏了，我别无他求。"

随后，哈奴曼对悉多继续说："请你允许我杀死这些女罗刹，她们在这林子里，曾对你这位与丈夫离别、痛苦不堪的公主，进行过多方折磨。

根据罗波那的吩咐，她们用粗暴的语言伤害过你，并想方设法地欺负你。我要杀死你身边这些狡猾和丑陋的看守者，为她们对你的恶劣态度，惩处她们。”

可是，悉多却说：“风神之子啊，不要对这些女奴生气。她们也是受人驱使。是我那不幸的命运把我引到这里来的，命运才是我遭罪的根由。我宽恕她们，因为她们是按罗波那的指令才来折磨我的。罗波那既然已被杀死，那么，她们也不会再来危害我了。哈奴曼啊，现在我非常想见到我的丈夫。”

哈奴曼向悉多鞠了一躬，回答说：“你不愧为积德行善的罗摩的可敬妻子。请允许我离开这里。你很快就会看到罗摩的。现在，我就回去把你的情况告诉罗摩。”

风神之子离开楞伽城，返回罗摩扎营的地方，对他讲述了自己与悉多会见的情况。

哈奴曼对罗摩说：“悉多想要见你。”

罗摩告诉维毗沙那：“请把弥提罗国王的女儿带到这里来。”

悉多坐轿子来到罗摩的营地。成群结队的猴子、大熊和罗刹，从四面八方跑来，都想看看悉多。

维毗沙那命令自己的仆从，把这些贫民百姓

赶走。可是，罗摩制止了他的这种作法，并对他说："为什么要这样欺负他们呢？这也是欺负我呀！我在场的情况下，他们想看看悉多，是毫无罪过的！"

悉多走近罗摩，用含情脉脉、兴奋异常的眼光注视着他。当她看清自己心爱丈夫的面容时，她的痛苦就冰消融化了。

罗摩对站在自己跟前的悉多，温柔地说："遮那竭的女儿啊！我履行了自己的誓约——杀死了十首魔王罗波那，并把你解救出来了。我所做的一切，全都是为了你。我洗涮了敌人对我的侮辱。

"可是，悉多啊！出身高贵种姓的人，谁会把在别人家住了这么久的妻子领回去呢？罗波那碰过你，他那罪恶的目光看上了你的容颜，我现在能接受你而使我伟大的家族蒙受耻辱吗？悉多啊！我放你走，悉听尊便！你想到哪里去，就可以到哪里去。如果你愿意，也可以与维毗沙那，或者须羯哩婆一起留下来，当然也可以到婆罗多那里去。你再也不是我的妻子了！"

听到这冷酷无情的话语，被屈辱和羞愧所震惊的悉多，低垂着头，泪流满面了。

随后，悉多擦了一把眼泪，说道："我的主啊！如果说别人碰触过我的话，那可是完全违背我

的意志的。我对你毫无二心，忠贞不渝。你现在与我谈话，仿佛是在与一个普普通通的女人谈话。你忘记了我的出身。然而，我是大地的女儿！面对流言蜚语，我毫无愧色！

“如果你决定休弃我，为什么你派哈奴曼到我那里去的时候，不早讲明这一点呢？要是如此，由于悲痛，我当时就可以咽气了。也不会使你为了我而经受这么多的不幸，来围攻楞伽，来与罗波那厮杀。”

悉多转向罗什曼那说道：“须弥多罗之子啊，请给我准备一堆篝火，只有它才能医治我的悲痛。对于我这个被无情的丈夫当众休弃的人来说，生命再也不是什么可爱的东西了！”

罗什曼那非常气愤地看看罗摩。但是，他根据罗摩向他所作的暗示，明白了兄长的意图，他去准备了一堆篝火。

谁也不敢出面劝说、调解，甚至谁都不敢抬起头来看看罗摩，他的面容，宛如世界末日之时死神的面孔。

悉多走近火堆，双手合十，面对熊熊烈火说道：“火神阿耆尼啊，让你在各族人民面前证明，我的心任何时候也没有背离过罗摩！”

悉多跳进了火堆。这时，在周围民众之中，在猴子和罗刹之中，发出了阵阵叹息和抱怨。

悉多隐没在火星的时候，篝火晃动了一下，从火焰中出现了一个身材魁梧，鬈发漆黑，着红衣裳，带金首饰的大汉。悉多安然无恙、完好无损地躺在他的双臂之上。

大家明白，这个大汉就是阿耆尼火神。他走近罗摩说道："罗摩啊，这是你的悉多。她在你面前是洁白无瑕的，她没有任何罪过。我是火神，可以当众证明这一点。我命令你，接纳她！"

火神把悉多放在十车王之子跟前的地上，随后，就消失在袅袅烟火之中。

罗摩当时眼含幸福的泪花，对周围的观众说道："美丽的悉多，在罗波那宫中住了这么久，她应该当众完成这样的净化仪式。

"她对我始终不二，纯真无邪，我从来也没有怀疑过。悉多永远属于我，就象光芒永远属于太阳一样！

"然而，她是无法防止群众之中那些令人不快的闲言冷语的。而我，则应想到国王自己的义务，不能容许人们说什么十车王之子蔑视法规和德行。

"现在，悉多已在三界面前澄清了各种毁谤中伤，谁也不能指责她了！"

在大家的赞扬声中，罗摩再次接纳了自己的妻子。对于他们俩来说，幸福的时辰来到了。

流放归来

战胜罗波那的第二天早晨，维毗沙那来到罗摩跟前，并对他说："罗摩啊！从现在起，我就是你的奴仆，听候你的吩咐。你可以要求我给你提供所需要的一切。你可以带着罗什曼那和悉多留在我们王国，愿留多久就留多久，我所掌管的一切，都交付给你！"

罗摩说道："高尚的婆罗多正在阿逾陀城等待着我哩！他为我长久不在都城而忧伤。维毗沙那，你去安排一下，以便我们能尽快地返回阿逾陀城。到那里去的路程是十分遥远的。"

维毗沙那对他说："国王啊，在这方面我能帮助你，请把我兄弟俱毗罗的战车拿去用吧！这车名叫补沙钵戈，算是我送给你的礼物。这辆车，能按掌握者的愿望，在空中行驶。它可以很快地把你们送回阿逾陀去。"

这辆奇妙的战车，按照维毗沙那的吩咐驶来了。罗刹国王向十车王之子鞠了一躬说道："罗摩啊，我还能为你做些什么呢？"

罗摩说："这些猴子和大熊，为了我们的胜利，都付出了艰苦的劳动，作出了巨大贡献。维毗沙那啊，请你赏赐他们一些珍宝和财物吧！让他们怀着对你的感激之情，返回自己的国家。"

维毗沙那按照罗摩的吩咐，慷慨大度地奖赏了猴子和大熊。

罗摩带着悉多和罗什曼那，一起登上了云车。他对周围的猴子、大熊和罗刹说："再见！猴中俊佼者啊！你们履行了友谊的义务。带着和平返回积私紧陀去吧！

"须羯哩婆啊，你做了一个善良和忠诚的朋友所能做的一切！

"维毗沙那啊，愿你的国家兴旺发达，出现太平盛世的局面！我想马上回就到我先辈的城市——阿逾陀去！"

这时，猴子、大熊，以及维毗沙那，都一致请求道："带我们一起去吧！我们想看你登基掌权。然后，我们再各自返回故里。"

罗摩把他们都领上了补沙钵戈云车。车子腾空而起，向北驶去。

云车以疾风般的速度，飞越海洋，飞越农村和城市。当他们飞到积私紧陀的上空时，罗摩根据悉多的请求，把各猴子首领的妻室，也接上了云车。

光阴似箭，日月如梭。自从罗摩被迫流放离开故乡之日算起，已经过了十四个春秋，罗摩终于又回到了阿逾陀，并在城郊难提羯罗摩丛林，走下了奇妙的补沙钵戈云车。

在这里，罗摩遇见了披着鹿皮、羸弱不堪和忧伤过度的婆罗多。十余年来，婆罗多一直把罗摩的凉鞋摆在国王的宝座上，自己则住在这苦行者的净修林里，代兄治理国家。久别重逢的兄弟们，都高兴极了。

婆罗多在难提羯罗摩接待了罗摩和他的同行者。之后，他派设睹卢祗那去阿逾陀城，为迎接罗摩和庆祝他灌顶登基而准备一切。就在这难提羯罗摩，婆罗多把所掌管的国家权力，交给了罗摩。

难提羯罗摩丛林到都城阿逾陀，是一条笔直而平坦的大道。罗摩带着自己的同行者，沿这条大道走进阿逾陀时，城门里一大群民众涌出来迎接他。他们之中，有市民、婆罗门、刹帝利、出身下层的贫民百姓、骑马乘车和骑象的武士、步兵、舞伎、歌伎、王后们，以及设睹卢祗那和苏曼多罗为首的大臣们。

憍萨厘雅脸上挂着欢喜的泪珠，拥抱着久别重逢的罗摩。而须弥多罗则拥抱着罗什曼那。这

一天，阿逾陀城欢天喜地，喧闹声鼎沸。

罗摩带着悉多走进王宫，登上了装饰有珍贵宝石的黄金宝座。以婆私吒为首的婆罗门，为罗摩完成了登基时所必要的仪式。

这时候，高居天宫的天神们，都兴高采烈；阿逾陀城的民众也欢喜若狂。

罗摩的兄弟和朋友们——罗什曼那、婆罗多和设睹卢祇那，以及须羯哩婆、哈奴曼、维毗沙那、鸯伽陀、阎婆梵、须私那、尼罗、那罗、苏曼多罗和尼沙陀国王俱诃——都围在罗摩的宝座四周。

他们祝贺罗摩和悉多，向他们表示了极大的恭敬，颂扬他们的功德。

第 七 篇

后 篇



阿逾陀城的居民，对伟大、强壮和人们爱戴的十车王之子罗摩的凯旋归来，额手称庆，奔走相告，狂欢了很久很久。

歌手们和说书人，赞颂了自己国王的史无前例的丰功伟绩。清晨，高尚的罗怙王族的后裔刚从梦中醒来的时候，这些人就来到国王的寝宫，团团围着罗摩的卧榻，给他高唱赞歌。

他们对罗摩说："战无不胜的统帅啊！当睡意合上你的眼皮的时候，黑夜就降临大地，整个世界才进入梦乡。当你睁开眼睛的时候，太阳就照耀天空和大地，一切生灵才渐渐苏醒。

"主宰啊，你的威力，与世界守护神——毗湿奴不相上下；你的美貌，超过了阿湿毗尼孪生弟；你的机敏和智慧，宛若祈祷之主——勿哩

诃娑波提；而你治国安邦的艺术，则如同世界创造者——大梵天本人一般。

"世界上，历代的国王没有哪一个能与你相比，今后也永远不会有什么国王能与你相提并论。在男子汉中，你的勇气，独占鳌头。你所向披靡，百战百胜。你笃信宗教，主持正义，心地善良。光荣、财富和爱情，将与你永不分离！"

罗摩睡梦初醒，穿着洁白的衣裳，从自己龙床上起来的时候，歌手们就是这样赞誉十车王的伟大儿子的。精明的仆人，站在罗摩跟前，手里拿着盛水的银质器皿。

罗摩洗漱完毕，登上点着圣火、摆着供品的祭坛，低声念了一阵经文，随后，在谋臣和朋友们的簇拥之下，走出内宫。

英明的婆私吒和他的助手、从属于罗摩的诸国王公，罗怙王族后裔光荣的武士和战友们，都在憍萨罗国王的豪华宫殿里等候着罗摩。在这里，还有罗摩的高尚兄弟——罗什曼那、婆罗多和设睹卢祇那。与他们在一起的还有英勇的须羯哩婆和高尚的、被忠诚的罗刹围绕着的维毗沙那。

大家躬身站在王国主宰的面前，对罗摩讲着些表示敬意的客套话。

出身罗怙王族的罗摩国王，就这样，整天在朋友和盟友的包围之中，庆祝胜利，畅述情怀

欢欢喜喜地消磨时光。

然而，随着岁月的流逝，罗摩对国政的关怀胜过对友谊和消遣的关心。伟大国王的朋友和战友们也明白，不能永久地庆贺胜利，对阿逾陀居民生活的关怀，使罗摩没有过多的时间娱乐，他们开始请求罗摩，让他们离开憍萨罗，返回他们自己的王国去。罗摩同意了他们的要求。

罗摩与弥提罗国王——伟大的遮那竭，亲热地告别。他对岳父说："强大的国王，你是我们的靠山和保护者，你帮助我夺取了对狡诈的楞伽主宰——罗波那的胜利。我们之间的友谊牢不可破，万古长青。请接受我的礼物——宝石、金器、小仆人、歌舞伎、甘谟惹的骏马以及丝绸衣料。英勇的遮那竭，你返回弥提罗去的时候，我的兄弟婆罗多将一路护送你回国。"

遮那竭回答罗摩说："你的胜利使我很高兴。十车王之子啊，我欣喜地看到，你们家族吉星高照。然而，你的礼物，我不带回弥提罗，让我的女儿们分了吧！"

遮那竭一走，阿湿波钵底国王也回去了。随后，强大的钵罗陀哩檀那也返回迦湿。途中，他们由罗摩的兄弟——罗什曼那护送。

国王们随身运走了许多贵重的礼物。他们都很过意不去，因为在楞伽的战斗中，罗摩没有让

他们派兵去支援。

回到自己王国的遮那竭、阿湿波钵底和钵罗陀哩檀那，也给罗摩送来了许多珍贵礼物，罗摩的兄弟随身运回阿逾陀许多骏马、战象、檀香木、珍珠、珊瑚和价值连城的车辆。

所有这些礼物，都是送给阿逾陀国王的。可是，罗摩自己只留了很少一点儿，其它的都转送给须羯哩婆、维毗沙那、哈奴曼以及帮助他在楞伽获胜的猴子和大熊的领袖们。

猴子和大熊用宝石、珍珠装饰打扮自己，并且穿上昂贵的衣服，他们非常高兴，对国王的馈赠十分满意。

猴子和大熊将士，在阿逾陀城生活得自由自在，无拘无束，感到非常舒适惬意。京城的所有居民，对国王的忠实朋友都很友好和善，慷慨地供给他们肉食、甜果、牛奶和油脂。猴子和大熊在阿逾陀住了几个月，但他们仿佛觉得只呆了一瞬间。

朋友们分别的时刻终于到了。当时，十车王之子罗摩把猴子和大熊的首领召进宫来，并对他们说："你们都是我的朋友，对我来说，真如亲兄弟，仿佛是我身体的不可分割的一部分，勇敢的林居者啊，你们把我从不幸和倒霉的逆境中拯救出来。"

随后，罗摩对猴王须羯哩婆这样说：“光明磊落者啊，你就要返回到美丽的、敌人无法接近的积私紧陀去了。愿你治国安邦，万事如意。强大的国王啊，你要永远和善、公正地对待耷伽陀。让强大的首领——哈奴曼、那罗、须私那、尼罗、曼陀、陀毗毗陀、阎婆梵，以及其他所有愿为你的幸福而生活的武士，在你的保护之下，生活幸福！让我的朋友们在你的王国中受到尊重。”

罗摩对维毗沙那说：“啊，明智者，你道德高尚，公正无私！你的臣民热爱你，你要珍惜和平，治理好楞伽，办事要公道慎重，不要姑息养奸，纵容恶棍。愿你仁慈地对待自己的臣民。维毗沙那，我只有一件事情请求你，这就是请别忘了我和须羯哩婆。”

忠诚的朋友们，含着热泪听完了罗摩的这席话。当阿逾陀国王沉然不语时，他们再三赞扬他，并对他说：“伟大的罗摩啊，你是智慧的庇护者！你的容姿英俊潇洒，你的威力无与伦比！”

随后，哈奴曼去上前来说道：“伟大的国王啊，我愿我的心永远与你在一起。我对你忠心耿耿，从不动摇。国王啊，你将永远留在我的记忆中！让关于伟大罗摩功绩的故事，象我生命一样，久留人世。英勇的统帅，象狂风吹散乌云一

样，我将用关于你的功绩故事和歌曲，来驱散心头对你的思念。”

哈奴曼刚一说完，罗摩就从金质宝座上站起来，走近哈奴曼，紧紧地拥抱着他，说：“但愿如此，象你希望的那样，英明的勇士！只要我们战斗和友谊的记忆留在人世，就让你的生命不要离开你的肉体！高尚的哈奴曼，对你我总是感激不尽的：世上没有这样的珍宝——我可以用它来报答你对我的衷心帮助。我只能用厚待和抚爱，才可回报你为我所作的一切。”

说着，罗摩从自己的脖子上取下饰以宝石和青玉的金项链，把这如阳光一样光辉夺目的项链，套在哈奴曼的脖子上去了。

猴军领袖们，怀着喜悦的心情倾听了罗摩这热情洋溢的话语。他们向阿逾陀国王躬身致敬，额触地面。与十车王之子分别时，这些勇敢的武士，眼泪纵横，大哭不止。巨大的忧伤占据了他们这些在战斗中不知恐惧的心灵。

阿逾陀城高尚国王的朋友和战友们，各自返回家园，罗摩和他的兄弟们，把自己的一切时光，用于关怀憍萨罗王国居民的福利。

有一天，正当罗摩与自己兄弟交谈的时候，从天上传来了一阵悦耳的声音：“高尚的罗摩，你仔细看着我。国王啊，我是补沙钵戈云车，是

财神俱毗罗打发我到你这里来的，他还对我说，你是我的真正主人。你征服了罗波那，缴获了我，按照法则，我只能属于你。罗波那及其儿子、兄弟和大臣们的死亡，使俱毗罗很高兴。财神爷派我到你这里来，并吩咐我忠实地为你效力。你瞧，伟大的国王，我在这里，请不要担忧和怀疑，收下我吧！你说要到哪里去，一眨眼功夫，我就能把你载到哪里。”

罗摩回答补沙钵戈说：“好吧，既然你这么说，这就意味着真理。现在你愿到哪里，就到哪里去吧！不过，一旦我想起你时，愿你那时能在我的身边。”

“那就这样吧！”补沙钵戈说完之后，就隐没在云端里去了。

婆罗多双平合十，恭顺地对罗摩说：“英明之王啊，你治理国家虽然时间不长，可是，在阿逾陀，我们见到了许多奇迹！事物掌握了语言，车辆能用人的声音说话；我们的臣民夜不闭户，路不失遗；甚至连衰老的动物也不死亡；妇女们放心大胆地让孩子们自己生活；所有的人都酒足饭饱，称心如意……

“国王啊，国泰民安，盛况空前，物资财富，与日俱增！天帝因陀罗，及时地用雨水浇灌干旱的大地。轻风阵阵，给人们带来凉意和快感。臣

民们到处都在说：‘让我们的国王长生不老，永远和我们在一起！’”

罗摩听到高尚的婆罗多这么一说，顿时心花怒放，喜气洋洋。

罗摩依依不舍地辞别了兄弟们，来到花园。这里，鲜花盛开，争奇斗艳：檀香树和花朵散发着芬芳，荷花和百合花花瓣上的露珠，在阳光下熠熠闪光；鸟雀欢快地叽叽喳喳，蜜蜂忙碌地嗡嗡嘤嘤；周围低矮的山丘，覆盖着浓绿的树丛；山坡上溪水潺潺，蜿蜒流淌；清澈的池塘里，珍奇美丽的鱼儿，嬉戏漫游……

这花园是如此地令人销魂，使人心醉，甚至连伟大的因陀罗和其他天神，也对阿逾陀的君主羡慕不已！

罗摩坐在铺着绣花垫子的凳子上。美丽的悉多与他并肩而坐。仆人给他们送来了味道鲜美的食物，香气扑鼻的果品和醇郁甜蜜的水酒。罗摩和悉多，一边细嚼慢咽，一边娓娓而谈。悠扬的音乐，让国王和王后心旷神怡；美妙的舞女以自己精湛的艺术，使他们赏心悦目。阿逾陀的主宰在这花园里，就象天帝因陀罗带着自己的夫人舍质那样的悠闲自得。

罗摩在阿逾陀生活得很舒适、幸福。对妻子天天亲昵无间，关怀备至，让心爱的悉多笑逐颜

开。就这样，罗摩和悉多，在欢声笑语和尽情享乐之中，度过了整个冬天，随后又度过了春天、夏天和秋天。他们就这样幸福愉快地度过了足有一万年。

一天晚上，悉多浓妆艳抹，穿上华丽的衣服，来到罗摩跟前。罗摩注视着自己爱妻的天姿国色，感到幸福无比。他面带微笑，对妻子说："遮那竭的女儿啊，我知道你在期待着小生命，我也为此而高兴。我真想为你作点什么，请把你的愿望告诉我吧。"

悉多对他说："罗摩啊，我想去访问住在恒河岸边笃信宗教的隐士们的可怜茅舍。我想在那些折磨自己肉体的苦行者的净修林住一夜，希望得到他们的祝福。"

罗摩说："悉多，你想怎么办，就怎么办吧！明天你就可以去那里。"

国王和王后彼此都很满意。他们来到了正在内宫等待他们的朋友中间。

国王手下阅历丰富的大臣们，早就在那里等候。当罗摩登上宝座之后，他们都围在罗摩的四周，坐了下来，开始讲述古老的传说，以此来使十车王的伟大儿子增长知识，心情舒畅。

随后，罗摩问大臣："请告诉我，忠实的朋友！关于吉迦伊王后，关于婆罗多、罗什曼那和

设睹卢祇那，关于我忠贞不渝的妻子悉多，阿逾陀的居民都谈论了些什么呢？如果国王偏离了正义和善行的轨道，各地的人们是会指责自己的主宰的。”

当时，国王的密探跋特罗从自己的坐位上站了起来，说道：“伟大的国王，你的臣民们都在交口称赞你的美德。战胜罗波那之后，他们家家都招财进宝，太平无事。”

可是，罗摩却对他说：“请你把一切毫不隐讳地告诉我，对我讲讲人们不太满意的事情吧！为了公正无私、光明正大地治理国家，我应该知道这方面的情况。”

这时候，跋特罗已不担心国王发脾气了，他对罗摩说：“主宰啊，那就请你仔细听着吧！人们在各地——在市场上、在街巷中甚至在自己家的院子里，都在讲些关于你的不堪入耳的话。他们这样说：‘我们的伟大国王，真是完成了前所未见的奇迹！我们的祖辈，没有听说过可以越海过桥。数千年来，谁也打不过楞伽国王罗波那，可是，罗摩只是在猴子和大熊的帮助下，就战胜了罗波那，而且彻底摧毁了他的庞大军队。我们的国王解救了自己的妻子，但是，他不应该把她带回京城，要知道，嗜血成性的楞伽国王曾接触过她。悉多住在罗波那的无忧树林里，日夜有可怕

的罗刹看守着，而且罗波那也去过那个园林。既然如此，我们的国王怎么能与悉多住在一起呢？他对妻子毫无怒色，却更加喜欢她，敬重她，这岂不是咄咄怪事？要知道，我们大家都是以国王为榜样的呀！这意味着，我们也应该宽恕女人的恶劣行径。'请原谅我，伟大的国王，都城和边远乡村的居民，彼此之间就是这样谈论的。"

跋特罗的话，使罗摩很忧伤。他询问精于管理朝政的大臣们："跋特罗对我讲的都是实话吗？"

罗摩忠诚的朋友，都耷拉着脑袋，证实了跋特罗所说的情况。

阿逾陀国王辞退了朋友，陷入了沉思。随后，他召来了宫廷的卫士，并命令道："快把我的兄弟们叫到这里来！"

忠实的警卫，以手触额，向罗摩深深鞠了一躬，就出去执行命令了。

罗摩的忠诚兄弟——罗什曼那、婆罗多和设睹卢祇那，很快就出现在阿逾陀国王面前。罗摩坐在金质宝座上，沉陷在忧郁的思考之中，他的三个弟弟则焦躁不安地等待着罗摩要对他们讲些什么。

当罗怙王族的王子们靠近国王宝座时，罗摩把满布阴云的脸，转向他们，对忠诚而恭顺的兄弟们说道："可爱的兄弟们，愿你们幸福！你们从

来都没有违拗过我的意愿，现在，我对你们讲讲使我忧心忡忡的事情：

“我所锺爱的臣民——阿逾陀的居民和边远城乡的居民，都在对我议论纷纷，说三道四。他们指摘我的妻子——温柔而忠诚的悉多。这些流言蜚语，象致人死命的利箭，刺透了我的心。

“我出身于甘蔗王族一个高贵显赫的家庭，悉多出身于弥提罗强大国王的家族，我非常珍惜我们家族的名誉。

“罗什曼那啊，你知道罗波那是怎样在弹宅迦林把我心爱的妻子劫持走的，你知道我是怎样惩处了狡诈的楞伽国王的。

“与悉多的离别，使我没有一天一夜的安宁。然而，在胜利的时刻，我毕竟没有忘记——悉多曾在罪恶深重和淫乱放荡的罗刹主宰的掌握之中，只有让她证明自己是清白无辜后，她才能踏进我们祖辈的家门。

“罗什曼那啊，当时，温顺的悉多投身火堆，以便让大家——天神和人类，看到她是保持了对丈夫的贞节。伟大万能的火神阿耆尼亲自保护了悉多，使她免遭灼伤。而且他还与金光灿灿的太阳神苏哩耶一起，在全世界面前，证实了弥提罗国王的高尚女儿是洁白无瑕，毫无过失的。

“天神主宰——强大的因陀罗，暗中保护了

身陷楞伽岛的悉多，并把水清玉洁的妻子送还给我。我丝毫也不怀疑遮那竭女儿的贞节，所以我把悉多带回阿逾陀高尚国王住的宫殿。

“然而，现在焦虑和忧愁撕咬着我的心，因为臣民们对王后议论纷纷，也指责我这位国王。人们总爱议论自己的顶头上司，这种情况，将会在世界上永存下去。因此，豪门望族要珍惜自身的名誉。

“我可以不要国王宝座，我可以抛弃荣华富贵，我可以离开亲朋戚友，我甚至可以不惜生命。然而，我却不能让别人玷污我的名誉。名誉对我来说，比生命更加宝贵。

“罗什曼那，你叫苏曼多罗明天早上准备好马车，把悉多送到恒河对岸的森林里去。王后早就打算去拜访以智慧和虔诚而遐迩闻名的苦行者。那里有一座静谧的净修林，住着无所不知、慷慨大度、心地善良的隐士——蚁垤。须弥多罗之子啊，你应该把悉多留在那个净修林，而后立即返回阿逾陀。

“我的好兄弟，不要用任何语言来反驳我，也不要劝阻我！我的心情总是忧伤过度，你的言语将会给我的心灵带来新的创伤。我说的一切，请不要让任何人知道。王后从阿逾陀放逐出去的事情，要严守秘密。”

憍萨罗国王的眼眶里充满了泪水，呼吸深沉，闷闷不乐。与兄弟告别之后，就径直回到了自己的寝宫。

夜晚消失，黎明来临的时候，罗什曼那对御车夫说道：“苏曼多罗啊，把车子套上快马，并准备好柔软舒适的坐榻。国王吩咐你把悉多送到恒河对岸的森林里去。王后想要拜访虔诚的苦行者，并赏赐他们丰厚的礼物。”

苏曼多罗赶忙去执行罗摩的命令。罗什曼那走进了悉多的寝宫。须弥多罗之子由于彻夜未眠，伤心哭泣，脸色惨白。他向悉多深深鞠了一躬，说道：“遮那竭的女儿啊，你曾请求国王允许你去访问恒河对岸森林里的苦行者。伟大的罗摩同意了你的要求，并委托我护送你到那里去。跟我走吧！执行我们主宰的意志。我将把你送到虔诚的蚁垤的净修林去。”

罗什曼那的这番话，使纯朴高尚的王后欣喜异常，她恨不得立即出发。悉多吩咐把一些准备赠送给隐士们的贵重礼品和衣服装上车，随后，她就跟着罗什曼那走出了阿逾陀的王宫。

悉多和罗什曼那登上马车。忽然，王后对须弥多罗之子说道：“罗怙王族的后裔啊，我发现一些不祥的征兆：我浑身颤抖，右眼跳动，我的脑袋也感到昏昏沉沉的。我仿佛觉得周围的一

切，就象幸福永远离开了大地那样的孤苦伶仃。罗什曼那啊，你热爱自己的兄弟，请告诉我，他们身体健康吗？罗摩没有遇到什么灾难吧？我们的臣民和亲人都万事如意吗？”

悉多温顺地把双手放在面前，转向苍天，默默祈祷着。

“高贵的王后，阿逾陀城的一切，都很顺利，很完美。”罗什曼那回答说。随后，马车起程了，把全然不知真情的悉多，送到森林里去流放。

傍晚，赶路者在俱摩底河边停下来过夜。第二天早晨，他们又继续赶路，朝着洗涤一切罪过的伟大恒河岸边进发。

国王的骏马，飞快奔驰。不久，马车便把罗什曼那和悉多送到恒河岸边。忧伤的罗什曼那，看到眼前的恒河，顿时痛苦地大声叫喊，哭泣起来。

惊讶不已的悉多问道：“罗什曼那，你为什么哭呢？我到万能的恒河岸边的愿望终于实现了，你应该高兴，而不应哭泣呀！须弥多罗之子啊，在我高兴的时候，不要让我伤心。高尚的人啊，你与罗摩生活在一起，现在，你为了送我而离开了他，是不是为此而伤心呢？

“罗什曼那啊，对于我来说，罗摩比生命更

珍贵，可是我并不忧伤，不哭泣！你也应该这样抑制自己的痛苦。你把我送到恒河的对岸，我访问那些虔诚的长者，赠送他们礼物和衣裳，第二天早晨，我们就可以启程返回阿逾陀。当然，对于我来说，与罗摩短暂的分离，也是令人难以忍受的。”

强大的罗什曼那——罗刹的消灭者，听到悉多的诉说，低着头，把目光转向地面。随后，他打发苏曼多罗去找船夫。

罗什曼那和悉多乘船来到恒河对岸。一上岸，罗什曼那就恭顺地双手合十，声音压抑但又很平静地对悉多说："毗提诃国王的女儿啊！兄长为什么派我送你到这里来，你是不知道的。这件事仿佛是支标枪，刺痛了我的心。使我倍遭耻辱和指责。一场重病，甚至是死亡，对我来说，也要比这好受得多！美丽的悉多啊，希望你慈悲为怀，饶恕我的罪孽！”

英勇的罗什曼那，嚎啕大哭起来。继而，他转向苍天，请求让自己快点死去，别让生活再来折磨他。

罗什曼那的悲伤，使罗摩的妻子非常惊愕，于是，悉多问他："须弥多罗之子啊，出了什么事呢？你的忧伤，使我无法理解，你为什么要请求我宽恕呢？你在我面前可毫无错处呀！罗什曼

那啊，请对我讲清楚，什么事，使你这样激动不安？我将分担你的忧虑。难道阿逾陀城又发生了什么不幸吗？为了心爱的罗摩，请你对我讲讲自己的忧伤吧！”

须弥多罗之子，伤心地对悉多说：“天仙般的王后啊，我把我们的主宰对我讲的话，埋藏在心里，这些话刺痛了我的心灵。伟大的罗摩遭到不幸。在宫中，有人对我们兄弟讲起阿逾陀居民对高贵王后的议论。我不敢重述对你的诽谤。只是告诉你，我们的国王，伟大而百战百胜的罗摩，由于惧怕民众的恶意非难，为了挽救自己的名誉，他弃绝了你，高尚的王后！阿逾陀的国王，对你没有任何责难，只是吩咐我，把你留在这里——留在虔诚的蚁垤的净修林里，而后，对大家宣布：你离开阿逾陀，是为了住在森林里进行忏悔和祈祷。

“毗提诃国王自豪的女儿啊！听到这一令人心酸的消息，你要坚强些，不要为这不幸的事情而毁了自己。蚁垤是位伟大的苦行者，他是阿逾陀国王的忠实的朋友。他不会使你受到任何屈辱。在他的净修林里，你将会生活得很幸福、很安闲的。请你不要想念自己的主宰，你可以祈祷永生不灭的天神。你将会以自己的虔诚和美誉，扬名四海，流芳百世！”

罗什曼那讲的这番话，是如此冷酷无情，遮那竭的女儿仿佛被毒蛇咬了一口，极度痛苦地昏倒在地上，失去了知觉。悉多在地上一动也不动地躺了很久很久，后来，她爬了起来，痛哭不止地对须弥多罗之子说道：“说真的，罗什曼那，伟大的造物主把我创造出来，仿佛只是为了让我经受磨难，从幼年起，不幸就接踵而来，紧跟不舍。我不知道自己有什么罪过，当然，我可能在某些行为方面有什么不对的地方。你瞧，现在罗摩不是又遗弃我了吗！尽管我在他面前是清白无瑕和贞洁无罪的！

“亲爱的罗什曼那啊，我现在觉得，流放弹宅迦林的岁月，是一段欢快而幸福的时期，因为我当时能够侍候自己心爱的丈夫——罗摩。高尚的武士啊，没有亲人，没有朋友，没有心爱的丈夫，我怎么能在这里住下去呢？当虔诚的苦行者们问我：强大的罗摩为什么抛弃我以及我有什么过错时，我该如何回答他们呢？

“须弥多罗之子啊，我投到永恒的恒河里去了结了自己的一生，也要比这好呀！可是，我不敢请求恒河赐予我安宁，我怕与我联系在一起的英勇的甘蔗王族由此而衰败。

“罗什曼那，请听着！帮我完成最后一个愿望——向国王致敬，并对他说：‘伟大的罗怙王

族的后裔啊，你应该知道，悉多是贞洁无瑕、毫无过错的，她的整个生命，只交给了你一个人。她明白，你之所以离弃了她，是想维护阿逾陀国王的声誉。你，伟大的罗摩，是遮那竭女儿的唯一的庇护者，她将尽自己的一切努力来帮助你！’

“罗什曼那，请你还告诉他——我心爱的丈夫，我对自己的作为丝毫不悔恨。但只有一点使我感到痛心，这就是臣民们对我这无辜者进行的诽谤和中伤。

“说真话，对于我来说，我的丈夫是最好的朋友和明智的教导者，他就是天神，为了他，为了他的幸福，我将献出整个生命。

“罗什曼那，请把我所讲的一切，都告诉他。须弥多罗之子，现在请靠近些，仔细地看着我，我在等待着我们王国的继承人，这方面的征候已经越来越明显了。”

罗什曼那带着沮丧的神情，在悉多面前低垂着头，哭得很伤心。沉默了一会儿，他对悉多说：“高尚的王后啊，你没有罪过。你刚才对我讲什么呢？要知道，我从来都没有抬头正眼看过你这位象拉克什米女神一样美丽的人。现在，我和你在这圣洁的森林里，你丈夫不在场的情况下，我怎敢抬头看你呢！”

须弥多罗之子，对美丽的悉多深表同情。他

转向河岸，走到停船的地方。

渡过恒河，登上了苏曼多罗的马车，罗什曼那要车夫赶快把他送回阿逾陀城去。休息过后的骏马，朝都城飞奔而去，罗什曼那却总是回头注视着恒河的彼岸。

在彼岸，伟大国王的妻子，象头胆怯的小鹿，沿着河岸踟蹰不前，不时回头看着苏曼多罗远去的马车，当马车消失不见了的时候，悉多疲乏已极，一丁点儿力气也没有了。痛苦美丽的王后悉多伤心地大声哭起来，哭声穿过树林，传到了很远的地方。

虔诚的苦行者蚁垤的学生们，在林子里发现了悉多。他们跑到自己老师那里说道："伟大的智者！林子里有一个美如拉克什米的女人，她正在踯躅徘徊。这样的美人儿，我们还从来没有见到过。我们不知道她是谁的夫人。她大声哭泣，悲痛欲绝地叫喊着，她象天上下凡来的天女，正沿恒河岸边蹒跚独行。她大概极需要帮助。老师，帮助她吧！把她带到这里来！"

蚁垤以自己笃信宗教和广行功德的一生，获得了一种奇妙的天赋——对世上所发生的一切，都满腔热情。世上的一切事情，对他来说，没有什么不知道的，蚁垤迎着悉多走去，他的学生们恭顺地跟随其后。

苦行者很快就来到了恒河岸边，看见了泣不成声、孤独无援的罗摩夫人。蚁垤走近悉多说道："贞洁无瑕的人啊，我认识你。你是十车王的儿媳妇，战无不胜的罗摩的爱妻，弥提罗强大国王的女儿。你光临此地，对于我来说，真是荣幸之至！这大概是由于我严格地苦行修炼和持久地积善功德，上苍对我的奖赏。在这里，见到你这位纯洁、无辜、道德高尚的女人，真让我感到欣喜、幸福。

"世上的一切，我都知晓，正在发生的一切，我也知道。美人儿请放宽心，不要悲伤。在这里，在我的净修林里，你所需要的一切，都会得到满足。虔诚的隐士们，以及我那些年轻的学生们，都会关心你的，谁也不会欺负你。从现在起，让我的净修林成为你的家吧？让你的悲伤赶快消失！让你那亲切的微笑，重新浮上你的面容，就象明月照亮夜空一般！"

悉多温顺地躬身触摸苦行者的双脚，低声地说道："快乐的长者，让你的一切愿望都得以实现！"

悉多恭敬地双手合十，跟着蚁垤来到了他的住处。虔诚的长者和年轻的学生们，兴高采烈地围着高贵的王后。蚁垤对他们说："站在你们前面的，是道德高尚的悉多，伟大罗摩的夫人，毗提

诃高贵国王的女儿。强大的罗摩把她送到我们这里来，她是纯真无邪，清白无辜的。毗提诃国王的尊贵女儿，接受我们大家为她效力，是当之无愧的。我们要象关心自己的亲生女儿一样地关怀她。”

虔诚的蚁垤把悉多交给几个品行端庄的长者之后，就在学生们的陪伴下，回到自己的茅舍去了。

罗什曼那日夜兼程，第二天中午就赶回到富饶而美丽的阿逾陀诚。当苏曼多罗的马车在宛如夜空中明月大放异彩一样的宫殿旁边停下来的时候，罗什曼那的心，由于悲伤而阵阵发紧。须弥多罗之子从马车上下来，低着头，缓缓走进内宫。

罗什曼那看到罗摩脸色忧郁，闷闷不乐坐在国王金质宝座上的时候，他的心里充满了对爱兄及其不幸妻子的怜悯。

须弥多罗之子走近罗摩，躬身用手触摸国王的脚，说道：“光荣的主宰，遵照你的谕旨，我把遮那竭的女儿留在恒河岸边——虔诚的蚁垤的净修林里。现在我回来了，听候你吩咐。我伟大的兄长，不要伤心，不要让悲伤折磨自己。人是具有理智的，知道该怎样度过不可逆转的时光。为了上升，自然会有下降；为了繁花以锦，当然会

有衰落凋零；为了生存，理应会有死亡！

“你是伟大的国王，不应该沉缅在凡尘的荣华之中，臣民们会再次谴责你的。不过，我现在不是来指责你的软弱，而是责备你出于人言可畏而把天仙般的悉多抛弃了。要是你的臣民闻知你无法忍受与毗提诃国王女儿的别离，他们会更加严厉地谴责你的。我伟大的兄长，你要意志坚强，抛弃悲伤和烦恼吧。”

这时，罗摩对自己忠实的兄弟和朋友说道：“明智的罗什曼那啊，你的话是对的，是发自肺腑之言，你在我极度悲伤的时候，给予我慰藉！罗什曼那，现在你去大门口，把那些有事要对国王讲的，或者需要国王公正判处和支持的人，都召到这里来！”

从早到晚，来阿逾陀国王这里寻求正义和保护的人络绎不绝。他们从高尚的罗摩这里，都获得了有益的帮助和亲切的安慰。憍萨罗伟大国王的美名，传遍了整个世界。

一天，两个苦行者来到了阿逾陀，他们向国王诉说——强大的罗刹罗婆那给虔诚的隐士们带来了难以忍受的侮辱。

罗摩当时就把自己的弟弟设睹卢祇那召来，对他说：“英勇的设睹卢祇那，你带领一支强大的军队出发吧！杀死亵渎神明的罗婆那，把遵守

教规的苦行者从罗婆那的屈辱和恐惧之下拯救出来，接管罗婆那统治的国家——摩度婆底，这个国家归你治理。”

设睹卢祗那带了一支庞大的军队，开往罗婆那的都城——摩度婆底。途中，他们要经过虔诚的蚁垤的净修林。设睹卢祗那的部队在恒河岸边宿营，阿逾陀国王的勇敢的兄弟，决定在蚁垤的净修林中过夜。隐士们热情地迎接了伟大的阿逾陀国王的兄弟，给他提供了住处和食物。

就在这天夜里，高贵的悉多生了一对美如朝霞的双胞胎。这是伟大罗摩的儿子，他们分别取名为俱舍和罗婆。

第二天早晨，设睹卢祗那的军队继续前进，来到了位于阎牟拿河河畔的摩度婆底城附近，并与嗜血成性的罗婆那相遇。

摩度婆底可怕的主宰，正出京城寻找猎物。罗婆那非常厉害和危险。他身材高大，头接云霄，力量异常强大。要是罗婆那直视自己对手的面孔，那么对方就别想战胜他了。摩度婆底主宰还有一支致人死命百发百中的标枪。

英明伟大和无所不知的罗摩，了解罗婆那的强大势力，所以他告诫设睹卢祗那说：“小心，我的兄弟！尽可能不要在他眼前露面。与他作战时，最好让他看不见你。”

设睹卢祇那手握强弓，迎着罗婆那走去。摩度婆底的主宰见了他，哈哈大笑地问道："勇敢的武士，你拿这样微不足道的武器想干什么呢？当我大发雷霆的时候，一千个弓箭手也会在死亡面前吓得逃跑的。胆大妄为的首领，你倒说说看，我怎样吃掉你比较好——是吃死的，还是吃活的？"

罗婆那如此快活的狂笑，使设睹卢祇那气得眼冒金星。他对罗婆那愤怒地喝道："我是伟大的十车王之子！我就是为了消灭你才到这里来的！你是世上所有虔诚善良人们的仇敌。今天，你就要死在我的手里了！"

罗婆那又大笑不止，对设睹卢祇那说道："我看，你是丧失了理智，自来寻死的。今天，是命运本身把你赠送给我的。楞伽国王罗波那是我父亲的亲兄弟。你兄弟在战斗中把他杀死了。罗波那一家的遇害，我默默地忍受着，没有去触动你们。可是，你们——罗怙王族的后裔，却是卑鄙可耻、亵渎神明的。我要消灭你们一家，消灭你们全族！好吧，既然你自己要来比试，那么，我就准备与你厮杀一场。不过，现在我手里还没有武器与你对阵，你在这里等我一下，我去取兵器，回来再与你单独搏斗。"

可是，设睹卢祇那不同意等候罗婆那，并对

他说：“嗜血成性的罗刹，现在就战斗吧！要不，我就把你打发到阴曹地府去！”

强大的罗刹低声下气地请求设睹卢祇那，让他回摩度婆底城去取兵器，然而，设睹卢祇那却对他说：“我的兄长，强大的罗摩，使天神们摆脱了嗜血成性的罗波那恐惧。今天，我要把摩度婆底虔诚的苦行者和居民，从你的压迫之下解救出来。从现在起，你惨淡经营的王国和巧取豪夺的财富就是我的了！”

设睹卢祇那的这番话，使罗婆那暴跳如雷，他连根拔起一棵大树，把它当标枪，朝他所憎恨的罗摩兄弟投掷过来，可是，设睹卢祇那没等大树飞到跟前，就用箭把它射成了碎片。

罗婆那力争取胜。他从地上拔起了成百上千棵大树，想砸死设睹卢祇那，但是他的所有努力都是徒劳无益的。

这时候，气急败坏的罗婆那拔起一棵大树向设睹卢祇那逼来。他用那样巨大的力气，巧妙地把树砸到对手的头上，勇敢的十车王之子顿时倒在地上，不能动弹了。

观看着这场战斗的虔诚的苦行者，极为害怕。他们恳求万能的大梵天，帮助英勇的设睹卢祇那。伟大的梵天同意了。他给设睹卢祇那注入了新的力量，并赐给他一支百发百中的燃烧的

箭。十车王之子又重新投入了与罗婆那的决斗。

设睹卢祇那拉开强劲的弓弦，装上那支燃烧的箭，射透了摩度婆底恶贯满盈主宰的心窝，罗婆那轰隆一声，倒在地上，陷入了临死前的抽搐，随后就进了阎王地府。

四周笼罩着一片欢乐的气氛，天神们也喜气洋洋。明媚的阳光照耀着交战的原野，鲜花从天而降，落到英勇的设睹卢祇那的身上。

伟大的因陀罗与其他所有天神一起，从天堂来到战场。天帝因陀罗对设睹卢祇那说道："请告诉我，勇敢的十车王之子，你想得到什么呢？今天，你博得任何奖赏都是当之无愧的。"

设睹卢祇那用手触额，向因陀罗深深鞠了一躬，说道："让宏伟的摩度婆底成为我王国的都城吧！"

设睹卢祇那的愿望得以实现。

强大的十车王之子设睹卢祇那，就这样开始治理摩度婆底王国了。都城的所有市民，以及边远乡村的所有居民，对自己的新国王都非常满意。他们的家庭日益富裕起来。

设睹卢祇那治理自己的王国，已经有十二年了。第十三年的时候，他思乡心切，决定去探访阿逾陀城——那里住着他的几位爱兄。他带着一支人数不多的部队，向阿逾陀进发。罗摩怀着巨

大的喜悦迎接了他。

有一天，罗摩在宫廷里，坐在国王的金质宝座上，周围是自己的兄弟、朋友和大臣。他对他们说，他决定奠祭天神，举行马祭[①]，让大家都知道阿逾陀国王达到了世上最高的统治地位。

与会者无不兴高采烈，他们齐声欢呼，表示赞同国王的想法。

急使们立即奔赴罗摩下属的各个王国，奔赴罗摩的朋友须羯哩婆和维毗沙那，奔赴远近各处森林，邀请各位虔诚的苦行者。使者给他们送去了邀他们来阿逾陀参加庆祝活动的请柬。

在尼弥舍森林里，英明的婆私吒和他的助手建筑了一个很大的祭坛，以便在这里为天神举行盛大的马祭。

人们从各个角落赶到憍萨罗国王的京城。强大的国王和著名的将领，在大队人马的护送下，骑战象，乘战车，来到阿逾陀城；笃信宗教的婆罗门坐车来到这里，远处城镇和乡村的居民，步行赶到这里。蚁垤带着自己的学生们——其中也有悉多的两个年轻的儿子俱舍和罗婆，也来到了罗摩的京城。

① 马祭：印度古代强大的国王举行的一种隆重的祭典。礼仪复杂，先纵马征战，而后宰马祭神。举行马祭，象征着国王达到了威慑天下的极高的统治地位。

蚁垤在自己的净修林里，早就编写了一部歌颂伟大罗摩奇妙功绩的诗歌，并把这诗歌传授给俱舍和罗婆。当他们来到阿逾陀时，蚁垤对孪生兄弟说："我的孩子，你们沿街行走，在维纳琴的伴奏下，用宏亮悦耳和委宛动听的嗓音，向人们高唱颂扬罗摩丰功伟绩的诗歌吧！到阿逾陀国王的宫廷门口去，在那里也唱诵这首诗歌，罗摩可能会听到你们唱的诗歌，还可能把你们召进宫去。"

当黑夜消失，晨曦来临的时候，俱舍和罗婆走到阿逾陀街上，唱起歌颂罗摩功绩的诗歌。诗歌的曲调幽婉，节奏明快，娓娓动听，使听众无不为之倾倒。

伟大的罗摩也听到了俱舍和罗婆的歌声。阿逾陀国王把两个年轻的歌手召进豪华的宫殿。随后，罗摩又把蚁垤、下属的各个国王、博学多才的婆罗门、阅历丰富可尊敬的长者，都召到身边。这些人都擅长词令和书法，都会作诗弹奏维纳琴，而且都是名声显赫的歌手和乐师。当他们聚集在王宫里的时候，罗摩吩咐俱舍和罗婆为他的客人，唱他们自编的歌曲。于是，俱舍和罗婆放开嗓门引吭高歌。大家都注视着歌手，聚精会神地听着，客人们的眼里涌出钦佩感叹的泪花。许多人都惊奇地发现：这两个年轻歌手，怎么与阿逾陀

国王，伟大的罗摩，长得那么相象呢？

遵照蚁垤的教导，俱舍和罗婆唱起罗摩诗歌的序曲。随后就停了下来。国王的客人，齐声欢呼，赞扬说书人。罗摩也很满意刚才听到的诗歌，于是他对罗什曼那说道：“须弥多罗之子啊，赏给歌手们一万八千枚金币，并送给他们所需要的一切。”

可是，俱舍和罗婆没有接受国王的馈赠，他们说：“伟大的国王啊，我们是住在森林里的隐士，对于我们来说，这些财宝又有什么用处呢？我们是以野果根茎充饥，以山泉溪水解渴，我们不需要黄金。”

歌手的谢绝，使罗摩和他的客人都惊愕不已，然后，罗摩问他们：“请告诉我，这诗歌是谁编的？这位擅长词令的智者是谁？”

俱舍和罗婆回答阿逾陀国王说：“这诗歌是蚁垤编的。他在诗中歌颂了你的功德。伟大的国王啊，那需要许多天才能唱完。如果你愿意听，我们就给你继续唱吧。”

罗摩，他的兄弟和高贵的客人们，听俱舍和罗婆唱了许多天。当歌手唱完之后，罗摩终于明白了——站在他前面的就是悉多的两个儿子。

罗摩从宝座上站起来说道：“快派急使把蚁垤找来。让这位智者在此地，当着大家的面，证

明遮那竭女儿是洁白无瑕的，让他讲讲悉多在净修林循规蹈矩的生活情况。要他把悉多带到我王宫里来，让大家在这里听听她的誓言吧，使她再也不会遭到责难。”

急使飞驰，来到蚁垤的住处，并把国王的话转告给他。蚁垤回答说："请告诉国王，他的愿望将会得到满足！

在一个约定的日子里，国王、大臣、祭司、隐士、市民、村民、武士、商人、工匠、猴子、人熊和罗刹们，都云集在罗摩的王宫。大家都到齐了，按其种族的惯例，各就其位。这时候，蚁垤来到宫廷，悉多跟在他的后面，也走了进来。

悉多两眼朝下，双手护胸，眼里噙着泪水，一心思念着罗摩。她走进大厅，在中间停了下来。她的天姿国色使满座倾倒，与会者们无不啧啧赞叹。

蚁垤转向罗摩，对他说："十车王之子啊！你由于害怕羞辱而抛弃了悉多，把她放逐森林。忠于誓约的人啊，你畏惧居民的指责！可是，悉多是毫无过错的，她遵循了道德规范。她到这里来，是为了以誓言净化自己，使自己摆脱诽谤中伤。我在这里要当众说明，悉多是洁白无瑕的！罗摩啊，这两个少年歌手，千真万确是你的儿子！如果我的言词中有半句谎话，那么，就让我的千年苦行修炼，毫无成效吧。”

罗摩说："伟大的苦行者，大家都知道你忠实可靠，圣洁虔诚。我明白：悉多是清白无辜的，俱舍和罗婆是我的儿子。我任何时候都没有怀疑过自己妻子的贞节，不过，我毕竟离弃了她。现在就让悉多在这儿当着大家的面，证明自己的清白吧！"

这时候，悉多昂起头，手放前胸，说道："除了罗摩，我的心里从来没有过任何人。如果我说的是真理，那就让大地母亲敞开自己的怀抱！我的思想、语言和行动，一切都是为了罗摩的幸福，我只是敬重他这唯一的丈夫，如果我讲的是实话，那就让大地母亲敞开自己的怀抱，我在自己丈夫和众人面前是毫无过错的，如果我谈的是真情，那就让大地母亲敞开自己的怀抱，把我接纳吧！"

大地真的在众目睽睽之下裂开了一条缝儿，从中升起了一个如太阳一样熠熠闪光的，由那竭——奇妙的蛇——用头顶着的宝座。宝座上坐着大地女神——钵哩提毗。她把悉多抱在怀里，让她坐在宝座上，一同消失到地下深处。天上飘落清香四溢的花雨，大地在悉多和大地母亲消失之后闭合了。

这时，爆发出一阵喊叫声："悉多是纯洁无邪，洁白无瑕的！贞洁的遮那竭女儿，她名垂青

史！”

美丽的悉多粉碎了那些流言蜚语，人们都欢腾雀跃起来。

只有罗摩悲痛欲绝，无可安慰。他潸然泪下，说道：“痛苦呀，我从来还没有经受过这样的痛苦！悉多，象拉克什米一样美丽的悉多，在我眼前消失了，十首魔王罗波那把他虏到大洋孤岛上去的时候，我还能找到她，把她接回来。大地母亲啊，把悉多还给我吧！没有她，我六神无主，无法生存。如果你不把悉多还给我，那么，我就把你，连同你的森林和山岳，整个儿颠倒过来！”

大梵天被罗摩的哀号所感动，他来到罗摩面前，说道：“伟大的武士，不要悲伤！在天堂，在众神的天宫里，你将会再次得到自己的悉多。你将与她在一起，白头偕老，永生不灭。”

从此以后，在人世上罗摩再也见不到悉多了。他命令熟练的能工巧匠，做了一个金质的悉多雕像，他孤单一人生活，直到生命的最后一刻，罗摩也没有再娶，而是敬重悉多的金身。

光阴荏苒，岁月流逝。憍萨厘雅和须弥多罗都已去世，在天堂与十车王会合了。罗摩放弃了王位，把王国分给了两个儿子。把憍萨罗交给了俱舍，把伏陀罗交给了罗婆。罗摩在萨罗逾河畔的森林里去世后，升入了天堂，他终于与悉多相

会了。

俱舍在宾阇耶山区建立了一座城市——俱舍婆底，而罗婆则建筑了另一座城市——尸利伐湿底。

他们两人当了很长很长时间的国王，而且都过得非常幸福。

[General Information]
书名=罗摩衍那改写本
作者=（印）蚁垤
页数=532
SS号=10472515
DX号=
出版日期=1984年12月第1版
出版社=湖南人民出版社